

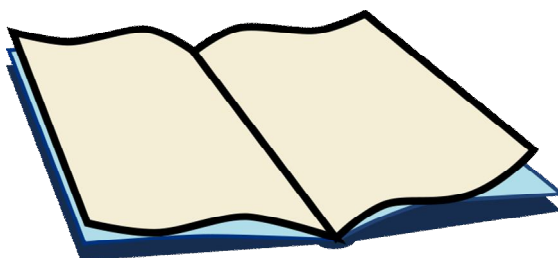


О.М. БІЛОУС

ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ

*Курс лекцій, практичних завдань, самостійної
роботи та модульних контрольних робіт
/німецькою мовою/*

**Навчальний посібник для студентів
вищих навчальних закладів: видання 2-ге
доопрацьоване та доповнене**



Міністерство освіти і науки, молоді та спорту України
Кіровоградський державний педагогічний
університет імені Володимира Винниченка

О.М. БІЛОУС

ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ

*Курс лекцій, практичних завдань, самостійної
роботи та модульних контрольних робіт
/німецькою мовою/*

**Навчальний посібник для студентів
вищих навчальних закладів: видання 2-ге
доопрацьоване та доповнене**

КІРОВОГРАД – 2013

ББК. 81.2 Нім.-9

УДК 4 И (Нім.)

Білоус О.М. ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ (курс лекцій німецькою мовою): *Навчальний посібник: видання 2-ге доопрацьоване та доповнене.* – Кіровоград, РВВ КДПУ імені Володимира Винниченка, 2013.– 244 с.

ISBN 966-8089-02-2

РЕЦЕНЗЕНТИ:

Г.Л. Лисенко, кандидат філологічних наук, доцент,
завідувач кафедри німецької мови та перекладу
Національного технічного університету України
“Київський політехнічний інститут”.

М.М. Москаленко, кандидат філологічних наук
доцент кафедри іноземних мов Кіровоградського
державного технічного університету.

Навчальний посібник укладений на основі лекцій із порівняльної лексикології, які читаються на факультеті іноземних мов Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка. У конспективній формі розкривається програмний курс лекційних занять.

Для студентів перекладацьких відділень університетів та педагогічних вузів.

Друкується за рішенням вченої ради
Кіровоградського державного
педагогічного університету імені
Володимира Винниченка від 29.10.12 р.
(протокол № 3).

ISBN 966-8089-02-2

ББК 81.2 Нім.-9

УДК 4 И (Нім.)

© О.М.Білоус, 2013

ПЕРЕДМОВА

Посібник висвітлює один із основних розділів курсу “Сучасна німецька мова”, “Сучасна українська мова” – “Лексикологія та лексикографія”. На цьому матеріалі базується підготовка фахівців-перекладачів та фахівців з прикладної лінгвістики, вся діяльність котрих у подальшому буде пов’язана зі **с л о в о м**.

Підручник складається із двох основних підрозділів: “Лексика” та “Фразеологія”.

У підрозділі “Лексика” подається семасіологічна характеристика сучасної лексичної системи німецької та української мов, визначаються лексичне значення та його типи, вказуються засоби розвитку різних значень, простежуються системні зв’язки внутрішньої форми слова та зв’язки між словами; розглядаються основні етапи історичного формування лексико-семантичної системи української мови: визначено місце української мови серед інших слов’янських мов, розкриваються поняття власне німецької та української лексики, описане місце та роль запозичень.

Лекції з “Фразеології” поділені на дві частини. Перша присвячена семасіологічній характеристиці сучасної фразеологічної системи порівнюваних мов: визначається поняття фразеологізму, видів фразеологічних значень, описані види системних зв’язків фразеологізмів, подається їх структурна, семантико-граматична та частково стилістична характеристика. Друга «Фразеологія: дискурс перекладу» розглядає основні засоби перекладу фразеологізмів українською та німецькою мовами.

У лекціях з “Лексикографії” розглядаються питання упорядкування та опису різного типу словникових статей.

Відомості про автора

Білоус Олександр Миколайович – випускник Берлінського університету імені братів Гумбольдтів, кандидат філологічних наук, професор кафедри перекладу і загального мовознавства КДПУ, автор більше 110 наукових статей та навчально-методичних посібників із лінгвістики тексту, лексикології, практичної граматики німецької мови, теорії та практики перекладу.

VORLESUNG 1

Thema: LEXIKOLOGIE ALS WISSENSCHAFT. DIE BEZIEHUNGEN DER LEXIKOLOGIE MIT ANDEREN SPRACHWISSENSCHAFTLICHEN DISZIPLINEN

GLIEDERUNG

- 1.1. Gegenstand und Abarten der Lexikologie (nach B.Hinka)
- 1.2. Die Hauptprobleme der Lexikologie (nach A.Iskos, A.Lenkowa)
- 1.3. Die Beziehungen der Lexikologie zur Stilistik
- 1.4. Die Beziehungen der Lexikologie zur Geschichte des Volkes
- 1.5. Stabile und bewegliche Elemente des Wortschatzes (nach A.Iskos, A.Lenkowa)
- 1.6. Forschungsmethoden der Lexikologie (nach B.Hinka)

Die Sprache als gesellschaftliche Erscheinung, als Mittel der Verständigung des Volkes – des Schöpfers und Trägers der Sprache – ist der Gegenstand mehrerer linguistischer Wissenschaften (**Sprachkunde, Geschichte der Sprache, Grammatik, Phonetik, Stilistik, Lexikologie**). Jede der aufgezählten Wissenschaften ergründet (досліджує) eine bestimmte Seite der Sprache.

Die Lexikologie beschäftigt sich mit dem Studium des Wortschatzes. Sie ist eine selbständige sprachliche Wissenschaft, deren Benennung aus dem Griechischen stammt: *lexikos* bedeutet – *словесний, словниковий*, *lexis* bedeutet 'das Wort', *logos* – 'Kunde', 'Lehre', also **Lexikologie** heißt eigentlich **'Wortkunde'**. **Ihren Gegenstand** bildet die Erforschung des Wortbestandes der Sprache und seiner gesetzmäßigen Veränderungen. In dem Wortschatz jeder Sprache spiegeln sich alle Seiten des gesellschaftlichen Lebens der Menschen wider. Je reicher der Wortschatz ist, desto reicher ist auch die Sprache.

1.1. Gegenstand und Abarten der Lexikologie (nach B.Hinka)

Die Lexikologie als Lehre vom Wort und Wortschatz einer Sprache untersucht das Wort und den Wortschatz als **System**. Der Wortschatz und das Wort selbst bilden zwar ein *lexikalisch-semantic* System, das ein Teilsystem (oder Subsystem) der Sprache ist. Dieses System ist **a) offen**, weil die Zahl der Wörter sehr hoch und nicht genau feststellbar ist und **b) sehr beweglich, dynamisch**, weil die Sprache vor allem durch ihre Lexik auf ständige Veränderungen im Leben reagiert.

Die Lexikologie als selbstständiges Lehrfach hat sich erst **Mitte des 20. Jahrhunderts** herausgebildet. Dieses bedeutet jedoch bei weitem nicht, dass vorher keine lexikologischen Probleme ausgearbeitet wurden. Die Untersuchung und Erforschung vieler lexikologischer Probleme vollzogen sich aber im Rahmen der Grammatik und der Sprachgeschichte. Die erste praktische lexikologische Arbeit in der deutschen Sprache entstand im 11. Jh. Gemeint ist ein

Spruchwörterbuch, das vom Mönchlehrer **Notker Labeo** um 1000 zusammengestellt wurde.

Die lexikologische Theorie dagegen entstand erst im **19. Jh.** Früher als manche andere wurden in der deutschen Lexikologie Probleme der **Wortbildung** erforscht. Dabei wurde die Wortbildung als Bestandteil der Grammatik aufgefasst. Der Urheber dieser Tradition war **Jacob Grimm**.

Die Autoren der ersten Abhandlungen über Fragen der deutschen Lexikologie waren die Vertreter der **Junggrammatischen Schule** (**Otto Behaghel, Karl Brugmann, Friedrich Kluge, Hermann Osthof, Hermann Paul** u.a.)

Diese Sprachwissenschaftler der Leipziger Universität analysierten die Sprache der alten Sprachdenkmäler, um durch den Historismus die Sprachgesetze zu entdecken. Auch jetzt kann man sich noch auf das kolossale Tatsachenmaterial stützen, das damals angesammelt wurde. Das sorgfältige Studium des Ursprungs und der Geschichte einer großen Anzahl von Wörtern, das damals vorgenommen wurde, bildete die Basis zur Entwicklung der deutschen Lexikographie. Auch zur Zeit sind die etymologischen und historischen Wörterbücher der **Brüder Grimm, von Friedrich Kluge und Hermann Paul** die besten Nachschlagewerke.

Die von den Junggrammatikern vertretenen Auffassungen haben ihren Niederschlag in **H.Pauls** „Prinzipien der Sprachgeschichte“ gefunden. Die junggrammatische Tendenz in der deutschen Lexikologie hatte aber auch Nachteile: bei äußerst sorgfältigem Erforschen einzelner Tatsachen wurden Fragen des Zusammenhangs und der Systematik vernachlässigt und das wiederum verhinderte die Herausbildung der Lexikologie als eines selbstständigen Zweiges der Sprachwissenschaft.

Einen bestimmten Einfluss auf die Entwicklung der Lexikologie hatte auch die **psychologische Schule**, die auf der **Individualpsychologie** beruhte (August Schleicher, Wilhelm Wundt, Hermann Paul u.a.). So erklärte **Wilhelm Wundt** die Bedeutungsveränderung der Wörter durch Gefühlsassoziationen.

Die Auffassung der Sprache als **System**, die Abgrenzung von **Synchronie** und **Diachronie** im Wortschatz, differenzierte Behandlung der Wörter im *Sprachsystem* und in der *Rede* in der Arbeit von dem schweizerischen Sprachforscher **Ferdinand de Saussure** „Cours de linguistique generale“(1916), d.h. „Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft“ am Anfang des XX.Jh. waren von großer, ja revolutionärer Bedeutung für die Lexikologie als Wissenschaft. Der von ihm begründete **Strukturalismus** brachte die große Wende zur *modernen* Linguistik, indem er mit den atomaren junggrammatischen Sprachtheorien radikal gebrochen hat. Ihn interessierte, *wie Sprache als System von Zeichen aufgebaut ist und nach welchen Regeln funktioniert*. Er hat zahlreiche neue Kategorien und Begriffe entwickelt und markante Einflüsse auf die Sprachwissenschaft gehabt. Was **de Saussure** im Grunde nur programmatisch ins Auge gefasst hatte, wurden seine Ideen, Thesen, Ansichten von zahlreichen

Linguisten des 20.Jhs. weiterentwickelt und bereichert. **Die Strukturalistische Methode** hatte also viele Nachfolger und Schulen, z.B. **die Genfer Schule** (Ch.Bally), **die Prager Schule** (N.Trubetzkoy, R.Jakobson, W.Mathesius), **die Kopenhagener Glossematik** (L.Hjelmslev), **der Amerikanische Strukturalismus** (L.Bloomfield, Z.Harris, N.Chomsky, N.Fries). Aufbauend auf **de Saussure** untersucht der Strukturalismus seit den späten 20er Jahren des 20Jhs. die Sprache synchron als ein System. Die Grundfrage lautet: Wie funktioniert das Sprachsystem?

Kennzeichnend ist der Umstand, dass die Lexikologie als selbstständiges Lehrfach erst Mitte des 20Jhs. in der ehemaligen Sowjetunion ausgesondert wurde. Zur Herausbildung und Entwicklung dieses Lehrfaches trugen solche ex-sowjetischen Germanisten wie **T.V.Strojewa, I.A.Lewkowskaja, M.D.Stepanowa, I.I.Cernyseva** u.a. viel bei.

In der Ukraine beschäftigten sich und arbeiten intensiv an den lexikologischen Problemen **J.Baran, W.Gawris', O.Prorotschenko, M.Gamsjuk, N.Ischtschenko, T.Kyjak, W.Lewyzkyj, O.Oguj, L.Sachartschuk** u.a.

Die lexikologischen Probleme können von verschiedenen Gesichtspunkten erforscht und untersucht werden. Daraus ergeben sich verschiedene **Abarten** der Lexikologie:

Wenn lexikologische Erscheinungen generalisierend, d.h. im Hinblick auf viele Sprachen, untersucht werden, so haben wir dann mit einer **allgemeinen** Lexikologie zu tun.

Falls aber die lexikologischen Probleme nur von zwei Sprachen berücksichtigt und einander gegenübergestellt werden, so ergibt sich sodann eine **vergleichende** bzw. **kontrastive** Lexikologie.

Werden nun aber die lexikologischen Erscheinungen nur einer Sprache erforscht, dann sprechen wir von einer **konkretsprachlichen (speziellen)** Lexikologie.

Darüber hinaus unterscheidet man noch eine **diachronische** (d.h. **historische**) und eine **synchronische** (d. h. **Gegenwarts-**) Lexikologie.

Lexikologie ist also eine Wissenschaft, denn sie hat ihren eigenen Forschungsgegenstand, Probleme und Aufgaben, Methoden der Untersuchung, steht auch im Schnittpunkt mehrerer Wissenschaften. Neben der Philosophie, Logik, Psychologie und Geschichte, die die Sprachentwicklung zum Teil erklären kann, sind es Nachbarwissenschaften wie Literaturwissenschaft, Kommunikationswissenschaft etc.

1.2. Die Hauptprobleme der Lexikologie (nach A.Iskos, A.Lenkowa)

Die wichtigsten Probleme, mit denen sich die Lexikologie befasst, sind folgende: 1) die Wortbildung, 2) die Entlehnung, 3) die Semantik, 4) die Phraseologie, 5) die Einschätzung des Wortbestandes, 6) die Lexikographie.

Die Lexikologie als wissenschaftliche Disziplin ist mit anderen sprachlichen Disziplinen aufs engste verbunden: mit der **Grammatik, Phonetik, Geschichte der Sprache, Stilistik**.

l) Die inneren Beziehungen zwischen **der Lexikologie und der Grammatik** beruhen auf verschiedenen Momenten:

a) Die Wörter treten stets im Kontext auf, der Kontext ist aber grammatisch organisiert, z. B.:

Welke (в'яле) Blätter liegen auf der Erde.

Dieses Blatt lässt seine Handschrift erkennen.

Er liest ein progressives Blatt.

Hier tritt das Wort **Blatt** in verschiedener Umgebung auf, in verschiedenen grammatisch-organisierten Kontexten, die die Bedeutung des betreffenden Wortes in jedem bestimmten Fall realisieren. So bedeutet **Blatt** im ersten Kontext *das Blatt eines Baumes*, im zweiten – *ein Blatt Papier*, im dritten – *eine Zeitung*. Ein anderes Beispiel:

Am Abend treibt der Hirt seine Herde nach Hause.

Unsere Studenten treiben viel Sport.

Er treibt seinen Hund aus dem Hause.

Das Verb **treiben** bedeutet in jedem dieser Sätze etwas anderes:

im ersten Satz – 'führen', im zweiten – 'sich beschäftigen', im dritten – 'wegjagen'.

b) Die Beziehung zwischen **der Grammatik und der Lexikologie** äußert sich auch in dem Übergang der Wörter aus einer grammatischen Wortart in eine andere. Dieser Übergang dient als Mittel der Wortbildung. So entsteht das Substantiv *das Laufen* vom Verb *laufen*, *das Grün* vom Adjektiv *grün*, die Präposition *laut* vom Substantiv *der Laut* u. v. a.

c) Die syntaktische Funktion des Wortes wirkt zuweilen (іноді) auf seine Bedeutung. Das kann man an solchen Beispielen wie *glatt, sehr, rein* u. a. beobachten.

Das Adjektiv *glatt* hat die Bedeutung 'glatt', 'glänzend' – *der glatte Weg*; in der adverbialen Funktion bekommt dieses Wort eine neue Bedeutung 'völlig' – *Sie ist glatt aus meinem Herzen verschwunden*.

Das althochdeutsche Adjektiv *Sero* 'schmerzlich', 'schwer', 'heftig' ist in der adverbialen Funktion zu einer allgemeinen Verstärkung abgeblasst – *Er ist sehr jung*.

d) Die Ableitung als wortbildendes Mittel ist auch eng mit der Grammatik verbunden. So kann man nach der Art der Suffixe bestimmen, zu welcher Wortart das betreffende Wort gehört: es existieren Suffixe der Substantive *-er, -heit, -keit, -ung* u. a.: *der Lehrer, die Freiheit, die Möglichkeit, die Übung*, der Adjektive *-bar, -sam, -haft, -ig* u. a.: *wunderbar, seltsam, bildhaft, richtig*, der Adverbien *-s; abends, sonntags, rechts* usw.

e) **Die Zusammensetzung als wortbildendes Mittel ist mit der Grammatik verbunden**, weil das zusammengesetzte Wort nicht nur eine lexikalische Einheit mit einer einheitlichen Bedeutung darstellt, sondern auch manchmal zum Ausdruck syntaktischer Verhältnisse dient. So drückt das zusammengesetzte Wort *der Stoffwert* eigentlich dasselbe aus wie die syntaktische Wortgruppe *der Wert des Stoffes*.

2) Die Beziehungen zwischen **der Lexikologie und der Phonetik** beruhen auf folgendem:

a) Die Lautbeschaffenheit des Wortes bewirkt die Veränderung seiner Bedeutung, z. B. *der Sitz*, – *der Satz*.

Manche phonetische Erscheinungen (**der Ablaut** - чергування голосних, **der Umlaut** - умлаут (комбінаторна зміна звуку), **die Brechung** - заломлення (зміна звуків - гармонія голосних) dienen als wortbildendes Mittel. So stammen *das Band (die Bänder)* - стрічка, бант, *das Band (die Bande)* - пута, узи, *das Bund (die Bunde)* - в'язка, оберемок; жмут; сніп, *das Bündel (die Bündel)* – 1) в'язка, вузол; 2) пучок vom Verb *binden*, *die Sprache, der Spruch (die Sprüche)* -1) вислів; 2) вирок von *sprechen*, *der Tritt (die Tritte)* 1) крок; 2) хода; 3) стусан; 4) підніжка, приступка von *treten*, **tränken** - напувати (худобу), **die Tränke (die Tränken)** - 1) водоній; 2) пійло von *trinken*.

b) **Die Länge und die Kürze der Vokale** bestimmen und charakterisieren verschiedene Bedeutungen ähnlich klingender und zuweilen sogar ähnlich geschriebener Wörter (vgl. *die Saat (die Saaten)* - 1) сімба; 2) посів; 3) насінина, насіння und *satt* - 1) ситий; 2) густий, соковитий (про колір, самовдоволений; 4) досхочу, *der Staat* und *die Stadt, der Weg* und *weg*).

c) **Dank der Betonung lassen sich trennbare und untrennbare Präfixe und dadurch auch Bedeutungen der Wörter unterscheiden:**

'**übersetzen** – *ich setze über* (mit einem Boot von einem Ufer auf das andere), **über'setzen** – *ich übersetze* (aus einer Sprache in die andere).

3) **Über die Lexikologie in ihrem Verhalten zur Geschichte der Sprache kann man Folgendes sagen:** nur auf Grund der historischen Analyse können einige Wörter erklärt werden, dabei kommen oft auch die Beziehungen zwischen der Lexikologie und der Phonetik zum Vorschein.

In der modernen Sprache existieren einige gleichklingende Wörter, deren Bedeutung verschieden ist, z. B. *der Weise (die Weisen)* - мудрець, мислитель, **die Waise (die Waisen)** - сирота, **die Weise (die Weisen)** - спосіб, манера. Die Entwicklung dieser Wörter, ihre Entstehung werden durch die Geschichte der Sprache erklärt, nämlich: **der Weise** ist auf das althochdeutsche Verb **wiggan 'wissen'** zurückzuführen, und das Substantiv **die Waise 'elternloses Kind'** ist genetisch mit dem althochdeutschen Verb **weisan 'berauben'** verbunden. Infolge bestimmter phonetischer Prozesse (**Diphthongierung der alten Monophthonge, Erweiterung der alten Diphthonge**) sind diese Wörter im Laufe der Sprachgeschichte in ihrer lautlichen Form zusammengefallen.

Die historische Analyse lässt auch die Bedeutung des Wortes behende 'schnell' feststellen (bi henti – bedeutete ursprünglich 'bei der Hand'; deswegen war es früher unmöglich, behende laufen zu sagen).

1.3. Die Beziehungen der Lexikologie zur Stilistik

Die Beziehungen der Lexikologie zur Stilistik werden folgendermaßen charakterisiert:

a) Die Lexikologie befasst sich, so wie die Stilistik, mit verschiedenen **Tropen (die Trope – übertragene oder schlechthin (просто) bildhafte Form des Ausdrucks, die zur Charakteristik eines Gegenstandes, einer Person, einer Erscheinung usw. mittels anderer, mit ihnen verglichener oder ihnen ähnlicher Gegenstände, Personen oder Erscheinungen verwendet wird).**

Tropen sind besonders in der Literatur als Stilmittel verbreitet. Vorhanden sind folgende Arten von Tropen: **Vergleich, Epitheton, Metapher, Metonymie, Synekdoche, Allegorie, Ironie, Hyperbel, Litotes = Unterbreitung - verneinende Periphrase mit verstärkt positiver Aussageabsicht, z. B.: Das ist nicht übel = Das ist sehr gut; Das ist nicht neu = Das ist alt, Periphrase mit Metaphern (die Metapher (метафора) - bildlicher Ausdruck, der durch Bezeichnungsübertragung zwischen ähnlichen Gegenständen oder Erscheinungen (auf Grund ähnlicher oder gleicher Bedeutungsmerkmale oder Funktion) hervorgerufen wird, z.B.: das Gold ihrer Haare; seidene Stimme, der Himmel weint), Metonymien (die Metonymie (метонімія) – bildlicher Ausdruck, der durch Bezeichnungsübertragung zwischen Dingen und Erscheinungen zustandekommt, die in einem äußeren (z.B. ursächlichen, räumlichen, zeitlichen) Zusammenhang stehen, z.B.: das ganze Haus (für alle Bewohner des Hauses), er liest Goethe (statt Goethes Werke) , Synekdochen (die Synekdoche (синекдоха) - Vertauschung der Bezeichnungen zwischen dem Ganzen und einem Teil, wobei besonders häufig ein Teil stellvertretend für das Ganze steht, z.B.: eigener Herd (eigener Haushalt), einen Bissen essen (eine Mahlzeit einnehmen), obwohl das Wesen der lexikologischen Tropen ein ganz anderes als das der stilistischen ist.**

Die lexikologischen Tropen stellen nämlich eine wortbildende Kategorie dar, da sie die Entstehung neuer Bedeutungen der schon existierenden Wörter ermöglichen, z. B. Fuss eines Menschen und auch eines Berges, einer Maschine; Kopf eines Menschen, aber auch einer Flasche, eines Nagels usw. Zuweilen schaffen lexikologische Tropen sogar neue Wörter wie Nanking, Gaze, Manchester, als Bezeichnungen der Stoffe nach entsprechenden Stadtnamen u. a. Die Lexikologie interessiert sich also nur für solche Tropen, die die Sprache bereichern.

Stilistische Tropen dagegen schaffen keine neuen Bedeutungen oder neuen Wörter, sondern erlauben nur, die Gedanken und Empfindungen bildhaft auszudrücken.

b) **Wie die Stilistik befasst sich auch die Lexikologie** mit dem Problem richtiger Wortauswahl. In der Sprache existieren Wörter, die gleiche oder ähnliche Bedeutungen haben, wie z. B. *Frau, Gattin, Gemahlin; Kiefer, Kinnbacken, Kinnlade* u. a.

Die Stilistik befasst sich mit der Bestimmung passender Wortauswahl im Zusammenhang mit verschiedenen funktionalen Sprachstilen der allgemeinen Volkssprache.

Im gehobenen Stil, in der Poesie pflegt man, z. B. das Wort *Gewand* zu gebrauchen, in der Umgangssprache das ihm semantisch nahe Wort *Kleid*.

1.4. Die Beziehungen der Lexikologie zur Geschichte des Volkes

Die Lexikologie interessiert sich für die Bestimmung und Erklärung feinsten Bedeutungsnuancen, für die Bestimmung der Beziehungen verschiedener Wörter einer synonymischen Reihe zueinander.

Außer den Beziehungen zwischen der Lexikologie und anderen linguistischen Wissenschaften bestehen auch Beziehungen zwischen der Lexikologie und der Geschichte des Volkes – des Schöpfers und Trägers der Sprache.

Verschwindet irgendein Volk von der geschichtlichen Weltarena, so geht auch seine Sprache als lebendiges Mittel der Verständigung zwischen den Mitgliedern der Gesellschaft zugrunde, wie es z. B. mit der gotischen Sprache der Fall war.

Die Sprache, insbesondere ihr Wortschatz, spiegelt manche Besonderheiten der Entwicklung des betreffenden Volkes, manche seiner Sitten und Bräuche wider.

Diese These kann man an Hand einzelner Wörter und stehender Wortverbindungen beweisen. Manche Wörter und stehende Wortverbindungen lassen sich sogar zuweilen als sprachliche Denkmäler der konkreten Geschichte des Volkes betrachten, z. B. *Wand* und *Mauer, Wand* – eigentlich '*etwas Gewundenenes*' zu *winden* – ist ein altes deutsches Wort und bezeichnete wahrscheinlich ursprünglich **eine aus Flechtwerk hergestellte Wand**. Dieses Wort zeugt von der Art des Hausbaues der alten Germanen. Als aber die alten Germanen die Bauweise der Römer kennenlernten, entlehnten sie sowohl deren Technik der Häusererrichtung wie auch das Wort *Mauer* – lat *murus* – selbst. Jetzt unterscheiden sich diese zwei Wörter hauptsächlich dadurch, dass *Wand* den Teil des abgeschlossenen Innenraumes des Gebäudes bezeichnet, *Mauer* dagegen einen raumumgrenzenden Baukörper aus Stein.

Die stehende Wortverbindung *auf der Bärenhaut liegen 'faulenden'* ist auch mit der Lebensweise der alten Germanen verbunden. Die Hauptbeschäftigung der Männer war damals die Jagd, sonst wollten sie überhaupt nichts tun und *lagen die ganze Zeit auf der Bärenhaut*, während die Frauen die

Arbeit in Feld und Haus besorgten. Das erklärt die jetzige Bedeutung dieser Wortverbindung.

Ebenso ist die Redewendung *einen Korb bekommen 'bei einem Liebes- oder Heiratsantrag abgewiesen werden'* mit der Geschichte des Volkes verbunden. Diese Redensart erklärt sich **aus der alten Sitte**, dass *die Geliebte dem ihr nicht genehmen Freier aus ihrem Fenster einen Korb mit einem so schwachen Boden herabliess, dass er, wenn er darin zu ihr hinaufgezogen werden sollte, unterwegs durchfallen musste*.

Es gibt viele Beispiele in allen Sprachen, die uns zeigen, wie eng die Sprache mit der Geschichte des betreffenden Volkes verbunden ist.

In der modernen **ukrainischen/russischen Sprache** existiert z. B. das Wort *байдики/баклуши (Holzklötze – der Klotz/Klötze–1) колода; 2) неотесана людина)* im selbständigen Gebrauch nicht mehr. Die ursprüngliche Bedeutung dieses Wortes war eigentlich *'ein Stück Holz'*, woraus verschiedene Dinge gefertigt werden konnten, diese Arbeit galt als eine der leichtesten Arbeiten, deswegen bedeutete der Ausdruck *буми байдики, байдикувати /буть баклуши* eigentlich *Holzklötze spalten*, nämlich *'es sehr leicht haben', 'fast gar nichts tun'*, und so entwickelte sich allmählich die jetzige Bedeutung *'nichts tun', 'faulenz'*.

Wie wir schon erwähnt haben, **ist die Lexikologie die Lehre von dem Wortschatz der Sprache**, von seinen gesetzmäßigen Veränderungen im Zusammenhang mit der konkreten Geschichte des Volkes, mit seiner mannigfaltigen Tätigkeit.

Der Wortschatz jeder Sprache ist verschiedenartig und mannigfaltig, sowohl seiner Struktur als auch seiner Herkunft und historischen Entwicklung nach.

Die Sprache ist eine historische Kategorie und ist einer fortwährenden Veränderung ausgesetzt. Der Wortschatz entwickelt sich viel schneller als das grammatische System, er verändert sich ununterbrochen. Wenn man den modernen deutschen Wortschatz mit dem althochdeutschen vergleicht, so kann man leicht sehen, dass der moderne Wortschatz sich auf allen seinen Gebieten außerordentlich erweitert hat.

1.5. Stabile und bewegliche Elemente des Wortschatzes (nach A.Iskos, A.Lenkowa)

In dem reichen, entwickelten Wortschatz der modernen Sprache lassen sich solche Elemente feststellen, die schon im Laufe von Jahrhunderten in der Sprache existieren, und solche, die erst unlängst entstanden sind.

Im Zusammenhang damit unterscheidet man **stabile** und **bewegliche** Elemente des Wortschatzes.

Eine eingehende Charakteristik der beweglichen und besonders der stabilen Teile des Wortschatzes ist eine ziemlich schwere Sache. Doch versuchen wir,

eine allgemeine Charakteristik stabiler und beweglicher Elemente des Wortschatzes zu geben.

Zum stabilen Teil des Wortschatzes gehören meistens Wörter, die lebenswichtige Begriffe ausdrücken, die allgemein gebräuchlich sind und als Basis der weiteren Wortbildung dienen können.

Der morphologischen Charakteristik nach gehören zu den stabilen Elementen des Wortschatzes:

1) **die meisten starken Verben:** *werden, gehen, kommen, fahren* u. v. a.;

2) **viele schwache Verben:** *leben, haben, machen*, besonders solche, die die wichtigsten Begriffe der Tätigkeit und des Zustandes bezeichnen;

3) **viele Substantive, die die wichtigsten Gegenstände und Erscheinungen der existierenden Wirklichkeit, vor allem der nächsten Umgebung des Menschen, bezeichnen, in erster Linie Gegenstände und Erscheinungen der Natur** wie *Erde, Luft, Wasser, Feuer, Himmel, Berg, Wald, Tag, Nacht* u. a., **die ältesten Verwandtschaftsbegriffe:** *Vater, Mutter, Tochter, Sohn, Schwester, Bruder* u. a., **der Mensch, seine Körperteile und inneren Organe:** *Mensch, Körper, Kopf (Haupt), Herz, Hand, Fuss, Auge, Nase* u. v. a.;

4) **qualitative Adjektive, die verschiedene physische Eigenschaften der Gegenstände charakterisieren:** *gut, laut, hart, hell, stark* u. a.;

5) **alle Pronomen, in erster Linie Personal- und Demonstrativpronomen; Zahlwörter, vor allem von eins bis zwanzig; die alte Schicht der Präpositionen:** *in, an, auf, bei* u. a.

Für die stabilen Elemente des Wortschatzes ist auch ihr **Ursprung** kennzeichnend.

Eine beträchtliche Anzahl von Wörtern des stabilen Teils des Wortschatzes kann auf indoeuropäische Quelle zurückgeführt werden. Hierher gehören die meisten **Verwandtschaftsnamen** wie *Mutter, Bruder* und auch viele gebräuchliche Wörter wie *Wasser, liegen, dieser* u. a.

Zahlreich ist auch die Gruppe der Wörter germanischer Herkunft: *Fisch, Leib, trinken* u. a. Zum stabilen Teil des Wortschatzes können auch fremdsprachige Elemente gehören, die aber den obenerwähnten Merkmalen genügen, d. h. lebenswichtige Begriffe bezeichnen, allgemein gebräuchlich sind und als Basis der weiteren Wortbildung dienen können. Hierzu zählen wir solche Wörter von ursprünglich fremder Herkunft wie *Tisch, Fenster, Tante, Onkel* u. a.

Was **den beweglichen Teil** des Wortschatzes anbetrifft, so ist für diesen seine Beweglichkeit, d. h. seine ununterbrochene Entwicklung typisch.

Im Wortschatz, vor allem in seinem beweglichen Teil, spiegeln sich verschiedene Veränderungen auf allen Gebieten der gesellschaftlichen Tätigkeit wider. Das bedingt seine Mannigfaltigkeit. **Der bewegliche Teil** des Wortschatzes umfasst **Neuschöpfungen, Fachausdrücke, verschiedene Wörter aus der sozialen und territorialen Lexik (Jargonismen, Argotismen, Dialektismen), Wörter fremder Herkunft, Archaismen** usw.

Der Wortschatz der Sprache, der Gegenstand des lexikologischen Studiums, ist also eine komplizierte Erscheinung und ist der wissenschaftlichen Untersuchung würdig.

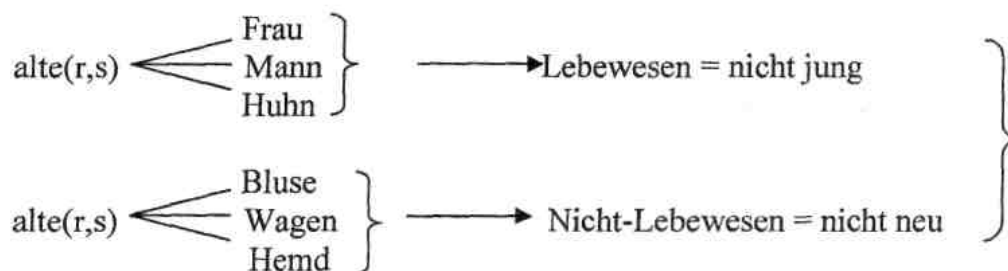
1.6. Forschungsmethoden der Lexikologie (nach B.Hinka)

In den 60er-90er Jahren des 20. Jhs. haben sich in der Sprachwissenschaft viele neue semantische Theorien in Verbindung mit den objektiven Methoden der Analyse des lexikalisch-semantischen Systems entwickelt. Man nennt sie noch die exakten Methoden der sprachlichen Analyse. Es handelt sich um die Verwendung struktureller, psycholinguistischer, statistischer und sogar mathematischer Verfahren, die mit der Wahrscheinlichkeitstheorie verbunden sind. Vor kurzer Zeit ist auch der Begriff „**Computerlinguistik**“ erschienen, deren Möglichkeiten den deutschen Wortschatz mit modernen Verfahren der elektronischen Datenverarbeitung zu analysieren gestatten.

Bei den modernen lexikologischen Forschungen werden aber solche **strukturellen** Methoden sehr häufig angewandt wie **die Distributionsanalyse, die Transformationsanalyse, die Konstituentenanalyse, das Modellieren, die Komponentenanalyse, Valenzanalyse, Methode der lexikographischen Definitionen, Prototypenmethodik** etc.

Die ersten zwei sind auf der Basis der kontextuellen Analyse entstanden und sind eigentlich als die Fortsetzung dieser Methode in ihrer formalisierten Form zu betrachten.

Unter der **Distribution** wird im allgemeinen die Gesamtheit (Summe) aller Umgebungen (Kontexte) eines sprachlichen Elementes, z.B. des Wortes, bezüglich der anderen im Text (ohne Berücksichtigung der Wortsemantik) verstanden. Die Hauptprinzipien der Distributionsanalyse wurden vom amerikanischen Sprachforscher **Leonard Bloomfield** in den 20-er Jahren des 20.Jhs begründet und sie wurde überwiegend in der Phonologie und Morphologie verwendet. Später erwies sie sich als fruchtbar für die Erforschung anderer Ebenen der Sprachstruktur. Die **Distributionsanalyse** kann beispielsweise bei der Abgrenzung der Wortbedeutungen eines vieldeutigen Wortes verwendet werden. Es ist z.B. gut zu sehen, dass je nach der **Umgebung (Distribution)** des Adjektivs „alt“ seine verschiedenen Bedeutungen aktualisiert werden:



Die **Distributionsanalyse** hilft somit die kontextuelle Bedeutung des Wortes je nach dessen Verbindbarkeit zu ermitteln. Man stimmt in der modernen

Linguistik überein, dass mit Hilfe der Distributionsanalyse **nur strukturelle Schicht des Wortes (seine syntaktische Bedeutung)** zu erschließen ist.

Die **Transformation** stellt die Umwandlung einer sprachlichen Struktur in eine andere dar, die nach den festgelegten Regeln vorgenommen wird und welche den Sinn des Ausdrucks nicht ändert. Die Transformation ermöglicht, die semantischen Beziehungen (Relationen) zwischen den Konstituenten des zusammengesetzten Wortes, die latent (implizit) sind, aufzudecken und zu beschreiben, z.B.:

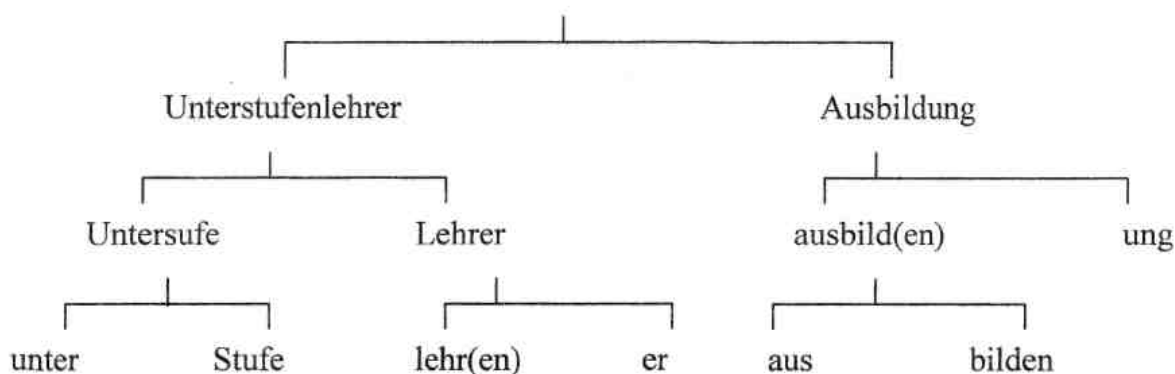
- | | | |
|------------|----------------------------|----------------------|
| S1 | S2 | |
| Hallendach | - ▶ S1 hat ein Dach | = haben-Relation |
| Satteldach | - ▶ S2 ist wie S1 | = Vergleichsrelation |
| Kupferdach | - ▶ S2 ist aus S1 | = Stoffrelation |
| Sonnendach | - ▶ S2 ist gegen S1 | = Finalrelation |

Diese semantischen Beziehungen werden nicht durch die Morpheme ausgedrückt sondern sind diskret und müssen mit Hilfe der streng festgelegten Regeln erschlossen werden. Noch ein Beispiel:

- Lärmschutz - ▶ Schutz **vor** Lärm
- Arbeitsschutz - ▶ Schutz **bei** der Arbeit
- Jugendschutz - ▶ Schutz **für** die Jugend
- Impfschutz - ▶ Schutz **durch** Impfen

Unter **der Konstituentenanalyse** bzw. **UK-Analyse** (Analyse nach den unmittelbaren Konstituenten) versteht man die stufenweise Gliederung eines sprachlichen Elementes bzw. einer Struktur in ihre zwei unmittelbaren und maximal großen Bestandteile. Mit Hilfe der UK-Analyse kann u.a. der wortbildende Stammbaum festgestellt werden, d.h. die Entstehung eines morphematisch kompliziert gestalteten Wortes verfolgt werden, z.B.:

Unterstufenlehrausbildung



In der vorangehenden Abbildung werden die Konstituenten des analysierten Kompositums „*Unterstufenlehrausbildung*“ in ihrem schichtweisen hierarchischen Aufbau baumgraphisch vereinfacht dargestellt. Man sieht einen dreischichtigen Aufbau für die beiden Konstituenten des Kompositums.

UK bezeichnet man als Wortbildungsbedeutung. **UK-Analyse** weist auf die Morphemverbindung im Wort hin, sie bestimmt die Richtung der Wortbildung

und hilft die morphologische Motivation des Wortes bzw. die Bedeutung der Neubildungen zu ermitteln, wenn sie Neologismen oder Okkasionalismen (який не відповідає загальноприйнятому вживанню) sind.

Auch **das Modellieren** findet in der Lexikologie eine sehr breite Anwendung. **Unter der Modellierung** versteht man die verallgemeinerte schematisch- formalisierte Darstellung einer sprachlichen Struktur, die die realen sprachlichen Verhältnisse und Tatsachen widerspiegelt. Sie wird hauptsächlich in der Wortbildung und bei der Analyse der Wortstrukturen angewendet. So hat z.B. **M.D.Stepanowa alle** in der deutschen Sprache bestehenden **Wörter** in **13 Grundmodelle** eingeteilt, z.B.:

Tisch = L d.h. das Wort besteht nur aus einem Lexem

An-fangen = DP + L (DP - Derivationspräfix)

Lehr-er = L + DS (DS - Derivationsuffix) usw.,

wo **Derivation** =Ableitung. Bildung neuer Wörter aus einem Ursprungswort).

Unter der **Komponentenanalyse (Semanalyse)** versteht man die Zerlegung der Wortbedeutung in ihren kleinsten **elementaren Sinne (Seme)**, aus denen sich die Bedeutung des Wortes zusammensetzt. **Die Seme** sind somit Informationsträger über die Substanz, die das konkrete Wort bezeichnet. **Die Gesamtheit der Seme eines Wortinhaltes ergibt die semantische Mikrostruktur des Wortes.** Die Herausgliederung der Seme basiert auf den schon vorhandenen Wörterbuchdefinitionen und stellt eine widerspruchsvolle Prozedur dar, weil diese eine Symbiose von Subjektivismus (Sprachintuition) und der formalen Methode ist. So besteht die Bedeutung des Wortes „gehen“ aus folgenden Semen:

Gehen- *sich auf dem Boden aufrecht fortbewegen:*

Seme: 1. Fortbewegung; 2. Auf dem Boden; 3. Mit Füßen; 4. Aufrecht

Rennen: 5. Sehr schnell

Laufen: 5. Schnell.

Spazieren : 5. Langsam 6. Bequem

Schreiten: 5. Langsam; 6. Würdig

Stampfen: 5. Schwerfällig; 6. Angestrengt.

Mit Hilfe **der Komponentenanalyse** kann man, wie es zu sehen ist, größere und feinere Unterschiede zwischen Synonymen, zwischen den Bedeutungen eines Wortes feststellen. Die Komponentenanalyse erlaubt somit die signifikative(begriffliche) Schicht des Wortes zu erschließen.

Zu Grunde der Komponentenanalyse wurde die Hypothese gelegt, dass die Wortbedeutung aus Semen besteht und dass der Wortbestand einer Sprache mittels einer begrenzten Anzahl von Semen beschrieben werden kann. Sie gelten als universell (alle Sprachen betreffend), fast überschaubar in der Menge, eindeutig und hierarchisch geordnet. Die Urheber dieses Verfahrens waren die amerikanischen Linguisten **J.J.Katz** und **J.A.Fodor**, deren schon klassisch

gewordene Beispiele die Untersuchung der Verwandtschaftsbezeichnungen beinhalten. Heute wird die Komponentenanalyse in den semantischen Studien verschiedener Art, z.B. bei Untersuchung der antonymischen Paare, synonymischen Reihen, semantischen Feldern usw. verwendet.

VORLESUNG 2

Thema: DAS WORT. DER BEGRIFF. DIE BEDEUTUNG. DIE BENNENUNG (nach A.Iskos, A.Lenkowa)

Gliederung

- 2.1. Das Wort und der Begriff
- 2.2. Die Bedeutung des Wortes
- 2.3. Phonetische und morphologische Eigentümlichkeiten des Wortes
- 2.4. Die Benennung des Wortes
- 2.5. Die innere Form des Wortes
- 2.6. Wörter mit verdunkeltem Etymon
- 2.7. Die Wörter mit totem Etymon
- 2.8. Wortschatz der gegenwärtigen ukrainischen Sprache seiner Herkunft nach (nach O. Bilous)
- 2.9. Wörter des Ukrainischen, die aus anderen slawischen Sprachen entlehnt sind. Altslawenismen des ukrainischen Wortgutes
- 2.10. Entlehnungen aus nichtslawischen Sprachen

2.1. Das Wort und der Begriff

Da der Wortbestand die Gesamtheit aller Wörter und stehenden Wortverbindungen ist, so **ist das Wort der Hauptgegenstand der lexikologischen Forschung.**

Versuchen wir diesen Begriff zu definieren. Was unter dem Begriff **das Wort** zu verstehen ist, ist mit Hilfe der Theorie der Widerspiegelung leicht zu erklären. Auf Grund dieser Theorie ist es möglich, den Zusammenhang der Kategorien Denken, Sprache und objektive Wirklichkeit zu verstehen.

Das Denken spiegelt die objektive Wirklichkeit wider, diese Widerspiegelung ist eng mit der Sprache verbunden. **Es gibt kein Denken ohne Sprache und keine Sprache ohne Denken.** Der Mensch nimmt die Wirklichkeit mit Hilfe seiner Sinnesorgane wahr. Dank seiner praktischen Tätigkeit entstehen im Bewusstsein des Menschen Begriffe von Gegenständen und Erscheinungen der objektiven Wirklichkeit. **Der Begriff** ist eine **verallgemeinerte** (узагальнене) Widerspiegelung der Wirklichkeit und ist der **Gedanke vom Gegenstand.** **Der Begriff** ist also eine Stufe der Erkenntnis; das ist die Widerspiegelung der uns umgebenden objektiven Wirklichkeit in unserem Bewusstsein, das ist ein Gedankenklumpen (згусток) zahlreicher, schon

errungener, in einem Gedanken zusammengefasster Kenntnisse von den Gegenständen .

Der Begriff ist eine bestimmte Vorstellung, die durch Zusammenfassung der allgemeinen und wesentlichen Merkmale eines Gegenstandes oder einer Gruppe von Gegenständen durch eine sprachliche Einheit ausgedrückt wird, d.h. der Begriff ist der Bedeutungsinhalt eines Wortes, er kann nicht ohne sprachliche Lautform existieren. **So wird er im Wort in einer sprachlichen Umhüllung realisiert.**

Das Wort ist also die sprachliche Umhüllung des Begriffs. **Der Begriff** existiert im Wort als seine Bedeutung. Und **die Bedeutung** seinerseits ist der Inhalt des Wortes.

Es muss aber betont werden, dass **der Begriff** und **das Wort** verschiedene Kategorien sind.

Der Begriff ist eine logische Kategorie, die sich nach ihren eigenen Gesetzen entwickelt. Als Kategorie des Denkens besitzt der Begriff einen für die gesamte Menschheit allgemeinen Charakter.

Das Wort ist aber eine sprachliche Kategorie und unterliegt den Gesetzen der Sprache.

Es werden viele Versuche gemacht, eine richtige und genaue Definition des Wortes zu geben, z. B. **E. M. Galkina-Fedoruk** bestimmt **das Wort** auf folgende Weise: „**Das Wort** enthält zugleich das Materielle und das Ideelle. **Das Materielle im Wort** ist die lautliche Gestaltung, **das Ideelle** – die Bedeutung des Wortes, der die Erscheinungen der objektiven Wirklichkeit widerspiegelnde Begriff. **Das Wort** ist **einerseits** das Bild, die Widerspiegelung der Wirklichkeit, die in der lautlichen Form realisiert wird. **Andererseits** ist **das Wort** die lautliche Gestaltung der Vorstellung und des Begriffes. Das Wort ist also die Existenzform des Begriffes im Denken“.

Eine ähnliche, aber einfachere Definition finden wir bei **R.A.Budagow**: „**Das Wort** ist die kürzeste selbständige komplizierte dialektische und historische Einheit **des Materiellen** (des Lautkomplexes und der Form) und **des Ideellen** (der Bedeutung)“.

Die Tatsache, dass **das Wort** eine Einheit ist, betont auch **A. Smirnicki**, wobei er unter **der Einheit** folgendes versteht: „...**solche Einheit** soll **erstens** nicht nur die äußere (lautliche) Form, sondern auch die durch die Form ausgedrückte Bedeutung (inhaltlichen oder emotionellen Sinn) besitzen und **zweitens** nicht als das im Prozesse des Redens geschaffene Produkt, sondern als etwas schon Existierendes und nur in der Rede Reproduziertes auftreten. Dabei muss entschieden und unterstrichen werden, dass die sprachliche Einheit zugleich beide obenerwähnten Merkmale besitzen muss. Zu typischen sprachlichen Einheiten werden auf diese Weise solche Wörter wie *house* - дом, *red* – *красний*“.

Auf Grund dieser Definition lässt sich folgendes feststellen: **das Wort** ist eine lexikalische Einheit, die kleinste Haupteinheit der Sprache, die aus der morphologischen Struktur, der Lautform (der phonetischen Form) und der Bedeutung besteht, d. h. die Lautform und die Bedeutung werden im Wort morphologisch organisiert.

Viele Sprachforscher schenken ihre Aufmerksamkeit der Tatsache, dass **das Wort** eine Einheit des lautlichen Komplexes und der Bedeutung ist.

Die Lautform (der Lautkomplex) jedes Wortes ist im Gegensatz zum Begriff bloß ein Zeichen und kein Spiegelbild des Gegenstandes, darum verkörpern verschiedene Lautkomplexe verschiedener Sprachen einen und denselben Begriff, z. B. dt. *die Hand*, engl. *hand*, ukr./russ. *рука* usw. Aber der schon einmal zur Bezeichnung eines bestimmten Begriffs in einer Sprache gewählte Lautkomplex wird durch den allgemeinen Gebrauch an den bestimmten Gegenstand angeknüpft (1. *прив'язувати, з'єднувати*; 2. *ан А. виходити (з чого), спиратися (на що)*) und bleibt für diesen Gegenstand unentbehrlich (безумовно/ необхідний, незамінний), er wird zu seiner Benennung.

Das Wort – kleine sprachliche Einheit aus (gesprochen) Laut-und/oder (geschrieben) Buchstabenfolgen, mit der etwas ausgesagt oder bezeichnet wird (Karl-Dieter Bünning. Deutsches Wörterbuch: Isis Verlag AG. – Chur/Schweiz, 1996).

2.2. Die Bedeutung des Wortes (Semasiologie)

Wenn wir die **Bedeutung (Semantik) des Zeichens (Wortes)** untersuchen, so befassen wir uns mit dem **semasiologischen** Problem. Semasiologisches Vorgehen liegt also dann vor, wenn von sprachlichen Zeichen ausgegangen wird und nach der Bedeutung dieses Zeichens gefragt wird. Also, wenn ich beispielsweise frage, was das Wort „*Eintopf*“ in der deutschen Sprache im folgenden Beispiel bedeutet: *In deutschen Haushalten kocht man meist weniger Suppen, aber dafür ein Eintopf.* **Semasiologie** ist die Bedeutungslehre (griech. *semasia* - das Bezeichnen, Zeichen).

Wenn wir uns aber mit der Frage befassen, wie bestimmte Dinge, Erscheinungen, Merkmale, Relationen (Beziehungen), sogar die Leute usw. **benannt** wurden, so haben wir mit dem **onomasiologischen** Problem zu tun. Das onomasiologische Vorgehen geht somit von den Denotaten (Referenten) bzw. Begriffen (Konzepten) aus und fragt, welche Zeichen für sie in einer Sprache zur Verfügung stehen. Beispielsweise: wie kann in der deutschen Sprache *das Essen* noch genannt werden? D.h. *Mahl, Mahlzeit, Gericht, Speise, Schmaus, Gelage, Fraß, Imbiss, Tafel* usw. **Onomasiologie** (griech. *onoma* - Name) ist also die Bezeichnungslehre.

Die Bedeutung als sprachliche Mitteilungskategorie ist ihrem Charakter nach rein national, was auch für das Wort im Allgemeinen gilt.

Die Bedeutung des Wortes und der Begriff bilden folglich eine Einheit, in keinem Falle aber eine Identität, denn die Bedeutung des Wortes drückt einen Begriff aus, deckt ihn aber nicht völlig. Sowohl **die Bedeutung und der Begriff** als auch **das Wort und der Begriff** bilden eine dialektische Einheit.

Betreffs des Wortes entsteht es (das Wort) als Einheit von Form und Bedeutung im Prozess des Bezeichnens eines Gegenstandes, einer Erscheinung, einer Eigenschaft, eines psychischen Prozesses, einer Empfindung usw.

Die Bedeutung ist im Worte die Existenzform des Begriffes, die im Prozess des Verkehrs hervortritt und den Begriff ausdrückt

Also, **die Bedeutung des Wortes** ist sein Inhalt, er äußert sich in seiner Beziehung zu der Wirklichkeit und zeugt durch das Vorhandensein des im allgemeinen gleichen Verstehens bei dem Sprechenden und dem Hörenden von seiner reellen Existenz.

Es gibt aber **echte Begriffe** von der Wirklichkeit, wenn wirklich existierende Gegenstände und Erscheinungen der Natur (**Erde, Regen** u. a.) im Denken widergespiegelt werden, und **unechte Begriffe**, wenn es sich nicht um wirkliche Tatsachen, sondern um Produkte der menschlichen Phantasie (z.B. **Teufel, Hexe, Zauberer**) handelt. Dementsprechend drücken auch die Bedeutungen des Wortes echte oder unechte Begriffe von der Wirklichkeit aus.

Und doch sind der Begriff und die Bedeutung keine Identität, sondern eine Einheit, und zwar eine dialektische, denn sowohl der Begriff als auch die Bedeutung verändern und entwickeln sich, freilich jedes nach seinen eigenen Gesetzen.

In seiner Entwicklung bringt der Begriff dem Menschen eine immer tiefere Erkenntnis der reellen Wirklichkeit. Die Bedeutung entwickelt sich aber in den einzelnen Sprachen oft unabhängig von der Entwicklung des zugrunde liegenden Begriffes (manchmal sogar in einer ganz anderen Richtung als der zugrunde liegende Begriff).

Daher können die Wörter, die die gleichen Begriffe ausdrücken, in verschiedenen Sprachen verschiedene Bedeutungen bekommen, was sich bei Gegenüberstellung der sprachlichen Tatsachen zeigt (bei der Übersetzung aus einer Sprache in die andere). So ist z. B. das deutsche Wort **Finger** der Bedeutung nach enger als das ihm entsprechende ukrainische/russische **палець/палец**. Das ukrainische/russische Wort **палець/палец**, umfasst semantisch nicht nur das dt. **Finger**, sondern auch **Zehe (палець ноги)**. Seinerseits ist das deutsche Wort **Zehe** in einigen Wortverbindungen semantisch weiter als das ukrain./russ. **палець/палец**.

Das Substantiv **Zehe** tritt auch in den Wortverbindungen **auf den Zehen gehen** – *ходить навшпиньки/ходить на ципочках* oder **vom Wirbel bis zur Zeh** – *з голови до п'ят* auf.

Ähnliche Eigentümlichkeiten in der Entwicklung der Bedeutung lassen sich in anderen Wörtern verfolgen. (vgl. dt. – *Hand* und *Arm* und ukrain./russ. *рука*; dt. – *Fuss* und *Bein*, ukrain./russ. – *нога* u. v. a.).

Diese Beispiele weisen darauf hin, dass sich sowohl der lautliche Komplex als auch die Bedeutung des Wortes in jeder Sprache nach ihren eigenen Gesetzen entwickeln. Nicht immer fallen die Bedeutungen eines Wortes in einer Sprache mit den Bedeutungen des entsprechenden Wortes in der anderen zusammen. Aber in jedem einzelnen Fall entspricht eine Bedeutung des Wortes in jeder beliebigen Sprache immer nur einem Begriff. Sie bilden eine Einheit, da die Bedeutung des Wortes eng mit dem allgemeinen Begriff eines Gegenstandes verbunden ist.

Die Bedeutung des Wortes bezieht sich, wie wir schon gesehen haben, auf den Gegenstand oder, genauer gesagt, auf den Begriff, sie kann auch eine Eigenschaft, Qualität, Handlung usw. ausdrücken: *gut, schön, gehen* usw. Das Wort kann sich zugleich auf mehrere Gegenstände beziehen, dann sprechen wir von der **Vieldeutigkeit (Mehrdeutigkeit)** des Wortes: *die Feder (die Federn)* bezeichnet eine *Vogelfeder (перо птаха)*, *ein Schreibzeug (перо для письма)*, *eine Uhrfeder (пружина годинника)*, *Wagenfeder (пружина/ресора автомобіля)* usw.

2.3. Phonetische und morphologische Eigentümlichkeiten des Wortes

Um die Charakteristik des Wortes zu vollenden, besprechen wir noch *das Wesen der Benennung*.

Jedes **Wort** ist durch bestimmte **phonetische** und **morphologische Eigentümlichkeiten** gekennzeichnet.

Wollen wir **das Wort vom phonetischen Standpunkt** aus charakterisieren.

Es ergeben sich folgende Hauptmerkmale:

1. **Für das deutsche Wort** ist die dynamische Betonung charakteristisch. Die Hauptbetonung **fällt im deutschen Wort** gewöhnlich *auf die erste Silbe*: '*Arbeit, Arbeiter*, dabei existiert auch die Nebenbetonung: '*arbeits, los*.

2. Die stimmhaften Konsonanten alternieren im Auslaut mit stimmlosen, z. B. Tag ['ta:k], Tages [ta:gəs].

3. Im Anlaut erscheint **der Knacklaut (fester Einsatz)**, wenn das Wort mit einem Vokal beginnt.

4. Die Vokale werden in der unbetonten Silbe reduziert, *genommen* wird [gə 'nomɪn] ausgesprochen.

Vom morphologischen Standpunkt aus ist an einem deutschen Wort folgendes festzustellen.

Das Wort besteht aus Morphemen: *Arbeiter, Flugzeug*, **Das Morphem ist der kleinste bedeutungstragende Teil des Wortes**.

Wir unterscheiden **das Wurzelmorphem**, das die Dingbedeutung des Wortes trägt; es wird in der linguistischen Fachliteratur **als sinntragendes Morphem**

oder Lexem bezeichnet. Die Wurzelwörter *Tisch, Arbeit* sind zugleich auch Lexeme; in den Wörtern *Tischler, Arbeiter* sind die sinntragenden Morpheme *Tisch, Arbeit*.

Zu den Morphemen gehören aber auch Affixe (Suffixe, Präfixe), z. B. das Wort *Lehrer* besteht aus zwei Morphemen *Lehr+er* (Lexem + Suffix), oder *Urwald* – *Ur* + *wald* (Präfix + Lexem).

Solche Affixe sind wortbildende (lexikalische) Morphems, aber man unterscheidet ausserdem noch formbildende (grammatische) Morpheme, z. B. *stärker, machte, gegangen*. Diese dienen zur Bildung irgendeiner grammatischen Form. Die genannten Morpheme dienen also zur Wortbildung und zur Formbildung. Die Affixe können also entweder grammatischer (*Büch-er*) oder lexikalischer (*Arbeit-er*) Art sein. Den Stamm des Wortes bildet die Wurzel mit verschiedenen Affixen – *Besucher*.

Das Wort kann aber noch auf eine andere Art verändert werden, nämlich mit Hilfe der Flexionen. **Das ist die sogenannte Wortbiegung (словозміна).**

Die Flexion zeigt die Beziehungen des betreffenden Wortes zu anderen Wörtern, z.B. *die Farbe des Kleides, Er steht oben, Die Bücher liegen*. Die erwähnten Beispiele zeigen, dass die Flexion auch eine grammatische Kategorie ist.

Wir interessieren uns hier für lexikalische Morpheme, da sie zur Wortbildung dienen, und die Wortbildung der Lexikologie angehört.

2.4. Die Benennung des Wortes

Um die Charakteristik des Wortes zu vollenden, besprechen wir noch **das Wesen der Benennung**.

Das Wort ist eine dialektische morphologisch gestaltete lexikalische Einheit von Lautform und Inhalt, d.h. von phonetischem Komplex und Bedeutung, also letzten Endes von Materiellem und Ideellem.

Die Benennung ist die Bezeichnung eines Gegenstandes, einer Erscheinung, eines Prozesses usw. **Diese Bezeichnung** erfolgt gewöhnlich nach einem oder mehreren motivierenden Merkmalen des Gegenstandes, der Erscheinung der Wirklichkeit. Dementsprechend liegt der Benennung *Burg* / 1. *замок*; 2. *притулок*; *твердиня* / 'Schloss', 'Stadt' das motivierende Merkmal des Geborgenseins zugrunde, da diese Bezeichnung früher für einen umschlossenen befestigten Ort angewandt wurde. *Bürger* / 1. *громадянин*; 2. *міський мешканець*; 3. *міщанин*; *обиватель* / – ursprünglich 'Bewohner der Stadt', 'Städter' – ist eigentlich auch nach diesem Merkmal benannt.

Das Wort *r Regenbogen* /*веселка*/ nennt diese Naturerscheinung nach zwei dem Menschen ins Auge fallenden Merkmalen (**Regen, Bogen**).

In dem Wort *f Herberge* /*притулок*; *постоялий двір*; *туристська база*/ – ursprünglich 'ein das Heer bergender Ort' – lassen sich zwei Merkmale

angeben (**Heer** /армія військо/, bergen /1. ховати; переховувати 2. рятувати).

Diese Merkmale können in verschiedenen Sprachen zusammenfallen, da das Denken der Menschen einen allgemeinmenschlichen Charakter hat, z.B. *Sonnenblume* und das ukrain./russ. *соняшник/полсолнечник*. Oft sind die **Benennungen** doch verschieden. *Bär* beruht auf dem substantivierten indoeuropäischen Adjektiv *bhero*, eigentlich 'braun'; das ukrain./ russ. *медвідь/медведь* bedeutete ursprünglich 'медвідь'(медолюб), eigentlich 'der Honigliebende'.

2.5. Die innere Form des Wortes

Das Merkmal, das der Bezeichnung des Wortes zugrunde liegt, nennt man gewöhnlich **die innere Form des Wortes**, z. B. die innere Form des Wortes *Mittag* birgt in sich den Zeitbegriff (*die Mitte des Tages*). Das Substantiv *Arbeiter* ist auf das Verb *arbeiten* zurückzuführen, das Suffix *-er* weist auf die handelnde Person männlichen Geschlechts hin. Das ganze Wort bezeichnet denjenigen, der arbeitet.

Die innere Form des ukrainischen/russischen Wortes *нодушка* zeigt, dass dieser Gegenstand unter das Ohr gelegt wird, was zu seinem Merkmal geworden ist (*нід вушком*).

Als **Synonyme** zu dem Terminus **die innere Form** werden auch andere gebraucht: **Bild, Etymon, Urbedeutung, etymologische Bedeutung des Wortes** u. dgl. Ohne die Frage zu entscheiden, welcher dieser Termini der beste ist, werden wir in unserer weiteren Erörterung die Termini **Etymon (Zurückführung eines Wortes auf seine Ursprungswort und Grundbedeutung, sowie Darstellung seiner Verwandtschaft mit Wörtern gleichen Ursprungs)** und **Urbedeutung** gebrauchen.

Manche Wörter der modernen deutschen Sprache sind **etymologisch motiviert**, d. h. es ist leicht, ihr **Etymon** zu verstehen. Solche Wörter mit **lebendigem Etymon** lassen sich leicht etymologisieren. Zu diesen gehören: *vierzehn, Flieger, landen, Geburtstag* u. a.

Das Etymon (innere Form des Wortes) ist die Grundbedeutung des Wortes. Etymologie ist die Lehre von der Herkunft und Grundbedeutung des Wortes.

In anderen Fällen wiederum ist es nicht so leicht, **die Urbedeutung** der Wörter, zu finden, denn diese sind vom Standpunkt der modernen deutschen Sprache aus **nicht mehr motiviert**; um ihre Urbedeutung aufzudecken, muss man sie **einer speziellen historisch-etymologischen Analyse** unterwerfen. Dabei handelt es sich um Wörter mit **verdunkelter Urbedeutung**, und solche Wörter nennt man **Wörter mit verdunkeltem Etymon**, z. B. *Tisch* vom lat. *discus*, *Nachtigall* vom *ahd. nachtigala* - eigentlich '*Nachtsängerin*'.

2.6. Wörter mit verdunkeltem Etymon

Betrachten wir nun die Ursachen, die zur **Verdunkelung** oder zum **Verschwinden des Etymons** des Wortes führen können.

1. Eine der Ursachen *der Verdunkelung* des Etymons ist das Verschwinden von Wörtern aus dem selbständigen Sprachgebrauch. Hier unterscheiden wir folgende Fälle:

a) **Das Verschwinden des Wurzelwortes** – des Zentrums der Wortfamilie. Dadurch wird das Etymon der ganzen Wortfamilie unklar, was **zur Verdunkelung der Urbedeutung** genetisch verwandter Wörter und Wortverbindungen führt.

Hierfür lassen sich einige Beispiele anrühren.

Es ist schwer vom Standpunkt der modernen deutschen Sprache aus die Urbedeutung der Wörter **f Geburt, f Bahre** /1). носилки;2) засік, ясла (для корму), **f Bürde** (тягар, ноша), **f Gebärde** (жест, міна), **gebären**, des Suffixes **-bar** zu verstehen, weil das ihnen zugrunde liegende (als Zentrum dienende) althochdeutsche Verb *bëran* verlorengegangen ist.

b) **Das Verschwinden des Bestimmungswortes** – des ersten Elementes der Zusammensetzung – führt zur **Verdunkelung des Etymons des ganzen Gebildes**. Die zusammengesetzten Wörter *s Wergeld* (іст. вергельд, викуп(який вбивця виплачував сім'ї вбитого), *r Werwolf* (міф. оборотень) sind heute unmotiviert, denn *wer* (ahd. *wër*) ist jetzt als selbständiges Wort in der Sprache nicht vorhanden.

Undeutlich ist auch die Urbedeutung des Wortes *r Maulwurf* (mhd. *moltwerf*), was eigentlich *'das die Erde (mhd. rnohte) aufwerfende Tier'* (крім) bedeutete.

c) **Das Verlorengehen des Wurzelwortes** – des zweiten Elementes der Zusammensetzung – hat auch die **Verdunkelung der Bedeutung** des ganzen Gebildes zur Folge: das mittelhochdeutsche Substantiv *lit*, *'r Deckel'* existiert im modernen Deutsch nicht mehr, daher **die Verdunkelung der Urbedeutung** des zusammengesetzten Wortes *n Augenlid* (віко) (mhd. *ougelit*) *'r Augendeckel'*, jetzt die Bezeichnung eigentlich der den Augapfel von vorn her bedeckenden Hautfalte.

Das ahd. *gomo* *'Mann', 'Mensch'* ist auch verlorengegangen und hat die Bedeutungsverdunkelung des Wortes *r Bräutigam* /наречений/ zur Folge.

d) **Das Verschwinden des Wortes** – der Komponente einer stehenden Wortverbindung – wirkt auf **die Verdunkelung der Urbedeutung der ganzen Wortverbindung**.

Stehende Wortverbindungen *mit Kind und Kegel* /з усією сім'єю; з усіма скарбаму/, *mit Mann und Mage* /з усією піднею/ sind nicht mehr motiviert, denn das Verschwinden der Wörter *r Kegel* *'uneheliches Kind* /байстрюк/' und *r Mage* *'Verwandter* /родич/' aus der Sprache verdunkelt die Etymone dieser Wortpaare.

2. Als die zweite Ursache der Verdunkelung der Urbedeutung des Wortes gelten phonetische Veränderungen im lautlichen Bestand des Wortes, die zur Veränderung seiner äußeren Form rühren. Diese phonetische Entwicklung verursacht, dass das Wort der ihm genetisch verwandten Form äusserlich unähnlich wird. Hier sind folgende phonetische Gesetzmässigkeiten zu erwähnen:

a) **Assimilation** – Angleichung eines Lautes an den benachbarten – führt zur Verdunkelung des Etymons. Die Substantive *s Gift* /заст. придане; отрута/,

f Tracht / 1. ноша, вантаж; 2. в'язка, оберемок; 3.(національний) одяз/ haben ihre innere Verbindung mit den Verben *geben, tragen* verloren. Das geschieht infolge der Assimilation von *tb>ft, gt>cht*.

b) **Dissimilation** – Entgleichung zweier benachbarten ähnlichen Laute – führt auch zur Verdunkelung des Etymons. Deswegen ist es schwer, die Verwandtschaft der Substantive *f Ankunft, f Zukunft, f Vernunft* (здоровий глузд) mit den Verben *ankommen* /л.прибувати, приїздити, приходити/, *zukommen* / 3. належати; припадати (на долю)/, *vernehmen* /1. (по) чути, слухати; 2. допитувати/ zu ermitteln, da hier infolge der Dissimilation *mf>nf* übergegangen ist.

c) **Reduktion** der unbetonten Laute wirkt auch auf die Verdunkelung des Etymons ein, was sich an folgenden Beispielen nachweisen lässt. *Adler* gilt jetzt als ein Wurzelwort, etymologisch ist es aber eine Zusammensetzung – mhd. *adel-ar*, ahd. *adel-aro*, in der sich die unbetonten Vokale reduziert haben.

d) **Die Verengung** des Vokals *a > o* vor den Nasalen kann ebenfalls die Verdunkelung der Urbedeutung verursachen, das sieht man z.B. am Worte *r Argwohn* (нідозра, недовіра) (mhd. *Arctwan*) 'falsche, irrige Vermutung', das sich von dem Worte *r Wahn* (ілюзія, мрія; помилка, засліплення, міраж) abgesondert hat.

e) **Die lautliche Umgestaltung des Wortes** kann zu orthographischen Eigentümlichkeiten führen, z. B. das Beibehalten der älteren Schreibweise des Umlauts hat den Prozess der Verdunkelung des Etymons zur Folge.

In den Substantiven *Eltern* und *Mensch* hat sich die alte Schreibweise des Umlauts erhalten, was ihre Zurückführung auf die urverwandten Wörter ahd. *alt* und ahd. *man(n)* erschwert.

3. Die dritte Ursache der Verdunkelung der Urbedeutung ist der **Bedeutungswandel** /der Wandel - 1. переміна, зміна; 2. спосіб життя; поведінка/.

Das Wort *erleidet* /зазнавати (чого)/ zuweilen in seiner Entwicklung solch eine Änderung der Semantik, dass es von seinem Etymon im modernen Deutsch weit *abliegt* /стояти осторонь, триматися на відстані/.

Das Verb *lesen* z. B. bedeutete ursprünglich 'auswählend sammeln'. Diese Bedeutung des Wortes findet man auch jetzt.

Wir lesen Kartoffeln (Tinko. E.Strittmatter). *Weinlese* – збір винограду.

Das Wort *lesen* bekommt allmählich in seiner weiteren Entwicklung eine andere Bedeutung, nämlich *den Prozess des Lesens (eigentlich das Sammeln der Buchstaben)*.

Das Wort *gescheit* (mhd. *geschide*) ist genetisch mit dem Verb mhd. *scheiden* – 1. відділяти; 2. сортувати, очищати; 3. розлучати (подружжся) = 'sondern' (відділяти, сортувати), '*trennen*' (1. відділяти, відокремлювати; 2. розділяти, роз'єднувати; розлучати), '*entscheiden*' (вирішувати, розв'язувати), '*schlichten*' (складати/рядами (дрова)/), '*bestimmen*' (1. призначати; 2. визначати; 3. (zu D.) схилити, спонукати (до чого)/ verbunden. Eigentlich bezeichnete *gescheit* ursprünglich denjenigen, der etwas entscheiden konnte, daraus entwickelte sich die jetzige Bedeutung '*vernünftig*', '*klug*', die weit von der alten entfernt ist.

Die Veränderung der Bedeutung vollzieht sich gewöhnlich nicht abgesondert von anderen sprachlichen Erscheinungen, sondern im engen Zusammenhang mit dem Verschwinden des Wurzelwortes und der phonetischen Umgestaltung des Wortes. **So lassen sich manchmal bei der Verdunkelung der Urbedeutung sowohl Einwirkungen des Bedeutungswandels als auch des Wortverschwindens aufweisen.** Demzufolge verschwinden die inneren Beziehungen zwischen dem Etymon und den heutigen Bedeutungen des Wortes.

Das Wort *f* *Nachtigall* entwickelt sich aus dem ahd. *nahtigala*, eigentlich '*Nachtsängerin*'. Hier merken wir folgende Veränderungen: *das Verschwinden des Wortes galan 'singen'* aus dem Sprachgebrauch und dadurch die Verdunkelung der Semantik des ganzen Gebildes. Jetzt ist es nur *die Bezeichnung einer Vogelart*.

Das Etymon kann sich auch verdunkeln infolge gemeinsamer Einwirkungen von Bedeutungswandel und von verschiedenen lautlichen Veränderungen.

Das Substantiv *f* *Trift* (1. *течія /мор. дрейф/*; 2. *сплав лісу в розсун*; 3. *вигін скотини на пасовище*; 4. *пасовище, вигін, лука*) bedeutet '*f* *Weide (vигін, пасовище)*', eigentlich *Ort, wohin das Vieh getrieben wird*, und ist genetisch mit dem Verb *treiben* verwandt. Die Veränderung der Bedeutung und der lautlichen Gestalt (*bt > ft*) führt zur Verdunkelung des Etymons (vgl. das ukrain./ russ. *вигін/выгон* vom Verb *виганяти/выгонять*, wo das Etymon lebendig ist).

Das Adverb *behende* aus der Wortverbindung ahd. *bi henti*, mhd. *Behende* hat sowohl semantische wie auch phonetische Veränderungen erlitten.

Dadurch verdunkelt sich die Beziehung zwischen diesem Wort und dem ihm zugrunde liegenden Substantiv *Hand*.

Ein und dasselbe Wort kann gleichzeitig eine ganze Reihe von Veränderungen **erleiden**: Bedeutungswandel, Verschwinden einer Komponente und lautliche Veränderungen. **So vereinigen sich im Wort *Welt* die Einwirkungen aller drei Faktoren.** *Welt* stammt aus der Zusammensetzung ahd. *wäralt* 'das Alter des Menschen'; dieses Wort erfährt /2.зазнавати

(чого)/ folgende Veränderungen: das Verschwinden der ersten Komponente wer aus dem selbständigen Sprachgebrauch, das Zusammenziehen des ganzen Gebildes zu einem Wurzelwort und schliesslich die Veränderung der Semantik; jetzt bedeutet das Wort *Welt* 'Weltall'.

Dasselbe kann man auch am Beispiel des Wortes *nicht* verfolgen. Diesem Worte liegt die althochdeutsche Wortverbindung *ni eo wiht* – eigentlich 'nie etwas' – zugrunde. Hier sehen wir auch das Verschwinden des Wortes *wiht*, die Veränderung der Form und der Bedeutung.

2.7. Die Wörter mit totem Etymon

Im modernen Deutsch gibt es aber viele Wörter, deren Urbedeutung sich überhaupt nicht deuten /1. пояснювати, тлумачити; 2. (auf A.) вказувати (на когось, щось), натякати (на когось, на щось)/ lässt. Es ist bezeichnend, dass sogar die historisch-etymologische Analyse nicht zum Verstehen des Etymons führt, denn das der Benennung zugrunde liegende Etymon ist längst spurlos aus der Sprache verschwunden. Hier handelt es sich um **die Wörter mit totem Etymon**.

Zu solchen unmotivierten Wörtern gehören: *Sache, Auge, Ohr, Wald, Berg* u. v. a.

2.8. Wortschatz der gegenwärtigen ukrainischen Sprache seiner Herkunft nach (nach O. Bilous)

Die Lexik jeder Sprache entsteht im Prozess ihrer dauerhaften Entwicklung, d.h. die ukrainische Lexik, als Sprache im Ganzen, ist eng mit der Geschichte des ukrainischen Volkes verbunden. Die Lexik der gegenwärtigen ukrainischen Sprache ist ihrer Herkunft nach nicht gleichartig. Etwa 90% bilden im Ukrainischen übernommene /geerbte/ (успадковані) Wörter, d.h. :

1) solche, die ihren Ursprung aus der indoeuropäischen Sprachgemeinschaft (індоєвропейська мовна спільність) nehmen;

2) Wörter, die in der Periode der slawischen Gemeinschaft (спільнослов'янський період) entstanden sind;

3) Wörter, die der Epoche der ostslawischen sprachlichen und ethnischen Einheit (східнослов'янська мовна та етнічна єдність) zu verdanken haben;

4) Lexik, die aus ukrainischen Wurzeln im Laufe der Existenz des Ukrainischen als selbständiger Sprache entstanden ist.

Den Rest des ukrainischen Wortbestandes (etwa 10%) bilden entlehnte aus anderen Sprachen Wörter.

Ukrainische Sprache gehört zur ostslawischen Sprachgruppe, die zusammen mit der südslawischen und westslawischen aus der slawischen Gemeinschaft und der indoeuropäischen Sprachgemeinschaft entstanden ist. Entsprechend den gesellschaftlichen Entwicklungsstufen sind im ukrainischen

Wortschatz folgende genetische Wortgruppen erhalten geblieben: **indoeuropäische, gemeinschaftsslawische, ostslawische und rein ukrainische.**

Nach dem Zerfall der indoeuropäischen Sprachgemeinschaft sind auf Grund ihrer dialektalen Gruppierungen andere sprachliche Gemeinschaften entstanden, die zur Basis gegenwärtiger indoeuropäischer Sprachgruppen geworden sind. Das sind solche Sprachgruppen wie – **slawische, baltische, germanische, romanische** u.a.

Für viele indoeuropäische Sprachen sind gemeinschaftlich oder sehr ähnlich folgende Wörter:

- **Verwandschaftsnamen:** *мати, брат, дочка;*
- **Bezeichnungen von Tieren, Pflanzen, Lebensmitteln:** *вівця, бик, вовк, верба, м'ясо, кістка, сіль, мед;*
- **Handlungsbezeichnungen:** *брати, везти, веліти;*
- **Qualitäts(Eigenschafts)bezeichnungen:** *босий, довгий, вузький* u.a.

Im lexikalen System des Ukrainischen sind Wörter vorhanden, die auf der urslawischen Basis von indoeuropäischen Wurzeln gebildet worden sind:

- **Verwandschaftsnamen:** *онук, отець, жінка;*
- **Bezeichnungen von Körperteilen:** *брова, вухо, ніс, зуб, серце, шия, череп, ясна, язик, кров, лікоть;*
- **Bezeichnungen von Tieren:** *звір, бобер, журавель, гуска, орел, олень;*
- **Bezeichnungen von Pflanzen und ihren Bestandteilen:** *жолудь, береза, верба, осика, черемха, кора, солома, полова;*
- **Bezeichnungen von Gegenständen und Naturerscheinungen:** *сонце, місяць, день, ніч, вечір, весна, зима, вогонь, вода, роса, дим, сніг;*
- **Bezeichnungen von Behausungen (жител) und ihren Bestandteilen:** *дім, двері, вікно;*
- **Bezeichnungen von Handlungen, Prozessen, Zuständen:** *стояти, сидіти, тесати, орати, жити, вмерти.*

Urslawische lexikalische Erbschaft (успадкування) bilden auch Wörter mit Suffixen:

- **ець, -иц-:** *швець, птиця, пшениця;*
- **д-:** *правда, кривда;*
- **н-:** *кузня, стайня;*
- **л-:** *мило, шило, сало* u.a.

Heutzutage werden diese Wörter als solche angenommen, die einen intransitiven (непохідну) Stamm haben.

Zur urslawischen Lexik gehören folgende Wörter: *борона, кроква, весло, свідок, боліти, клепати, киснути, обора, потік, пліт, посол, гнів, стид, холодний, гіркий, один, дев'ять, чотирнадцять, сто, я, ми, він, з, за, при, у (в), там, тут, як* u.a.

Urslawische Wörter haben eine einfache wortbildende Struktur.

Zur **ostslawischen Schicht** der Lexik gehören solche Wörter wie: *батько, дядько, племінник; тулуб, щока, кулак; білка, собака, кішка, зозуля, жайворонок, снігур, кажан; щавель, молочай, хвощ, гречка, осока; горниця, поміст, палати; урожай, скирта, цілина, ярина, озимина, сіножать; пряник, коржик, харч, яловичина; балувати, виляти, кочувати, чахнути, черкати; велич, довір'я, журба, затія, суть, дешевий, хороший, сизий, куций; сьогодні, після, поки, тепер, ненароком, поневолі* u.a.

Rein ukrainische Wörter (власне українські) bilden den grössten Teil des lexikalischen Systems. Darunter sind solche, die auf der Basis gemeinschaftsostslawischer, gemeinschaftsslawischer und gemeinschaftsindoeuropäischer Wörter gebildet sind: *багаття, батьківщина, баритися, напувати, очолити, линути, вибалок, карбованець, малеча, гай, смуга, гайворон, дружина, козацтво, відродження, мрія, козачок, бандура, держава, деруни, вареники, галушка, корж, кремезний, розкішний, чарівний* u.a.

Rein ukrainische Wörter lassen sich nach phonetischen und grammatischen Merkmalen erkennen:

1) / o /, / e /, die in den offenen Silben stehen, alternieren (чергуються) mit / i, wenn sie in geschlossene Silben hinreichen (потрапляють): **розкошувати - розкішний, зачарований - чарівний, село - сільський;**

2) der Laut / e / wechselt sich zu / o / nach Zischlauten (шиплячих) und zu /й/ vor dem vorherstehenden (колишнім) harten (твердим) Konsonanten: **женити – жонатий, шести – шостий;**

3) in den Wörtern (Berufsbezeichnungen) sind folgende Suffixe verbreitet: -ник, -івник, -ець, -овець (-івець): **комірник, візник, службовець, промовець.**

Für rein ukrainische Wörter sind auch folgende Suffixe eigen: **-ій** – *плаксій, водій;* **-ень** – *красень;* **-иц-** – *днище, горище;* **-ин-** – *дітлашня;* **-от-** – *гомота, босота;* **-неч-** – *ворожнеча;* **-анн-** – *зростання;* **-енн-** – *знищення;* **-інн-** – *горіння;* **-ач-** – *викладач;* **-аль** – *скрипаль;* **-ив-** – *вариво, печиво;* **-иськ-** – *хлопчисько;* **-юк-** – *злюка;* **-юр-** – *носюра;* **-ар-** – *нездара;* **-езн-** – *старезний;* **-елезн-** – *довжелезний;* **-ісіньк-** – *гарнісінський;* **-есеньк-** – *малесенький;* **-юсіньк-** – *тонюсінський;*

4) für rein ukrainische Wörter sind auch folgende Präfixe typisch: **су-** – *субір, сузір'я, сукупний;* **перед-** – *передбачати, передвечірній;* **по-** – *посадити, подвір'я;* **прі-** – *пріра, прізвище* тощо.

2.9. Wörter des Ukrainischen, die aus anderen slawischen Sprachen entlehnt sind. Altslawenismen des ukrainischen Wortgutes

Zu verschiedenen historischen Epochen (Perioden) bereicherten sich verschiedene Sprachen gegenseitig. Zusammen mit ostslawischer Lexik hat das

Ukrainische auch andere Wörter fremder Herkunft geerbt. Sie sind nicht zahlreich und betragen etwa 10-15%. Zu den ältesten entlehnten Wörtern gehören vor allem **Altslawenismen**.

Die altslawische Sprache ist die schöngeistig-schriftliche (літературно-писемна) Sprache der Slawen, die in Chroniken des X-XI Jahrhunderts zum Vorschein kommt. Sie gehört zur südslawischen Sprachgruppe und wurde auf der Grundlage des mazedonischen Dialektes des Altbulgarischen gebildet. Aber im Unterschied zum Altbulgarischen war die altslawische Sprache bestentwickelt und reicher (розвиненішою і багатшою).

Das Altslawische verwendete man zum Übersetzen griechischer Kirchenbücher und geistiger Texte und auch zur Einführung (впровадження) des Christentums (християнської релігії) in slawischen Ländern (Moravien, Bulgarien, Serbien, in der Kyjiwer Rus). Die urbulgarischen Aufklärer (давньоболгарські просвітителі) Курыло und Мepодiй brachten in das Altslawische Elemente anderer slawischer Sprachen jener Periode ein. Die Sprache der Kyjiwer Rus hatte gemeinschaftliche mit dem Altslawischen phonetisch-grammatische und lexikalische Elemente.

Nach der Einführung des Christentums in der Kyjiwer Rus (**im Jahre 988**) bekam das Altslawische eine große Verbreitung (широко увійшла у вжиток). So wurden solche Kirchentermini wie *крест, жертва, священник* und viele abstrakte Begriffe wie *благодать, приязнь* u. a. von ostslawischen Sprachen übernommen.

Einige Altslawinismen, solche wie *ланіти, уста* wurden völlig vom Ukrainischen angeeignet (засвоєні), einige (ihrer Herkunft nach) wurden zum Gemeinschaftsslawischen aber bekamen eine besondere (kirchliche) Bedeutung im Altslawischen und wurzelten sich (закріпилися) schon in dieser Bedeutung in der Sprache der Kyjiwer Rus. Das sind solche Wörter wie *гріх, Господь* u.a.

Altslawenismen lassen sich nach **phonetischen, morphologischen und semantisch-stilistischen Merkmalen** unterscheiden. **Phonetische** Merkmale sind folgende:

1) unvolle Vokalstimmhaftigkeit (неповноголосся) *ра, ла, ре, ле*; in ukrainischen Wörtern – volle Vokalstimmhaftigkeit (повноголосся) *оро, оло, єре, еле: врата - ворота, влага - вологий, брег - берег*; 2) Verbindung (сполучення) *ра* am Wortanfang: *раб* /ukrainisch *робота*/; 3) Verbindung *жд*: *вождь*; 4) /йе/ am Wortanfang: *єдність*.

Morphologische Merkmale:

1) Suffixe von Substantiven: *-нь, -тель, -ств-, -ин-, -те-, -тай*: *приязнь, мислитель, братство, гордия, битва, глашатай*; 2) Suffixe von Partizipien: *-ащ-, -ущ-, -м-:роботящий, грядущий, знайомий*; 3) Präfixe: *воз-, пре-, пред-, со-: возз'єднаний, предтеча, премудрий, соратник*; 4) für das Altslawische sind charakteristisch folgende erste Teile der

zusammengesetzten Wörter: *благо-, бого-, бобро-, зло-*: *благодать, богобоящий, богогласник, добродійство, злорадство.*

Semantisch-stilistische Eigenschaften von Altslawinismen bestehen darin, dass einige davon bis heutzutage ihre Angehörigkeit behalten, d.h. sie sind meistens Bücherwörter, und ihre abstrakten Bedeutungen dienen als Mittel zur Festlichkeit (урочистість) oder tragen die Schattierung der Ironie und Satire, z.B.: *подякувати за доброчинність, благословенне слово, банди зловорожі, благовісне слово, він благоденствує.*

Im Ukrainische gibt es auch Entlehnungen aus anderen slawischen Sprachen: aus Weißrussischem, Russischem, Polnischem, Slowakischem u.a.m. Entlehnt wurden sie später als Altslawenismen, z.B. aus dem **Polnischen** stammen solche Wörter wie: *скарб, драгва, байка; полковник, рекрут, гусар, клянчити, петрушка, каштан, барвінок, повидло*; aus dem **Russischen**: *паровоз, завод, передовиця, безробіття, книголюб, декабрист, народоволець, кадет*; aus dem **Weissrussischen**: *дъоготь, жлукто, шула, бадьорий* u.a.

2.10. Entlehnungen aus nichtslawischen Sprachen

Im ukrainischen Wortschatz lassen sich entlehnte Elemente aus nichtslawischen Sprachen abzweigen (виділити): aus dem Griechischen, Lateinischen, Türkischen (Turksprache) /тюркський/ und vielen westeuropäischen Sprachen usw.

Griechischer Herkunft sind viele: a) religiöse Wörter: *ангел, єпископ, патріарх, ікона, клирос, лампада, монастир, монах, пономар*; b) wissenschaftliche Termini: *граматика, історія, філософія, педагогіка, етнографія*; c) politisch-wirtschaftliche Termini: *демократ, пролетаріат, електрика, каустик*; d) Termini verschiedener Kunstarten: *ідея, хорей, драма, комедія, епос, ода, поема* u.a.m.

Wörter griechischer Herkunft lassen sich

a) nach den Lauten /a/, /e/, /ф/ am Wortanfang erkennen: *абісаль, абластика, авто, автобіографія, еврика, едіометр, фаєтон, фаза, фенотип*;

b) nach Konsonantenverbindungen (поєднання приголосних) /кс/, /пс/, /мв/, /мп/, /ск/: *синтаксис, психологія, амвон, скато*;

c) nach Wurzelmorphemen: *атмо, анім, біблі, дем, есте, гео, аер, біо, лог, фон, лекс*: z.B.: *атмометр, анімація, бібліографія, демократія, естезіологія, геокарнія, аероби, біографія, логаети, фонація, лексикон*;

d) nach Suffixen: *-іст, -іс(-ис), -ада, -ит-, -изм, -ізм, -ос*: *анархіст, ірис, декада, гастрит, історизм, матеріалізм, ірмос*.

Wörter **lateinischer Herkunft** charakterisieren sich durch folgende Lautverbindungen (звукпоєднання) /-ум/, /-ус/, /- ціја/, /-тор/, /-ент/, /-ура/: *акваріум, радіус, активація, активатор, акцент, диктатура* und spielten

eine große Rolle in der Bereicherung der ukrainischen Sprache durch die wissenschaftliche und gesellschaftlich-politische Terminologie: *декстроза, детектор, експонат, колегіум, колоризація, конспект, медіум, мультициклон, нативізм, нація, паціфікація* u.a.

Wörter aus den **Turksprachen** wurden besonders intensiv entlehnt, als die Kyjiwer Rus mit ihren Nachbarnstämmen (сусідські племена) solchen wie Awaren, Petschenihen, Polowzen, Chasaren sowohl friedliche als auch kriegerische Beziehungen pflegte. Im Ukrainischen existieren solche turksprachige Entlehnungen wie: *атаман, басурман, мусульманин, барабан, бешмен, буран, байран, в'юк, кабала, казна, караул, орда, товариш, сарай, ізюм, кавун, баклажан, кизил, ариш, базар* u.a.

Turksprachige Entlehnungen lassen sich erkennen:

a) nach der Wiederholung von Lauten wie, z.B. in den Wörtern: *саман, чадра, чалма, чекмень, сундук, чубук*;

b) nach Endlautverbindungen (кінцеве звукоєднання) in den Wörtern auf: **-лик, -ча:** *балик, алича, парча*.

Unter den Entlehnungen aus westeuropäischen Sprachen sind besonders verbreitet Entlehnungen aus dem Französischen, Englischen, Deutschen u.a.m.

Aus dem **Französischen** wurden vor allem Wörter entlehnt, die verschiedenartige Erscheinungen des gesellschaftlichen Lebens widerspiegeln – aus dem Gebiet des Militärwesens (військова справа), der Kunst, der Lebensmittelbezeichnungen, der Kochkunst und der Gerichte, der Bezeichnungen von Bekleidungsarten u.s.w.: z.B.: *азарт, ажур, салют, парад, марш, десант, арсенал, партизан, рикошет, бригантина, салон, реверанс, профіль, паж, ложка, саботаж, рутина, рулетка, реформа, режим, прем'єр, бра, батон, кафе, жакет, пальто, костюм, гардероб, парфумерія, торшер, екіпаж, турне, купе, гофре, шасі, парі, шофер, гараж, дуель, тираж*.

Aus dem **Englischen** wurden größtenteils Wörter aus der Sportlexik entlehnt, z.B.: *ринг, баскетбол, спортсмен, фініш, аут, матч, старт, теніс, спінінг, футбол, хокей, рекорд, нокаут, боксер*. Vorhanden sind auch Entlehnungen aus anderen Gebieten des gesellschaftlichen Lebens. Das sind solche Wörter wie: *фокстрот, джентльмен, джин, парламент, мітинг, .джут, смокінг, пуловер, репс, нейлон, джерсі, кекс, пудинг, ромштекс, партер, поні, парк, офіс, ніпель, бар, блок, шхуна, баржа, бот, бриг, вельбот, мічман* u.a.

Aus dem **Deutschen** gehören zum ukrainischen Wortschatz meistens Wörter

a) aus dem Gebiet des Militärwesens: *броня, панцир, котел, єфрейтор, командир, лафет, патронташ, штаб, юнкер, пакхауз, офіцер, рапіра* u.a.;

b) aus dem Gebiet des Handels: *агент, акція, вексель, преїскурант, процент*;

c) Wörter aus dem Gebiet der Dienstleistungssphäre (побутова сфера), Bezeichnungen von Tieren, Pflanzen und Mineralien: *галстук, гамаши, графин*,

фуганок, пудель, редька, кварц, селітра, крейда, рюкзак, ролик, дах, пульт, паритет, офіціант, нікель у.а.

Aus dem **Niederländischen** wurde vor allem die Lexik entlehnt, die aus dem Gebiet der Seefahrt (мореплаводство) stammt: *бак, буй, баркас, флот, шкіпер, каюта, фарватер, вимпел, румпель, румб, пакетбот, нок, бейшлот, яхта, ял (ялик), брезент, анкерок, пал.*

Entlehnungen aus dem **Italienischen** und **Spanischen** stammen meistens aus dem Gebiet der Kunst: (italienischer Herkunft) *алегро, арія, віолончель, речитатив, тенор, сценарій, рондо, партитура, опера, новела, меццо-сопрано, акорд, акомпанемент*; (spanischer Herkunft) *гітара, кастаньєти, серенада, мантілья*. Andere Wörter entlehnt **a)** aus dem **Italienischen**: *валюта, вілла, газета; вермишель, макарони; сальдо, портал, примадона, нетто*; **b)** aus dem **Spanischen**: *карамель, пастила, томат; сабадила, пума, наваха, пуєбло.*

Aus dem **Finnischen** wurden wenige Wörter entlehnt: *камбала, морж, нерпа, норка, пельмені, піхта, салака, сьомга* у.а.

Wörter fremder Herkunft veränderten sich nach dem Eindringen in das Ukrainische (потрапляючи до української мови) entsprechend den Forderungen zu funktionell-stilistischen Normen und phonetisch-grammatischen Gesetzmässigkeiten der ukrainischen Sprache. So, z.B.

a) änderten sich Endlaute (кінцеві звуки): **інтерпретація** – (lateinisch) **interpretatio**;

b) vor dem Vokal /i/ nach dem Vokal trat der Laut /й/ auf: **інтуїція** – (lateinisch) **intuitio**;

c) änderten sich Suffixe: **гармонійний** – (griechisch) **harmonikos**.

Es gibt auch Wörter fremder Herkunft, die sich keinen Veränderungen unterwerfen liessen, oder solche, die nur unwesentliche Veränderungen erlitten: z.B., *денді* - *eng. dandy*; *леді* – *eng. lady*; *франт* – (*polnisch*) *frant*; *форма* – (*lateinisch*) *forma*.

Als eine der besonderen Formen der Entlehnung gilt **LEHNÜBERSETZUNG (калькування)**. Dieses Wort stammt aus dem Französischen *calque* - *копія, d.h. Übersetzung sinntragender Wortteile*, z.B.: *прислівник (lat. ad + verbum)*, *правонис (griech. orthos + grapho)*, *вибір (rus. выбор)*, *медпрацівник (rus. медработник)*, *землетрус (rus. землетрясение)* у.а.м.

INHALTE ZUM SELBSTÄNDIGEN STUDIUM

Inhalt 1

*ANGLO-AMERIKANISCHE ENTLEHNUNGEN IM DEUTSCHEN.
PRO-UND CONTRA?*

*Richard J. BRUNNER(Neu-Ulm,Deutschland), Oleksandr BILOUS
(Kirowohrad, Ukraine)*

Der Einfluss des Englischen auf die deutsche Sprache ist bis zum Beginn der Neuzeit gering gewesen. Zwar erschien bereits 1899 eine Schrift „*Wieder die Engländerei in der deutschen Sprache*“. Der Verfasser, Prof. Hermann Dunger (1843 – 1912), war Altphilologe, Gymnasialprofessor in Dresden und als Hauptgründer des dortigen, ältesten Zweigvereines ein höchst angesehener Mann im gesamten ADSV. Bereits 1899 hielt er vor der Hauptversammlung des gesamtdeutschen Vereins seinen Vortrag „**Wider die Engländerei in der deutschen Sprache**“, worauf die HV einstimmig folgende Erklärung angenommen hatte: „Mit dem immer wachsenden Einfluss englischen Wesens mehrt sich neuerdings in bedenklicher Weise die Zahl der aus dem Englischen stammenden Fremdwörter. Auch in dieser Spracherscheinung treten die alten Erbfehler des deutschen Volkes wieder hervor: Überschätzung des Fremden, Mangel an Selbstgefühl, Missachtung der eigenen Sprache ... daher an alle Freunde der Muttersprache die dringende Mahnung, diesem neu aufkommenden Fremdwörterunwesen mit Entschiedenheit entgegenzuwirken“ [6]. Um das Jahr 1800 hatte der Verfasser einer Preisschrift „über die Reinigkeit der deutschen Sprache“ bloß zwölf englische Fremdwörter im Deutschen ausgemacht. Dunger selbst kam um 1880 bereits auf 148, er sammelte eifrig weiter und stellte zwanzig Jahre später fest, dass „seit dieser Zeit ihre Anzahl gewaltig angewachsen war und wir eine neue Überflutung unsrer Sprache mit Fremdwörtern zu gewärtigen haben“. Und er befand, „in den Kreisen der vornehmen Gesellschaft ist gegenwärtig die englische Sprache angesehener als die französische ... und so ist es nicht nur in Deutschland, auch ... in Österreich-Ungarn, Skandinavien, ... Osteuropa ... gewinnt das Englische von Jahr zu Jahr an Bedeutung“. Später schrieb er, „jetzt bemüht sich jeder, der etwas Englisch versteht, seine Sprachkenntnis leuchten zu lassen, auch wo es gar nicht am Platze ist ... Englisch ist jetzt fein, Englisch ist Trumpf! Für manchen jungen Deutschen ist es das höchste Ziel seines Ehrgeizes, für einen Engländer gehalten zu werden ...“ [6].

Aber im Vergleich zu der heutigen Lage bestand damals nur geringer Anlass zu diesem heutigen Problem. Die Zahl von 392 registrierten Anglizismen um 1900 gegenüber 11 um 1800 verrät keine bedrohliche Entwicklung der deutschen Sprache, jedenfalls was das *Anglo-Amerikanische* betrifft. Dennoch ist nicht zu verkennen, dass man im 20. Jahrhundert eine neue Blütezeit des Fremdworts hat,

trotz einer gesteigerten Abwehr, die vor allem von dem 1885 gegründeten „Allgemeinen Deutschen Sprachverein“ ausgeht. Aber in diesem Jahrhundert kommen die fremden Einflüsse auf die deutsche Sprache noch überwiegend aus dem Französischen, wenn man von den antiken Sprachen absieht, die gleichsam den Rohstoff für die Fachsprachen der Wissenschaft und Technik bereitstellen. Bezeichnend hierfür ist, dass französische Ausdrücke den englischen vorgezogen wurden, als es darum ging, die neuen Einrichtungen des Eisenbahnwesens zu benennen, das doch auf eine englische Erfindung zurückgeht. Die wenigen aus dem Englischen entlehnten Wörter wie *Waggon*, *Lokomotive* und *Tunnel* erhielten französische Endbetonung. Die Vormachtstellung des Französischen noch um 1913 zeigt auch ein bekanntes „*Deutsches Wörterbuch*“ [3], das in diesem Jahr erschien und u. a. folgende Wörter als allgemein gebräuchlich anführt: *Affiche*, *Akquisition*, *Ancienität*, *Depesche*, *Engagement*, *Enquete*, *Epaulette*, *Jalousie*, *Kondolenz*, *Konfidenz*, *Kuvert*, *exquisit*, *indisponiert*, *kurant*, *akklimatisieren*, *akzeptieren*, *annihilieren*, *attrapieren*, *echauffieren*, *kollidieren*.

Eine ganze Reihe dieser Wörter, die fast völlig aus dem Sprachgebrauch verschwunden waren, sind inzwischen über das Englische zurückgekommen. Der Umschwung zu Gunsten dieser Sprache kündigte sich gegen Ende des 19. Jahrhunderts an. An sich so bedeutende Vorgänge wie die Verdrängung von *Galanterie* und *Impressario* durch *Flirt* und *Manager* sind bezeichnend für die neue Richtung. Das Englische übt eine zunehmende Anziehungskraft auf das Deutsche aus, wofür es offensichtliche politische, kulturgeschichtliche und wirtschaftliche Gründe gibt.

Zur ersten Welle der englischen Fremdwörter gehören Ausdrücke wie *Abstinenz*, *Agitation*, *Baby*, *Bluff*, *Boxcalf*, *Boykott*, *Budget*, *Bunker*, *chartern*, *Clown*, *Cut*, *Cutaway*, *Detektiv*, *Essay*, *Express*, *fair*, *Farm*, *fesch*, *Film*, *Flirt*, *Garage*, *Globetrotter*, *Golf*, *Grill*, *Handicap*, *Hockey*, *Humbug*, *Interview*, *Jobber*, *Klosett*, *Klub*, *konservativ*, *Lift*, *Meeting*, *Mob*, *Partner*, *Plaid*, *Reporter*, *Revolver*, *Rowdy*, *Safe*, *Scheck*, *Slang*, *Smoking*, *Snob*, *Standard*, *Standard*, *Start*, *Streik*, *Sweater*, *Tennis*, *Training*, *Trick* u. a.

Einige dieser Wörter werden noch französischen Aussprachegesetzen unterworfen, wie z. B. *Budget*, *Detektiv*, *Garage* und *Klosett*; bei anderen erleichtert die lateinische Wurzel die Angleichung an die deutsche Lautung (*Abstinenz*, *Agitation*), wie sie auch die englische Vermittlung verhüllt. Es darf dennoch nicht übersehen werden, dass die im Deutschen ungewöhnliche Aussprache in einer ganzen Reihe von Fällen Schwierigkeiten bereitet (*Clown*, *Cut*, *Sweater*, *Plaid*, usw.). Andererseits fügen sich manche dieser englischen Fremdwörter reibungslos der deutschen Betonung und Aussprache, was sie bald zu echten Lehnwörtern macht (*Film*, *Streik*, *Sport*, *Partner*, *Klub*, *Start* u. a.). So ist es vielleicht auch nicht zufällig, dass sich die aus nationalistischen Impulsen kommende Fremdwortfeindlichkeit beim Ausbruch des Ersten Weltkrieges im

Grunde nur gegen das französische Fremdwort richtet und das englische Wortgut ungeschoren lässt.

Nach 1945 steht Deutschland allerdings vor einer neuen Lage. Der deutsche Zusammenbruch am Ende des Zweiten Weltkrieges bedeutete auch auf sprachlichem Gebiet einen viel schärferen Einschnitt, als das von der Allgemeinheit wahrgenommen wurde. Weltanschauliche Ratlosigkeit, ein nahezu vollständiger Verlust des deutschen Selbstbewusstseins bei völliger politischer und wirtschaftlicher Abhängigkeit von den Besatzungsmächten schufen die Voraussetzungen für das Einströmen zahlreicher Fremdwörter in einem Umfang, wie es zuvor nur im Dreißigjährigen Krieg stattfand. Eine begreifliche Reaktion auf die Abschnürung Deutschlands vom geistigen, kulturellen und sozialen Leben des Westens, wie Deutschland sie nach 1933 erleben musste, verstärkte die Bereitschaft zur kritiklosen Übernahme des Fremden auch auf sprachlichem Gebiet. Es ist angesichts der vorliegenden Umstände nicht verwunderlich, dass in diesem Vorgang das amerikanische Englisch sich immer stärker durchsetzte. Das geht Hand in Hand mit der politischen, wirtschaftlichen, technischen, militärischen und wissenschaftlichen Verflechtung zwischen den Vereinigten Staaten und Deutschland und spiegelte die führende Rolle dieses Landes auf vielen Gebieten der deutschen Zivilisation. Auch hier zeigte sich wieder, dass sprachliche Umschichtungen größeren Ausmaßes immer auch Ausdruck bedeutender kultureller und gesellschaftlicher Vorgänge sind und deshalb auch nicht ausschließlich von der Sprache her beurteilt werden dürfen. Jedenfalls kann für die Masse der nach 1945 eingedrungenen Anglizismen mit gutem Grund amerikanische Herkunft angenommen werden.

Die Stärke der amerikanischen Fremdwortlawine ist dennoch überraschend; sie ist geeignet, den Bestand des deutschen Wortschatzes zu gefährden und vor allem das deutsche Sprachgefühl auszuhöhlen.

Die führende Stellung der USA unter den Siegermächten des Zweiten Weltkrieges, ihre wirtschaftliche und technische Führungsrolle, der schnelle Wandel von Anschauungen und Gewohnheiten im Verhältnis der Geschlechter, der Generationen, das Aufkommen neuer „Subkulturen“ unter jungen Menschen – dies und so manches andere in Amerika, was in Deutschland, mindestens in den ersten zwei bis drei Jahrzehnten nach Kriegsende, als richtungweisend, vorbildlich, nachahmenswert empfunden wurde: das alles hat dazu geführt, dass angloamerikanische Wörter in großer Zahl ins Deutsche übernommen wurden. Der bekannte polnische Aphoristiker Stanislaw Jerzy Lec hat die generelle Schlussfolgerung gezogen: „*Ex oriente lux, ex occidente luxus.*“ (*Aus dem Osten das Licht, aus dem Westen der Luxus*) [1]. Und dieser „Luxus“ ist im verbalen Bereich durchaus wörtlich zu nehmen, denn, so stellt der Wissenschaftsjournalist Dieter E. Zimmer begründend fest, solchen Importen aus Amerika haften automatisch die Markierung ‚jung, modern, schwungvoll‘ an.

Die Vorliebe der Deutschen für amerikanische Wörter war zum Teil auch eine Sache der Mode und des Zeitgeistes, eine Modenschau der Sprache; sie wurde aber sehr begünstigt durch die große Anzahl griffiger, kurzer Wörter, die das Englische, besonders in seiner amerikanischen Ausprägung, bereithält. Man denke nur an *Tip, Trip, Hit, Pop, Rock, Gag, Input, Output*. Die Anziehungskraft anglophoner Fremdbezeichnungen hat zudem bemerkenswerte, weil im Englischen gar nicht existierende Eigenkreationen gezeitigt wie *Twen, Smoking, jobben, jetten* oder den *Showmaster*. „Früher *kämpfte* der Boxer verbissen, heute *fightet* er. Wie berichten wir das in der ersten Vergangenheit [Imperfekt]? Er *fightete*. Das heißt aber englisch: *he fought*“ [5]. Nicht wenige Menschen im deutschsprachigen Raum klagen über den ausufernden Fremdwortgebrauch und die zunehmende Überfremdung der deutschen Sprache. Dabei unterscheiden viele nicht zwischen Fremdwörtern und Fachausdrücken wie zwischen *cool, eruiieren, frappant, Exponat* einerseits und *Bypass* (Medizin) *Curriculum* (Pädagogik) oder *Postmoderne* (Architektur) andererseits. Da in den Massenmedien ständig aus Wissenschaft und Forschung berichtet und über das kulturelle und wirtschaftliche Geschehen informiert wird, findet ein Transfer von Fachausdrücken statt, was vielfach als Fremdwörterei angesehen wird.

Fremdwörter seien mitunter ein Segen, meinte Th. Fontane in seinem Werk *Der Stechlin* [2]. Sie können Stillträger von beachtlicher Treffsicherheit, hohem Bildungswert und sprachlicher Eleganz sein. Versuchen Sie doch einmal *Genie* oder *Banause, abstrakt* oder *fair* mit einem treffenden deutschen Wort wiederzugeben; und wenn Sie das tun, drücken dann „Beweisgrund“ oder „Einbildungskraft“ dasselbe aus wie *Argument* und *Phantasie*, sagen *elegant* oder *pedantisch* nicht doch mehr als nur „fein“ und „umständlich“? <Perfektion ist nicht Vollendung> hat Rudolf Ibel eine seiner Sprachglossen überschrieben, in der er zahlreiche Beispiele für die Nichtübersetzbarkeit mancher Fremdbegriffe beibringt [4]. Abgesehen sind viele von ihnen wie *Stress, Foto, Telefon, clever, fit* usw. aber auch viel populärer als ihre deutschen Entsprechungen. „Die Gewalt einer Sprache ist nicht, dass sie das Fremde abweist, sondern dass sie es verschlingt“, hat Goethe geäußert [1] – wie beispielsweise im Falle von *Attentat* (französisch *attentat* ‚Anschlag‘), das den gut deutsch klingenden *Attentäter* nach sich zog“ [7].

Das Jahr 1945 wird von vielen Sprachwissenschaftlern als ein spezielles „Schaltjahr“ betrachtet; Beginn einer neuen Zeit, auch sprachlich gesehen, der „deutschen Gegenwartssprache“.

Wenn wir die Sprachentwicklung nach 1945 verfolgen, stellen wir zweifelsohne eine starke Technisierung und Verwissenschaftlichung des Wortschatzes fest. Wörter und Ausdrücke wie *Herzinsuffizienz, Infarkt, Bypass, Darmflora, Leberwerte, Koma, Hirntod* etc. gehören heute zur Alltagssprache. Fußballer sprechen von *Abduktorenzerrung*. Und in der Zeitung lesen wir: „München droht der *Müllinfarkt*“. Der Druck der Fachsprachen macht sich selbst

in der Orthographie bemerkbar, wo immer mehr fachsprachliche Schreibweisen vorherrschen.

Fachleute hätten eigentlich die Pflicht, sich dem Laien verständlich zu machen. Wenn die Mediziner von *Kombustionen*, *Anästhetika*, *kompatiblen Infusionsschläuchen*, *Transplantaten*, *Intensivmedizin* usw. sprechen, verstehen das nur wieder Fachleute. Ähnlich ist es mit den Technikern, Ingenieuren und Naturwissenschaftlern. Neben einer naturwissenschaftlichen und technologischen Aufklärung ist für den Nichtfachmann auch unbedingt eine sprachliche Aufklärung erforderlich. Nur so können Verunsicherungen und Ängste in der Bevölkerung abgebaut werden. Ich denke da besonders an die Genforschung und an die Nutzung der Kernenergie. Die Juristen- und die schwerverständliche Verwaltungssprache darf hier nicht ausgenommen werden, damit die Verständigung zwischen Staat und Bürger funktioniert.

Wir dürfen aber auch nicht übersehen, dass schon seit Jahrzehnten eine riesige Flut von Anglizismen und Amerikanismen über den deutschen Sprachraum sich ergießt und die Verständigung erheblich beeinträchtigt. Das sind nicht mehr nur Sommersprossen im Gesicht der deutschen Sprache, sondern schon Pickel und Narben. Ohne Englischkenntnisse kann man heutzutage deutsche Zeitungen und Funk- und Fernsehsendungen nicht mehr verstehen. Man liest von *Relaxing* (nicht: Entspannung), von *clean* (nicht: sauber, drogenunabhängig), Politiker sprechen von *vitalen Interessen* nach *vital interests* statt von *lebenswichtigen Interessen*. Auch der Ausdruck: *Ich rufe Sie zurück* nach *I call you back*, statt *Ich rufe Sie wieder an*, spricht Bände! Man schreibt und spricht heute auch: *in 2011* statt *im Jahre 2011*. Natürlich ist da viel Modisches im Spiel, ebenso Angeberei und Pseudogelehrtheit. Reinhard Mey singt sich seine Sorge um das Deutsche aus dem Leib mit den Versen: „Weiß nicht, was soll es bedeuten, / deine Worte sterben aus, / sind nicht mehr *in* bei den Leuten, / hier spricht alles wie die Micky Mouse“.

Reporter, Moderatoren und Showmaster wetteifern miteinander, ihr meist miserables Schul- oder Touristenenglisch unter Beweis zu stellen, sie versuchen, mit englischen Brocken ihre Sendungen herauszuputzen. Nicht mehr *Nachrichten*, sondern *News*, nicht mehr *Ereignisse*, sondern *Events*, nicht Mitteilung, sondern *Message* heißt es jetzt. Hier liegt ein Fall akuter Englischer (Sprach)Krankheit vor. Ein Showmaster erklärt in seiner Unterhaltungssendung eine Kandidatin mit den Wörtern *Sie sind the winner* zum Sieger und es gab dann *Standing ovations*. Nachrichtensendungen sollten für die Allgemeinheit verständlich sein; und man bedenke auch: die Mediensprache hat heute für die meisten Menschen Vorbildcharakter. Umso mehr ist es daher notwendig, über den Wert der Sprache nachzudenken, in der Informationen und Unterhaltung vermittelt werden.

Nicht nur Bahn und Post machen sich lächerlich mit Ausdrücken wie „*Servicepoint*“ und dergleichen. Das Einkaufszentrum heißt jetzt „*Shopping-*

Center“ und das gute alte Bürgerfest schmückt sich mit dem Leitsatz: „*Come Together*“.

Obwohl die deutsche Sprache eine voll ausgebildete Kultursprache ist und auch allen Anforderungen gerecht wird, begeben sich immer mehr Wissenschaftler, Naturwissenschaftler und auch Geisteswissenschaftler, auf das englische Terrain. Sie halten ihre Vorträge in Englisch und publizieren zunehmend in englischer Sprache und machen so die Ergebnisse ihrer Forschungen der Gesellschaft nicht mehr in Deutsch zugänglich.

Dieses Übermaß an Anglizismen – in der Allgemeinsprache sind es derzeit etwa 4000 – ist für die deutsche Sprache als auch für alle europäischen Sprachen ohne Zweifel ein Problem. Die Zahl steigt, auch dank Pop-Kultur, Computertechnik und Internet. Wann verfällt die deutsche Sprache endgültig? Die Fragen der Sprachskepsis und der Sprachkritik können nicht beantwortet werden mit dem Hinweis, dass das Deutsche eben wie im Mittelalter das Englische auf dem Weg zu einer Mischsprache ist und dann Chancen hat, zu einer Weltsprache zu werden.

Die Fixierung auf die Anglizismen springt tatsächlich ins Auge. Doch entscheidend sind diese Übernahmen aus dem Englischen nicht, sondern entscheidend ist die Frage: Welche Zukunft hat das Deutsche als eine umfassende, für alle Lebensbereiche funktionierende Sprache? Oder wird Deutsch zu so etwas wie Schwäbisch, will sagen eine auf den Nähebereich begrenzte Sprache? Hier gilt es jetzt die Weichen zu stellen. Globalisierung heißt doch auch Planifizierung und Eindimensionalität. Da stellt sich die Frage: Was wird aus Europa? Ein Superstaat mit einer Superbevölkerung und einer einzigen Sprache, dem Englischen? Oder werden wir ein Europa der Mehrsprachigkeit haben, das die Vielfalt der sprachlichen Ressourcen nutzt? In den europäischen Verträgen hat sich die EU jedenfalls für die Entwicklung einer europäischen Mehrsprachigkeit eingesetzt. Man muss aber aufpassen, dass die deutsche Sprache, die deutsche mit eingeschlossen, nicht ersetzt werden durch ein globalisiertes Englisch, das sich vom britischen Englisch und von der Sprache Shakespeares erheblich unterscheidet.

Prof. Dr. Gerhard Stickel, der von Juli 1976 bis September 2002 der Vorstand des Institutes für deutsche Sprache war, äußerte sich zu dieser Frage: Prognosen zur Sprachentwicklung sind etwa so präzise wie Langzeitprognosen über das Wetter. Da die sozialen und wirtschaftlichen Veränderungen nicht so rasch abgeschlossen sein werden, nehmen wir an, dass sich auch die deutsche Sprache in den nächsten Jahrzehnten noch um einiges verändern wird, vor allem im Wortschatz, weniger in der Grammatik, deren Regeln relativ fest sind. Wir glauben allerdings nicht, dass der Einfluss des Englischen auf den deutschen Wortschatz in der Weise zunimmt, wie er in den letzten Jahren zugenommen hat – nicht zuletzt deshalb, weil deutsche Bevölkerung offenbar der Meinung ist, dass es allmählich reicht mit den englischen Einflüssen. Dazu kommt, dass es ein

Werte-Hierarchie der Fremdwörter gibt: Wirklich gelehrt ist nach wie vor Latein; Französisch klingt elegant, und Englisch, vor allen Dingen amerikanisches Englisch ist immer ein bisschen billig: Firmen, die interessante Produkte anzubieten haben, werden sich künftig überlegen, ob sie diese Art von sprachlicher *McDonaldisierung* mitmachen wollen oder ob sie nicht zu ihrem eigenen wirtschaftlichen Nutzen davon absehen sollten.

Sprachwissenschaftler wissen aus der Geschichte um die Nachgiebigkeit der Sprachen im Wortschatz, aber auch um ihre Resistenz in der Morphologie und Syntax. Prof. Rudolf Hoberg von der Technischen Universität Darmstadt hat 523 Abituraufsätze aus fünf Schulen der alten Bundesländer von den 40er bis in die 90er Jahre untersucht. Sein Befund: Von einem „sprachlichen Verfall“ oder von „Überfremdung“ könne nicht die Rede sein. Im Gegenteil: die Wortschatzdifferenzierung habe sogar zugenommen.

Mit dem Ende des Zweiten Weltkrieges hat die einstige Weltgeltung des Deutschen als Sprache der Philosophie, großer Dichtung und vor allem als Sprache der Wissenschaft einen empfindlichen, kaum mehr aufzuholenden Rückschlag hinnehmen müssen. Bei näherer Betrachtung wird aber auch klar, dass dieser Rückschlag nicht nur auf den verlorenen Krieg zurückgeht, sondern auch auf den Antisemitismus, der eine Elite führender Gelehrter und Schriftsteller in die Emigration zwang; ebenso auf die ideologische Intoleranz des nationalsozialistischen Regimes, die auch nichtjüdische Intellektuelle in die äußere oder innere Emigration trieb und ihrer Wirkungsmöglichkeit beraubte. Die Erschütterung des deutschen Ansehens durch das Bekanntwerden der nationalsozialistischen Greuelthaten kam hinzu.

Bereits 1978 stellte Rudolf E. Keller in seinem Buch „*The German Language*“ (deutsch 1985 von K.-H. Mulack) fest, keine europäische Kultursprache habe je soviel an Areal und Geltung verloren wie das Deutsche, das einmal die *Lingua franca* in Osteuropa war und auch in den skandinavischen Ländern eine bedeutende Rolle spielte. Vor einigen Jahren schrieb die „*Times*“, dass 1945 auch die deutsche Sprache eine schlimme Niederlage erlitten habe und warf dabei den Deutschen vor, sich geradezu schamlos an das Englische anzubiedern. Wenn man beharrlich auch *Fusion* statt *Verschmelzung*, *Allianz* statt *Bündnis*, *Imitation* statt *Nachahmung* und *kontemporäre* statt *zeitgenössische* Lyrik sagt, bestätigt man damit die von der „*Times*“ gerügte „sprachliche Unterwürfigkeit“ der Deutschen und eine fragwürdige Überschätzung des Fremden.

In einer Sprachglosse einer führenden deutschen Zeitung fand sich folgender aus Schlagwörtern des Anzeigenteils einer Illustrierten zusammengefügte Satz: „Die *Twens* und *Teenager* trafen sich zu einer *Party*, tranken *Scotch on the rocks*, rauchten *Kingsize* und hörten die *Hitparade* aus dem *Touringuniversalsuper*.“

Die Industrie, die früher einmal ihre Waren mit *made in Germany* kennzeichnete, folgt nun auch der sprachlichen Unsitte, deutsche Erzeugnisse mit

englischen Bezeichnungen zu belegen, im Kampf um die Verbrauchergunst. So begegnet man heute dem *Air-fresh Sprühgerät*, dem *Evercold Kühlschranks* oder der *Clamour Schuhcreme*.

Der Grad des amerikanischen Einflusses auf das Deutsche zeigt sich auch im wachsenden Umfang, in dem in Amerika beliebte Vor- und Nachsilben verwendet werden. Hier handelt es sich vor allem um Zusammensetzungen mit *anti-*, *ex-*, *super-ultra-*, *ko-*, *Mini-* oder auch *All-* vom englischen *all-*, so z.B.: *Antibabypille*, *Exaußenminister*, *Supermarkt*, *ultramodern*, *Koproduzent*, *Minigolf*, *Allzweckkleid*. In diesem Zusammenhang muss auch berücksichtigt werden, dass auf dem Wege über das amerikanische Englisch eine Fülle längst ausgeschiedener lateinischer Fremdwörter eine unerwartete Wiederkehr erleben. So verbreiten sich abermals Ausdrücke wie *Divergenz*, *Imitation*, *Abundanz*, *Relevanz*, *Infiltration*, *Kommunikation*, *Subversion*, *Mobilität*, *Indikation* und sogar so abwegige Wendungen wie die *Submission von Plänen*.

All diese Beispiele zeigen, dass das Deutsch vor allem auf dem Gebiet der Wortwahl in erheblichem Umfang vor den Amerikanismen und Anglizismen zurückweicht und dass sich das Bewusstsein eines deutlichen Wertegefälles zwischen den beiden Sprachen verstärkt. Da ähnliche Entwicklungen auch im Ukrainischen und in anderen europäischen Sprachen zu beobachten sind, darf man hier in gewisser Hinsicht von einem natürlichen Vorgang sprechen. Jede Sprache ist im Zuge der schnellen Veränderungen all unserer Lebensbedingungen zu einer frühen nicht erforderlichen Beweglichkeit auf dem Gebiet der Wortbildung gezwungen. Unter diesen Umständen Anleihen bei der Sprache des Volkes zu machen, das die modernen Entwicklungen am energischsten vorangetrieben hat, gibt an sich keinen Anlass zu lautem Wehgeschrei. Aber es ist offensichtlich, dass man zu reichlich aus dem amerikanischen Sprachquell geschöpft und dabei nicht immer eine glückliche Hand bewiesen hat. Das ist nicht von außen aufgezwungen worden.

Verfällt nun die deutsche Sprache? Sprachliche Fähigkeit kann verfallen, nicht aber die Sprache! Eine Sprache ist ein Abstraktum, das sich aus den sprachlichen Verhaltensweisen einer Sprachgemeinschaft ergibt. Die Sprache ist kein Gebäude oder irgendein Organismus, die zerstört werden könnten. Allerdings kann sich das Sprachverhalten der Menschen verändern, und gerade mit dem Gebrauch vieler englischer Ausdrücke verändert es sich seit einigen Jahren bemerkenswert. Nach einer Untersuchung des Instituts für Deutsche Sprache zur neusten Sprachentwicklung sind in den neunziger Jahren rund 1200 neue Ausdrücke in Deutschland gebräuchlich geworden, von Fachsprachen einmal abgesehen. Und von diesen 1200 sind etwa 40% reine Anglizismen. Weitere 20% sind Mischbildungen, ein bisschen Englisch, ein bisschen Deutsch: Das klassisch gewordener Beispiel ist der *Push-up-BH*. Die übrigen 40% sind Neubildungen ohne englische Anteile: *Besser-Wessi*, *Datenautobahn*, *Warmduscher*. Die Anglizismen haben noch nicht ganz den Anteil am

Wortschatz erreicht, den früher Entlehnungen aus dem Französischen und auch zeitweilig aus dem Italienischen seit etwa dem 17. Jahrhundert hatten. Im 18. Jahrhundert war es um die deutsche Sprache viel schlechter bestellt. Deutsch kam damals im Sprachgebrauch der führenden Schichten, vor allem des Adels, gelegentlich gar nicht mehr vor.

Anglizismen sind aber auch *Stau, Pudding, Film, Kekse, Pullover* und *Streik*, Ausdrücke, die längst selbstverständlich geworden sind. Vor allem in der Werbesprache aber gibt es Bezeichnungen, die einen regelrechten „Sprachshock“ verursachen. Man versucht dabei, mit bestimmten Wendungen Qualitäten zu suggerieren, die die Produkte gar nicht haben, und jeder Kleinigkeit den Duft der großen weiten Welt zu verleihen. Das muss man sich nicht gefallen lassen. Da könnten gerade auch die Medien, besonders die Zeitungen mithelfen.

Politiker verhunzen mit geschmeidiger Geschwätzigkeit die Sprache, indem sie leere Worthülsen und abgedroschene Phrasen wie *Ich würde meinen, Wenn man so will* oder *Wenn Sie so wollen*, oder *Ich gehe davon aus, dass ...* in ihrer Rede gebrauchen.

„Einmal mehr“ haben die schlechten Übersetzer schuld: dieses *einmal mehr* im Sinne von ‚noch einmal, wieder‘, englisch *once more*, viel gebraucht und noch mehr kritisiert, muss im Deutschen mit der Möglichkeit des Missverstehens als ‚zweimal‘ leben. Oder nehmen Sie die beliebte Redeeinleitung: *Ich würde sagen...*, auf deutsch meist vielsagend-nichtssagend „allenfalls zur Denkpausenfüllung geeignete Verlegenheitsfloskel“, jedenfalls aber verwendet nach dem Muster von *I should say*. Wenn Sie sagen *genau*, kopieren Sie genau das englische *exactly*. „Macht“ das alles Sinn (to make sense)? Es macht!: Thema aktueller Sprach- und Stilkritik ist nicht mehr wie früher die „Verfälschung“, das sich vom Ausdruck her stets auf romanische Sprachen bezieht, sondern die Gefahr einer anglizistischen Überfremdung des Deutschen: „Der Geist (oder Ungeist?) der Zeit bevorzugt das Geschwätzige, das Englische und das Akademische“, so listet Wolf Schneider [8] die Hauptsünden heutigen Sprachgebrauchs auf (wobei man diese natürlich auch zu einem einzigen Sündenpfehl verrühren kann).

Das sind verkappte Fremdwendungen, die man als solche auf den ersten Blick gar nicht erkennt – Wölfe im modischen Sprach-Schafspelz. Es sind nicht so sehr die alten griechisch-lateinischen Begriffe unserer abendländischen Bildungstradition, auch nicht mehr die französischen Wörter und Wendungen, wie sie einmal höchst *à la mode* waren - heute sind es vielmehr die „gedankenlosen Übernahmen aus dem Englischen und die papageienhaften Nachahmungen englischer Sprachgewohnheiten, die vielfach zu einem scheußlichen Kauderwelsch führen.“ Andere Zeiten, andere *-ismen*. Vielleicht ist der Verfall der sprachlichen Fähigkeit Anzeichen für gesellschaftlichen und kulturellen Verfall. Die Sprache ist die Meßlatte für Kultur und Intelligenz. Die Lehrer müssen, unserer Meinung nach, bei den Schülern das Verständnis für die

Funktionen der Hochsprache wecken und sprachliche Normen vermitteln. Der Weg zur Sprachbeherrschung, zur mündigen und schöpferischen Sprachhaltung geht nur über das Erlernen und die Kenntnis der Normen. Sprachliche Fähigkeiten verkümmern, wenn die Schüler nicht mehr lesend und schreibend mit der Hochsprache umzugehen lernen. Da die Sprache sich ständig wandelt, müssen auch die Normen von Zeit zu Zeit überprüft und gegebenenfalls neu bestimmt werden. Dies darf aber nicht dazu führen, sprachliche Normen grundsätzlich in Frage zu stellen. Die Sprache ist eine demokratische Institution und dient der ganzen Gesellschaft.

Versuche, die deutsche Sprache per Gesetz von den zunehmenden Anglizismen und Amerikanismen schützen zu wollen, weist die Gesellschaft für Sprachwissenschaft (GfS) zurück und verlangt stattdessen einen besseren Deutschunterricht in den Schulen. Sprachen lebten von Sprachkontakten und Begegnungen. Lateinische, griechische und französische Fremdwörter haben die deutsche Sprache in den vergangenen Jahrhunderten immer wieder bereichert. Jetzt ist es eben Englisch. Auch wandte sie sich abermals gegen Vorhaben an Hochschulen, die deutsche Sprache durch Englisch zu ersetzen. Es gibt nämlich Bestrebungen, Vorlesungen nur noch in Englisch zu halten. Deutsch muss als Wissenschaftssprache erhalten bleiben. Wenn Englisch sich in Europa als zentrale Sprache durchsetzen sollte, verwandelten sich die Nationalsprachen in Dialekte. „Dann sprechen wir die Muttersprache nur noch in der Familie“ betont GfS und fügt hinzu: „Das wäre eine Situation, wie sie in ehemaligen Kolonialländern normal ist.“

Die vielfach auch durch die Presse in Umlauf gesetzten Fremdwörter erreichen alle Schichten des Volkes in einer Breite, die das Wuchern der Amerikanismen zu einem bezeichnenden Zug unserer heutigen Umgangssprache macht. Diese Wirkung muss vor dem Hintergrund der Tatsache gesehen werden, dass die zeitgenössische Dichtung immer stärker darauf verzichtet, stilistisches Vorbild für die Gemeinsprache zu sein.

Beispiele, die diese Ansicht bekräftigen, bieten sich jedem aufmerksamen Zeitungsleser, Rundfunkhörer oder Fernsehzuschauer in großer Fülle. Es erscheint in der Tat, als ob ganze Gruppen deutscher Ausdrücke völlig in den Hintergrund gedrängt worden sind. Vergeblich sucht man in diesem sich ausbreitenden Sprachgebrauch nach Wörtern wie Beratung, Bündnis, Einigung, verschmelzen, vereinigen oder verringern, um nur einige der betroffenen Ausdrücke zu nennen. Sie sind offenbar von einer ungenügenden *Flexibilität* oder verraten provinzielle *Simplizität*; jedenfalls sind sie verdrängt durch *Konsultation*, *Allianz*, *Integration*, *fusionieren*, *reduzieren*, usw. Korrespondenten und Übersetzer der Nachrichtenbüros finden es viel einfacher, die schwierigen politischen, militärischen oder technischen Fachausdrücke ihrer amerikanischen Texte als Fremdwörter zu übernehmen. Das ermöglicht ihnen überdies vielfach die unveränderte Übernahme der fremdsprachlichen Satzstrukturen.

Mangelndes Sprachgefühl und Gedankenlosigkeit schaffen eine Leere, in die die Fremdwörter geradezu gesogen werden. Sie werden dann, nicht weil sie aus dem Ausland kommen, sondern durch die Art ihrer Verwendung zu einem schwer verdaulichen Wust.

In der deutsche Sprache wird immer in stärkerem Maße *akkumuliert, akzeptiert, konsultiert, föderiert, kooperiert, koordiniert, konfrontiert, praktiziert, selektiert, stimuliert, imaginiert* und *tangiert*. Neuerdings ist sogar möglich geworden, dass Parteien von einem Skandal *touchiert* werden. In grober Verkennung ursprünglicher Wortbedeutung spricht man an höchster Stelle von *kooperativer Zusammenarbeit*, lässt sich über den Stand von Verhandlungen durch *Konsultationen informieren* und beklagt, dass der Kapitalmarkt *deroutiert* wird. In diesem Pidgin-Deutsch erfährt der deutsche Zeitungsleser zu seiner Beruhigung, dass „die *globale militärische Kapazität der Allianz nicht reduziert wird*.“

Das ist eine etwas wahllos zusammengestellte Blütenlese aus der Wirklichkeit unseres heutigen Sprachlebens. Nun ist gewiss, dass die Sprache an sich ein Abstraktum ist, weil sie ihre entscheidende Verwirklichung immer erst in der Sprechweise des einzelnen erfährt, und die kann von sehr unterschiedlichem Rang sein. Aber nicht minder gewiss ist, dass die gegebenen Beispiele doch etwas Typisches erfassen und insgesamt eine Entwicklungsrichtung widerspiegeln, die zu einigem Bedenken Anlass gibt.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Flieguth G. Deutsche Aphorismen. – Stuttgart: Reihe Reclam, 1994.
2. Fontane Th. Der Stechlin. Mit einem Nachwort von Walter Müller-Seidel.– Frankfurt am Main: Insel-Taschenbuch, 1975.
3. Grimm J., Grimm W. u.a. Deutsches Wörterbuch: bd., lief. 1-11. Z- Zmasche, 1913-1956.
4. Ibel R. Im Spiegel der Sprache. – München, 1962.
5. Lobentanzer H. Deutsch–Training, Rechtschreiben, Wortlehre, Satzlehre, Zeichensetzung, Verfassen von Texten.– Oldenbourg: Schulbuchverlag, 1995.
6. Rader F. Engländererei in der deutschen Sprache – vor hundert Jahren. – Dresden: Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, 1909.
7. Sanders W. Gutes Deutsch – besseres Deutsch. Praktische Stillehre der deutschen Gegenwartssprache. 5.Aufl. –Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2009.
8. Schneider W. Deutsch für Kenner. Die neue Stilkunde. – Hamburg, 1987.

Die gebräuchlichsten Entlehnungen

ENGLISCHE BEGRIFFE

Action	ereignis- oder handlungsreicher Vorgang	Ghostwriter	Autor, der für eine andere Person schreibt und nicht als Verfasser genannt
Band	Tanzkapelle	Greenhorn	Neuling ohne Erfahrung
Beat	Kurzwort für die zu Beginn der 60er Jahre in Mode gekommene Beatmusik („Schlag, Takt“)	Handicap	Benachteiligung, etwas, das sich als Hindernis erweist
Bestseller	Buch, das sich besonders gut verkauft	Happening	künstlerische Veranstaltung mit provozierendem Charakter, in die das Publikum mit einbezogen wird
Blackout	plötzlich auftretender, kurz dauernder Verlust des Bewusstseins, des Erinnerungsvermögens u. ä.	Highlight	Höhepunkt, Glanzpunkt einer (kulturellen) Veranstaltung
Bluejeans	robuste Baumwollhose	Hijacker	Flugzeugentführer, Luftpirat
Bluff	dreiste Täuschung, bewusstes Irreführen	Hobby	Steckenpferd
Body-building	gezieltes Muskeltraining mit speziellen Geräten	Hot dog	heißes Würstchen zwischen zwei Brötchenhälften
Champion	Meister in einer Sportart	Image	Vorstellung, Bild, das andere von einem haben (sollen)
Chip	Spielmarke; in Fett gebackenes Kartoffelscheibchen; sehr kleines Halbleiterplättchen mit elektronischen Schaltelementen	Insider	jemand, der bestimmte Verhältnisse von innen her kennt

City	Innenstadt; Geschäftsviertel in Großstädten	Jackpot	bei Toto und Lotto besonders hohe Gewinnquote, die dadurch entsteht, dass es beim vorausgegangenen Spiel keinen Gewinner im ersten Rang gegeben hat
Coach	Trainer und Betreuer eines Sportlers oder einer Sportmannschaft	Jeep	Geländewagen
Cocktail	(farbenprächtige) meist alkoholhaltige Getränkemischung	Jet-set	oberste (reiche) Schicht der internationalen Gesellschaft
Comic Strip	Fortsetzungsgeschichte mit abenteuerlichem, groteskem oder utopischem Inhalt, bestehend aus Bildstreifen mit Sprechblasen	Job	(Gelegenheits-)Arbeit, Beruf
Container	Großbehälter zum Befördern von Gütern	Kidnapper	(Kindes-)Entführer
Count-down	Rückwärtszählen bis zum Punkt Null, dem Moment des Starts, z. B. einer Rakete	Law and Order	Schlagwort mit dem Ruf nach Bekämpfung von Kriminalität und Gewalt („Gesetz und Ordnung“)
Cover	Titelbild; Plattenhülle	Lifting	Operation zur Straffung der Haut, besonders im Gesicht
Cup	Pokal	Lounge	Gesellschaftsraum in Flughäfen und Hotels, Hotelhalle
Design	Muster, Form eines Gegenstands	Made in...	hergestellt in...
Diskjockey	jemand, der im Rundfunk, Fernsehen oder in Diskotheken Schallplatten ansagt	Makeup	kosmetische Mittel zur Verschönerung des Gesichts

Doping	Verwendung verbotener Mittel zur Steigerung der Leistungsfähigkeit im Sport	Manager	Leiter eines Unternehmens; geschäftlicher Betreuer von Künstlern oder Sportlern
Dressman	männliches Mannequin	Marketing	Teilbereich eines Unternehmens, der sich damit befasst, wie man Waren oder Dienstleistungen möglichst erfolgreich verkaufen kann
Drink	alkoholisches Getränk	Match	Wettkampf, sportliches Spiel
Easy-rider	Fahrer eines Motorrads mit hohem, geteiltem Lenker und einem Sattel mit hoher Rückenlehne	Mixed Pickles	sauer oder pikant eingelegtes Kleingemüse
Establishment	Oberschicht; die bürgerliche Gesellschaftsschicht, die jeder Veränderung abgeneigt ist	Model	Mannequin, Fotomodell
Evergreen	Schlager oder Musikstück, das auch nach längerer Zeit immer wieder gespielt und gern gehört wird	Musical	aus Elementen des Dramas, der Operette und der Revue zusammengesetztes Musiktheaterstück
Fan	glühender Verehrer	Openair-...	im Freien stattfindend, z. B. ein Konzert
Feature	aktueller Dokumentarbericht in Funk und Fernsehen	Paperback	kartoniertes (Taschen-) Buch
Flirt	unverbindliche Liebelei	Party	zwangloses Fest
Gentleman	Mann mit guter Erziehung und vornehmer Gesinnung	Ghostwriter	Autor, der für eine andere Person schreibt und nicht als Verfasser genannt wird
Peeling	kosmetische Schälung der Haut	Skyline	Silhouette einer Stadt, aus der Ferne gesehen

Pin-up-Girl	aus einer Illustrierten ausgeschnittenes und an die Wand oder die Innenseite des Spinds geheftetes Bild eines leichtgeschürzten Mädchens	Slogan	Werbeschlagwort, Wahlspruch
Playboy	wohlhabender, nur seinem Vergnügen lebender Mann	Smog	mit Abgasen durchsetzte Dunstglocke über Industriestandorten und Großstädten
Plot	Aufbau und Ablauf einer epischen oder dramatischen Dichtung oder eines Films	Song	populäres Lied, Schlager
Public Relations	Öffentlichkeitsarbeit (eines Unternehmens), Pflege von Beziehungen	Sound	Klang, Klangwirkung
Puzzle	Geduldsspiel, bei dem viele kleine Einzelteile zu einem Bild zusammengesetzt werden müssen	Spleen	Schrulle, seltsame Angewohnheit, Verschrobenheit
Recycling	Wiederverwendung bereits benutzter Rohstoffe	Spoiler	Luftleitblech an Autos; ausfahrbare Klappe an den Tragflächen eines Flugzeugs
Reprint	unveränderter Nachdruck	Spot	Werbekurzfilm; kurzer Werbetext im Rundfunk
Rooming-in	Unterbringung des Neugeborenen im Zimmer der Mutter	Star	berühmte(r) (Film-) Schauspieler(in)
Rowdy	Raufbold, roher, gewalttätiger Mensch	Stretch	elastisches Gewebe
Rush-hour	Hauptverkehrszeit zu Arbeitsbeginn und Geschäftsschluß	Team	Mannschaft, Arbeitsgemeinschaft
Safe	gesicherter Stahlbehälter zum Aufbewahren von Wertsachen und Geld	Teenager	Junge oder Mädchen zwischen 13 und
Science-fiction	abenteuerlich-phantastische Literatur utopischen Inhalts	Touch	Hauch, Anstrich
Seifservice	Selbstbedienung	Truck	Lastkraftwagen

 **ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ**

Shopping	Einkaufsbummel	Tunen	die Leistung eines Kraftfahrzeugmotors nachträglich erhöhen
Skateboard	Rollerbrett	Twen	20-29jährige(r) Mann (Frau)
Skipper	Kapitän einer Segeljacht	Understatement	Untertreibung
		Walkie-talkie	tragbares Funksprechgerät
		Walkman	Kassettenrecorder im Taschenformat mit Kopfhörer

ITALIENISCHE BEGRIFFE			JAPANISCHE BEGRIFFE
arrivederci	auf Wiedersehen!	Aikido	Kampfsportart
Autostrada	Autobahn	Ainu	Ureinwohner Nordjapans
avanti!	vorwärts!	banzai!	Schlachtruf oder Glückwunsch („lebe 10 000 Jahre hoch!“)
Belcanto	Kunstgesang	Bonsai	Zwergbaum sowie die Kunst, Zwergbäume zu ziehen
bravo!	gut!	Bunraku	traditionelles Puppentheater
Campanile	frei stehender Glockenturm einer Kirche	Buschido	Ehrenkodex der Samurai
Carabinieri	Polizist	Daimio	ehemaliger Territorialfürst
ciao!	Grusswort	Futon	aus einer auf dem Fussboden liegenden Matratze bestehendes japanisches Bett
Cicerone	Fremdenführer	Geisha	junge Frau als Gesellschafterin in japanischen Teehäusern

Condottiere	Führer einer Söldnertruppe	Geta	traditionelle Holzsandale, auf deren Oberseite ein Riemen angebracht ist, der zwischen große und zweite Zehe geschoben wird
da capo	noch einmal von vorn	Haiku	Gedichtform aus drei Zeilen mit insgesamt 17 Silben
Disagio	Differenz zwischen tatsächlichem Kurswert und höherem Nennwert einer Aktie oder Geldsorte	Harakiri (Sep-puku)	ritueller Selbstmord
Dolcefar-niente	das süße Nichtstun, Faulenzen	Ikebana	Kunst des Blumensteckens
Dolce vita	Müßiggang, gepaart mit Genusssucht („süßes Leben“)	Inro	reichverziertes Kästchen aus Elfenbein oder gelacktem Holz
Espresso	italienischer Kaffee	Jiu-Jitsu	Unbewaffnete Selbstverteidigung
Fresco	Gemälde auf feuchter Kalkwand („frisch“)	Kabuki	im 17. Jahrhundert aus dem No-Spiel entstandenes traditionelles Volkstheater
Girokonto	Bankeinrichtung für bargeldlosen Zahlungsverkehr	Kamika-ze	Pilot im Zweiten Weltkrieg, der sich mit seinem Flugzeug auf ein feindliches Ziel stürzte und dabei sein Leben opferte
in petto	etwas (von anderen unbemerkt) bereit haben („in der Brust“)	Kendo	Fechten mit Bambusstöcken
Madonna	Gottesmutter	Kimono	langes loses Gewand, das mit einem breiten Gürtel zusammengehalten wird
netto	ohne weitere Abzüge („rein“)	Makimono	Bildrolle im Querformat

Opera buffa	heitere, komische Oper	Mikado	von Ausländern gebrauchter Titel für den japanischen Kaiser; Geschicklichkeitsspiel
Padrone	Herr, Besitzer, Chef	Netsuke	kleine, knopfartige Plastik aus Holz oder Elfenbein, die am Gürtel getragen wird und zum Befestigen eines Beutels oder Täschchens dient
Palazzo	Herrenhaus, Palast	No	klassische Schauspielkunst mit Musik und Tanz sowie aufwendigen Masken und Kostümen
Piano	Klavier	Obi	Gürtel, der den Kimono - meist mit einer großen Schleife auf dem Rücken - zusammenhält
Piazza	öffentlicher Platz	Origami	die Kunst, Papier in dekorative Formen zu falten
Pizza	italienisches Fladengebäck mit Belag	Sake	Reiswein
Primadonna	Starsängerin an der Oper	Samisen	dreisaitige Gitarre, die mit einem Kiel gezupft wird
Skonto	Preisnachlass	Samurai	Ritter oder Adliger im alten Japan
Spaghetti	dünne, lange Nudeln	sayonara!	Auf Wiedersehen!
Trattoria	italienisches Restaurant	Schintoismus	japanische Religion, in deren Mittelpunkt die Verehrung der Naturkräfte und der Ahnen steht
Duce	Titel von Mussolini (Führer")	Schogun	Titel der obersten kaiserlichen Feldherren, die lange Zeit anstelle des machtlosen Kaisers regierten

Tanka	Gedichtform, bestehend aus einer dreizeiligen Ober- und einer	Sumo	ritualisierte Form des Ringkampfes
Tenno	Titel des japanischen Kaisers	Tabi	Stoffsocken, bei denen die große Zehe abgeteilt ist
Torii	frei stehendes Tor eines Schintoheiligtums		

FRANZÖSISCHE BEGRIFFE					
à la carte	nach der Speisekarte	Boudoir	elegantes Zimmer einer Dame	Crêpe	dünner Pfannkuchen
à la mode	modisch	Boutique	kleiner Laden für modische Neuheiten	Dernier cri	die allerletzte Neuheit, vor allem in der Mode („letzter Schrei“)
Annonce	Zeitungsanzeige	Büffet	halbhoher Schrank	Dessert	Nachtisch
Avant-garde	Vorhut, Vorkämpfer für eine Idee	Carnet	Sammelfahrschein	Dessous	Damenunterwäsche
Beau	eleganter, schöner Mann	Carte blanche	Vollmacht	en face	von vorn gesehen
Belle Epoque	die „schöne Zeit“ vor dem Ersten Weltkrieg	Cause celebre	berühmter Rechtsstreit, berüchtigte Angelegenheit	Enfant terrible	jemand, der durch sein Verhalten schockiert
Billetdoux	Liebesbrief	c'est la vie!	so ist das Leben!	en masse	in großer Menge
Billett	Eintrittskarte, Fahrkarte	Chanson	witzig-frechtes Lied	en passant	nebenbei

Blouson	über dem Rock getragene, an den Hüften enganliegende Bluse; kurze Windjacke	comme il faut	wie es sich gehört	Entente	Bündnis
Bonmot	geistreicher Ausspruch	Connaisseur	Kenner, Genießer	Entree	Eintritt; Empfangsraum, Vorzimmer
Bonvivant	Lebemann	Cordon sanitaire	Pufferzone	entre nous	unter uns
Fait accompli	vollendete Tatsache	Coup de grâce	Gnadenstoss	Faible	Vorliebe für etwas oder jemanden
Fauxpas	Taktlosigkeit, Verstoss gegen die guten Umgangsformen	Coup d'Etat	Staatsstreich	Prelude	Fantasiartiges Musikstück
Feuilleton	Teil einer Zeitung, der über kulturelle Ereignisse berichtet	Courage	Mut	Prestige	Gesellschaftliches Ansehen
Filou	Spitzbube, Schelm	Mannequin	Dame, die Mode vorführt	Pret-à-porter	von einem Modeschöpfer entworfene Konfektionskleidung
Fin de siecle	Epoche gegen Ende des 19. Jahrhunderts	Matinee	künstlerische Vormittagsveranstaltung	ProtegeS	Schützling, den man fördert

Fond	Rücksitz im Auto; Hintergrund (eines Gemäldes); Fleischsaft, der beim Braten zurückbleibt	Menü	Speisenfolge	Rechaud	Wärmepatte
frais	erdbeerfarben	Metier	Gebiet, auf dem sich jemand besonders gut auskennt	Rendez-vous	Stelldichein
Gigolo	junger Mann, der sich von einer Frau aushalten lässt	Misere	Elend, Notlage	retour	zurück
Gourmand	Vielesser	Nippes	kleine Ziergegenstände aus Porzellan		
Gourmet	Feinschmecker	noblesse oblige	Adel verpflichtet	Revirement	Wechsel in der Besetzung von Ämtern
Grandseigneur	vornehmer Herr	Nonchalance	Lässigkeit, Ungezwungenheit	Rouge	rote Schminke für die Wangen
Haute Couture	richtungweisen de Mode bedeutender Modeschöpfer	Nouvelle cuisine	moderne Art der Kochkunst	Sabotage	absichtliche Störung des Produktionsablaufs
Haute Cuisine	Kochkunst für den gehobenen Anspruch	par excellence	im wahrsten Sinn des Wortes	Saison	Zeitabschnitt, in dem in einem bestimmten Bereich Hochbetrieb

Hommage	Huldigung	passé	vorbei, nicht mehr interessant	Savoir-vivre	Lebenskunst, feine Lebensart
Horsd'œuvre	Vorspeise	Passepartout	Bildumrahmung	Soiree	kulturelle Abendveranstaltung
Jalousie	Rolladen	Patrouille	Spähtrupp, Streife	Souffle	Auflauf
Jeunesse doree	Genusssüchtige, reiche junge Leute	Pendant	ergänzendes Gegenstück, Entsprechung	tant pis	da kann man nichts machen; schade
Jongleur	Artist, der geschickt im Werfen und Auffangen von Gegenständen	Perron	Bahnsteig; Plattform	Tete-à-tete	trautes Zusammensein zweier Verliebter
Jour fixe	festgelegter Tag für regelmässiges Treffen	Petits fours	kleine Backwaren	Trottoir	Gehsteig
Laisser-faire	Ungezwungenheit; das Treibenlassen	peu à peu	nach und nach, allmählich	vis-à-vis	gegenüber
larmoyant	weinerlich, rührselig	Plafond	Zimmerdecke	voilà!	siehe da!
L'art pour l'art	Kunst als Selbstzweck („Kunst für die Kunst“)	Pointe	geistreicher, überraschender Schlusseffekt		
Liaison	Liebesverhältnis	Police	Urkunde über einen Versicherungsvertrag		
Livree	uniformartige Bekleidung eines Dieners	Pommes frites	in schwimmendem Fett ausgebackene Kartoffelstäbchen		

 **ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ**

Maisonette	zweistöckige Wohnung	Portemonnaie	Geldbeutel		
Malaise	Unglück, Widrigkeit	Potpourri	Zusammensetzung		
Malheur	Pech, Missgeschick	Poularde	junges, vor der Geschlechtsreife		

RUSSISCHE BEGRIFFE			
Apparatschik	Funktionär, Bürokrat	Mir	vorrevolutionäre russische Dorfgemeinschaft („Welt; Friede“)
Babuschka	Großmutter, alte Frau	Muschik	frühere Bezeichnung für Bauer
Balalaika	dreisaitiges, gitarrenähnliches Instrument	Nagaika	Kosakenpeitsche
Blini	Pfannkuchen aus Buchweizenmehl	nitschewo	nichts; macht nichts!
Bolschewik	Mitglied der Kommunistischen Partei der Sowjetunion („Mehrheitler“)	Oblast	Bezirk
Bojar	russischer Aristokrat zur Zarenzeit	Perestrojka	Schlagwort für die Umgestaltung der Wirtschaft und Gesellschaft („Umbau“)
Borschtsch	Suppe aus Kohl und roter Bete mit Fleisch	Pirogge	mit Fleisch, Fisch, Käse, Eiern oder Sauerkraut gefüllte Teigtasche
Datscha	Landhaus	Pogrom	Ausschreitungen gegen Minderheiten („Verwüstung“)
dawai	los, vorwärts!	Pope	Priester der orthodoxen Kirche
Duma	vorrevolutionäres Parlament („Gedanke“)	Prawda	Zeitungsname („Wahrheit“)
Glasnost	Schlagwort dafür, dass politische Prozesse und Entscheidungen durchschaubar sein sollen („Öffentlichkeit“)	Rubel	russische Währungseinheit; ein Rubel hat 100 Kopeken

 **ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ**

Gospodin	Anrede für einen fremden Herrn	Samisdat	Untergrundverlag
Gulag	früher Hauptverwaltung des sowjetischen Straflagersystems	Samowar	Teemaschine („Selbstkocher“)
Iswestija	Zeitungsname („Nachrichten“)	Sowchose	staatlicher landwirtschaftlicher Großbetrieb
Kolchose	landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft in der Sowjetunion	Sowjet	politisches Organ in der Sowjetunion („Rat“)
Komsomol	kommunistische Jugendorganisation	Sputnik	künstlicher Erdsatellit („Reisegefährte“)
Kopeke	russische Münze; 100 Kopeken sind ein Rubel	Stachanow	vorbildlicher russischer Industriearbeiter
Kosak	zur Zarenzeit südrussische Bauern, bekannt als hervorragende Reiter	Towarischtsch	höfliche Anrede („Genosse, Kamerad“)
Kreml	Regierungssitz in Moskau; allgemein: jede Stadtfestung	Troika	Dreigespann
Kulak	Großbauer im zaristischen Russland („Faust“)	Ukas	Erlass des Zaren
Kwaß	säuerliches vergorenes Getränk	Werst	altes russisches Längenmass: 1066,8 Meter
Matrjoschka	mehrere ineinandergestapelte hölzerne Puppen	Woenno-plenni	Kriegsgefangener
Menschewik	gemäßigter Sozialist zur Zeit der Russischen Revolution („Minderheitler“)	Zarewitsch	Sohn des Zaren; Kronprinz

SPANISCHE BEGRIFFE

Alcalde	Bürgermeister
Alkazar	Berg, Festung, Palast
Bodega	Weinschenke
Caballero	Edelmann, Ritter, Herr
caramba!	Fluch („Donnerwetter!")
Caudillo	Heerführer, Diktator
Fiesta	(Volks-)Fest
Flamenco	andalusischer Tanz
Grande	Mitglied des Hochadels
Grandeza	hoheitsvolle Art und Weise, in der jemand etwas ausführt
Guardia civil	staatliche Polizei, Gendarmerie
Hazienda	Farm in Süd- und Mittelamerika
Hidalgo	Mitglied des niederen Adels
Huerta	künstlich bewässertes Land für Obst- und Gemüseanbau („Garten")
Infant	Prinz
Laola	die Welle, die das Publikum durch Aufstehen und Niedersetzen ausführt, um Sportler bei einem Wettkampf anzufeuern
manana	morgen, bald
Mantilla	schleierartige Kopfbedeckung
Matador (Torero)	Stierkämpfer
ole!	los!, auf!, hurra!
Parador	unter staatlicher Aufsicht stehendes Luxushotel, meist in einem alten Herrenhaus, Schloss o.a.
Plaza	öffentlicher Platz
Siesta	Nachmittagsruhe
Sombrero	Hut mit breitem Rand

Anhang 2. Entlehnte Farbadjektive

Anthrazit	steinkohlefarben, geht zurück auf „anthrax“, das griechische Wort für Kohle
Apricot	blassorange, vom frz. Wort für Aprokose
Azur	himmelblau, von frz. „azur“, mittellat. „azzurum“, arab. „lazaward“, Name für den blauen Schmuckstein Lapislazuli, Lazurit
Beige	sandfarben, vom frz. Wort „beige“
Bordeaux	dunkles Weinrot, nach der Farbe des Rotweins aus der Region um Bordeaux
Chamois	gämsfarben, bräunlich gelb, von frz. „chamois“, dt. Gemse/Gämse
Curry	gelbbraun, nach der Gewürzmischung Curry
Ecreu	eierschalenfarben, von frz. „ecru“ für ungebleicht, unbehandelt
Indigo	dunkles Blau, aus dem griechischem Wort „indikon“ („das Indische“). Der Farbstoff stammte ursprünglich aus Ostindien
Khaki, Kaki	persisches Wort, bedeutet „erdfarben“, ursprünglich Uniformfarbe der britisch-indischen Regimenter bei der Belagerung von Delhi im Jahre 1857
Lila	fliederfarben, vom frz. Wort „lilas“ für Flieder
Magenta	rote Druckfarbe, benannt nach der italienischen Stadt Magenta
Marone	kastanienbraun, von frz. „marron“, dt. Esskastanie, Marone
Mauve	rosafarben, wie die Blüte der Malve
Melba	„pfirsichfarben“, nach der Süßspeise „Pfirsich Melba“, die auf die Australische Sängerin Nellie Melba zurückgeht
Mint	minzfarben, vom engl. Wort „mint“ für Minze, Pfefferminze
Ocker	gelbbraun, geht zurück auf griech. „ochros“, das „blass“, „blassgelb“ bedeutete

Pink	„nelkenfarben", kräftiges Rosa, vom engl. Wort "pink" für Nelke
Purpur, purpurn	„hochrot", von lat. „purpura", griech. „porphyra", dem Namen der Purpurschnecke
Siena	Goldocker, benannt nach der Erde um die italienische Stadt Siena
Terrakotta	„tonfarben", von italien. „terracotta", „gebrannte Erde", rötlicher Farbton
Umbra	vom lat. Wort für Schatten, auch Erdbraun, Römischbraun, Sepiabraun genannt
Violett	„veilchenblau", vom frz. Wort „violette", dt. Veilchen
Zyan	stahlblau, geht zurück auf griech. „kyaneos"

INHALT 2

Struktur und Motivation der Wortbedeutung (nach B.Hinka)

GLIEDERUNG

- 2.2.1. Struktur der Wortbedeutung
- 2.2.2. Motivation (Motiviertheit) der Bedeutung
- 2.2.3. Innere Form des Wortes und die so genannte Volksetymologie
 - 2.2.3.1. Struktur der Wortbedeutung

In der Sprachwissenschaft hat sich die Erkenntnis etabliert (durchgesetzt, verankert), dass die Wortbedeutungen (1) **innere Struktur haben** und (2) **komplexer Natur sind**.

Diese Erkenntnis verdankt man gerade dem **Strukturalismus** (= 1. *Конкретно наукова методологія, що головним завданням висуває дослідження структур об'єктів.* 2. *Ряд напрямів у сучасному зарубіжному мовознавстві, що розглядають мову як організацію системно протиславлених лінгвістичних елементів, які виконують у ній певну функцію*) in der Linguistik, welcher auch eine detaillierte Beschreibungstechnik der obenerwähnten Struktur eingeführt hat.

Die Wortbedeutung als der **semantische Komplex** enthält 4 Komponenten:

1. Denotative: sie widerspiegelt eine Klasse von konkreten bzw. abstrakten Gegenständen/Situationen in der objektiven Wirklichkeit. Ein einzelner

Gegenstand dieser Klasse heißt noch **Referent**. Das Objekt der Wirklichkeit, auf das sich das Zeichen bezieht, heißt auch **Extensional**.

2. **Signifikative**: sie bildet den **Kern** der Bedeutung und stellt den Begriff (Signifikat, Designat, Intensional) von einem Gegenstand oder von der Klasse der Gegenstände dar.

3. **Konnotative**: besteht aus wertenden, emotionalen und voluntativen Elementen, Assoziationen und anderen Begleitvorstellungen bzw. Mitinformationen (Angaben und Markierungen, die die Verwendungssphäre des Wortes betreffen, seine situative oder stilistische Angemessenheit oder Unangemessenheit signalisieren).

4. **Strukturelle**: drückt die Beziehung eines Wortes zu anderen Wörtern auf paradigmatischer und syntagmatischer Ebene aus. In der strukturellen Komponente unterscheidet man zwischen einer **syntaktischen** und einer **differentiellen** Komponente.

Diese Komponenten sind Resultate der Wortzeichenfunktion (nominative, signifikative, pragmatische und kommunikative).

Ihrer inneren **Struktur** nach besteht die lexikalische Bedeutung aus einer Anzahl von kleineren semantischen Teilchen oder Bedeutungselementen, die man verschieden bezeichnet: Seme, semantische Merkmale, semantische Komponenten, **Noeme**, **Plereme**, **Semanteme**, **semantische Marker**, **Dinstinktoren** usw.

Heutzutage hat sich der Terminus das „**Sem**“ (**kleinstes Bedeutungsmerkmal**) etabliert. Die Seme sind die *kleinsten* Bedeutungselementen, aus denen sich die Bedeutung des Wortes (d.h. lexikalische Bedeutung) zusammensetzt. Diese Summe von Semen (d.h. lexikalische Bedeutung) nennt man noch „**das Semem**“ oder „**lexikalisch-semantische Variante**“ (**LSV**) für das polyseme Wort (Terminus von A.I.Smirnizkij), z.B. das Wort „**Lehrer**“ besteht aus einem Semem - „*Person, die an einer Schule Unterricht gibt und den Schülern sein Wissen vermittelt*“. Und das polyseme Wort (oder **Semantem**) „**Schule**“ hat drei lexikalischsemantische Varianten: (1) *das Gebäude*; (2) *Gesamtheit von Schülern und Lehrern*; (3) *eine künstlerische oder wissenschaftliche Richtung*.

Das Sem unterscheidet sich vom Wort und von der Wortbedeutung prinzipiell:

- das Wort hat zwei Seiten – eine materielle (Lautkörper) und eine ideelle (Inhalt, d.h. Bedeutung, Semantik)). Das Sem hat nur eine Seite – eine ideelle (Semantik), d.h. es ist kein Zeichen.

Das Sem fällt auch nicht mit der Bedeutung des Wortes zusammen, denn die Bedeutung kann aus mehreren Semen bestehen;

- dasselbe Sem kann in verschiedenen Bedeutungen ein und desselben vieldeutigen Wortes auftreten (*Vater des Sohnes, Vater der Linguistik*) oder in Wörtern verschiedener semantischer Gruppierungen erscheinen:

a) bei Synonymen: *essen - fressen - speisen; Gesicht - Visage - Antlitz; Hand - Pranke; Straße - Gasse; Lohn - Gehalt - Gage - Sold* usw.;

b) bei Antonymen: *befeuchten - entfuchten (Feuchtigkeit); lang - kurz (Dimension); dumm - klug (Intelligenz);*

c) in thematischen Gruppen verschiedener Art, z.B. Gruppe der Verwandtschaftsnamen - *Vater, Mutter, Sohn, Tochter, Großvater, Großmutter, Onkel, Tante, Cousin, Cousine, Eltern, Großeltern* usw.; Gruppe der Möbelnamen - *Bett, Tisch, Stuhl, Sessel, Diwan, Sofa, Schrank* usw.; Gruppe der Verben der Bewegung - *gehen, schreiten, laufen, rennen, fahren, fliegen* u.a.m.; Gruppe der Verben des Sprechens - *sagen, schreien, rufen, flüstern* usw.

Bei der Analyse der Bestandteile der Bedeutungen der Wörter, die z.B. zu einer thematischen Gruppe gehören, kann man dort manche **gemeinsame** und **unterschiedliche** Seme vorfinden, z.B. beim Vergleich der Synonyme *essen - fressen* fallen Bedeutungselemente (Seme) im Wort *fressen* auf, die dem Wort *essen* fehlen: *fressen* = d.h. *essen*, aber *viel, gierig, unordentlich* (daher die Möglichkeit des Gebrauchs: *Er isst nicht, er frisst*).

In der synonymischen Reihe *der Lohn - das Gehalt - die Gage - das Sold - die Heuer - das Honorar* sehen wir in der Bedeutung jedes Wortes die gemeinsame Komponente **Bezahlung** neben anderen, unterschiedlichen Bedeutungselementen, die genau differenzieren, **wessen** Arbeit bezahlt wird:

der Lohn =	die Bezahlung	der Arbeiter;
das Gehalt =	die Bezahlung	der Angestellten;
die Gage =	die Bezahlung	der Künstler;
das Sold =	die Bezahlung	der Militärs (daher Soldaten).
die Heuer =	die Bezahlung	der Seeleute, Matrosen
das Honorar =	die Bezahlung	der Angehörigen der freien Berufe (<i>Ärzte, Rechtsanwälte, Schriftsteller</i>)

Auf diese Weise kommen wir zur Schlussfolgerung, dass bei der Analyse der zu vergleichenden Wörter 2 Arten der Seme zu unterscheiden sind: jene, die in den Bedeutungen dieser Wörter *gemeinsam* sind, und jene, die bei ihnen *verschieden* sind. Die ersten Seme heißen **dominante** oder **dominierende** Seme, sie bilden den Grundbestand oder den Kernbestand gemeinsamer Bedeutungselemente. Die anderen Seme heißen **differenzierende** oder **differenzielle** (Unterscheidungs) Seme.

Die differenziellen Seme werden gewonnen mit Hilfe:

a) der Opposition (=Konfrontation, Gegenüberstellung), d.h. des Vergleiches

der Synonyme, der Antonyme, der thematisch verwandten Wörter, z.B. *essen - fressen; dumm - klug; Vater - Mutter; Bleistift - Füller - Filzstift* usw;

b) der Kontextanalyse, besonders bei der Analyse der aktuellen Bedeutungen des vieldeutigen Wortes in konkreten Sätzen und Situationen, z.B. *der Vater des Kindes - der Vater der Linguistik, ein Stück Brot - nicht von Brot allein leben*; c

c) der Analyse der Gebrauchsbedingungen, z.B.: das Adjektiv *blond* kommt nur in Verbindung mit den Substantiven *Kind, Mädchen, Mensch (=Person)* und *Haar, Kopf, Schopf (menschliche Körperteile)* vor. Daraus ergibt sich das Bedeutungselement (Sem) *Farbe des menschlichen Haares*.

Innerhalb der Bedeutung des Wortes kann man nicht nur rein semantische Bedeutungselemente vorfinden. Jedes Wort gehört zu einer bestimmten Wortart, die ihre eigenen lexikalisch-grammatischen Kategorien besitzt (signifikative Bedeutung). Außerdem kann man in vielen Wörtern neben den denotativen und signifikativen Bedeutung auch eine konnotative Bedeutung beobachten, z.B. in den Wörtern *Visage, fressen, der Lenz (Frühling)*.

Demnach ist es möglich, folgende Arten der Seme festzustellen.

Die erste Gruppe der Seme, die die Wortbedeutung *am allgemeinsten* charakterisieren, heißt **kategorial- semantische Seme**. Sie kennzeichnen das Semem als Wortart. So ist das kategorial- semantische Sem der Verben „Prozessualität, Prozess, Handlung oder Zustand“, das der Substantive „Gegenständlichkeit, Belebtheit - Unbelebtheit, Konkretheit – Abstraktheit“, das der Adjektive „Merkmalhaftigkeit“, „Eigenschaft“ usw.

Die zweite Gruppe bilden **lexikalische** bzw. **individuelle** Basisseme. Sie stellen den begrifflichen Kern des Semems dar.

Die dritte Gruppe bilden **differenzierende** bzw. **konkretisierende** und auch **stilistische (wertende)** Seme, verbunden mit dem Gefühlswert und dem Nebensinn der Bedeutung. Vgl. *Löwe - Salonlöwe; fressen -viel, gierig, unordentlich essen* usw.

Die Konfiguration der Seme in der Wortbedeutung ist geordnet und bildet eine Art Hierarchie: einige der Seme setzen andere voraus.

Ein gutes Beispiel zur Illustration der hierarchisch organisierten Seme wird am Material des semantischen Feldes „**Gewässer**“ in Form von Matrix angeführt, in der alle Arten von Semen vorkommen: (1) kategorial- semantische („Gegenständlichkeit“), (2) lexikalische („unbelebt“, „Aggregatzustand“ und „Begrenzung“), (3) differenzierende oder konkretisierende Seme der „Bewegung“ („stehende“ oder „fließende“ Gewässer) und der „Größe“ („große/kleine“ „stehende oder fließende“ Gewässer), wobei hier auch wertende Seme („positiv“, „negativ“) vorhanden sind.

Gewässer

Merkmale (Seme) Formative	Gegenständlichkeit	unbelebt	Aggregatzustand	Begrenzung	Größe				Bewegung		Bewertung		
					sehr groß	groß	klein	sehr klein	stehend	fließend	positiv	O	negativ
Ozean		+	+	+	+					+			
Meer	+	+	+	+	+	+			+			+	
See (der)	+	+	+	+		+			+			+	
Teich	+	+	+	+			+		+			+	
Weiherr /ставок/	+	+	+	+			+		+		+		
Tümpel /калюжа/	+	+	+	+				+	+				+
Pfütze /калюжа/	+	+	+	+				+	+			+	
Strom	+	+	+	+	+					+			
Fluss	+	+	+	+		+			+			+	
Bach	+	+	+	+			+		+			+	
Rinnsal /водостік/	+	+	+	+			+		+			+	

Dieses Beispiel zeigt, dass die semantischen Merkmale durch empirische Analyse und nicht durch die wissenschaftliche Klassifizierung gewonnen werden können, denn die Merkmale „Gegenständlichkeit“, „unbelebt“, „Aggregatzustand“ gehen zwar nicht in die wissenschaftliche geografische Beschreibung ein, sind aber wesentliche Merkmale für den Sprachbenutzer, sie sind **sprachlich** relevant (d.h.wesentlich).

Das Wortfeld „Pferd“

Kernwort Pferd:

neutral; einsetzbar für alle Glieder; Oppositionswort für alle Tierbezeichnungen, enthält semantischen Kern, der in allen übrigen Wörtern des Feldes enthalten ist.

Differenzierende Bedeutungselemente (BE)

Männlich/weiblich: *Hengst, Stute (Wallach – kastriert)*

Nicht erwachsen: *Füllen/Fohlen*

Farbe: *Schimmel (weiß), Rappe (schwarz), Fuchs (rot), Schecke, Brauner, Apfelschimmel*

Wertung: positiv: *Ross* - Pferd + edel archaisch

negativ: *Gaul, Klepper* = Pferd + alt

Mähre - Pferd + abgearbeitet

Weitere Bedeutungselemente: + schnell: *Renner*

+ Gangart: *Passgänger*

+ reinrassig: *Vollblüter*

Bei der Vieldeutigkeit des Wortes findet man in den Wortbedeutungen *stabile* (d.h. invariante, unveränderliche) und *potentielle* Seme. Die potentiellen Seme erscheinen nur im bestimmten Kontext. Sie „schlummern“ im mehrdeutigen Wort und werden erst im Kontext, in der Rede realisiert oder aktualisiert.. Das Vorhandensein der stabilen Seme ist die obligatorische Bedingung der Polysemie, der Vieldeutigkeit des Wortes. Wenn diese (für alle Bedeutungen desselben Wortes) gemeinsamen Seme nicht mehr vorhanden sind, zerfällt die Polysemie, und man spricht dann von **der Homonymie**, z.B.

Vater - 1) *der Familie, des Kindes, des Sohnes* usw.

1) *der Kosmonautik, der Ballade, der deutschen Literatur* usw.

Vater: *Gegenständlichkeit - Lebewesen - Person - männliches Geschlecht - Verwandschaftsbeziehung - Erzeugung von Kindern - Beziehung zu seinen Kindern*

konkret

(Lebewesen)

abstrakt

(Dinge, Erscheinungen)

2.2.2. Motivation (Motiviertheit) der Bedeutung

Die ursprüngliche Bedeutung der Wurzelwörter heißt *etymologische* bzw. *Urbedeutung*. Die primären Wurzelwörter, d.h. Wörter, die aus der Ursprache stammen, haben keinen Zusammenhang zwischen der Lautform und der Bedeutung des Wortes. So lässt sich z.B. keine Begründung finden, warum der das Licht und die Wärme ausstrahlende Himmelskörper mit dem Lautkomplex „*Sonne*“ und nicht irgendwie anders bezeichnet wird. Das Verhältnis von Lautkörper und Bedeutung ist also nicht naturbedingt, sondern von Menschen willkürlich gewählt und beruht auf der gesellschaftlichen Konvention (Verabredung).

Das Wort ist folglich nicht ein Produkt der Natur, sondern ein Ergebnis der Konvention (Die sprachlichen Konventionen sind überlieferte Gewohnheiten innerhalb der Sprachgemeinschaft). Die primären Wörter haben somit **keine semantische Motiviertheit**, d.h. es besteht kein innerer, motivierter Zusammenhang zwischen der Wortgestalt (der Lautung) und dem Wortgehalt (der Bedeutung, Semantik). Wenn es eine solche, natürliche Verbindung gäbe, dann müssten die Bezeichnungen für eine und dieselbe Sache überall gleich sein, dann gäbe es auf der Erde eine einzige Sprache.

Die Verbindung von Bezeichnetem und Bezeichnendem ist also bei den sprachlichen Zeichen beliebig, d.h. arbiträr (довільний, на розсуд), z.B. dt. *Tisch*, engl., frz. *table*, lat. *mensa*, ukr. *стіл*.

Dem Begriff der Arbitrarität steht der Begriff **der Motiviertheit** gegenüber. Wenn komplexe sprachliche Zeichen in ihren Bestandteilen durchschaubar sind, spricht man von Motiviertheit.

Die Wurzelwörter sind nicht motiviert. Die Beziehung zwischen Lautform und Bedeutung wird von den Muttersprachlern als etwas Selbstständiges, als eine Art der Naturerscheinung empfunden.

Eine Ausnahme bilden hier die sog. **lautmalenden Wörter (Schallwörter)** vom Typ „ächzen“, „blöken“, „brausen“, „fauchen“, „gackern“, „miauen“, „klirren“, „knattern“, „knurren“, „summen“, „zirpen“, „zischen“, „zwitschern“, „der Kuckuck“, „Kikeriki“, „Uhu“, „Wauwau“, „Hummel“, „Kiebitz“, „Trommel“, „Fink“, „Pirol“ usw., die phonetisch oder natürlich motiviert sind.

Der Kuckuck z.B. heißt so, weil er ein Geräusch macht, das sich wie *kuckuck* anhört. Die Nachahmung des Geräusches oder des Klangs ist aber nicht immer getreu, was zur spezifischen Wiedergabe der Schallwörter in verschiedenen Sprachen führt: *deutsch*: kikeriki; *ukrainisch*: кукуріку (Vgl.ukr.: бекати, бемкати, бубоніти, воркувати, дзижджати, свистіти, шипіти, хроніти, хлюпати, торохтіти, гриміти, мимрити, шепотіти, дзвеніти, цокотіти, квакати, мурчати, муркотіти, крякати, клацати, каркати, белькотіти, тутукати, гарчати, кудкудакати, мекати, мукати, нявчати, скавучати, шелестіти, цвірінчати, лулукати, кукурікати, гелгати).

In diesen seltenen Fällen besteht ein direkter, natürlich gegebener Zusammenhang zwischen der Bedeutung und dem Lautkomplex. Solche Erscheinung nennt man **phonetische Motivation**.

Man unterscheidet zwei Abarten der phonetischen Motivation:

(1) **Lautnachahmung**, wenn Denotate der Wörter Laute der Umwelt (der Natur, der Tiere, der Menschen usw.) sind. Die Schallwörter treten auf als **Empfindungswörter** (Interjektionen) *ach! krach! klirr!, pfui!, muh!*; als **Zeitwörter(Verben)** - *ächzen, krachen, klirren, zischen* usw.; als **Hauptwörter** (Substantive) - *Kiebitz; Uhu*, und in wenigen Fällen als **Eigenschaftswörter** (Adjektive) - *polterig*.

(2) **Lautsymbolik**, wenn Denotate der Wörter nicht Laute sind, z.B. *piccolo, klein, rauh aber glatt, weich - hart* usw.

Man bezeichnet die Erscheinung der phonetischen Motivation mit dem Terminus „**Onomatopöie**“ und die Wörter - „**Onomatopoeica**“.

Hierzu schöne Gedichte zu diesem Thema:

J.Guggenmos. Wenn das Kind nicht still sein will.

Die Bären brummen,

die Bienen summen,

Die Mäuse pfeifen,

die Affen keifen,

die Katzen miaen,

es krächzen die Pfauen,

die Löwen brüllen,

es wiehern die Füllen.

Die Tauben gurren,

*die Hunde knurren,
die Störche klappern,
die Kindern plappern.
und ginge das nicht in einem fort,
kämen die Fische auch zu Wort.*

Johannes R. Becher. Gras

*Ich neige mich vor dir, dem Gras.
Lass mich zu dir, dem Grase, beten!
Verzeih mir, dass ich dich zertreten,
Und das ich dich, das Gras, vergaß.
Ich neige mich vor dir, dem Gras.
Ich neige mich vor dir, dem Gras.
Sind wir auch noch so hoch gestiegen,
Wir kommen unter dich zu liegen.
Und nichts ist so gewiss als das:
Es wächst das Gras. Es wächst das Gras.
Ich neige mich vor dir, dem Gras.*

James Krüss. Das Feuer

*Hörst du, wie die Flammen flüstern,
knicken, knacken, krachen, knistern,
wie das Feuer rauscht und saust,
brodelt, brutzelt, brennt und braust?*

*Siehst du, wie die Flammen lecken,
züngeln und die Zunge blecken,
wie das Feuer tanzt und zuckt,
trockne Hölzer schlingt und schluckt?*

*Riechst du, wie die Flammen rauchen,
brenzlig, brutzlig, brandig schmauchen,
wie das Feuer, rot und schwarz,
duftet, schmeckt nach Pech und Harz?*

*Fühlst du, wie die Flammen schwärmen,
Glut aushauchen, wohlig wärmen,
wie das Feuer, flackrig-wild,
dich in warme Wellen hüllt?*

*Hörst du, wie es leiser knackt?
Siehst du, wie es matter flackt?*

*Riechst du, wie der Rauch verzieht?
Fühlst du, wie die Wärme flieht?*

*Kleiner wird der Feuersbraus:
Ein letztes Knistern,
ein feines Flüstern,
ein schwaches Züngeln,
ein dünnes Ringeln –
aus.*

J.W.Goethe. Hochzeitslied

*... Da pfeift es und geigt es und klinget und klirrt,
da ringelt 's und schleift es und rauschet und wirrt,
da pispert's und knistert's und flüstert's und schwirrt.
Das Gräflein, es blicket hinüber,
es dünkt ihn, als lag' er im Fieber.
Nun doppelt's und rappelt's und klappert's im Saal
von Bänken und Stühlen und Tischen,
da will nun ein jeder am festlichen Mahl
sich neben dem Liebchen erfrischen. ...*

«У хаті було тихо, тільки в печі на жару **шкварчала** ринка з вишкварками так сердито та голосно, неначе кричало десять бабів разом, вхопившись за коси. Сало **шипіло** як змія, **булькало**, **кувікало**, як свиня в тину, **геготало** як гуска, **гавкало** як собака, **пищало**, **скреготало** ... (І.Нечуй-Левицький. Кайдашева сім'я).

Bemerkung. Im Bereich der onomatopoetischen Wörter tritt auch die Erscheinung **der Synästhesie** auf. Sie besteht darin, dass die Wahrnehmungen mit Hilfe anderer Sinnesorgane (z.B. aus dem optischen oder Geschmacksbereich) in lautlich-akustische Einheiten übertragen werden: *flimmern, schimmern, glitzern, flitzen, flittern, flattern, flimmern, blitzen, blinzeln, süße Stimme, dunkle Stimme, helle Töne, schreiende Farben, schreiende Ungerechtigkeit* usw. **Die Synästesien** werden auch zur Gruppe der natürlich motivierten Wörter gerechnet.

Die **sekundären** Wörter, d.h. Wörter späterer Herkunft, die in bedeutendem Maße durch die Wortbildung (durch **Ableitung** und **Zusammensetzung**) entstanden waren, sind dagegen **morphologisch** motiviert, d.h. ihre morphematische Zusammensetzung besagt uns, was das Wort eigentlich bedeutet, anders gesagt, die Bedeutung der Wörter ist in der Bedeutung ihrer Morpheme begründet. Das Substantiv **der Schmied** ist unmotiviert, seine Ableitung **schmieden** dagegen motiviert. Aber vom Verb **kaufen** ist das

Substantiv *der Kauf* abgeleitet, also morphologisch motiviert. Morphologische Motivation beruht somit auf morphologischer Zerlegbarkeit, die Bedeutung eines Wortes lässt sich aus der Bedeutung der einzelnen Bestandteile erschließen z.B.:

a) bei den Ableitungen durch die Bedeutung des Stammes und des Wortbildungstyps: *Lehrer* ist zu erklären durch die Bedeutung des Stammes (des Grundmorphems) *lehr-* und durch die Bedeutung des Suffixes *-er* (das ist nomina agentis, d.h. eine handelnde Person von einem bestimmten Beruf);

b) die Bedeutung der Zusammensetzung *Sonnenblume* basiert auf 2 Merkmalen - den Bedeutungen der Stämme (der Morpheme) *sonne-* und *-blume* und auf der Bedeutung des Zusammensetzungstyps der sogenannten Bestimmungskomposita. Weitere Beispiele

Im Hinblick auf den Grad der morphologischen Motivation lassen sich drei Hauptgruppen von Wörtern unterscheiden:

■ Wörter, bei denen die Bedeutung aus den Morphembedeutungen erschließbar ist:

Tischdecke, Eingangstür, Bilderrahmen, Lehrer.

■ Wörter, deren Wortstruktur durchschaubar ist, deren Bedeutung aber nicht mehr aus den Morphembedeutungen erschlossen werden kann: *Handtuch, Gürtelrose, entgegen.*

■ Wörter, bei denen die Bezeichnungsmotive nicht mehr erkennbar sind. Man spricht daher von **etymologischer Motivation**: *Bräutigam, Buchstabe, Welt, Stiefmütterchen, heute.* Als schönes Beispiel für diese Gruppen könnte ein solches Gedicht dienen:

*Der Eismann ist kein Schneemann,
der Wassermann ist kein Seemann,
wo 's brennt, muss keine Glut sein,
nicht schlecht sein heißt nicht gut sein.
Ein Tormann ist kein Pfortner,
ein Kürschner (Pelzverarbeiter) ist kein Gärtner,
ein Ärger nicht das Ärgste (найгірше),
ein Starrkopf (упертий) nicht der Stärkste.
Ein Wildfang (зірвиголова) ist kein Jäger,
ein Fauler wird kein Träger,
ein Klugschnack (розумака) muss nicht klug sein,
und damit soll 's genug sein.*

Um die Motiviertheit der Bedeutung eines vieldeutigen Wortes festzustellen, muss man wissen, welche Bedeutung als Grundbedeutung aufgefasst wird, vgl. **1. Sattel** (сідло), **2. Sattel** (сідловина гори). Hier kann man bei der zweiten übertragenen Bedeutung von einer Motiviertheit sprechen, die durch Bildhaftigkeit hervorgerufen ist. Bei dem polysemen Wort motiviert somit die erste Grundbedeutung die folgenden. **Semantische Motivation** liegt dann vor,

wenn ohne weitere Wortbildungsprozesse ein Wort zur Benennung neuer Begriffe und damit anderer Objekte genutzt wird, d.h. wenn das Wort **übertragen** gebraucht wird: *Fuss* des Menschen und des Berges; *Fuchs* als ‚Raubtier‘ und als Schlaukopf. Semantisch motiviert sind z.B. Termini der Computertechnik wie *Menü*, *Maus*, *Virus* (*ein sich selbst vermehrendes Programm*), *Speicher*. Als semantisch motiviert betrachten wir auch Wörter der Gemeinsprache, die sich in der neuen Bedeutung allmählich etabliert haben, so dass heute schon davon gesprochen werden kann, dass sie ein neues Semem (Bedeutung) gebildet haben: *Atmosphäre* in *Atmosphäre des Kalten Krieges*, *Entspannung der internationalen Atmosphäre*; *Klima* in *politisches Klima*; *die Wende* im Sinne *Wiedervereinigung Deutschlands*, *die Adresse* in Sinne *Zahl oder Symbol zur Kennzeichnung einer Speicherzelle in der Computertechnik* usw.

2.2.3. Innere Form des Wortes und die sogenannte Volksetymologie

Das Motiv oder das Merkmal der Nomination wird in der Linguistik manchmal mit dem Terminus „**die innere Wortform**“ (=das **Benennungsmotiv**, **das Merkmal der Motivation**) bezeichnet. Der Schöpfer dieses Terminus war Wilhelm Humboldt. Er glaubte, dass das Bewusstsein des Menschen den Gegenstand des Gedankens „schuf und auch das Merkmal aussonderte, das zur „inneren Wortform“ wurde. Die Wahl dieses Merkmals wird vom „ewigen Volksgeist“ bestimmt. „*In jeder Sprache spiegelt sich der Geist der Nation*“ - schrieb Humboldt. Als Synonyme zum Terminus „die innere Wortform“ gebraucht man auch: „*Etymon*“, „*Bild*“, „*Urbedeutung*“, „*etymologische Bedeutung des Wortes*“.

Es gibt also eine onomasiologische Deutung der inneren Wortform, die als „*Merkmal, das der Bezeichnung des Wortes zu Grunde liegt*“, definiert wird (A.Iskos und A.Lenkowa). Zum Beispiel, die innere Form des Wortes „**Mittag**“ birgt in sich den Zeitbegriff „Mitte des Tages“, der Begriff „Frühling“ wurde nach dem Merkmal „früh“ benannt.

Die semantische Motiviertheit und die etymologische Bedeutung werden im Terminus „innere Form“ nicht auseinandergehalten. Die Sprachforscher unterscheiden die zwei Begriffe mit den Termini:

lebendige innere Form (semantische Motiviertheit),

tote innere Form (etymologische Bedeutung).

Die semantische Motiviertheit ist eine synchrone Erscheinung, die etymologische Bedeutung ist aber die erste, ursprüngliche Motivation, eine historische Erscheinung.

Es muss auch auf den Umstand hingewiesen werden, dass die innere Form der Wörter, die in verschiedenen Sprachen denselben Sachverhalt bezeichnen, unterschiedlich sein kann, z.B.

Zeiger, *m* - *etwas, was verschiedene Maßeinheiten (an)zeigt*;

Стрілка – *etwas, was die Form eines Pfeiles hat*.

Taschentuch, n – ein Tuch, das in der Tasche getragen wird;

Носова хусточка - ein Tuch zum Nasenputzen.

Die semantische Motiviertheit spielt in der Sprache eine große Rolle. Das Missverständnis der semantischen Motiviertheit des Wortes oder das Verlorengehen der etymologischen Bedeutung des Wortes führen zur Erscheinung, die in der traditionellen Sprachwissenschaft unter dem Terminus „**Volksetymologie**“ bekannt ist.

Die **Volksetymologie** ist eine **neuentstandene** oder **wiederhergestellte semantische** Motiviertheit des Wortes, die nicht auf genetischen Beziehungen beruht, sondern auf Grund der **zufälligen Ähnlichkeit** mit der Lautung des anderen Wortes entstanden ist. Anders gesagt, die **Volksetymologie** ist begriffliche Angleichung etymologisch undurchsichtiger Wörter an begrifflich verständliche. Volksetymologie ist somit eine Form der **Neumotivierung**. Diese Erscheinung betrifft vor allem Wörter, bei denen die etymologische Bedeutung verdunkelt ist oder welche den anderen fremden Sprachen entlehnt worden sind. Das Ursprungswort klingt also ähnlich, hat aber eine andere Bedeutung, z.B.:

Maulwurf wird gedeutet als „Tier, das Hügel mit dem Maul aufwirft“, obwohl es in Wirklichkeit mit den Beinen macht. *Maul* ist eine Umdeutung aus norddt. *molt* - „Erde, Erdhügel“.

Meerrettich gilt als „Rettich, der übers Meer zu uns gekommen ist“. Ahd. *merirütich*, mhd. *meretich* ist etymologisch verwandt mit *mehr* und bedeutet „größerer Rettich“.

Mitgift hat mit dem Wort „*Gift*“ nichts zu tun. Es wurde umgedeutet auf Grund des mhd *mite-gift*, was eigentlich „*Gabe, Schenkung*“ bedeutete.

Der Titel „*Erlkönig*“ der bekannten Ballade von Goethe entstand als Folge eines Missverständnisses. Der deutsche Dichter Herder entlehnte als erster das Sujet dieser Ballade aus dem Dänischen. Aber das dänische Wort *ellerkonge*, welches eigentlich *Elfenkönig* = *король мавок* bedeutete, hat er auf Grund seiner Ähnlichkeit mit dem deutschen Wort *Erle*= *вільха* falsch übersetzt. Richtig hätte es „*Elfenkönig*“ heißen müssen.

Wie oben schon gesagt wurde, unterliegen der Volksetymologie auch **Fremdwörter**, deren innere Form in der entlehnten Sprache undurchsichtig ist, z.B. *Trottoir* „*Bürgersteig, Gehsteig*“. Ende des 18Jhs. aus dem Französischen übernommen, wurde es scherzhaft umgedeutet in *Trittuar*.

Der Terminus „Volksetymologie“ verdankt seine Existenz dem Umstand, dass die neue semantische Motiviertheit des Wortes in der sog. „Volkssprache“ entstand. Da es aber keine „Volkssprache“ im eigentlichen Sinne des Wortes gibt, so schlugen A.Iskos und A.Lenkowa vor, diese Erscheinung mit dem Fachausdruck „**Fehletymologie**“ zu bezeichnen, weil sie auf der „fehlenden“ Motivation des Wortes beruht. Diese Erscheinung wird auch mit den Termini „**falsche**“ oder „**Pseudoetymologie**“ bezeichnet.

Onomatopoetische (lautmalende) Verben

ächzen	kläffen	piepen	schnarchen
baumeln	klappern	pladdern	sennattern
bellen	klatschen	plappern	schnauben
bimmeln	klimpern	plätschern	schnaufen
bollern	klingen	platzen	schnieben
brausen	klinken	plauschen	schnuppern
brodeln	klirren	plumpsen	schnurren
brüllen	kiopfen	plustern	schreien
brummein	knabbern	pochen	schrillen
bullern	knacken	poltern	schwätzen
bummen	knarren	prasseln	schwippen
bumsen	knattern	prusten	schwirren
donnern	knirschen	puffen	seufzen
dröhnen	knistern	quaken	sprudeln
fauchen	knuffen	quatschen	stammeln
flattern	knurren	quietschen	stampfen
flirren	knuspfern	räuspfern	stöhnen
flöten	kollern	rappeln	stottern
flüstern	krabbeln	rascheln	strampeln
gackern	krachen	raspeln	summen
gellen	krächzen	rasseln	surren
girren	krakeelen	rattern	ticken
glucksen	kratzen	rauchen	tosen
grollen	kreischen	röhren	trällern
grunzen	kribbeln	rollen	trillern
gurgeln	kullern	rucksen	trippeln
gurren	lachen	rumpeln	trommeln
hallen	läuten	rutschen	tröpfeln
hämmern	lallen	rütteln	tropfen
harfen	leiern	säuseln	tuscheln
hauchen	lispeln	sausen	tuten
heulen	miauen	schaben	wallen
holpern	mucksen	scharren	wetzen
hupen	muhen	schellen	wiehern
hüsteln	murmeln	scheppern	wimmern
husten	murren	scheuern	winseln
japsen	nagen	schilpen	wischen
jauchzen	niesen	schleifen	wispeln
jodeln	orgeln	schluchzen	wispern

johlen	paffen	schlurfen	zetern
juchzen	pantschen	schmatzen	zirpen
keuchen	peitschen	schmettern	zischen
kichern	pfeifen	schmalzen	zwitschern



Testfragen zum Ersten Inhaltsmodul (nach B.Hinka)

1. Den folgenden Fragen sind je vier Antworten beigegeben, unter denen nur eine richtig, die anderen falsch sind. **Ihre Aufgabe besteht darin, die richtige Antwort herauszufinden und zu begründen, warum sie richtig ist und die anderen falsch sind.** Gelingt Ihnen die Begründung nicht, so ist es empfehlenswert, die erfragten Zusammenhänge und Definitionen noch einmal durchzuarbeiten. Das von Ihnen selbst geschaffene Stichwortverzeichnis wird Ihnen helfen, sich schnell zu orientieren.

1. Lexikologie begann sich als Wissenschaft und als Lehrfach ... zu etablieren:

- a. im 19Jh.
- b. Anfang des 20.Jh.
- c. Mitte des 20Jh.
- d. Ende des 20 Jh.

2. Unter dem Lexikon versteht man die Gesamtheit...

- a. von Wörtern und Phraseologismen
- b. von Fonemen und Morphemen
- c. von Sätzen und Äußerungen
- d. Semantemen.

3. Die Lexikologie untersucht das Wort und den Wortschatz als ...

- a. Schema;
- b. System;
- c. Wortanhäufung;
- d. Wortlehre.

4. Der Wortschatz und das Wort selbst bilden zwar ein ... System

- a. geschlossenes;
- b. grammatisches;
- c. lexikalisches;
- d. lexikalisch-semantisches.

- 5. Lexikologie untersucht (Gegenstand)**
- Einzelwörter und Wortschatz;
 - Wörter und Sätze;
 - Wortforme und Redeketten;
 - Wortforme und Wortbedeutungen.
- 6. Die erste praktische lexikologische Arbeit in der deutschen Sprache hieß...**
- Lexikologie;
 - deutsche Wortkunde;
 - Spruchwörterbuch;
 - deutsches Wörterbuch.
- 7. Der Autor der ersten praktischen lexikologischen Arbeit hieß ...**
- Jakob Grimm;
 - Notker Labeo;
 - Hermann Paul;
 - Wilhelm Wundt.
- 8. Nach der Aufgabestellung unterscheidet man**
- funktionale, kontrastive, diachrone, stabile Lexikologie;
 - allgemeine, kontrastive, spezielle, synchrone und diachrone Lexikologie;
 - normative, funktionale und experimentelle Lexikologie;
 - qualitative, quantitative, funktionale, normative Lexikologie.
- 9. Der Begründer des Strukturalismus ist**
- Jost Trier;
 - Hermann Paul;
 - Leon Bloomfield;
 - Ferdinand de Saussure.
- 10. Der Vertreter der junggrammatischen Schule ist**
- Jost Trier;
 - Hermann Paul;
 - Wilhelm Humboldt;
 - Ferdinand de Saussure.
- 11. Der Vertreter der psychologischen Schule ist**
- Jost Trier;
 - Wilhelm Wundt;
 - Leon Bloomfield;

d. Ferdinand de Saussure.

12. Die psychologische Schule untersuchte die Wörter vom Standpunkt der ...

- a. Grammatik;
- b. Geschichte;
- c. Wortbildung;
- d. Individualpsychologie.

13. Die Junggrammatiker beschäftigten sich intensiv mit der ... der Einzelwörter.

- a. Semantik;
- b. Geschichte;
- c. Lautform;
- d. Motivation.

14. Ferdinand de Saussure begann als erster die Sprache als ... zu betrachten.

- a. Wortschatz;
- b. System;
- c. Wortanhäufung;
- d. Wortlehre.

15. Als System ist Wortschatz

- a. offen;
- b. geschlossen;
- c. homogen;
- d. halboffen.

16. Der Wortschatz besteht aus

- a. homogenen Elementen;
- b. stabilen und beweglichen Elementen;
- c. gleichen Elementen;
- d. aktiven Elementen.

17. Die stabilen Elementen des Wortschatzes sind Wörter, die

- a. lebenswichtige Begriffe ausdrücken, oft gebräuchlich, aber wortbildungs-passiv sind
- b. allgemeine Begriffe ausdrücken, wenig gebräuchlich, aber wortbildungsproduktiv sind
- c. lebenswichtige Begriffe ausdrücken, wenig gebräuchlich, wortbildungsproduktiv sind

d. allgemeine Begriffe ausdrücken, oft gebräuchlich, aber wortbildungspassiv sind.

18. Lexikologie untersucht Wörter als... Einheiten.

- a. semantische;
- b. strukturelle;
- c. nominale;
- d. syntaktische.

19. Die Prozedur der Distributionsanalyse besteht in der

- a. Ermittlung der Hauptumgebungen eines Wortes, in welchen es auftreten kann
- b. Ermittlung der wichtigsten Umgebungen eines Wortes, in welchen es auftreten kann
- c. Ermittlung aller Umgebungen eines Wortes, in welchen es auftreten kann
- d. Ermittlung nicht aller Umgebungen eines Wortes, in welchen es auftreten kann.

20. Die Prozedur der Transformationsanalyse besteht in der Umwandlung einer sprachlicher Struktur nach... in eine andere Struktur.

- a. Schema;
- b. festgelegten Regeln;
- c. Grammatik;
- d. Norm.

21. Die Prozedur der Konstituentenanalyse besteht in der stufenweisen Gliederung einer sprachliche Struktur in ihre ... unmittelbaren und maximal großen Konstituenten

- a. möglichen;
- b. zwei;
- c. allen;
- d. meisten.

22. Die Prozedur des Modellierens besteht in der verallgemeinerten schematischen Darstellung einer sprachlichen Struktur, die ... sprachliche Tatsachen widerspiegelt

- a. potenzielle;
- b. reale;
- c. aktuelle;
- d. mögliche.

23. Die Prozedur der Komponentenanalyse besteht in der Zerlegung der Wortbedeutung in ihre ... elementaren Sinne(Seme)

- a. maximalen;
- b. minimalen;
- c. größten;
- d. potenziellen.

24. Das Ziel der Distributionsanalyse ist

- a. die Umgebung des Wortes festzustellen;
- b. alle Umgebungen des Wortes festzustellen;
- c. die Bedeutungen eines polysemen Wortes zu ermitteln und/oder abzugrenzen;
- d. die Bedeutungen der x-beliebigen Wörter zu ermitteln und/oder abzugrenzen.

25. Das Ziel der Transformationsanalyse ist

- a. Aufdeckung und Beschreibung der offenen semantischen Beziehungen im Kompositum;
- b. Aufdeckung und Beschreibung der latenten semantischen Beziehungen im Kompositum;
- c. Aufdeckung und Beschreibung der latenten semantischen Beziehungen im x-beliebigen Wort;
- d. Aufdeckung und Beschreibung der Bestandteilen im Kompositum.

26. Das Ziel der Konstituentenanalyse ist

- a. morphologische Motivation des Wortes zu ermitteln
- b. semantische Motivation des Wortes zu ermitteln
- c. wortbildende Motivation des Wortes zu ermitteln d.einen Stammbaum des Wortes zu bekommen.

27. Das Ziel des Modellierens ist

- a. einfaches Schema des Wortes zu bekommen
- b. das Modell des Wortes zu bekommen
- c. reale Sprachverhältnisse in der Wortstruktur verallgemeinert zu ermitteln
- d. mögliche Sprachverhältnisse in der Wortstruktur verallgemeinert zu ermitteln.

28. Das Ziel der Komponentenanalyse ist

- a. die Mehrdeutigkeit des Wortes zu bestimmen;
- b. Information über die Substanz, die das konkrete Wort bezeichnet, zu ermitteln;

- c. das vereinfachte Modell des Wortes zu bekommen;
- d. eine bestimmte Anzahl von Semen zu ermitteln.

29. Durch welches Verfahren wird das Seminventar jedes einzelnen Wortes festgestellt?

- a. Komponentenanalyse;
- b. Modellieren;
- c. Konstituentenanalyse;
- d. Transformationsanalyse.

30. Durch welches Verfahren wird der wortbildende Stammbaum einer Sprachstruktur festgestellt?

- a. Komponentenanalyse;
- b. Modellieren;
- c. Konstituentenanalyse;
- d. Transformationsanalyse.

31. Durch welches Verfahren werden die verdeckten semantischen Beziehungen in einer Wortstruktur ermittelt?

- a. Komponentenanalyse;
- b. Modellieren;
- c. Konstituentenanalyse;
- d. Transformationsanalyse.

32. Durch welches Verfahren werden die Wortbedeutungen eines polysemen Wortes abgegrenzt?

- a. Distributionsanalyse;
- b. Modellieren;
- c. Konstituentenanalyse;
- d. Transformationsanalyse.

33. Durch welches Verfahren wird verallgemeinerte schematische Darstellung der Wortbildungsstruktur festgestellt?

- a. Komponentenanalyse;
- b. Modellieren;
- c. Konstituentenanalyse;
- d. Transformationsanalyse.

34. Die kleinste bedeutungstragende Einheit der Sprache ist

- a. Morphem;
- b. Phonem;
- c. Lexem;

d. Morphonem.

35. Das Wort ist

- a. Einheit der Sprache;
- b. Grundeinheit der Sprache;
- c. Einheit der Rede;
- d. Grundeinheit der Rede.

36. Zwei Seiten des Wortzeichens sind:

- a. Denotat und Signifikat;
- b. Lautung und Struktur;
- c. Syntagmatik und Paradigmatik;
- d. Bezeichnete und Bezeichnung.

37. Den Terminus „Wortzeichen“ hat... eingeführt.

- a. Jost Trier;
- b. Hermann Paul;
- c. Wilhelm Humboldt;
- d. Ferdinand de Saussure.

38. Die wichtigste Funktion der Sprache sei die ...

- a. pragmatische
- b. nominative
- c. kommunikative
- d. verallgemeinernde (kognitive).

39. Der Begriff ist eine Kategorie ...

- a. des Denkens
- b. des Sprechens
- c. des Lesens
- d. der Sprache.

40. Von entscheidender Bedeutung für die Linguistik ist das Verhältnis:...

- a. Sprache-Lexik-Fonetik
- b. Sprache-Denken-objektive Realität
- c. Denken-Sprechen-Sagen
- d. Wort-Wortschatz-Sprache.

41. Menge begrifflicher Merkmale, die die Inhaltsseite sprachlicher Zeichen bildet heißt...

- a. Bedeutung

- b. Etymon
- c. Lautung.

42. Menge begrifflicher Merkmale, die die Inhaltsseite sprachlicher Zeichen bildet heißt...

- a. Bedeutung
- b. Etymon
- c. Lautung.

43. Das Wort ist der kleinste relativ selbstständige Bedeutungsträger.

- a. nein
- b. ja
- c. eher ja
- d. eher nein.

44. Das Merkmal, das der Bezeichnung des Gegenstandes zu Grunde liegt, nennt man ...

- a. innere Wortform
- b. Verdunkelung des Etymons
- c. Wesen der Wortbedeutung
- d. Begriff.

45. Im Wort „Sonnenblume“ haben wir es mit dem ... Etymon zu tun.

- a. verdunkelten
- b. toten
- c. lebendigen

46. Spezifik des Wortes in jeder Sprache bestimmt dessen ... Charakteristik.

- a. kommunikative und pragmatische;
- b. phonetische und morphologische;
- c. lexikalische und semantische;
- d. strukturelle und konnotative.

47. Die Morpheme teilt man in ...

- a. lautliche und grammatische;
- b. lexikalische und grammatische;
- c. lexikalische und semantische;
- d. lautliche und semantische.

48. Was versteht man unter dem Terminus "Volksetymologie"?

- a. phonetische Motiviertheit des Wortes;

- b. syntaktische Motiviertheit des Wortes;
- c. semantische Neumotiviertheit des Wortes;
- d. strukturelle Motiviertheit des Wortes.

49. Was versteht man unter dem Terminus „innere Form“?

- a. situative Motiviertheit des Wortes;
- b. semantische Motiviertheit des Wortes;
- c. phonetische Motiviertheit des Wortes;
- d. syntaktische Motiviertheit des Wortes.

50. Was versteht man unter dem Terminus „Onomatopoeica“?

- a. semantisch motivierte Wörter;
- b. morphologisch motivierte Wörter;
- c. phonetisch motivierte Wörter;
- d. strukturell motivierte Wörter.

51. Was versteht man unter dem Terminus „Synesthesie“?

- a. Übertragung nach Ähnlichkeit;
- b. temporale Übertragung;
- c. Übertragung von einem Sinnbereich auf einen anderen;
- d. lokale Übertragung.

52. Was versteht man unter dem Terminus „Semasiologie“?

- a. die Lehre von den lexikographischen Kodifikationsprinzipien;
- b. die Wortbedeutungslehre;
- c. die Wortbildungslehre;
- d. die Lehre vom Wort.

53. Was versteht man unter dem Terminus „Onomasiologie“?

- a. die Wortbedeutungslehre;
- b. die Wortbildungslehre;
- c. die Lehre vom Wort;
- d. die Bezeichnungslehre.

54. Menge aller Umgebungen, in denen ein Wort vorkommen kann heißt...

- a. Distribution
- b. Transformation
- c. Komposition

Stichwortverzeichnis zum 1. Inhaltsmodul selbst anzufertigen

Überprüfen Sie, ob Sie folgende Begriffe erklären können?
Suchen Sie die Wörter im Text des ersten Inhaltsmoduls und
schreiben Sie die Seitenzahl(en), wenn Sie auch die Übersetzung
wollen, hinter die Wörter!

Diachronie
Distributionsanalyse
Etymologie
Innere Form
Junggrammatiker
Komponentenanalyse
Konstituentenanalyse
Lexikographie
Modellieren
Motivation
Onomasiologie
Sem, Semem, Semantem
Semasiologie
Strukturalismus
Synchronie
Transformation
Volksetymologie
Zeichen ...

Welche Fragen haben Sie zum 1. Inhaltsmodul (Wort und seine Semantik)?
Was war für Sie schwierig zu verstehen?

VORLESUNG 2

Thema: POLYSEMIE und HOMONYMIE

Gliederung

- 2.0. Eileitung
- 2.1. Mehrdeutigkeit im Deutschen (nach A.Iskos, A.Lenkova)
- 2.2. Polysemie des Wortes und seine semantische Struktur (nach B.Hinka)
- 2.3. Klassifikation von Wortbedeutungen
- 2.4. Hauptprobleme der Polysemie
- 2.5. Wortverbindbarkeit und Besonderheiten des Wortgebrauches
- 2.6. Mehrdeutigkeit im Ukrainischen (nach O. Bilous)

2.0. Einleitung

In einem und demselben Wort können gleichzeitig verschiedene Prozesse des Bedeutungswandels (зміна значення слова) vor sich gehen. So bedeutete das Wort *Scharlach* (aus lat. *scarlatum*) zuerst eine Stoffsorte von beliebiger Farbe, dann bekam das Wort eine engere Bedeutung und bezog sich nur auf grellroten Stoff /*der Scharlach - die Scharlache - яскраво-червоний колір*/ (*Verengung der Bedeutung/ звуження значення*), und endlich begann das Wort infolge der metaphorischen Übertragung auf Grund der Ähnlichkeit der Farbe eine Krankheit zu bezeichnen /*der/das Scharlach - скарлатина*/. Also können wir in einem und demselben Wort **zwei Arten des Bedeutungswandels** aufdecken (виявити), nämlich **die Verengung der Bedeutung** und **die Metapher**.

Das Wort *Frauenzimmer* (mhd. *vrouwenzimmer*) bezeichnete ursprünglich wirklich einen von Frauen bewohnten Raum, dann infolge der *metonymischen* Übertragung die Frauen, die dort wohnten (*Metonymie*), später die Frauen überhaupt (*Erweiterung der Bedeutung /розширення значення/*) und jede einzelne Frau (wieder *Metonymie*, nämlich *Synekdoche*), endlich auch eine gemeine (вульгарна) Frauensperson (*Verschlechterung der Bedeutung/погіршення значення*). Heutzutage bedeutet das Wort *das Frauenzimmer* – *неряшлива (безалаберна) /жінка/ баба*.

Das Wort *die Büchse/ die Büchsen* (mhd. *bühse*) ist früh aus dem lateinischen *buxis* entlehnt und bezeichnete ursprünglich *ein(n) Gefäß aus Buchenholz*– *посудина з букового дерева*, später *die Arzneibüchse /баночка для ліків*/ (*Verengung der Bedeutung*), dann überhaupt *jedes Gefäß ähnlicher Gestalt (Metapher und Erweiterung der Bedeutung)*.

Auf Grund der Ähnlichkeit der Funktion wurde diese Benennung auch auf einen Teil *der Flinte /die Flinte-die Flinten - рушниця* / übertragen (*Metapher*) und dann auf das *Schiessgewehr* selbst (*Metonymie*). Heutzutage bedeutet das Wort *die Büchse* –1) *бляшанка; банка; карнавка (для збирання грошей); 2) рушниця(мисливська)*.

Infolge **des Bedeutungswandels** kann ein Wort verschiedene Bedeutungen bekommen. Auf diese Weise wird es **mehrdeutig (polysemantisch)**.

2.1. Mehrdeutigkeit im Deutschen (nach A.Iskos, A.Lenkova)

Unter **der Mehrdeutigkeit (lat. Polysemie) des Wortes** verstehen wir eben dessen Fähigkeit nicht nur eine, sondern mehrere miteinander genetisch und semantisch verbundene Bedeutungen zu besitzen und dementsprechend verschiedene Gegenstände und Erscheinungen zu bezeichnen.

Ein krasses Beispiel /яскравий приклад/ dafür ist das Wort *Rohr*. Manche Bedeutungen dieses Wortes sind noch eng miteinander verbunden, weil ihre inneren Beziehungen heutzutage noch lebendig und leicht ersichtlich /легко розпізнати/ sind. **Die Grundbedeutung dieses Wortes** ist die Bezeichnung

eines Gewächses /das Gewächs(e)= 1) рослина; 2) рослинність; 3) бот. нарiст; 4) розм. гуля; пухлина/, d.h. очерет; бамбук.

Abgeschnitten (зрізаний) und für den menschlichen Gebrauch hergerichtet (прилаштований), bezeichnet das Wort *das Rohr / die Rohre* einen *Spazierstock* (spanisches Rohr/бамбукова тростина).

Dann wird schliesslich *Rohr* auf rohrförmige hohle Geräte übertragen, die zu verschiedenen Zwecken dienen: *Rohr* als *Pfeifenrohr* (люлька/трубка), *Rohr einer Kanone* (ствол /гармати, міномета/, *Schalltrichter* (гучномовець/труба патіфона).

Aber die inneren Beziehungen zwischen den verschiedenen Bedeutungen eines Wortes sind nicht immer ersichtlich, was an dem mehrdeutigen Wort *Zug* zu verfolgen ist. Die Vielfältigkeit der Bedeutungen dieses Wortes lässt sich zum Teil durch die Verschiedenheit der ihnen zugrunde liegenden Verben: *ziehen tr.* und *ziehen intr.* – erklären. So sind auf das transitive Verb *ziehen* folgende Bedeutungen des Wortes *Zug* zurückzuführen: *die Bezeichnung des Vorganges*; in dieser Bedeutung ist aber das Wort *Zug* im selbständigen Gebrauch nicht mehr üblich, doch existiert es als Komponente in manchen Zusammensetzungen: *die Zugbrücke* (під'ємний міст), *das Zugpflaster* (витяжний пластир, *das Zuggarn* (невід), *das Zugtier* (тягова тварина) u. a.

Daran schließt sich wahrscheinlich an *in den Zug kommen* (ходити /при гри в шахи/); *Zug* bedeutet auch *das Ziehen im Schachspiel* (хід при гри в шахи); hierher gehören auch *einen Atemzug tun* (вдихнути/повітря/), *in den letzten Zügen (liegen)* (лежати при смерті). Nahe verwandt sind *einen Zug tun* (зробити ковток) (aus einem Glas) z. B., einen Glas *auf einen Zug leeren* (випити за один раз/залпом).

Im Anschluss an den Ausdruck *es zieht* (тягне/про протяг/) sind *der Zugwind* (протяг), *der Windzug* (протяг), *Luftzug* (струмiнь повітря) entstanden.

Daraus entwickelten sich metaphorisch umgedeutete Ausdrücke *dem Zuge des Herzens folgen* (слідувати поклику серця), *Zug als Schwung* (*der Schwung/die Schwünge* - 1) змах, помах; 2) запал, піднесення, порив; 3) порція).

In Anlehnung an (керуватися чимось) *Striche ziehen* /підводити риску/ (*der Strich/die Striche* - риска; штрих; смуга; дефіс; тире) entstand auch das Wort *der Schriftzug/die Schriftzuge* /почерк, манера письма/ und daraus (infolge der metaphorischen Übertragung) die Ausdrücke *in großen Zügen schildern*, *Zug des Gesichtes* (риса обличчя), *ein Zug um den Mund*, *Züge des Charakters* (риси характеру).

Auf das intransitive Verb *ziehen* sind mehrere Bedeutungen des Wortes *Zug* zurückzuführen. Als Vorgangsbezeichnung ist das Wort *Zug* in folgenden Zusammensetzungen vorhanden: *Heereszug* (військовий похід), *Feldzug* (військовий похід, кампанія).

Das Wort **Zug** bezeichnet auch die sich in Bewegung befindliche Masse von Lebewesen: *von Vögeln, von Tieren, von Menschen*, übertragen auch *ein Eisenbahnzug*. Von hier aus ist **Zug** zur Bezeichnung einer kleineren Truppenabteilung geworden (*військ. взвод*).

In jedem vieldeutigen Wort gibt es eine **Hauptbedeutung** (zentrale Bedeutung), um die sich mehrere **Nebenbedeutungen** gruppieren. Diese Nebenbedeutungen entstehen auf Grund der zentralen.

Die Hauptbedeutung des Wortes ist viel stabiler als die Nebenbedeutungen, die letzteren sind sehr beweglich und leicht veränderlich. Gerade diese Beständigkeit (*постійність*) der Zentralbedeutung ermöglicht das Verstehen der einzelnen Nebenbedeutungen. Da alle Nebenbedeutungen des Wortes **Rohr** auf die Zentralbedeutung (**Gewächs**) zurückgeführt (*зводити до чого*) werden können, ist es möglich, diese zu verstehen. Es scheint, als ob die Zentralbedeutung alle Nebenbedeutungen des Wortes verbinde. Diese Zentralbedeutung des Wortes kann erhalten bleiben wie in dem obenerwähnten Fall **Rohr**, kann aber zuweilen auch verlorengehen wie z.B., im Wort **n Ding**, wo die Hauptbedeutung **'Gerichtsverhandlung'** (*суд, судовий процес*) verschwunden ist. Dann wird eben eine der Nebenbedeutungen zur zentralen, was auch im Wort **Ding** vor sich gegangen ist, in diesem Wort ist eine der Nebenbedeutungen, nämlich **'Sache'** (*реч, справа*) **Gegenstand** (*предмет*) zur Zentralbedeutung geworden.

Von den Bedeutungen eines vieldeutigen Wortes lässt sich die direkte, nominative Bedeutung absondern. **Die letztere ist unmittelbar auf die Gegenstände, Erscheinungen, Handlungen, Qualitäten zurückzuführen, die auf diese Weise widergespiegelt werden.** Diese direkte nominative Bedeutung bildet die Grundlage, das Fundament aller anderen Bedeutungen, die auf ihrem Grunde entstehen können. Die direkte nominative Bedeutung kann mit der Zentralbedeutung zusammenfallen, was aber nicht immer der Fall ist, denn infolge des Bedeutungswandels kann die direkte nominative Bedeutung verblassen (*блякнути, блідніти, вицвітати*) und sogar völlig verschwinden. In diesem Fall entwickelt sich eine von den abgeleiteten Bedeutungen zur zentralen, die ihrerseits schon zum Zentrum der weiteren Wortbildung werden kann. Vergleichen wir den Fall, wo die zentrale Bedeutung mit der ursprünglichen direkten zusammenfällt, mit dem Fall, wo eine abgeleitete, also nicht die direkte Bedeutung zur zentralen geworden ist. In dem mehrdeutigen Wort **m Fuss** ist die ursprüngliche direkte Bedeutung **'Fuss eines Menschen, Tieres'** zugleich auch die zentrale, auf die anderen abgeleiteten Bedeutungen zurückzuführen sind, z. B. **Fuss eines Stuhls, einer Maschine, eines Berges, Fuss als Längenmass** (*фум*), als **Versglied** (*смона у vipui*) u. a. Diese abgeleiteten Bedeutungen sind infolge der metaphorischen Übertragung der Namensbezeichnung von der Bezeichnung **des Fusses eines Menschen, Tieres** auf andere Gegenstände entstanden.

Anders verhält es sich mit dem mehrdeutigen Wort **Blatt**, dessen ursprüngliche direkte Bedeutung schon längst verschwunden ist. Seine Grundbedeutung war eigentlich '**Ausgeblühtes**', wohl auf Grund seiner genetischen Verwandtschaft mit **blühen**. Die jetzige Zentralbedeutung '**Blatt eines Baumes**' fällt also nicht mit der ursprünglichen direkten Bedeutung zusammen, wird aber heutzutage als die direkte aufgefasst und dient als Grundlage von weiteren Übertragungen, vgl. **Blatt** zur Bezeichnung für **Papierblatt**, für eine **Zeitung** usw.

Mit der direkten nominativen Bedeutung des Wortes verglichen, sind die anderen Bedeutungen abgeleitet (d.h. infolge verschiedener Arten des Bedeutungswandels entstanden), obwohl sie auch nominativ sind, denn auch sie bezeichnen Gegenstände und Erscheinungen der objektiven Wirklichkeit. Diese abgeleiteten nominativen Bedeutungen bleiben mit der direkten Bedeutung genetisch aufs engste verbunden.

Die Mehrdeutigkeit des Wortes stört die Menschen beim Prozess des Redens nicht, denn in jedem Kontext wird die Bedeutung des Wortes näher bestimmt, d. h. in jedem Gebrauch bekommt das Wort nur eine in diesem Kontext einzig mögliche Bedeutung. Man kann eigentlich behaupten, dass der Kontext die Mehrdeutigkeit des Wortes gewissermaßen aufhebt. So hat das Wort **Jugend** seine eigentliche Bedeutung '**Jungsein**' in folgendem Fall:

„Denn sie war blutjung, und die bitteren Jahre ihrer Kindheit hatten ihr nichts von dem Lebensappetit und der Frische ihrer Jugend rauben können, und Jungsein machte ihr Spass“ (H. Fallada).

Im nächsten Kontext wird die andere Bedeutung dieses Wortes, nämlich '**junge Menschen**', aufgedeckt.

„Diese Prozesse also, die in der Berghofgesellschaft und besonders unter der febrilen Jugend anhängig waren“ (Th. Mann.) /**febril**= гарячкуватий (про людину)/.

Was den Begriff **Kontext** anbetrifft, so muss betont werden, dass er verschiedenartig betrachtet werden kann. **Der Kontext** (vom lat. *contextus*) ist 'eine Rede-Verbindung', 'ein Gedankenzusammenhang' auch 'der zusammenhängende Inhalt eines Schriftstücks', in dem eine bestimmte Bedeutung des Wortes zum Vorschein kommt. So genügt z.B. oft der Gebrauch nur eines Attributs zur Konkretisierung, Hervorhebung eben der Bedeutung des Wortes, die in diesem Fall ausschlaggebend (вирішальний) ist: vgl. **ein verwelktes Blatt, ein beschriebenes Blatt, ein progressives Blatt**. Im ersten Fall haben wir es mit einem Blatt höherer Pflanzen zu tun, im zweiten – mit einem Blatt Papier und im dritten – mit einer Zeitung. Dasselbe sehen wir in den Verbindungen **ein Stück Papier, ein gesetzgültiges Papier. Ein gesetzgültiges Papier** bedeutet '**ein Dokument**'. In der angeführten Wortgruppe ist die Bedeutung des Wortes **Papier** ganz klar.

Aber manchmal genügt solch ein kleiner Kontext nicht, z. B. *Er kommt ohne Hut*. Hier ist es unklar, was das Wort *Hut* bedeutet. Dann muss der Kontext erweitert werden.

„*Sie eilt ohne Hut durch den Regen, sie hat kaum einen Schal um die Schultern geworfen, sie stürzt mehr, als sie geht, und ihre Coiffure (kunstvoll gestylte Frisur= стильна зачіска) ist eine komplette Wirrnis*“ (Th. Mann).

Die Mehrdeutigkeit ist überhaupt für die Wörter sehr typisch, obwohl es auch **eindeutige Wörter** gibt. **Die letzteren sind vor allem Termini.**

Der Bedeutungswandel ermöglicht also die Bereicherung des Wortbestandes, die sich auf zweierlei Art vollzieht.

a) Die Wörter bekommen neue Bedeutungen, werden mehrdeutig, können verschiedene Gegenstände oder Erscheinungen bezeichnen, was zur qualitativen Bereicherung des Wortschatzes führt. Manchmal verschwindet die alte Bedeutung, auf deren Grunde die neue entstanden ist: z.B. im Worte *Stube*, ursprünglich **m 'Ofen'**, dann **'heizbares Gemach'** /кімната, покій/, **'Badezimmer'**, jetzt überhaupt jedes **'Zimmer'** (d.h. Metonymie, Erweiterung). In diesem Fall entsteht keine Mehrdeutigkeit, jedoch haben wir auch da eine **qualitative /якісний/** Entwicklung des Wortbestandes, denn er wird auf diese Weise erneuert und dadurch vervollkommnet (удосконалений).

b) Es können aber auch auf Grund des Bedeutungswandels neue lexikalische Einheiten entstehen, wie z.B. *die Georgine* = *георгін*, *der Zeppelin* = *дирижабель*, *das Ohm* = *phys. ом* usw., die metonymisch aus Eigennamen entstanden sind. In diesem Fall handelt es sich um eine **quantitative /кількісний/** Bereicherung des Wortschatzes.

2.2. Polysemie des Wortes und seine semantische Struktur (nach B.Hinka)

Es kann vorkommen, dass sich der eine und derselbe Lautkörper auf mehrere Gegenstände bzw. Begriffe bezieht, d.h. mehrere Bedeutungen besitzt, z.B. **der Ball** – 1. *kugelförmiges, luftgefülltes Spielzeug*; 2. *eine große Tanzveranstaltung*; **die Schule** – 1. *eine Lehranstalt (Gebäude)* 2. *Gesamtheit der Lehrer und Schüler einer Lehranstalt*; 3. *eine künstlerische oder wissenschaftliche Richtung*.

Es entsteht also eine Frage, ob wir in den gegebenen Fällen mit einem Wort, das mehrere Bedeutungen hat, zu tun haben oder mit verschiedenen Wörtern, die eine und dieselbe Lautgestalt haben, d.h. mit **Homonymen**. Intuitiv fühlen wir jedoch, dass wir im ersten Fall mit einem vieldeutigem Wort zu tun haben. Obwohl diese Erscheinungen äußerlich gleich sind, unterscheiden sie sich grundsätzlich voneinander. Im ersten Fall haben die Bedeutungen des Lautkörpers „*Ball*“ keine inhaltlichen Beziehungen zueinander. Im Falle mit dem Lautkörper „*Schule*“ dagegen sind die Bedeutungen miteinander aufs engste verbunden, wir fühlen ihre semantische Zusammengehörigkeit. Sie ergibt sich

dadurch, dass **alle** Bedeutungen dieses vieldeutigen Wortes durch **ein gemeinsames Element (Sem)** zusammengehalten werden. Dieser gemeinsame semantische Teil der Bedeutung (**das Sem**) ist in jeder einzelnen Wortbedeutung vertreten. Im Wort „*Schule*“ ist es das Sem „*Lehrtätigkeit*“. Der zweideutige Lautkörper „*Ball*“ hat **keine gemeinsamen Seme** bzw. Bedeutungskomponenten.

Die Vieldeutigkeit bzw. Mehrdeutigkeit des Wortes wird mit dem Terminus **Polysemie** bezeichnet, und solche vieldeutigen Wörter heißen **polyseme Wörter** oder **Semanteme**, z.B. *Tafel*: a) *zum Schreiben*; b) *zum Essen*; c) *Schokolade*; d) *Tabelle* usw.

Auf den ersten Blick kann **die Polysemie** des Wortes als eine unerwünschte sprachliche Erscheinung scheinen, weil man annehmen kann, dass sie bei der Kommunikation der Menschen Missverständnisse hervorrufen kann. Es ist aber nicht der Fall, weil die Wörter nicht isoliert, sondern in einem bestimmten Redezusammenhang bzw. Kontext gebraucht werden, der die mögliche Polysemie des Wortes aufhebt.

Vielmehr muss die Polysemie des Wortes als eine **positive** sprachliche Erscheinung gewertet werden, weil sie Ausdruck der Sprachökonomie ist. Die Polysemie entsteht, weil die Sprache im Vergleich zur Wirklichkeit ein begrenztes System ist. Keine einzige Sprache kann jeden konkreten Gegenstand mit einem Wort bezeichnen. Die Zahl der Wörter der deutschen Nationalsprache übersteigt bei weitem zwei Millionen. Natürlich kann auch der höchstgebildete Deutsche diesen riesigen Wortbestand nicht völlig beherrschen. Jeder Deutsche verfügt über eine bestimmte Auswahl; der Durchschnittssprecher verwendet jeweils nur einige tausend Wörter (6000 bis 10 000). Bei der ständigen Erweiterung des Wissens und der Fertigkeiten der Menschen sollte man aber noch eine weit größere Zunahme an Wortneubildungen erwarten, als tatsächlich zu verzeichnen ist. Ein Mittel, um eine solche Invasion (вторгнення) zu vermeiden, ist die Polysemie: die Sprache teilt die zahllosen neuen Bedeutungen in die fertigen Rubriken der Grundbegriffe ein. Gäbe es kein verallgemeinerndes Potenzial von Denken und Sprache, keine mehrdeutigen Wörter, könnte eine solche Sprache mit Milliarden Sprachzeichen weder funktionieren noch existieren.

Der bekannte ungarische (von Geburt) und der englische (nach seinem folgenden Tätigkeitsort) Sprachforscher **Stephen Ullmann** nennt die Polysemie eine linguistische Universalie, die allen Sprachen eigen ist. Somit gehört die Polysemie zu den Grundeigenschaften der Sprache.

In Bezug auf vieldeutige Wörter hatte sich in der letzten Zeit der Terminus „**die semantische Struktur des Wortes**“ (statt „**Bedeutungsgefüge**“) etabliert (durchgesetzt). Die einzelnen Bedeutungen der polysemantischen Wörter werden nach A.I.Smirezkiy „**lexisch-semantische Varianten des Wortes**“ (LSV) genannt. Unter der **semantischen Struktur des Wortes** (Bedeutungsgefüge) versteht man **ein geordnetes System** von Wortbedeutungen, die in der Wortstruktur eine bestimmte semantische Hierarchie bilden. Dieses bedeutet,

dass eine oder einige Bedeutungen den semantischen Kern des Wortes konstituieren, während die anderen von diesen Bedeutungen abhängig sind und auf der semantischen Peripherie des Wortes liegen. Die den semantischen Kern des Wortes konstituierenden Bedeutungen heißen darum **eigentliche** bzw. **Hauptbedeutungen** und die von ihnen abhängigen – **Nebenbedeutungen**. Je nach dem Typ der Verbindung zwischen den einzelnen Wortbedeutungen unterscheidet man **radiale**, **kettenartige** und **kombinierte** Type der Polysemie.

■ **radiale**: wenn alle Nebenbedeutungen von der Hauptbedeutung semantisch abgeleitet werden, z.B. **Pferd**: 1. Reittier; 2. Turngerät; 3. Schachfigur;

■ **kettenartige**: wenn jedes nachfolgende Glied semantisch vom Inhalt her mit dem vorhergehenden Glied unmittelbar verknüpft ist, z.B. **Film**: 1. dünne Schicht; 2. Streifen für fotografische Aufnahmen; 3. Filmkunstwerk; 4. Filmbranche und

■ **kombinierte** Type der Polysemie: das ist die Verbindung der radialen und kettenartigen Polysemie, z.B. **Fuchs**: 1. Raubtier; 2. Pelz; 3. schlauer Mensch; 4. rothaariger Mensch; 5. Pferd; 6. Schmetterling; 7. goldene Münze.

2.3. Klassifikation von Wortbedeutungen

Da die Wortbedeutungen eines polysemantischen Wortes hierarchisch nicht gleichwertig sein können, so unterliegen sie einer Klassifikation. Insofern aber sie von verschiedenen Gesichtspunkten aus betrachtet werden können, bestehen mehrere Klassifikationen von Bedeutungen.

Von vielen Sprachforschern wurden verschiedene Einteilungskriterien und folglich verschiedene Klassifikationen von Wortbedeutungen vorgeschlagen. Die meisten dieser Klassifikationen beruhen auf dem dichatomischen Prinzip (**Dichatomie** bedeutet **Zweiteilung**), d.h. die Wortbedeutungen werden einander als Oppositionen gegenübergestellt.

Die Vielfalt von Wortbedeutungen lässt sich in folgenden Dichatomien zusammenfassen:

- 1) primäre (etymologische) und sekundäre (abgeleitete) Bedeutungen;
- 2) Haupt- und Nebenbedeutungen;
- 3) konkrete und abstrakte Bedeutungen;
- 4) allgemeine und terminologische Bedeutungen;
- 5) gerade und übertragene Bedeutungen;
- 6) bildhafte und nichtbildhafte Bedeutungen;
- 7) motivierte und unmotivierte Bedeutungen;
- 8) archaische und neologische Bedeutungen;
- 9) stilistisch neutrale und stilistisch gefärbte Bedeutungen;
- 10) sprachbezogene und redebezogene Bedeutungen.

2.4. Hauptprobleme der Polysemie

Die Sprachforscher, die sich mit der Polysemie beschäftigen, haben viele Probleme zu lösen. Darunter sind drei die wichtigsten oder Hauptprobleme. Diese sind wie folgt:

1. Das Problem **der Abgrenzung** (розмежування) der lexisch-semanticen Varianten eines polysemen Wortes. Man kann ohne Übertreibung sagen, dass das Problem der semantischen Struktur des Wortes hauptsächlich in der Suche nach den objektiven (d.h. solchen, die von der Intuition des Forschers nicht abhängig sind) Kriterien zur Abgrenzung (розмежування) verschiedener Bedeutungen eines mehrdeutigen Wortes besteht.

Die heutzutage bekannten Kriterien: **traditionelle** (*kontextuelle Analyse*), **strukturelle** (*distributive und Transformationsanalyse*), **statistische**, **psycholinguistische** usw. reichen dazu nicht aus und sind nicht effektiv. Somit ist dieses Problem das zentrale, das komplizierteste und bis heute nicht gelöste Problem der Semasiologie und der Lexikographie.

2. Das Problem des **Anordnungscharakters** (*характеру розміщення*) lexisch-semanticen Varianten in der semantischen Struktur des Wortes, der nicht genug klar ist. Gibt es im Bedeutungsgefüge immer **Hierarchie** oder **Gleichwertigkeit** der Komponenten?

3. Das Problem der effektiven Abgrenzung der **Polysemie** von der **Homonymie**?. Die bis heute bestehenden Kriterien sind außer Stande, dieses Problem objektiv zu lösen.

2.5. Wortverbindbarkeit und Besonderheiten des Wortgebrauches

Die Kommunikation der Menschen erfolgt durch den Gedankenaustausch. Die Gedanken werden nach den logischen Gesetzen aufgebaut und durch die Sätze ausgedrückt. Die Sätze bestehen aus den Wörtern, die nach den grammatischen Regeln geformt und geordnet werden. Die Wörter als Baumaterial der Sprache stehen im Kommunikationsakt nur in bestimmter Verbindung miteinander, denn nicht alle Wörter können miteinander aus verschiedenen Gründen unmittelbare Verbindungen eingehen. Diese Einschränkungen sind dreifacher Natur:

- a) lexikalisch-grammatischer;**
- b) logisch-semanticer;**
- c) usuell-semanticer.**

Aus **lexikalisch-grammatischer** Gründen können nicht alle Wörter miteinander in Verbindung stehen, weil nicht alle Wortarten unmittelbare Konstruktionen eingehen können, z.B. „sehr“ + „Sonne“, „der“ + „aus“, „eine“ + „laufen“ usw.

Die **logisch-semanticen** Gründe verbieten uns etwa solche Verbindungen der Wörter miteinander wie „*grüner Schlaf*“ oder „*der Tisch denkt*“ usw. zu

bilden. Diese Wörter können miteinander in Verbindung nicht treten, obwohl in lexikalisch-semanticischer Hinsicht hier alles stimmt, weil die von ihnen ausgedrückten Gedanken der objektiven Wirklichkeit widersprechen.

Die **usuell-semanticischen** Einschränkungen der Verbindung der Wörter miteinander beruhen auf dem sprachlichen **Usus**, d.h. **auf der traditionell gewordenen Gewohnheit „so“ und „nicht so“ zu sprechen**. Vom logischen Standpunkt aus wäre es möglich zu sagen: „*Dieses Buch hat mir sehr gefallen*“ oder „*Großen Dank*“. Diese Äußerungen sind im Deutschen jedoch falsch ausgedrückt, weil der sprachliche Usus im Deutschen nur die Ausdrucksweisen zulässt: „*Dieses Buch hat mir gut gefallen*“ und „*Vielen Dank*“. Wie aus dem zweiten Beispiel ersichtlich ist, kann der sprachliche Usus zuweilen sogar mit der Logik in Widerspruch kommen. So setzt das Wort „*viel*“ seiner Bedeutung nach die pluralische Form des Substantivs voraus, das Substantiv „*Dank*“ steht jedoch im Singular.

Das oben Angeführte ermöglicht uns, den Begriff der **Wortverbindbarkeit** bzw. **der semanticischen Kongruenz** zu definieren. Darunter versteht man **die Fähigkeit des Wortes, mit den anderen Wörtern in sprachlich sinnvolle unmittelbare Verbindungen zu treten**. Die **Wortverbindbarkeit** ist somit eine **sprachliche Potenz**, während die Wortverbindung als die realisierte Potenz schon eine sprachliche Realität darstellt.

Das Erlernen einer Fremdsprache erfordert gutes Beherrschen der Wortverbindbarkeit der jeweiligen Fremdsprache, weil sie sich von Sprache zu Sprache unterscheidet. Man könnte sogar behaupten, dass eben das Erlernen der semanticischen Kongruenzen in der jeweiligen Fremdsprache das Schwierigste beim Studium von Fremdsprachen ist. Hier einige Beispiele:

Das Benzin (das Bier, der Wein, die Suppe usw.) ist alle - Бензин (пиво, вино, суп і т.д.) закінчився.

Der Winter (die Jugend, 16 Uhr usw.) ist vorbei - Минула зима (молодість, 16-а година і т.д.).

Das Theater (der Krieg, der Traum, die Stunde usw.) ist aus - Закінчилась вистава (війна, сон, урок і т.д.).

Ich bin ihn (den Schnupfen, den Husten) endlich los - я нарешті позбулася його (нежиті, кашлю і т.д.).

*Damit machen wir **Feierabend!*** – На цьому ми роботу закінчуємо!

Der Gebrauch der Wörter in der Sprache wird, wie oben gesagt, durch die Wortverbindbarkeit bedingt. In manchen Fällen aber werden die Normen der semanticischen Kongruenz nicht eingehalten. Vor allem werden die logischen Gesetze verletzt. In der schöngeistigen Literatur können wir etwa solche Beispiele antreffen wie „*die Sonne lacht*“ oder „*das Feuer der Liebe*“ usw. In diesen Fällen handelt es sich um den übertragenen Wortgebrauch mit stilistischer Zielsetzung, was schon das Gebiet der Stilistik und nicht der Lexikologie ist.

2.6. Mehrdeutigkeit im Ukrainischen (nach O. Bilous)

Jedes Volk betrachtet die Welt auf eigene Art, d.h. unter einem bestimmten (m)Gesichtswinkel /кут зору/ seiner Sprache /через призму рідної мови/. Das Begriffssystem erfassen (усвідомлена) vom Volk und eingepägt (закріплена) in Wortbedeutungen ist durch seine Eigenart (своєрідність) gekennzeichnet. Das Reichtum unserer Lexik besteht nicht nur in der /Vielfalt/ Mannigfaltigkeit (різноманітність) der lexikalischen Gruppen, sondern auch im Umfang (обсяг) der Semantik.

Die meisten Wörter des Ukrainischen sind mehrdeutig, z.B., **das Lexem** = 1. Wort oder Wortstamm als Einheit des Wörterbuches, als abstrakte Einheit, die der Wortform als Teil einer syntaktischen Konstruktion (eines Satzes) gegenübergestellt ist/. Zum Beispiel repräsentieren die unterschiedlichen grammatischen Formen (Wortformen) *Haus, Hauses, Häuser, Häusern* das gleiche Lexem *Haus*. **Das LEXEM besteht meistens aus einem Wort; häufig werden aber auch Wortgruppen und Wendungen, die eine begriffliche Einheit vertreten (idiomatisiert sind), als Lexem aufgefasst:** *Weisses Haus (in Washington); aus dem Häuschen sein (erregt sein)*. 2. Lexikalisches **Monem**, d.h. Morphem mit lexikalischer Bedeutung: *Kopf, weh, haben* – (von: *Ich habe Kopfweg*), *сідати* bedeutet: *займати місце /Platz nehmen/; приступати до роботи, що виконується / sich an die Arbeit machen, die zu erfüllen ist/; бути ув'язненим /inhaftiert sein; ins Gefängnis gesetzt werden/; мешкати /wohnen, hausen/; приземлятися / sich setzen, landen/; спускатися за лінію обрїю / die Sonne geht unter/; обмежити себе чимось у харчуванні (сісти на дієту) /Diät halten/.*

Die Wörter, mit denen man einige Begriffe bezeichnet, heißen mehrdeutige Wörter oder **polyseme** Wörter (vom griech. **poly** - **багато** und **sema** - **знак**).

Eine präzise (пильне) Betrachtung eines mehrdeutigen Wortes, gibt uns die Möglichkeit, die Ungleichwertigkeit (нерівноцінність) seiner Bedeutungen festzustellen: eine von seinen Bedeutungen wird als **Hauptbedeutung** bezeichnet; sie nennt man als **direkte Bedeutung**, den Rest bilden **übertragene Bedeutungen**. Manche Wörter besitzen einige direkte Bedeutungen, obwohl es darunter **die direkteste** gibt, z.B.:

1. *У нас по містах вибудовані пишні будинки з ясними вікнами, з широкими ворітьми (М.Вовчок).*

2. *Як умру, то поховайте мене на могилі, Серед степу широкого. На Україні милій (Т.Шевченко).*

3. *Попереду було стільки широкого щастя, що їм навіть не уявлялось, як це може його не бути (О.Гончар).*

In ersten zwei Sätzen bezeichnet das Wort **широкий** den Begriff „**значний за розміром**“. Deswegen werden beide Bedeutungen „**значний за розміром вперек**“ und „**такий, що займає великий простір**“ als direkte

wahrgenommen (сприймаються). Im dritten Satz wurde das Wort *широкий* im übertragenen Sinne gebraucht.

Alle Bedeutungen eines polysemen Wortes sind mit einander verbunden, obwohl sich ihre Verbindungsstufen (ступені зв'язку) unterscheiden lassen: einige übertragene Bedeutungen nehmen Platz in der Nähe von der direkten Bedeutung, andere liegen ferner, z.B., das Wort *ламати* bezeichnet den Begriff „*відділяти частини чого-небудь, розділяти щось на частини*“: „*Надвечір скресає річка й ламає кригу*“. (М.Коцюбинський). Nah dieser Bedeutung liegt der Begriff „*руйнувати, псувати*“: „*Не пускають нас, - ламай двері, бий вікна. Усе троци*“ (Панас Мирний). Ferner von der direkten Bedeutung befindet sich die Bedeutung „*рішуче відкидати що-небудь традиційне, усталене*“:

„*Лише один довгобровий Яків Данько...не захотів ламати свого баришницького норову* „ (М.Старицький).

Direkte Bedeutung wird noch als **primäre Bedeutung** (первинне) genannt. Sie ist am geringsten (найменше) mit einem Kontext verbunden, z.B.: das Wort *великий* drückt vor allem einen „*значний за розміром, за кількістю*“ Begriff aus, z.B.: „*велика хмара, великий гурт людей*“. Alle anderen Bedeutungen (im Wörterbuch sind fünf angegeben) sind **sekundär (вторинні)** oder **abgeleitet** (похідні): **1)** *дорослий*: *Малі діти - малий клопіт, великі діти - великий клопіт*; **2)** *який переважає звичайний рівень (розмір)*: *Узув великі, батькові чоботи*; **3)** *який має велику силу прояву*: *Великий мороз був*; **4)** *важливий*: *Правду, велику правду сказав твій батько* (Квітка-Основ'яненко); **5)** *геніальний, загальновідомий*: *Мій дідусь багато знав пісень і був колись великий співак*.

Die Mehrdeutigkeit des Wortes entwickelt sich allmählich im Prozess der Entwicklung der Sprache, z.B.: für das Wort *морж* gab es ursprünglich nur eine Bedeutung: *морж (das Walross/rosse) – водяний ластоногий ссавець із вусатою мордою, великими іклами та короткою шерстю*. In 60-er Jahren entwickelte sich die **übertragene Bedeutung**: *морж – людина, яка любить купатися взимку в крижаній воді*. Das heißt, dass die Bedeutungsübertragungen auch einen großen Beitrag zur Mehrdeutigkeit der Wörter leisten.

2.7. Theoretische Probleme der Homonymie

Die meisten Wörter der Sprache sind polysemantisch bzw. mehrdeutig. Die semantische Entwicklung eines polysemantischen Wortes kann zuweilen so intensiv vor sich gehen, dass seine einzelnen Bedeutungen nicht mehr mit einem und demselben Wort assoziiert werden. Es erfolgt die Loslösung bzw. Isolierung einer lexikalisch-semantischen Variante des Wortes. Meistens löst sich von der semantischen Struktur des Wortes eine der **Nebenbedeutungen** und bildet eine

selbstständige lexikalische Einheit. Das einst einheitliche Wort zerfällt in zwei Wörter, die gleich lauten, aber ganz verschiedene, miteinander nicht mehr verbundene Bedeutungen haben, weil sie kein gemeinsames semantisches Element mehr besitzen. Das Wort *Lauf* hatte z.B. ursprünglich nur eine Bedeutung: *Vorgangsbezeichnung* vom Verb *laufen, d.h. schnelle Fortbewegung, das Laufen*. Später entwickelte sich noch eine Bedeutung *das Rohr, wo eine Kugel läuft* (Lauf einer Schusswaffe – дуло вогнепальної зброї). Heutzutage werden diese zwei Bedeutungen im Bewusstsein der Sprachträger nicht mehr als zusammengehörig empfunden, und sie werden als zwei selbstständige Wörter aufgefasst, die aber denselben Lautkörper haben. **Die Wörter**, die gleich lauten, aber ganz unterschiedliche Bedeutungen haben, heißen **Homonyme**. Das Wort „**Homonym**“ ist griechischer Herkunft und besteht aus zwei Morphemen „*homos*“ - *gleich* und „*onoma*“ = *Name*, also **Gleichnamen**.

Besonders große Auseinandersetzungen unter den Linguisten gibt es in der Frage, ob man bei der Bestimmung der Homonymie nur vom Standpunkt der Gegenwartssprache aus oder nur vom Standpunkt der Sprachgeschichte ausgehen soll. Die einen (**V.W. Winogradow, RA. Budagow, O.S. Achmanowa** u.s.) zählen zu den Homonymen Wörter, die in der Gegenwartssprache lautlich zusammenfallen und verschiedene Bedeutungen haben, unabhängig davon, wie diese Erscheinung zustande kam. Die anderen (**W.I. Abajew**) bedingen die Homonymie mit dem Vorbehalt, dass sie nur das Ergebnis des lautlichen Zusammenfalls von verschiedenen Wörtern im Verlaufe der Sprachentwicklung sein kann.

Vergleichen wir solche homonymische Paare: „*die Weide*“ (*Baumart*) und „*die Weide*“ (*Grasland*) einerseits und der „*Schild*“ (*Schutzinstrument*) und das „*Schild*“ (*Anschrifttafel*) andererseits. Diese Wörter werden heute, d.h. auf der synchronischen Ebene, als ganz verschiedene, aber gleichlautende Wörter wahrgenommen, und wir empfinden sie als gleiche Erscheinungen. Vom Standpunkt der **Diachronie, d.h. von dem der Sprachgeschichte** aus, sind sie ganz verschiedene Erscheinungen. Betrachten wir die Geschichte der Entwicklung von diesen Wörtern: **(1) ahd. wida (Baumart)... —» nhd Weide; ahd. weida (Grasland)... —» nhd. Weide**. Das erste homonymische Paar (*Weide*) entstand also durch die Lautveränderung von verschiedenen Wörtern, was sich erst durch die etymologische Analyse beweisen lässt. **(2)** Im Althochdeutschen bedeutete das Wort „*Schild*“ ein Schutzgerät, das aus Brettern angefertigt wurde. Seit der Zeit der Kreuzzüge trug *der Schild* das aufgemalte Erkennungszeichen seines Besitzers (das Wappen). Als Erkennungszeichen wurde *der Schild* auch Amts- bzw. Hauszeichen und noch später Firmenschild. In dieser zweiten Bedeutung seit dem 18. Jh. neutrales Geschlecht = *das Schild* üblich. So haben sich diese Wörter auch durch das grammatische Geschlecht differenziert. Das zweite homonymische Paar entstand somit durch die Entwicklung des

monosemantischen Wortes zum polysemantischen Wort mit dem weiteren Zerfall der Polysemie und der Herausbildung von zwei selbstständigen Wörtern.

Da die Prozesse des Zerfalls der Polysemie des Wortes ständig vor sich gehen, so sind **die Grenzen zwischen Homonymie und Polysemie mitunter fließend**, nicht immer scharf genug umrissen und es lässt sich in manchen Fällen schwer entscheiden, ob wir es noch mit der Polysemie oder schon mit der Homonymie zu tun haben. Es kann manchmal sogar zu Streitfällen führen, wie es mit dem Wort *Flügel* der Fall ist. Darauf kommt Frau Prof. **Thea Schippan** in ihrem Lehrbuch „Einführung in die Semasiologie“ (Leipzig, 1975. S.103) zu sprechen. Im Wörterbuch „Wörter und Wendungen“ betrachtet **E.Agricola** (einer der Verfasser) das Wort *Flügel* im Sinne *Klavier* als eine der zahlreichen Bedeutungen des polysemen Wortes *Flügel*. Der DUDEN verfährt ebenso. Frau Prof **Thea Schippan** dagegen sieht im Wort *Flügel (Klavier)* ein selbstständiges Wort, also ein Homonym zum mehrdeutigen Wort *Flügel* mit all seinen übrigen Bedeutungen. Auch im „Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache“ von **R.Klappenbach** und **W.Steinitz** sind für *Flügel* zwei Wörter (d.h. Homonyme) eingetragen.

In diesem Zusammenhang ist die objektive Abgrenzung der Polysemie von der Homonymie ein akutes theoretisches und praktisches Problem der Semasiologie heute.

2.8. Klassifikation der Homonyme

Es ist angenommen, die Homonyme im Deutschen in drei Gruppen einzuteilen: in **1) lexikalische, 2) lexikalisch-grammatische und 3) grammatische.**

Unter den **lexikalischen** Homonymen versteht man solche Wörter mit unterschiedlicher Bedeutung, die lautlich in **allen** ihren Formen zusammenfallen, also **vollständige** Homonyme sind, z.B. **die Messe**(1) *eine kirchliche Feier*; (2) *ein großer Jahrmarkt, der an diesem kirchlichen Tag abgehalten wurde*; **das Futter** (1) *Tiernahrung* (2) *untere Stoffschicht (z.B. Mantelfutter)*; **die Kunde** (1) *Nachricht*; (2) *Lehre, Wissenschaft (Sprachkunde, Heilkunde, Wetterkunde)*; **das Pflaster** (1) *Heilmittel für Wunden*; (2) *Straßenbelag*; **lesen** (*читати*) - **lesen** (*збирати – Kartoffeln lesen*); **dichten** (*Gedichte schreiben*) – **dichten** (*наглухо закривати*). Die Gruppe der **lexikalischen** Homonyme ist nicht groß.

Unter den **lexikalisch - grammatischen** Homonymen werden solche Wörter verstanden, die lautlich **nicht in allen** ihren Formen zusammenfallen und sogar **verschiedenen Wortarten** angehören können, z.B.:

die Kiefer - die Kiefern (Nadelbaum);
der Kiefer - die Kiefer (Schädelknochen).
hängen - hing - gehangen vi. ;
hängen - hängte - gehängt vt.

Unter den **grammatischen** Homonymen versteht man solche grammatischen Formen ein und desselben Wortes, die gleich lauten, aber **verschiedene grammatische Bedeutungen** haben. Man bezeichnet sie auch mit dem Terminus „**Homoformen**“. Ihr Gebrauch ist verschieden – nach der Wortstellung im Satz, nach der Intonation, z.B.: – *er macht... – macht diese Übung! – ihr macht das falsch; er kauft - ihr kauft - kauft!; schreiben (Infinitiv) - wir schreiben - Schreiben Sie!; wir spielen - sie spielen; sieben(Num.) - sieben(Verb); was ist er? - was isst er?; ich fahre – er fahre (Konj.)* usw.

An die Homonymie schließen sich noch zwei Erscheinungen an, die mit den Termini „**Homographe**“ und „**Homophone**“ bezeichnet werden.

Unter den **Homographen** versteht man **gleich geschriebene**, aber verschieden lautende Wörter, z.B.:

'steinreich - reich an Steinen;

stein'reich - sehr reich;

übersetzen - übertragen

'übersetzen - ans andere Ufer bringen.

Homophone sind dagegen Wörter, die verschieden geschrieben, aber **gleich gesprochen** werden, z.B.: *die Weise - die Waise(elterntloses Kind); die Lehre - die Leere; die Miene - die Mine (Grube, Schacht); -das Mahl (Essen; die Märe (Sage– das Märchen) - die Mähre (schlechtes, abgetriebenes Pferd).*

*Eine **Lerche** sitzt auf einer **Lärche**. Der Weise spielt dem **Waisen** eine Weise. Eine **Bank** steht vor der **Bank**, auf der das Geld zu überliefern ist.*

Die Homonyme (insbesondere Homoformen) liegen mehreren sprachlichen Missverständnissen und Witzen zu Grunde, z.B.: *Der Lehrer diktiert; „Ich sehe sieben tote Fliegen“. -Der Schüler aber schreibt; „ Ich sehe sieben Tote fliegen“.*

Welcher Hahn kann nicht krähen?

Welche Mutter hat keine Kinder?

Welcher König hat kein Land?

Welchen Hut kann man nicht auf den Kopf setzen?

Welcher Hering hat keine Kiemen (жабри)?

НOMONYME

Anhang 1

SINGULAR	PLURAL	BEDEUTUNG	ÜBERSETZUNG
Der Alp Die Alp(e)	die Alpe die Alpen	gespenstiges Wesen, der Alptraum Bergwiese	Жахіття; Домовичок; Гірський луг
Der Balg Das/Der Balg	die Bälge die Bälge/Bälger	Tierhaut, abgezogenes Fell ungezogenes Kind	(знята) шкіра тварини; Неслух, бешкетник
Der Band Das Band Das Band	die Bände die Bande die Bänder	Buch Fessel etw. zum Binden	Том, книга; Пуга, узи, кайдани Стрічка; бант
Die Bank Die Bank	die Bänke die Banken	Sitz Kreditanstalt	Лавка; Банк (банки)
Der Bauer Der Bauer Das Bauer	die Bauern die Bauer die Bauer	Landwirt; Bauender Vogelkäfig, Zwinger	Селянин; Робітник; Клітка
Der Block Der Block	die Blöcke die Blocks	Baustein; Häuserblock	Колода; брила; болванка Квартал; група будинків
Die Bremse Die Bremse	die Bremsen die Bremsen	größere Stechfliege Vorrichtung zum Langsamermachen eines Fahrzeugs	Овод Гальмо
Der Bruch Das, der Bruch	die Brüche die Brüche	Brechen, Gebrochene Moor, Sumpfland	Тріщина, перелам; розрив Болото, драговина
Die Bulle Die Bulle	die Bullen die Bullen	männl. Zuchtstier; päpstlicher Erlass	Бик, віл; Булла як послання папи
Der Bund Das Bund	die Bunde die Bünde	der Verband; das Gebundene	Спілка, союз, об'єднання; Зв'язка, пучок
Das Ding Das Ding	die Dinge die Dinger	Sache; junges Mädchen	Річ; справа Малятко, крихітка
Der Erbe Das Erbe	die Erben Erbstücke	Erbender; Gerbtes, Erbstück	Спадкоємць; Спадок
Der Ekel Das Ekel	(ohne Plural) die Ekel	Widerwille, Abscheu; widerlicher Mensch	Відраза, бридливість; Бридка людина

 **ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ**

Die Erkenntnis	die Erkenntnisse	Fähigkeit, etwas zu erfassen Ergebnis des Erkennens	Пізнання, свідомість
Das Erkenntnis	die Erkenntnisse	gerichtliches Urteil	Вирок, судова ухвала
Der Faden	die Fäden	Garn;	Нитка; волокно
Der Faden	die Faden	Längermaß	Сажень
Die Feder	die Federn	Schreibgerät	Перо
Die Feder	die Federn	Maschinenteil	Пружина
Der Flur	die Flure	Korridor, Diele	Коридор;
Die Flur	die Fluren	Feld	Нива, поле
Der Gehalt	die Gehalte	Inhalt;	Зміст, місткість;
Das Gehalt	die Gehälter	Lohn	Зарплата, оклад
Das Gesicht	die Gesichter	Antlitz;	Обличчя; обрис
Das Gesicht	die Gesichte	Erscheinung	Привид, галюцинація
Der Golf	die Golfe	Meeresbucht;	Морська затока, гавань;
Das Golf	(ohne Plural)	Raseenspiel	Гольф (<i>спортивна гра</i>)
Der Heide	die Heiden	Anhänger einer nicht monotheistischen Religion;	Язичник, ідолопоклонник;
Die Heide	die Heiden	baumlose Landschaftsform	Степ, луг
Die Hecke	die Hecken	gewachsener Begrenzungszaun	Живопліт; чагарник
Die Hecke	die Hecken	Ausbrütung von Vögeln	Виводок (<i>пташенят</i>)
Der Hut	die Hüte	Kopfbedeckung	Капелюх;
Die Hut	(ohne Plural)	Schutz	Пильність, захист; безпека
Der Káffee	die Káffee(-sorten)	Getränk;	Кава;
Das Kaffeeé (Cafe)	die Kaffeeés	Kaffeehaus	Кафе, кав'ярня
Der Kiefer	die Kiefer	Schädelknochen;	Щелепа;
Die Kiefer	die Kiefern	Nadelbaum	Сосна
Der Kohl	die Kohle	Gemüsepflanze;	Капуста;
Der Kohl	(ohne Plural)	Unsinn, dummes Gerede	Дурниці, нісенітниця
Die Koppel	die Koppeln	Viehweide;	Угіддя, пасовище;
Das Koppel	die Koppel	Gürtel	Портупел, поясний ремінь
Der Kristall	die Kristalle	Mineral;	Кристал;
Das Kristall	(ohne Plural)	Glas	Кришталь
Der Kunde	die Kunden	Käufer;	Клієнт;
Die Kunde	die Kunden	Botschaft, Lehre; Nachricht	Вістка, новина
Der Laden	die Laden/Läden	Verkaufsgeschäft;	Крамниця, магазин;
Das Laden	(ohne Plural)	Aufladen	Вантаження (<i>процес</i>)
Der Laster	die Laster	Lastkraftwagen;	Вантажний автомобіль;
Das Laster	die Laster	Nachteil, Sünde	Недолік, порок, гріх, вада
Der Leiter	die Leiter	Vorgesetzter; Führer	Керівник;
Die Leiter	die Leitern	Stiege, Treppe	Драбина
Das Licht	die Lichte	Kerze;	Свічка;
Das Licht	die Lichter	Lichtquelle	Світло, вогонь
Das Mal	die Mäler	Zeichen;	Ознака; (<i>родима</i>) пляма;
Das Mal	die Male	Zeitpunkt	Раз

 **ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ**

Der Mangel	die Mängel	Fehler;	Нестача, дефіцит;
Die Mangel	die Mangeln	Wäscherolle	Каток (для білизни)
Die Mark	(ohne Plural)	Währungseinheit;	Нім. марка (як гроші);
Die Mark	die Marken	Grenze;	Кордон, рубіж;
Das Mark	(ohne Plural)	innerste Gewebeteile	Кістковий мозок
Der Marsch	die Märsche	Lang andauerndes Gehen über größere Strecken; Musikstück;	1. Похід, марш; 2. музич. марш;
Die Marsch	die Marschen	angeschwemmtes Land der Küste	II. Родюча низовина;
Die Mutter	die Mütter	Frau, die ein Kind geboren hat	Мати, матері
Die Mutter	die Muttern	Schraubenteil	Гайка
Der Mast	die Maste(n)	Mastbaum	(морська) шогла;
Die Mast	die Masten	Mästung	1. Відгодівля (тварин); 2. Корм
Der Nagel	die Nägel	spitzer Metallstift	Цвях
Der Nagel	die Nägel	Hornplatte auf Fingern und Zehen	Ніготь
Der Preis	die Preise	Wert einer Ware	Ціна, вартість
Der Preis	die Preise	Belohnung, Auszeichnung	Нагорода, приз
Der Schild	die Schilde	Schutzwaffe	Щит;
Das Schild	die Schilder	Erkennungszeichen	Вивіска (над крамницею)
Der See	die Seen	Landsee	Озеро;
Die See	die Seen	Meer	Море
Die Schnur	die Schnüre	dicker Faden	Шнур
Die Schnur	die Schnuren	Schwiegertochter	Невістка
Der Star	die Stare	größerer Singvogel	Шпак
Der Star	die Stare	Augenkrankheit	Більмо, катаракта
Die Steuer	die Steuern	Abgabe an den Staat	Податки;
Das Steuer	die Steuer	Lenkvorrichtung	Руль, кермо
Der Stift	die Stifte	kleiner Nagel; Schreibgerät	Шпилька, штир; олівець
Das Stift	die Stifte(r)	kirchliche Anstalt; Altersheim	Жіночий монастир
Der Strauß	die Sträuße	Blumenstrauß	Букет;
Der Strauß	die Sträuße	Vogel	Страус
Der Tau	die Taue (selten)	Niederschlag; Feuchtigkeit der Luft	Роса;
Das Tau	die Taue	starkes Seil	Канат; трос
Der Taube	die Tauben	gehörloser Mensch;	Глухий;
Die Taube	die Tauben	Vogel	Голуб
Der Ton	die Töne	Klang, MusikLaut	Звук, тон
Der Ton	die Tone	eine feinkörnige schwere Erde, Lehm	Глина
Der Tor	die Tore	einfältiger Mensch;	Дурень;
Das Tor	die Tore	große Tür	Ворота
Das Tuch	die Tücher	Handtuch;	Хустина; рушничок;
Das Tuch	die Tuche	Stoffart	Шерстяна тканина
Der Verdienst	die Verdienste	Erwerb, Lohn;	Заробітна плата;
Das Verdienst	die Verdienste	anerkanntswerte Leitung	Заслуга

Die Weide Die Weide	die Weiden die Weiden	Wiese für Vieh Weidenbaum	Пасовище Верба
Der Weise Die Weise Die Weise	die Weisen die Weisen die Weisen	weiser Mensch; Art; Melodei	Мудрець; Спосіб, манера; Мелодія (пісні).
Die Wehr Das Wehr	die Wehren die Wehre	Widerstand, Verteidigung Stauwerk	Оборона, опір, спротив Гребля, загата
Das Wort Das Wort	die Wörter die Worte	vereinzelttes Wort; zusammenhängende Wortgruppe	Слово (<i>окреме</i>); (<i>Зв'язна</i>) мова
Der Wurm Der Wurm	die Würmer die Würme	Regenwurm; Untier	Черв'як; глист; Змія
Der Messer Das Messer	die Messer die Messer	Messender, Messgerät; Schneidewerkzeug	Вимірювач; землемір; Ніж
Der Moment Das Moment	die Momente die Momente	Augenblick; Umstand	Мить; Фактор, обставина;
Der Reis Das Reis	die Reissorten die Reiser	Getreide; Zweig	Рис; Паросток, пагін; хмиз

Vorlesung 3.

BEDEUTUNGSWANDEL /SEMANTISCHE DERIVATION (nach B.Hinka)

GLIEDERUNG

- 3.1. Theoretische Probleme und die Gründe des Bedeutungswandels
- 3.2. 3ogische Klassifikation des Bedeutungswandels
- 3.3. Psychologische Klassifikation des Bedeutungswandels
- 3.4. Euphemismen
- 3.5. Bedeutungswandel und übertragener Gebrauch

3.1. Theoretische Probleme und Gründe des Bedeutungswandels

Die historische Analyse der Wörter der Gegenwartssprache vom Standpunkt der Semantik aus zeigt, dass sehr viele Wörter ihre etymologischen Bedeutungen eingebüsst und neue Bedeutungen angenommen oder neben der etymologischen auch neue Bedeutungen herausgebildet haben. Somit entwickelt sich der Wortbestand einer Sprache nicht nur quantitativ, d.h. durch die Vergrößerung der Zahl der Wörter, durch die Wortbildung oder Entlehnung, sondern auch qualitativ, d.h. durch die Bedeutungsveränderung bzw. durch den Bedeutungswandel. Dabei kann sich der Bedeutungswandel dreierleiweise vollziehen.

Einerseits kann sich im Verlaufe der Zeit die ursprüngliche Bedeutung ändern,

z.B. *mhd. sero = schmerzlich, kränklich (Schmerzen verursachend) → nhd sehr = Verstärkungsadverb (vergl. rus. больно → уж больно далеко; больно хорошо).*

Andererseits kann die ursprüngliche Bedeutung des Wortes ihren semantischen Umfang erweitern, d.h. das einst mono semantische Wort kann zum polysemantischen Wort werden, z.B., *ahd. haso → Wildtier → nhd. (a) Hase = Wildtier; (b) (Angst) hase = Feigling.*

Darüber hinaus kann die Bedeutungsentwicklung eines polysemantischen Wortes so intensiv vor sich gehen, dass die einzelnen Bedeutungen nicht mehr mit einem und demselben Wort assoziiert werden. Eine solche semantische Entwicklung des Wortes führt zum Zerfall der Polysemie und zur Bildung von zwei oder mehreren selbstständigen Wörtern, die die gleiche Lautgestalt haben. Es entstehen Homonyme, d.h. Wörter, die verschiedene, miteinander nicht verbundene Bedeutungen, aber denselben Lautkörper haben. So hatte das ahd. Wort „*louf (Lauf)*“ zuerst nur eine Bedeutung: *Vorgangsbezeichnung zum Verb „laufen“, d.h. schnelle Fortbewegung, das Laufen.* Dann entwickelte das Wort noch eine Bedeutung und bezeichnete „*einen umschlossenen Raum, in dem etwas läuft*“, also, *den Lauf (дуло) einer Schusswaffe.*

Der genetische Zusammenhang zwischen diesen zwei Bedeutungen ist im Sprachbewusstsein eines Durchschnittsprechers unserer Tage nicht mehr gegenwärtig, und deshalb haben wir in diesem Falle Recht, von zwei selbstständigen Wörtern zu sprechen.

In diesem Sinne führt der Bedeutungswandel ebenfalls zur Bereicherung des Wortbestandes, was in den ersten zwei Fällen nicht vorkommt. Denn die bloße Veränderung der Wortbedeutung (erster Fall) oder die Erweiterung der semantischen Struktur des Wortes (zweiter Fall) bereichern den Wortbestand um keine neue lexikalische Einheit.

Warum aber ändern die Wörter ihre Bedeutung, welche Triebkräfte gibt es dazu? Man unterscheidet zweierlei Ursachen des Bedeutungswandels: **außersprachliche** und **inersprachliche**.

Zu den **außersprachlichen** Gründen gehören unter anderem:

- **Benennung neuer Erscheinungen**

Die Entwicklung der materiellen Produktion, wodurch neue Gegenstände oder Begriffe entstehen, die der Bezeichnung bedürfen, wobei für ihre Bezeichnung die schon existierenden Wörter benutzt werden. Die Erfindung des Fahrzeugs mit einer besonderen Gleiskette erforderte eine neue Bezeichnung dafür. Infolge der Ähnlichkeit der Fortbewegung des Fahrzeugs mit der **der Raupe** wurde das Fahrzeug mit dem Wort „*Raupe*“ bezeichnet, was die Bedeutungsveränderung des Wortes „*Raupe*“ zur Folge hatte. In diesem Sinne ist der Bedeutungswandel auch Ausdruck der Sprachökonomie.

- **Veränderung der außersprachlichen Wirklichkeit**

Das ist eigentlich die Veränderung der Sachen unter Bewahrung ihrer alten Bezeichnung. Früher wurde als Werkzeug zum Schreiben **eine Gänsefeder** benutzt. Heutzutage wird es aus Stahl gemacht und hat auch eine andere Form, die alte Bezeichnung ist aber erhaltengeblieben. Die ursprüngliche Bedeutung hatte sich auf solche Weise verändert, weil sie auf ein neues Denotat übertragen wurde.

- **Fortschreiten der menschlichen Erkenntnis.**

Auf Grund fortschreitender menschlicher Erkenntnis verändert sich auch die Bedeutung von Wörtern, wie **Engel** (z.B. *hübsches, gutes Mädchen*), **Teufel** (*schlechter Mensch*), **Hexe** (*hässliche oder verführerische Frau*). Der Rückgang des religiösen Sinnes führte zu einer Bezeichnungsübertragung auf andere Bereiche, wie **blonder Engel** (*білокурий янгол*). Heute werden mehrere religiöse Wörter zu Schimpf- oder Kosenamen, zu scherzhaften oder zuspitzenden Bezeichnungen, weil sie heute kein religiöses Tabu sind.

- **Das Streben nach Ausdrucksverstärkung und -abschwächung**, wodurch manche Wörter übertragen gebraucht werden und durch den häufigen Gebrauch zum frrachlichen Usus werden und somit neue, übertragene Bedeutungen erlangen. Ein starrsinniger und nicht besonders kluger Mensch wird meist mit dem Wort „**Esel**“ bezeichnet. Eine kurze Strecke kann unter Umständen mit dem Wort „**Katzensprung**“ bezeichnet werden. Oder: „**furchtbar /schrecklich nett**“; „**Schlange**“, „**Ziege**“ als Personenbezeichnungen. Der deutsche Sprachforscher **H.Sperber** nennt diese Erscheinung „**die Wirkung des Affekts**“.

Zu den **inersprachlichen** Gründen des Bedeutungswandels können u.a. gezählt werden:

- **Feldgliederungswandel**

Dies bedeutet Eingliederung in den Wortbestand der Sprache von neuen Wörtern, wodurch sich die semantischen Zusammenhänge zwischen den Wörtern innerhalb einer bestimmten semantischen Gruppe auch ändern. Im **ahd.** und **mhd.** dienten zur Bezeichnung der weiblichen Person u.a. die Wörter: „**vrouwe**“ (*die Herrin von Stand*) und „**wip**“ (*jedes Wesen des weiblichen Geschlechtes; Ehefrau*). Im 17. Jh. wurde das französische Wort „**die Dame**“ entlehnt. Diese Entlehnung führte semantische Veränderungen innerhalb dieser Gruppe von Wörtern herbei. Das Wort „**Dame**“ verdrängte das einheimische Wort „**vrouwe**“, diese übernahm die Bedeutungen des Wortes „**wip**“ (das Sem „**edel**“ ist weggefallen) und das Wort „**wip**“ nahm die Bedeutung „**eine gewöhnliche gemeine Frau**“, (*meist abwertend*) an.

- **Benutzung der Ellipse anstatt der Wortverbindung bzw. der Wortzusammensetzung**, z.B. **Pilsner Bier** → *Pilsner*, **Limburger Käse** → *Limburger*. In der Wortverbindung „**Pilsner Bier**“ bedeutet das Wort „**Pilsner**“ die Zugehörigkeit zur Stadt, wo eine bestimmte Biersorte produziert wird. Im

elliptischen Gebrauch hat das Wort „*Pilsner*“ auch die Bedeutung des Biers selbst. Dasselbe betrifft die Wortverbindung „*Limburger Käse*“.

So übernimmt das Wort „*Rad*“ das im Kompositum „*Fahrrad*“ das Grundwort ist, die Bedeutung der ganzen Zusammensetzung. Es wird in dieser neuen Bedeutung sogar Basis neuer Bildungen: *Radfahrer* - nicht *Fahrradfahrer*, *radeln* - nicht *fahrradeln*.

• **Gebrauch des Wortes in der Funktion, die ihm als zugehörig zur jeweiligen Wortart nicht eigen ist.**

So hatte z.B. der Gebrauch des Adjektivs „*schön*“ in einer rein adverbialen Funktion die Veränderung der Bedeutung des Adjektivs „*schön*“ (*wunderbar, angenehm*) zur Folge (die Bedeutung von „*sehr*“ → vgl. ukr. *файний кусок допозу*), z.B. „*Baracke Dora liegt am günstigsten*“, *sagte Wolzow*; „*Schön weit weg*“. (D. Noll).

• **Einfluss der Lautform (Volksetymologie = Fehletymologie)**

Das bedeutet eine falsche Deutung des Fremdwortes auf Grund der äußeren Ähnlichkeit mit dem einheimischen Wort. In der **mhd. Zeit** wurde das mittelniederländische Wort „*hanteeren*“ (*Handel treiben*) entlehnt (**nhd. hantieren**). Es wurde aber fälschlicherweise mit dem Wort „*Hand*“ in Zusammenhang gebracht und erhielt die Lautung „*hantieren*“ und die Bedeutung „*handhaben, geschäftig sein*“, d.h. *mit den Händen arbeiten*.

3.2. Logische Klassifikation des Bedeutungswandels

Sowohl die Gründe als auch das logisch-semantische Ergebnis und assoziative Beziehungen, die den Bedeutungswandel hervorrufen, können verschieden sein. Dementsprechend bestehen verschiedene Klassifikationen des Bedeutungswandels. Besonders bekannt sind eine **logische** und eine **psychologische** Klassifikation des Bedeutungswandels.

Die **logische** Klassifikation des Bedeutungswandels berücksichtigt vor allem das logisch-semantische Ergebnis der semantischen Entwicklung des Wortes, d.h. ob sich die Wortbedeutung im Ergebnis dieser Entwicklung erweitert oder verengt. Demnach unterscheidet man **Bedeutungserweiterung** und **Bedeutungsverengung**.

Die Bedeutungserweiterung ist eine solche Bedeutungsveränderung, wo sich die Wortbedeutung vom Einzelnen zum Allgemeinen entwickelt. Der deutsche Sprachforscher **Hermann Paul** gebraucht zur Bezeichnung dieser Erscheinung den Terminus „*Bedeutungsgeneralisierung*“. Hier einige Beispiele dafür:

Stoff, urspr. „*Kleiderstoff*“ hat heute zu dieser konkreten Bedeutung noch eine verallgemeinernde „*Material, Materie*“ bekommen (*Stoff eines Dramas, Stoff zum Lachen, tierischer Stoff* usw.)

Stube, urspr. „*Heizvorrichtung für ein warmes Bad*“ dann „*ein mit dieser Vorrichtung versehenes Badezimmer*“, später „*ein heizbares Zimmer*“ und letzten Endes ein „*Zimmer*“ überhaupt.

Die **Bedeutungsverengung** entsteht als Ergebnis der semantischen Entwicklung des Wortes vom Allgemeinen zum Einzelnen. Der Bedeutungsumfang des Wortes verengt sich dadurch. Die Bedeutungsverengung bezeichnet man nach **Hermann Paul** auch als „**Bedeutungsspezialisierung**“,

z.B. *ledig*, urspr. „*beweglich*“, „*nicht behindert*“, „*frei*“, heute „*unverheiratet*“ (d.h. frei von einer ehelichen Bindung).

Dach, urspr. allgemein „*das Deckende*“, heute nur „*das Dach eines Hauses*“.

Magd, urspr. „*Mädchen*“ = *прислуга* schlechthin (просто), heute wird es in dieser Bedeutung nur in Süddeutschland gebraucht, allgemein aber heißt es „*weibliche Bedienung*“.

In der traditionellen deutschen Sprachwissenschaft ist es üblich, zwei Abarten der Bedeutungsspezialisierung zu unterscheiden, und zwar: **die Werterhöhung** bzw. **Wertsteigerung** und **die Wertminderung** bzw. **Wertverschlechterung**.

Unter der **Wertsteigerung** der Wortbedeutung (Bedeutungsverbesserung) versteht man eine solche semantisch-stilistische Entwicklung des Wortes, infolge deren das Wort eine neue, bessere Bedeutung annimmt.

So hatte einst das Wort „*Minister*“ die Bedeutung „*ein kleiner Beamte beim Fürsten oder König*“ (vom lat. „*minus*“ = *klein*). Heute bedeutet dieses Wort *einen höheren Staatsbeamten*.

Die Wertminderung ist eine entgegengesetzte Erscheinung, d.h. die Verschlechterung der Wortbedeutung. Das Wort „*Spießbürger*“ war im Mittelalter die Bezeichnung für *einen Vollbürger, der zum Tragen des Spießes berechtigt und zur Verteidigung der Stadt verpflichtet war*. Später „*sank*“ diese Bezeichnung zu einem Spottnamen („*Philister*“ = обиватель) herab.

Das Wort *Dirne* bedeutete im *ahd. Mädchen, Jungfrau, Dienerin*. Die Bedeutung *Prostituierte* ist seit der Mitte des 15.Jhs. nachzuweisen. Im Bairischen gibt es noch die ursprüngliche Bedeutung, also *Dirndl* nach bairisch *dyerndl* (15 Jh.) *junges Mädchen*.

Die Bedeutungserweiterung und -verengung können durch andere logisch-semantische Prozesse begleitet werden, die als **Abstrahierung** und **Konkretisierung** von Bedeutungen bezeichnet werden können. So können Wörter mit einst konkreter Bedeutung eine abstrakte Bedeutung erlangen (z.B. *Frühstück* = *das in der Frühe gegessene Stück Brot* → *Speiseneinnahme am Morgen*) und umgekehrt (*Mahl* = *Zeitpunkt, festgesetzte Zeit* → *Zeit des Essens* → *das Essen selbst*, z.B. „*eine kräftige Mahlzeit*“).

Die Bedeutungserweiterung und -Verengung kann auch von einem anderen Standpunkt aus betrachtet werden, und zwar, wenn nicht die einzelne Bedeutung

des Wortes, sondern die gesamte semantische Struktur des polysemantischen Wortes berücksichtigt wird.

Die Bedeutungserweiterung kann zustande kommen, wenn sich das mono- oder polysemantische Wort durch eine oder einige neue Bedeutungen erweitert wird. So erweiterte sich beispielsweise die Bedeutung des Wortes „*Fuchs*“ als Bezeichnung eines Raubtieres durch vier übertragene Wortbedeutungen: (1) „*ein listiger Mensch*“, (2) „*ein Pferd von roter Farbe*“, (3) „*Schmetterling von roter Farbe*“ und (4) „*Student des 1.Semesters*“.

Die Bedeutungsverengung kann durch den Verlust einer oder einiger Bedeutungen des polysemantischen Wortes erfolgen. Dieses kommt meistens vor, wenn durch den Zerfall der Polysemie des Wortes Homonymie entsteht. So ist z.B. das einst polysemantische Wort „*Morgen*“ (*Beginn des Tages - landwirtschaftliches Maß*) heute in zwei Homonymen zerfallen.

3.3. Psychologische Klassifikation des Bedeutungswandels

Die psychologische Klassifikation des Bedeutungswandels beruht auf assoziativen Verknüpfungen der Sachen und Begriffe miteinander. Der Bedeutungswandel läuft nach diesem Prinzip auf die Bezeichnungsübertragung von einem Gegenstand oder Erscheinung auf die anderen hinaus. Man unterscheidet zwei Arten der Bezeichnungsübertragung: (a) **die Metapher** und

(b) **die Metonymie**.

Die Übertragung der Namensbezeichnung auf Grund der Ähnlichkeit zwischen den Gegenständen oder Erscheinungen heißt die metaphorische Übertragung, und das Wort selbst – **die Metapher**. Das Wort „*Metapher*“ stammt aus dem Griechischen und bedeutet: **meta** – „über“ und **phero** – „trage“, also Übertragung.

Die Metapher beruht auf **Ähnlichkeitsassoziationen** und zwar:

a) auf Ähnlichkeit der Form

Nadelkopf, Flaschenhals, Bergrücken, Meerbusen, Stuhlbein;

b) auf Ähnlichkeit eines inneren Merkmals (vom Tier auf den Menschen)

Schwein = schmutziger Kerl, Hund = gemeiner Kerl, ein Pfau = ein eitler (самонадіяний) Mensch oder Fuchs, Esel, Gans;

c) auf Ähnlichkeit der Farbe

Scharlach → zuerst Stoffsorte von grellroter Farbe, dann → eine ansteckende Kinderkrankheit;

d) auf Ähnlichkeit der Funktion

Feder eines Vogels, dann → Feder zum Schreiben;

e) Übertragung von Eigennamen auf Gattungsnamen

Othello (ein eifersüchtiger Mann); Kasanova (Schürzenjäger); Nestor (Gestalt aus Trojasage = weiser, alter Ratgeber); Apollo (ein schöner Mann); Venus (eine schöne Frau).

Eine besondere Art der Metapher ist **die Personifizierung**, die darin besteht, dass die Eigenschaften eines Lebewesens auf Gegenstände oder Erscheinungen übertragen werden: z.B. *die Uhr geht; der Film läuft; die Sonne geht auf und lächelt; die Stadt schläft; der Tag kommt; der Himmel weint* usw.

Eine interessante Art der Metapher bildet **die Übertragung von einem Sinnesbereich auf den anderen**, welche **Synästhesie** heißt, z.B. Übertragung von akustischer zu optischer Wahrnehmung: *schreiende Farben* und umgekehrt - von optischer zu akustischer Wahrnehmung: *dunkle Töne, seidene oder helle Stimme, harte Worte*. Noch Beispiele: *feines Gefühl, politisches Klima, Preise einfrieren, frostiger Empfang, bittere Nachricht, harte Aussprache, Blutzoll bezahlen, Blütezeit der Wirtschaft* usw. **Die Synästhesie** gehört nach **St. Ullmann** zu semantischen Universalien.

Nach der **Motivation** unterscheidet man **lebendige, verblasste** und **tote Metaphern**.

Unter der **lebendigen** Metapher versteht man solch eine Metapher, die in der Vorstellung des Sprechenden deutlich die Urbedeutung hervorruft und in der die innere Beziehung zwischen der übertragenen und direkten Bedeutung noch zu fühlen ist. So kann man einen jungen streitsüchtigen Menschen metaphorisch **einen jungen Hahn (Streithahn)** nennen. Die innere Beziehung zu der direkten Bedeutung **Hahn „Vogel“** ist hier noch deutlich zu sehen.

Die **verblasste** Metapher ist eine Metapher, bei der der innere Zusammenhang zwischen der übertragenen und der direkten Bedeutung verdunkelt ist. **Wetterhahn** ist ein Gegenstand, der die Richtung des Windes zeigt. Früher gab man diesem Gegenstand die Form eines Hahnes. Da die Form dieses Gegenstandes heute sich verändert hat, ist es schwer, den **Wetterhahn** mit der Vorstellung von einem Hahn (mit der Gestalt eines Vogels) zu assoziieren.

Bei der **toten** Metapher ist die innere Verbindung zwischen der übertragenen und der direkten Bedeutung gänzlich verschwunden. Um solch eine tote Metapher zu erkennen, muss man eine spezielle etymologisch-semantische Analyse unternehmen. So ist es z.B. schwer, das Wort **Hahn** in den Zusammensetzungen **Wasserhahn, Nickelhahn, Gashahn** als Metapher zu deuten und innere Beziehungen zum Wort **Hahn** in der eigentlichen Bedeutung zu sehen.

Eine andere Art der Übertragung der Namensbezeichnung ist **die Metonymie**.

Darunter versteht man **die Übertragung** der Namensbezeichnung von einem Gegenstand auf den anderen oder von einer Erscheinung auf die andere **auf Grund eines logischen Verhältnisses zwischen diesen Gegenständen oder Erscheinungen**. Im Gegensatz zur Metapher liegt hier **keine äußere Ähnlichkeit** vor.

Das Wort „**Metonymie**“ ist griechischer Herkunft und bedeutet: „**meta**“ - „**über**“ und „**onoma**“- „**Name**“, also die Umbenennung. Die metonymische Übertragung kann verschiedene **logische Beziehungen** zum Ausdruck bringen:

■ **temporale oder zeitliche**

Mahlzeit: Zeitpunkt, bzw. = Raum → *das Essen selbst* → *Gruss am Mittag;*

Messe, urspr. „kirchliche Feier“, dann nach zeitlichen Assoziationen „Tag, an dem die Messe gelesen wird“, daraus auch metonymisch „der an solchen Tagen abgehaltene Jahrmarkt“.

■ **lokale oder räumliche**

Frauenzimmer: urspr. „das Zimmer, in dem sich die Frauen aufhalten“, dann nach räumlichen Assoziationen „die Gesamtheit des weiblichen Geschlechts“, nach dem 18.Jh. „weibliche Person“ (heute verächtlich).

■ **funktionale**

Rat: Empfehlung → *beratendes Organ* usw.

■ **ursächliche oder kausale**

Champagner – benannt nach der französischen Provinz Champagne;

pasteurisieren -durch Erhitzen auf etwa 65 Grad C haltbar machen – ist nach Louis Pasteur (1822-1895) bezeichnet.

Zu den Metonymien gehören **Übertragungen vom Teil auf das Ganze.**

Er ist ein kluger Kopf. Mein Fuss wird deine Schwelle nie betreten! Ich bin ganz Ohr.

Bei Metonymien kann **das Ganze den Teil vertreten.**

Die ganze Welt spricht darüber.

Diese Abarten der Metonymie heißen **Synekdoche.**

Als eine besondere Art der Metonymie kann **der Übergang von Eigennamen in Gattungsnamen** betrachtet werden, z.B.: nach dem Namen des deutschen Physikers **G.S.Ohm** wurde z.B. **die elektrische Masseinheit des Widerstandes** bezeichnet oder **Pistole** → benannt nach der Stadt **Pistoja**, wo diese Waffe hergestellt wurde.

Nach der Motivation unterscheidet man **lebendige, verblasste** und **tote** Metonymie. Ihr Wesen ist dem der jeweiligen Metaphern identisch. Hier einige Beispiele dafür. **Glas** als „Stoffart“ und „Behälter“ – **lebendige Metonymie;** **Kaffee** als „Getränk“ und „Kaffeekörner“ – **verblasste Metonymie;** **Brille** aus „Beryllum“, das zur Herstellung der ersten Brillen diente – **tote Metonymie.**

3.4. Euphemismen

Die **dritte** Art des Bedeutungswandels sind **die Euphemismen** (oder **Hüll-, Hehl-, Glimpf-** bzw. **Schmeichelwörter**). Sie sind **verhüllende, mildernde** oder **verschönende Ausdrücke**, deren Gebrauch gleichfalls zum Grund für die Bedeutungsentwicklung sein kann. Sie werden aus zweierlei Gründen gebraucht:

1) aus Gründen des **Aberglaubens** (**віра в потусторонні сили, забобон, марновірство**), d.h. aus der Furcht vor natürlichen oder übernatürlichen Kräften in alter Zeit;

2) oder aus Gründen des **Anstandes** (пристойність, уміння поводитися), d.h. der Höflichkeit, Freundlichkeit, Prüderie (манірність, надмірна сором'язливість), Scherzes, Ironie.

Der letzte Grund ist heute ausschlaggebend: man will unanständige oder unangenehme Wörter und Ausdrücke vermeiden und sie durch schönere, mildernde oder verhüllende ersetzen, z.B. „*stinken*“ wird durch „*riechen*“ oder „*duften*“, „*schwitzen*“ durch „*transpirieren*“, „*Selbstmord begehen*“ durch „*sich das Leben nehmen*“ ersetzt. *Vollschlank, mollig, korpulent* klingt besser als *dick*. *Atommülldeponien* werden euphemistisch als *Entsorgungsparks* bezeichnet, *Altersheime* werden zu *Seniorenzentren*, statt *arm sein* sagt man *in bescheidenen Verhältnissen leben*. Wenn man nicht *Putzfrauen* sucht, sondern *Raumpflegerinnen*, findet man sie leichter;

Je nach der Herkunft und der kommunikativ-pragmatischen Absicht lassen sich **die Euphemismen** (nach Iskos A., Lenkowa A.) in vier Gruppen einteilen: **religiöse, sozialmoralische, gesellschaftlich-ästhetische und politische**.

1. Religiöse Euphemismen werden wie schon erwähnt aus dem Grunde des alten Aberglaubens gebraucht, der es nicht gestattete, die Namen von Gott und Teufel im Gespräch oder beim Fluchen zu erwähnen. Für diesen Typ wird der parallele Terminus „*Tabu*“, „*Tabuwörter*“ gebraucht. Sie gehen auf primitive Vorstellungen zurück, nämlich dass man nicht von etwas reden soll, was man in Wahrheit weit wegwünscht (бажати, щоб щось зникло), weil es dann vielleicht gerade eintritt, z.B. *Wenn man den Wolf nennt, kommt er gerennt!* Religiöse Euphemismen (ehemalige Tabuwörter) sind z.B. *der Allwissende, der Allmächtige, Er, der himmlische Richter* für „**Gott**“. Das Wort „**Teufel**“ wird durch andere Wörter ersetzt, z.B. *der Böse, der Schwarze, der Versucher, der Geier, der Henker (weiß der Henker, scher dich zum Henker, der Henker soll es holen usw.), der Kuckuck (scher dich zum Kuckuck, hol 's der Kuckuck, weiß der Kuckuck, zum Kuckuck noch mal)*. Auch lautliche Verdrehungen schaffen euphemistische Ausdrücke dieser Art, so sagt man: *Deibel, Deixel (Teufel), verflix (verflucht)* usw.

Im nördlichen Europa fürchtete man den Bären und hütete sich, seinen Namen auszusprechen, um ihn damit nicht herbeizurufen. Das Tabuwort **bero** „**der Braune**“ trat dafür ein.

Auch für den Begriff „**sterben**“ gibt es eine Fülle (etwa 400) von Umschreibungen: *abgehen, draufgehen, einschlafen, entschlafen, einschlummern, heimgehen, verschieden, von Gott abberufen werden, zu den Vätern versammelt werden, dran glauben müssen, ins Gras beißen müssen, die Augen für immer schließen, ableben, abfahren, abhauen, sich davonmachen, das Zeitliche segnen* usw. Diese Euphemismen haben eine schonende Wirkung.

2. Sozial-moralische Euphemismen werden durch ethische Normen der Gesellschaft bedingt. Das betrifft solche negativen Erscheinungen im Leben wie das Trinken, den Diebstahl, die Prostitution, die Leidenschaft für das Kartenspiel und andere Laster (порок). „**Lüge**“ wird durch *Anekdote, Chronik, Fantasie,*

Unwahrheit umschrieben, „**lügen**“ – durch *dichten, fantasieren, die Wahrheit verschweigen, spinnen*. Statt „**sich betrinken**“ gebraucht man *sich benebeln, zu tief ins Glas geseh(geguckt) haben, zu viel auf die Lampe gießen, hinter die Binde gießen, angeheitert, berauscht, blau, veilchenblau sein* usw.

Gesellschaftlich-ästhetische entstanden als gesunde Reaktion auf Verstöße gegen den Anstand (манера поведінки) und angenommene Verhaltensnormen. Die Beispiele dazu sind schon oben gegeben. Aus Rücksichtnahme und Ästhetik werden andere Wörter gebraucht, z.B. das Wort „**schwanger**“ wird durch mehrere euphemistische Ausdrücke ersetzt: „*in anderen Umständen sein*“ (unter dem Einfluss dieses Euphemismus entstanden solche Komposita wie: „*Umstandsbadeanzug, -kleid, -kleidung*“, „*guter Hoffnung sein*“, „*gesegneten Leibes sein*“, „*mit Appetit befallen*“, „*schwer zu Fuss sein*“ usw. Statt „**gebären**“ gebraucht man : *dem Kinde das Leben schenken, das Kind zur Welt bringen*. Aus Prüderie (щепетливість, чопорність) und Rücksichtnahme auf andere sagt man: *Freundin* für „**Geliebte**“, *ein Verhältnis haben* im Sinne „**Liebesverhältnis**“. Scherz und Selbstironie treffen zu, wenn man nicht *Perücken* verkauft, sondern *Zweifrisuren*, so verkauft man sie mehr; dasselbe betrifft *dritte Zähne* für „**künstliches Gebiss**“.

3. Politische Euphemismen dienen der Tarnung (маскування) und Verschleierung tatsächlicher Sachverhalte. *Kurzarbeit Null* hört sich besser als „**arbeitslos**“.

Kennzeichnend für die Euphemismen ist aber, dass sie meist sehr bald eine Bedeutungsveränderung erfahren: der Euphemismus nützt sich ab und nimmt die Bedeutung des Wortes an, den er mildernd oder verhüllend nannte.

3.5. Bedeutungswandel und übertragener Gebrauch

Verschiedene Übertragungsarten werden nicht nur in der Lexikologie, sondern auch in der Stilistik untersucht.

Nach der Anwendung dieser Übertragung unterscheidet man somit zwei wichtigsten Arten der Metapher und Metonymien:

- **poetische bzw. stilistische**
- **lexikalische Metaphern und Metonymien .**

Die **poetischen (stilistischen)** Metaphern und Metonymien erscheinen in den literarischen Texten, sie sind meistens Einzelbildungen, sind bildhafter und ausdrucksvoller als die lexikalischen. Sie bilden jedoch **keine neuen** Bedeutungen der Wörter und dienen nur stilistischen Zwecken: z.B. **Stil. Metapher:** *die Flamme der Liebe (Stärke der Liebe)*; **Stil. Metonymie:** *die ganze Stadt (alle Einwohner der Stadt)*.

Die **lexikalischen** Metaphern und Metonymien dagegen schaffen neue Bedeutungen der Wörter, sie ermöglichen die Bezeichnung neuer Gegenstände und Erscheinungen durch schon existierende Wörter, was zur Mehrdeutigkeit

führt und dadurch den Wortschatz der Sprache bereichert. Sie sind im Alltag gebräuchlich.

An die Metapher und Metonymie lehnt sich das Problem des übertragenen Wortgebrauchs. Darunter versteht man die Potenz des Wortes übertragen gebraucht zu werden: z.B.: *Berge von Heften korrigieren (d.h. viele); vor Langeweile sterben (d. h. der Langeweile überdrüssig werden)*.

Wie die Beispiele zeigen, handelt es sich in diesen Fällen nicht um den Wandel der Wörter „**Berge**“ und „**sterben**“, sondern um ihren übertragenen Gebrauch. Somit gehört dieses Problem der Stilistik und nicht der Lexikologie an, obwohl manche Verfasser der Lehrbücher es in die Lexikologie eingliedern.

Der übertragene Wortgebrauch hat die Aufgabe, die Mitteilung zu verstärken oder abzuschwächen. Demnach unterscheidet man zwei Arten des übertragenen Wortgebrauchs:

■ **die Hyperbel** (Übertreibung) und

■ **die Litotes** (Untertreibung), z.B.:

Hyperbel: *prima, fabelhaft, phantastisch, kolossal, hundertprozentig, erstklassig, schrecklich, furchtbar, ungeheuer, erstaunlich* bedeuten oft nicht mehr als ‚gut‘ ‚sehr gut‘ oder dgl. **Die Hyperbel** werden in der Umgangssprache, Werbesprache, politischen Propaganda benutzt (der sog. Superlativstil): **Mords-(hunger), Höllen-(lärm), Bomben-(erfolg), blitz-(sauber):** *Der Bus ist zum Bersten gefüllt (bersten = zerplatzen); ich könnte bersten (лопнути, тріснути) vor Zorn; er möchte gleich aus der Haut fahren; der Bursche möchte in den Boden kriechen vor Scham; er ist grün und gelb geworden vor Neid; das dauert ja eine Ewigkeit; sie vergoss Ströme von Tränen; keine zehn Pferde bringen mich in sein Zimmer; mir ist hundelend (ich fühle mich nicht wohl); tote Stille herrscht im Wasser (d.h. tiefe); ich sitze auf Kohlen; er lügt wie gedruckt.*

Litotes (Untertreibung): vorsichtige, bescheidene Untertreibung wirkt oft als Verstärkung: *nicht übel* (gut, hübsch), *ziemlich überraschend* (sehr überraschend), *ganz akzeptabel* (möglich): *Zu einer Tasse Kaffee einladen (d.h. zu Gast); auf einen Katzensprung kommen; einen Bissen essen (неперкусуми); eine Handvoll Leute (кунка людеї)* usw.

Der stilistisch übertragene Wortgebrauch lehnt sich an die Lexikologie insoweit an, insofern sich durch den zu häufigen übertragenen Wortgebrauch neue Wortbedeutungen herausbilden können. Die Grenzen zwischen dem übertragenen Gebrauch und den neuen übertragenen Wortbedeutungen sind zuweilen fließend, was von der ständigen Entwicklung der Sprache und ihres Wortbestandes zeugt.

Anhang 1

Euphemismen

Was antworten die Leute auf die Frage: „Wie geht's?“

Der Weinwirt: „Wie geschmiert“,

der Viehhändler: „Wie man's treibt“,

der Bankier: „Wechselvoll“,
der Professor: „Ordentlich“,
der Meteorologe: „Veränderlich“,
die Büglerin: „Glänzend“,
die Sängerin: „So so, la la“,
der Maschinist: „Wie geölt“,
der Raufbold: „Man schlägt sich durch“,
der Lebemann: „Den Verhältnissen entsprechend“,
der Betrunkene: „Schief“.

Wie erklären die Menschen ihre Liebe?

Der Gärtner: Bestreut ihren Lebensweg mit Rosen,
der Schwergewichtler: Trägt sie auf den Händen durchs Leben,
der Seemann: Läuft in den Hafen der Ehe ein,
der Juwelier: Fesselt sie mit goldener Kette,
der Maurer: Baut ihr eine Hütte,
der Diplomat: Schließt eine Allianz,
der Kutscher: Überlässt ihr die Zügel.
Einer Bäuerin macht man den Hof,
Einer Telephonistin sagt man verbindliche Worte,
Einer Artistin verdreht man den Kopf,
Eine Nackttänzerin wickelt man ein.

Und wohin machen sie ihre Hochzeitsreise?

die Apotheker nach Pillau,
die Hungrigen nach Essen,
die Metzger nach Darmstadt,
die Schlittschuhläufer nach Eisleben,
die Raucher nach Aschersleben,
die Trompeter nach Blasewitz,
die Majore nach Oberstdorf,
und alle miteinander nach Küsnacht.

Und wie verhauen sie dann ihre Kinder?

Der Schreiner vermöbelt,
der Zigarrenhändler vertobakt,
der Schuster versohlt,
der Bauer verdrischt,
der Färber verbläut,
der Schuhputzer verwichst sie,
der Tuchmacher walkt sie durch,
der Gerber gerbt ihnen das Fell und der Musiklehrer verhaut sie nach Noten.

Wann soll man umsatteln?

Der Bahnbeamte, wenn er keine Schranken mehr kennt,
der Bademeister, wenn er im Trockenen sitzt,
der Glaser, wenn er an allem Anstoss nimmt,
der Baumeister, wenn ihm was einfällt,
der Kürschner, wenn ihn das Fell juckt,
der Maler, wenn er sich kein Bild machen kann,
der Totengräber, wenn er alle hoch leben läßt,
der Bankbeamte, wenn er den Schein meidet,
der Barbier, wenn er an niemandem ein gutes Haar läßt,
der Schneider, wenn er kein Maß halten kann,
der Schuhmacher, wenn er keinen Absatz mehr findet,
der Spiritist, wenn ihn alle guten Geister verlassen,
der Briefmarkenhändler, wenn ihm die Spucke wegbleibt,
der Flieger, wenn er aus allen Wolken fällt.

Wie sterben die Leute?

Der Müde legt sich zur ewigen Ruhe.
Der Schauspieler hat seine Rolle ausgespielt oder
tritt von der Bühne ab.
Der Vegetarier beißt ins Gras.
Der Färber ist verblichen.
Der Mauer kratzt ab.
Der Romanschriftsteller endet.
Der Schaffner liegt in den letzten Zügen.
Der Bergmann fährt in die Grube.
Der Bischof segnet das Zeitliche.
Der General ist zur großen Armee eingegangen.
Der Matrose läuft den letzten Hafen ein.
Der Musiker geht flöten.
Der Flötenspieler pfeift auf dem letzten Loch.
Der Gottlose muss dran glauben.
Der Soldat ist zum letzten Appell angetreten.
Der Chemiker löst sich auf.
Dem Zahnarzt tut kein Zahn mehr weh.
Dem Nachtwächter hat das letzte Stündlein
geschlagen.
Der Gelehrte gibt seinen Geist auf.
Der Straßenfeger kehrt nie wider.

Anhang 2.

Alles korrekt

Seit es keine Zigeuner, Juden, Krüppel und Negerküsse mehr gibt, sondern nur noch Sinti und Roma, jüdische Mitbürger, Behinderte und Dickmanns, ist die deutsche Sprache ungeheuer korrekt und das deutsche Denken ungeheuer kompliziert geworden. So hat beispielsweise ein Grafiker auf dem Blockrand der Heinrich-Heine-Briefmarken die Lebensdaten des Dichters nicht mit den christlichen Symbolen versehen wollen – politisch korrekt gedacht, weil Heine jüdischer Herkunft war. Dummerweise nahm er statt dessen altgermanische Runen, wie sie heute fast nur noch Rechtsextremisten verwenden. Das hat die politisch unkorrekte Folge, dass die Marken nun im Wert steigen, weil sie - politisch korrekt - aus dem Verkauf genommen werden.

Noch doller treibt es die Polizei: Eine Arbeitsgruppe der Innenministerkonferenz hat sich kürzlich darauf verständigt, das Vokabular bei Personenbeschreibungen dem korrekten Zeitgeist anzupassen. Begriffe wie „negroid“ oder „orientalisch“ sollen nicht mehr verwendet werden, da sie die Gemeinten diskriminieren; statt dessen soll das neutrale „afrikanisch“ zum Einsatz kommen, egal, ob es sich um einen hellhäutigen Tunesier oder einen tiefschwarzen Ruander handelt. Sogar so harmlose Zuordnungen wie „slawisch“ und „südländisch“ dürfen nicht mehr verwendet werden. Und bei Frauen soll die Unterscheidung zwischen „vollbusig“ und „flachbrüstig“ unterbleiben.

Die neuen Regeln machen vor allem die Fahndung nach Tatverdächtigen viel einfacher. An Stelle von irritierenden Details und diskriminierenden Merkmalen wird nur noch vom Wesentlichen die Rede sein:

„Gesucht wird eine Frau“ beziehungsweise „ein Mann“. Basta. Denn selbst eine Altersangabe oder die Charakterisierung „korpulent“ oder „mager“ könnten missverstanden werden.

Da fehlt zur völligen Korrektheit eigentlich nur noch ein Schritt: Da jedermann bis zum gerichtlichen Beweis des Gegenteils als unschuldig zu gelten hat, müsste konsequenterweise die Fahndung ganz eingestellt werden. Schließlich wollen wir ja keine potentiell Unschuldigen diskriminieren.

Der Spiegel.-1997.N48.-S. 17.



Testfragen zum Zweiten Inhaltsmodul

1. Den folgenden Fragen sind je vier Antworten beigegeben, unter denen nur eine richtig, die anderen falsch sind'. Ihre Aufgabe besteht darin, die richtige Antwort herauszufinden und zu begründen, warum sie richtig ist und die anderen falsch sind. Gelingt Ihnen die Begründung nicht, so ist es empfehlenswert, die erfragten Zusammenhänge und Definitionen noch einmal durchzuarbeiten. Das

von Ihnen selbst geschaffene Stichwortverzeichnis wird Ihnen helfen, sich schnell zu orientieren.

1. Die lexikalische Bedeutung eines mehrdeutigen Wortes ist ein Komplex von Einzelbedeutungen, die in der linguistischen Literatur... heißen.

- a) Seme
- b) Sememe
- c) Foneme
- d) Morpheme

2) Der kleinste Bestandteil der Wortbedeutung heißt...

- a) Fonem
- b) Sem
- c) Semem
- d) Morphem

3) Unter Mehrdeutigkeit (Polysemie) versteht man die Fähigkeit eines Wortes (einer Wortform), mehrere ... Bedeutungen zu haben.

- a) miteinander zusammenhängende
- b) miteinander nicht zusammenhängende
- c) freie
- d) feste

4) Nach der Art der Richtung kommt häufiger die ... Polysemie vor.

- a) kettenartige
- b) kombinierte
- c) radiale
- d) gemischte

5) Das polyseme Wort heißt noch ...

- a) Sem
- b) Semem
- c) Morphem
- d) Semantem

6) Homonyme sind Wörter mit gleicher lautlicher Form und ... Bedeutungen.

- a) gleichen
- b) völlig verschiedenen
- c) völlig neuen

7) Die Verben „dichten“ (творити) und „dichten“ (ущільнювати) sind ... Homonyme.

- a) lexikalisch-grammatische
- b) grammatische
- c) vollständige lexikalische

8) Die Verben „ lesen“ (читати) und „ lesen“ (збирати) sind ... Homonyme.

- a) lexikalisch-grammatische
- b) grammatische
- c) vollständige lexikalische

9) Die Verben „klappen“ (ляскати, тукати) und „klappen“ (ладитися) sind ... Homonyme.

- a) lexikalisch-grammatische
- b) grammatische
- c) vollständige lexikalische

10) Die Verben „laden“ (вантажити) und „laden“ (запрошувати) sind ... Homonyme.

- a) lexikalisch-grammatische
- b) grammatische
- c) vollständige lexikalische

11 Was versteht man unter dem Terminus „Homophon“?

- a)gleich bedeutende aber unterschiedlich lautende Wörter;
- b)gleich schreibende aber unterschiedlich lautende Wörter;
- c)gleich lautende aber unterschiedlich schreibende Wörter;
- d)gleich bedeutende aber unterschiedlich schreibende Wörter.

12. Was versteht man unter dem Terminus „Homograph“?

- a)gleich lautende aber unterschiedlich schreibende Wörter;
- b)gleich bedeutende aber unterschiedlich schreibende Wörter;
- c)gleich schreibende aber unterschiedlich lautende Wörter;
- d)gleich bedeutende aber unterschiedlich lautende Wörter.

13. Welche Homonyme gehören zur Klassifikation der Homonyme?

- a)grammatische;
- b)wortbildende;
- c)stilistische;
- d)kontextuelle.

14. Welche Homonyme gehören zur Klassifikation der Homonyme?

- a) wortbildende;
- b) lexikalisch-grammatische;
- c) kontextuelle;
- d) stilistische.

15. Welche Homonyme gehören zur Klassifikation der Homonyme?

- a) kontextuelle;
- b) stilistische;
- c) wortbildende;
- d) lexikalische.

16. Wählen Sie eines der angegebenen Homonyme und setzen Sie es richtig ein! *Mich bedrückt... , dass es unmöglich sei, ihm zu helfen.*

- a) die Erkenntnis
- b) das Erkenntnis

17. Wählen Sie eines der angegebenen Homonyme und setzen Sie es richtig ein! *Sie schlössen ...fürs Leben.*

- a) der Bund
- b) das Bund

18. Wählen Sie eines der angegebenen Homonyme und setzen Sie es richtig ein! *Der Junge setzte sich mutig zu ...*

- a) die Wehr
- b) das Wehr

19. Wählen Sie eines der angegebenen Homonyme und setzen Sie es richtig ein!

Kann ich ... ausprobieren?

- a) die Hut
- b) der Hut

20. Wählen Sie eines der angegebenen Homonyme und setzen Sie es richtig ein! *Denn wäre nicht..., so hättest du kein Brot.*

- a) der Bauer
- b) das Bauer

21. Wählen Sie eines der angegebenen Homonyme und setzen Sie es richtig ein! *Ich werde poliert... kochen.*

- a) der Reis
- b) das Reis

22. Die Bedeutungsveränderung der Wörter im Laufe der Zeit, bedingt durch

23. Wechsel und Charakter der Sprache als gesellschaftliche Erscheinung heißt...

- a)Antonymie
- b)Synonymie
- c)Lautnachahng
- d)Bedeutungswandel

24. Im Verb „/M/7“ beobachtet man den Prozess der...

- a)Bedeutungsverengung
- b)Bedeutungserweiterung
- c)Bedeutungsverschlechterung
- d)Bedeutungsverbesserung

25 Im Verb „*stiften*“ beobachtet man den Prozess der...

- a)Bedeutungsverengung
- b)Bedeutungserweiterung
- c)Bedeutungsverschlechterung
- d)Bedeutungsverbesserung

26. Im Substantiv „Stoff“ beobachtet man den Prozess der ...

- a)Bedeutungsverengung
- b)Bedeutungserweiterung
- c)Bedeutungsverschlechterung
- d)Bedeutungsverbesserung

27. Im Substantiv „*Stube*“, beobachtet man den Prozess der...

- a)Bedeutungsverengung
- b)Bedeutungserweiterung
- c)Bedeutungsverschlechterung
- d)Bedeutungsverbesserung

28. Im Substantiv „*Mütze*“ beobachtet man den Prozess der ...

- a)Bedeutungsverengung
- b)Bedeutungserweiterung
- c)Bedeutungsverschlechterung
- d)Bedeutungsverbesserung

29. Im Substantiv „Hochzeit“ beobachtet man den Prozess der...

- a) Bedeutungsverengung
- b) Bedeutungserweiterung
- c) Bedeutungsverschlechterung
- d) Bedeutungsverbesserung

30. Im Substantiv „Rohr“ beobachtet man den Prozess der ...

- a) Bedeutungsverengung
- b) Bedeutungserweiterung
- c) Bedeutungsverschlechterung
- d) Bedeutungsverbesserung

31. Im Adjektiv „ledig“ beobachtet man den Prozess der ...

- a) Bedeutungsverengung
- b) Bedeutungserweiterung
- c) Bedeutungsverschlechterung
- d) Bedeutungsverbesserung

32. Im Substantiv „Dach“ beobachtet man den Prozess der...

- a) Bedeutungsverengung
- b) Bedeutungserweiterung
- c) Bedeutungsverschlechterung
- d) Bedeutungsverbesserung

33. Im Substantiv „Magd“ beobachtet man den Prozess der...

- a) Bedeutungsverengung
- b) Bedeutungserweiterung
- c) Bedeutungsverschlechterung
- d) Bedeutungsverbesserung

34. Im Substantiv „Minister“ beobachtet man den Prozess der ...

- a) Bedeutungsverengung
- b) Bedeutungserweiterung
- c) Bedeutungsverschlechterung
- d) Bedeutungsverbesserung

35. Im Substantiv „Schafft“ beobachtet man den Prozess der ...

- a) Bedeutungsverengung
- b) Bedeutungserweiterung
- c) Bedeutungsverschlechterung
- d) Bedeutungsverbesserung

36. Im Substantiv „Spießbürger“ beobachtet man den Prozess der ...

- a) Bedeutungsverengung
- b) Bedeutungserweiterung
- c) Bedeutungsverschlechterung
- d) Bedeutungsverbesserung

37. Im Substantiv „Fuchs“ beobachtet man den Prozess der ...

- a) Bedeutungsverengung
- b) Bedeutungserweiterung
- c) Bedeutungsverschlechterung
- d) Bedeutungsverbesserung

38. Im Substantiv „Morgen“ beobachtet man den Prozess der...

- a) Bedeutungsverengung
- b) Bedeutungserweiterung
- c) Bedeutungsverschlechterung
- d) Bedeutungsverbesserung

39. Was versteht man unter dem Terminus „Metapher“?

- a) Übertragung nach temporaler Assoziation;
- b) Übertragung nach lokaler Assoziation;
- c) Übertragung nach logischer Assoziation;
- d) Übertragung nach Ähnlichkeit

40. Was versteht man unter dem Terminus „Metonymie“?

- a) Übertragung nach Ähnlichkeit;
- b) Übertragung nach logischer Assoziation;
- c) Übertragung nach der Sinnesempfindung;
- d) Übertragung nach der Form.

41. In den folgenden Wörtern haben wir es mit der... zu tun: *Venus, Zweig der Wissenschaft, Fensterscheibe, Tischbein.*

- a) Metonymie
- b) Synekdoche
- c) Metapher
- d) Euphemismus

42. In den folgenden Wörtern haben wir es mit der... zu tun: *Meerbusen, Flaschenhals, Landzunge, Nadelkopf*

- a) Metonymie
- b) Synekdoche
- c) Metapher

d)Euphemismus

43. In den folgenden Wörtern haben wir es mit der... zu tun: *Schwein, Hund, Fuchs, Esel, Gans, Pfau*

- a)Metonymie
- b)Synekdoche
- c)Metapher
- d)Euphemismus

44. In den folgenden Wörtern haben wir es mit der... zu tun: *Nestor, Othello, Dulcinea, Krösus, Mäzen, Venus, Apollo*

- a)Metonymie
- b)Synekdoche
- c)Metapher
- d)Euphemismus

45. In den folgenden Wörtern haben wir es mit der... zu tun: *Messe, Mahlzeit, Ausguck, Frauenzimmer, Rat*

- a)Metonymie
- b)Synekdoche
- c)Metapher
- d)Euphemismus

46. In den folgenden Wörtern haben wir es mit der ... zu tun: *pasteurisieren, Champagner*

- a)Metonymie
- b)Synekdoche
- c)Metapher
- d)Euphemismus

47. In den Wendungen „zu tief ins Glas gesehen haben“, „zu viel auf die Lampe gießen“, „hinter die Binde gießen“, „schief geladen haben“ haben wir es mit... zu tun.

- a)Metonymie
- b)Synekdoche
- c)Metapher
- d)Euphemismus

48. In den Wörtern „Abwicklung“, „Engpass“, „Nullwachstum“, „Seniorenzentrum“, „Freundin“, „Zweitfrisur“, „dritte Zähne“ haben wir es mit... zu tun.

- a)Metonymie

- b) Synekdoche
- c) Metapher
- d) Euphemismus

49. In der Wendung „*ich sitze auf Kohlen*“ haben wir es mit... zu tun.

- a) Metonymie
- b) Hyperbel
- c) Metapher
- d) Litotes

50. In der Wendung „*auf einen Katzensprung kommen*“ haben wir es mit... zu tun.

- a) Metonymie
- b) Litotes
- c) Metapher
- d) Hyperbel

51. In der Wendung „*Ich möchte gleich aus der Haut fahren*“ haben wir es mit... zu tun.

- a) Metonymie
- b) Metapher
- c) Litotes
- d) Hyperbel

52. In der Wendung „*Ich könnte vor Zorn bersten*“ haben wir es mit... zu tun.

- a) Metonymie
- b) Metapher
- c) Litotes
- d) Hyperbel

53. In der Wendung „*Er möchte vor Scham in den Boden kriechen*“ haben wir es mit... zu tun.

- a) Metonymie
- b) Metapher
- c) Litotes
- d) Hyperbel

54. In der Wendung „*einen Bissen essen*“ haben wir es mit ... zu tun.

- a) Metonymie
- b) Metapher
- c) Litotes

d)Hyperbel

55. In der Wendung „*Mein Fuss wird deine Schwelle nie betreten!*“ haben wir es mit... zu tun.

- a)Metonymie
- b)Synekdoche
- c)Metapher
- d)Euphemismus

56. In der Wendung „*Die ganze Welt spricht darüber!*“ haben wir es mit... zu tun.

- a)Metonymie
- b)Synekdoche
- c)Metapher
- d)Euphemismus

57. In der Wendung „*er ist ein kluger Kopf*“ haben wir es mit... zu tun.

- a)Metonymie
- b)Synekdoche
- c)Metapher
- d)Euphemismus

58. In der Wendung *Selbstmord begehen* " haben wir es mit... zu tun.

- a)Metonymie
- b)Synekdoche
- c)Metapher
- d)Euphemismus

59. In den Wendungen „*in anderen Umständen*“, „*mit Appetit befallen sein*“, „*guter Hoffnung sein*“ haben wir es mit... zu tun.

- a)einer Synekdoche
- b)Metonymie
- c)Metapher
- d)Euphemismus

60. In den Wendungen „*von Gott abberufen werden*“, „*ins Gras beißen müssen*“, „*zu den Vätern versammelt werden*“, „*das Zeitliche segnen*“ haben wir es mit... zu tun.

- a) einer Synekdoche
- b)Metonymie
- c) Metapher
- d) Euphemismus

61. In den Wörtern „riechen“, „duften“, „korpulent“, „transpirieren“, „phantasieren“ haben wir es mit... zu tun.

- a) einer Synekdoche
- b) Metonymie
- c) Metapher
- d) Euphemismus

62. In den Wendungen „ Kurzarbeit Null“, „Preisbereinigung auf der Verbraucherstufe“, „ Entzerrung des Preisgefüges“, „ weiß der Henker“, „ zum Kuckuck noch mal!“ haben wir es mit... zu tun.

- a) einer Synekdoche
- b) Metonymie
- c) Metapher
- d) Euphemismus

63. Verhüllende, mildernde Umschreibung für ein anstößiges oder ein unangenehmes Wort heißt...

- a) Metapher
- b) Metonymie
- c) Personifizierung
- d) Euphemismus

64. Was versteht man unter dem Terminus „Euphemismus“?

- a) Fremdwort;
- b) Hüllwort
- c) Tabuwort;
- d) Schimpfwort.

65. Was ist „Spezialisierung der Bedeutung“?

- a) Bedeutungsübertragung;
- b) Bedeutungserweiterung;
- c) Bedeutungsverengung;
- d) Bedeutungsisolierung.

66. Was ist „Generalisierung der Bedeutung“?

- a) Bedeutungs differenzierung;
- b) Bedeutungserweiterung;
- c) Bedeutungsübertragung;
- d) Bedeutungsverengung;

Stichwortverzeichnis zum 2. Inhaltsmodul selbst anzufertigen

Überprüfen Sie, ob Sie folgende Begriffe erklären können?
Suchen Sie die Wörter im Text des zweiten Inhaltsmoduls und
schreiben Sie die Seitenzahl(en), wenn Sie auch die Übersetzung
wollen, hinter die Wörter!

Bedeutungsgeftige
Bedeutungsgeneralisierung
Bedeutungsspezialisierung
Bedeutungswandel
Homofön
Homoform
Homograph
Homonym
Polysemie
Sem
Semantem
semantische Kongruenz
Semem
Wortverbindbarkeit...

Welche Fragen haben Sie zum 2. Inhaltsmodul (Polysemie, Homonymie und Bedeutungswandel)? Was war für Sie schwierig zu verstehen?

VORLESUNG 4

Thema 3: WEGE DER BEREICHERUNG DES DEUTSCHEN WORTBESTANDES (nach B.Hinka)

GLIEDERUNG

- 4.1. Allgemeines
- 4.2. Wortbildung
 - 4.2.1. Wortbildung und ihre Beziehung zur Grammatik und zur Lexikologie
 - 4.2.2. Wortbildende Struktur der Wörter
 - 4.2.3. Wortbildungsmittel, -arten und -modelle
 - 4.2.4. Methoden der Wortbildungsanalyse
 - 5.2.5. 4 Arten der Wortbildung
 - 4.2.5.1. Zusammensetzung (Komposition). Allgemeines.
 - 4.2.5.2. Strukturell-genetische Klassifikation der Zusammensetzungen
 - 4.2.5.3. Semantisch-syntaktische Klassifikation
 - 4.2.5.4. Morphologische Klassifikation
 - 4.2.5.5. Ableitung (Derivation)

4.2.5.6. Allgemeines

4.2.6.2. Klassifikation der Affixe

4.2.7. Besondere Arten der Wortbildung.

4.2.7.1. Zusammenbildung

4.2.7.2. Konversion bzw. Wortartwechsel

4.2.7.3. Abbreviation (Wortkürzung)

4.1. Allgemeines

Die menschliche Gesellschaft entwickelt sich ununterbrochen. Mit ihr zusammen entwickelt sich ununterbrochen auch die Sprache und vor allem ihr Wortbestand. Es entstehen neue Dinge und Erscheinungen des Alltagslebens, die der Bezeichnung bedürfen. Das Fortschreiten der Wissenschaft und der Technik erfordert neue Termini, die Veränderungen im gesellschaftlichen Leben und in der Gesellschaftsordnung rufen ebenfalls das Entstehen von neuen Bezeichnungen dafür hervor.

Es entstehen aber auch neue Wörter für schon vorhandene Gegenstände oder Erscheinungen. Die neuen Benennungen dafür sollen bildkräftiger, eindrucksvoller den Leser bzw. den Hörer ergreifen, als die alten, schon zur Schablone gewordenen Bezeichnungen das vermögen.

Die Bedürfnisse der Sprache nach neuen Benennungen können auf verschiedene Weise befriedigt werden. Nicht unbedingt muss ein neues Wort geprägt werden. Bisweilen genügen Bedeutungsverschiebungen d.h. **Bedeutungswandel**. Ein vorhandenes Wort kann seine Bedeutung „erweitern“, d.h. eine neue Bedeutungsvariante in sich aufnehmen, z.B. „*Strom*“ = „*fließendes Wasser*“ → (+) „*fließende Elektrizität*“. Die neue Bedeutung kann auch unter Verlust der bisweiligen üblich werden, z.B. „*schildern*“ bedeutete ursprünglich „*Schilde bemalen*“, dann überhaupt „*malen, anstreichen*“ und schließlich „*beschreiben*“. Oder das Substantiv „*Arbeit*“ bedeutete im ahd „*Mühsal, Last, Unglück*“, dann verlor es diese Bedeutung und heißt heute „*Beschäftigung, (Erwerbs)tätigkeit*“.

Die notwendigen neuen Benennungen können auch aus fremden Sprachen importiert (entlehnt) werden, z.B. *Apotheke, Atom, Lexikon (griech.), Dame, Mode, Seide, Sold (fr.), Antenne, Bank, Konto, Pause (it.), boxen, Jeans, Star, Party (engl.), Kaffee, Samt, Zucker (arab.), Sputnik, Glasnost (russ.)* usw. Der Wortbestand der Sprache kann sich also durch **Entlehnungen** aus Fremdsprachen bereichern. Die Sprache kann sich auch durch die Entlehnung aus der inneren Reserve, d.h. aus dem **mundartlichen** oder **umgangssprachlichen Wortgut**, bereichern z.B. *Kiste, Mühle (für Auto), Röhre (Fernsehapparat)* usw. Auch das **Wiederbeleben der alten Wörter** kann die Sprache bereichern, z.B. *der (das) Virus, der Hacker = ursprungl. землекоп, який працював мотикою, сьогодні це й комп'ютерний хакер*.

Die Phraseologisierung kann gleichfalls zur Bereicherung des Wortbestandes beitragen. Dieser Weg heißt **phraseologische Derivation**. Sie besteht darin, dass von den in der Sprache schon bestehenden Phraseologismen ihre neuen Varianten (strukturelle oder semantische) gebildet werden können, z.B. *in der Tinte (Patsche/калюжа, Klemme/miski, складна ситуація) sitzen* → *im Dreck sitzen*; *j-m fällt ein Stein vom Herzen* → *j-m fällt ein Steinbruch vom Herzen* (Eingehender siehe das Thema „Phraseologie“).

Schließlich können aus heimischen oder fremden Sprachelementen neue Wörter „gebildet“ werden, z.B. „*Wortlehre*“ = *Wort + Lehre*; „*bildlich*“ = *bild + lich* usw. Dieser Weg der Bereicherung des Wortbestandes heißt **Wortbildung** und ist **einer der produktivsten Wege** der Bereicherung des deutschen Wortbestandes.

4.2. Wortbildung

4.2.1. Wortbildung und ihre Beziehung zur Grammatik und zur Lexikologie

Die Wortbildungslehre schließt sich sowohl an die Grammatik als auch an die Lexikologie an. Nicht zufällig wurde sie von den führenden Junggrammatikern (*W. Wilmanns, H. Paul*) und wird von den bekannten zeitgenössischen Sprachforschern (*J. Erben, H. Brinkmann, W. Jung* u.a.) innerhalb der Grammatik behandelt. Einerseits weist das wortbildende Suffix auf die Zugehörigkeit des Wortes zur bestimmten Wortart hin (*-heit*,

shhaft, -er usw. identifizieren Substantive; *-ig, -lich, -bar* usw. identifizieren Adjektive usw.). Andererseits markieren die substantivischen Suffixe das grammatische Geschlecht des Substantivs (*-er, -ling, -ler* usw. = m; *-schaft, -heit, -ung* usw. = f. usw.). Ebenso wie in der Grammatik haben wir bei der Wortbildung mit den verallgemeinerten Bedeutungen der wortbildenden Morpheme zu tun, die den grammatischen Bedeutungen nahekommen.

Die Wortbildungslehre knüpft vor allem aber an die Lexikologie an, weil die Wortbildung einer der produktivsten Wege der Bereicherung des Wortbestands der Sprache ist. Aber eben der Wortbestand und seine Erforschung sind Angelegenheit der Lexikologie und nicht der Grammatik. **Die Lexikologie** erforscht Prozesse und Gesetze der Wortbildung nicht formal, sondern vor allem inhaltlich, d.h. vom Standpunkt der Semantik aus, und im Rahmen des gesamten lexikalisch-semantischen Systems der Sprache.

Es gibt aber auch eine Meinung, dass die Wortbildungslehre als selbstständiger Zweig der Sprachwissenschaft bestehen soll, weil sie ihre spezifischen Kategorien besitzt und ihre eigenen Forschungsmethoden anwendet (*M. Dokulil, W. Fleischer, E.S. Kubrjakowa* u.a.).

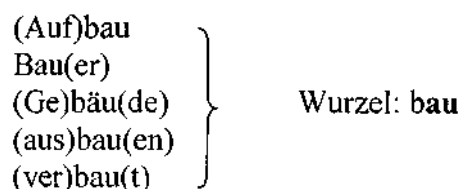
4.2.2. Wortbildende Struktur der Wörter

Die Grundlage für neue, durch Wortbildung entstehende Wörter bilden die **Wortwurzeln** und **Wortstämme**. Es sind Bausteine für Zusammensetzungen und Ableitungen.

Eine Wurzel ist die kleinste semantisch vollwertige und morphologisch unteilbare Einheit, der Hauptträger der Wortbedeutung. Sie ist für unser Sprachempfinden auch primär, da sie von keiner anderen Wurzel abgeleitet worden ist.

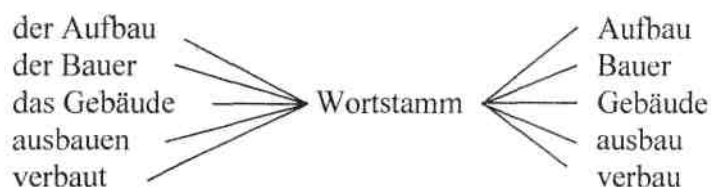
Die Wurzel kann als Ganzwort auftreten (*Tisch, Dach, Haus, Vater, früh, grün, dort, nicht, sechs* usw.).

Um die Wurzel eines Wortes freizulegen, muss man das Wort von allen wortbildenden und formbildenden Morphemen (Suffixen und Präfixen) befreien, z.B.:



Eine deutsche Wurzel besteht aus einem Vokal, um den sich Konsonanten gruppieren. Am häufigsten haben die Wurzeln eine dreilautige Struktur „Konsonant – Vokal – Konsonant“ (*Tier, gut, laut*) und vierlautigen Strukturen „Konsonant – Vokal – 2 Konsonanten“ (*Macht, Lärm, bunt*) und „2 Konsonanten – Vokal – Konsonant“ (*Brot, grün*). Sie bilden etwa 82 % aller Wurzelstrukturen.

Der Wortstamm ist der ganze Wortkörper mit Abzug der formbildenden Suffixe (und der grammatischen Flexion), z.B.:



Genauso wie die Wortwurzeln werden auch die Wortstämme zur Bildung von neuen Wörtern als eine Ganzheit verwendet (*Aufbau/wille, Verhält/nis, Unwahr/heit*).

In der deutschen Sprache fällt die Form des Wortstammes mit der sogenannten Null-Form des Wortes zusammen, also mit der Form, in der Wörter in ein Wörterbuch aufgenommen werden. Für die Substantive und Pronomen ist es die Form des Nom. Sg., für Adjektive – die Kurzform, bei Numeralien sind es die Grundzahlwörter. Die einzige Ausnahme bilden die Verben, die in der Infinitivform bereits das formbildende Suffix – *en* enthalten, das nicht zum Stamm gezählt wird.

4.2.3. Wortbildungsmittel, -arten und -modelle

Eine jede Sprache kennzeichnet sich durch ein nur für sie spezifisches System der Wortbildung. Im Wortbildungssystem soll man zwischen 1) *den Wortbildungsmitteln* und 2) *Wortbildungsarten* bzw. *Wortbildungstypen* unterscheiden.

Unter den **Wortbildungsmitteln** versteht man allerlei sprachliche Mittel, mit deren Hilfe neue Wörter gebildet werden. Dazu gehören: **1) wortbildende Morpheme** oder **Derivationsaffixe**, d.h. Präfixe, Suffixe oder Zirkumfixe (Kombination von Präfix/Suffix) (Arbeit-**er**; **be**-lehren, **Ge**-lauf-**e**, **un**-aus-weich-**lich**); **2) Binde-** bzw. **Fugenelemente** (Aufklärung-**s**-arbeit, Sonne-**n**-schein) und **3) Lautwandel**: **a) der Ablaut** (*binden* → *Bund*, *Trank-Trunk*, *Sitz- Satz*) **b) der Umlaut** (*Land* → *Gelände*, *stumpfnasig* - *hochnäsiger*, *stiernackig* - *hartnäckig*, *fallen-fällen* usw.) **c) die Brechung** (*Berg* → *Gebirge*).

Dabei unterscheidet man unter den Wortbildungsmitteln solche, die selbstständig gebraucht werden, und solche, die nur in Kombination mit den anderen auftreten. So sind die wortbildenden Affixe und der Ablaut *selbstständige* Wortbildungsmittel; der Umlaut und die Brechung sind nur als die Wortbildung begleitenden Erscheinungen, also als *unselbstständige* Wortbildungsmittel, zu betrachten.

Die Anwendung des jeweiligen Wortbildungsmittels oder einiger zugleich bei der Bildung eines neuen Wortes bedingt die Wortbildungsart: die Zusammenlegung zweier Wortstämme mit oder ohne Bindeelement ergibt uns *die Zusammensetzung* (*Verteidigungsanlage*, *Gleitflug*= *планерний політ*); das Anhängen an den Wortstamm von wortbildenden Affixen produziert *die Ableitung* (*Ur+Mensch*; *glück+lich*); die Veränderung des Wortstammes nach dem Ablaut führt zur Bildung **der inneren** bzw. **impliziten Ableitung** (*springen* → *Sprung*) usw. **Die Wortbildungsart** ist somit ein Muster bzw. ein Strukturtyp, nach dem neue Wörter gebildet sind oder gebildet werden können.

Die Bildung neuer Wörter erfolgt nach bestimmten **Wortbildungsmodellen**. Unter den Wortbildungsmodellen versteht man die verallgemeinerte schematisch-formalisierte Darstellung einer sprachlichen Struktur, die die realen sprachlichen Verhältnisse und Tatsachen widerspiegelt. Der Nutzen der Modellierung besteht darin, dass auch neue, noch nicht beobachtete Fakten vorhergesagt werden können. Es muss unterstrichen werden, dass ein Modell einen weiteren und einen engeren Kreis von Strukturen umfassen kann, was davon abhängt, von welchem Grad der Verallgemeinerung und Abstraktion man ausgeht. **M.D.Stepanowa** hat **alle** in der deutschen Sprache bestehenden **Wörter** in **13 Grundmodelle** eingeteilt (sich. Literatur).

Die Wortbildungsmodelle können **produktiv** und **unproduktiv** sein. **Produktiv** sind solche Wortbildungsmodelle, mit deren Hilfe bzw. nach deren Mustern in einer bestimmten Zeit **massenweise** neue Bildungen auftreten wie *be+Verb*: *beeiden*, *beschildern*, *betanken*.

Unproduktiv sind Wortbildungsmodelle, mit deren Hilfe bzw. nach deren Mustern keine Neubildungen vorgenommen werden, wie Verb + Suffix **-s**: **Knicks** = *тріск, трах, хрусть, реверанс, Книеbeugung*, **Klaps** = *ильопок, підзатильник*, **Knacks** = *хруст, тріск, uszkodження* oder Suffixe **-t** und **-de**: *Fahrt, Kunst, Schlacht, Freude, Gemälde, Getreide, Begierde*. Präfixe können auch unproduktiv sein, z.B. **obliegen** = *старанно займатися чимось, належати до обов'язків, віддіватися чомусь*, **misslingen**.

Man unterscheidet darüber hinaus **aktive** Modelle, nach deren Muster noch **verständliche** Bildungen vorgenommen werden können, Sie werden aber nicht häufig verwendet, wie Substantiv + **-tum/-nis**: *Sklaventum, Finsternis, Studententum, Beamtentum*.

Die **wichtigsten** Arten der Wortbildung im Deutschen sind:

- **Zusammensetzung** von Wörtern (укр. *синтаксичний словотвір або словоскладання*) und

- **Ableitung**, d.h. Bildungen mit Hilfe der wortbildenden Affixe (*морфологічний словотвір, афіксальний слововивід або деривація*). Zu **besonderen** gehören:

- **Zusammenbildung** (*gleichzeitige Wortzusammensetzung und Ableitung, укр. зрощення*);

- **Konversion** (*Übertritt in eine andere Wortart*), und

- **Abbreviation** bzw. **Wortkürzung**.

Einige Autoren unterscheiden hier noch **innere** bzw. **implizite Ableitung** (Bildungen mit Hilfe des Ablauts), **gleichzeitige Präfigierung und Suffigierung** (Bildungen mit Hilfe des Präfixes und Suffixes zugleich), **Kontamination** (Kreuzung von zwei Wörtern zu einem Wort, z.B. **Ostalgie** - aus *Osten* und *Nostalgie*; **jein** - aus *ja* und *nein*, **modro** – aus *modern* und *retro*, **Grusikal** – aus *Musical* und *gruselig* = *жахливий*).

4.2.4. Methoden der Wortbildungsanalyse

Zur Analyse von Wortbildungskonstruktionen gibt es verschiedene Methoden, aber am verbreitetsten ist **das Modellieren**. Unter der **Modellierung** versteht man die verallgemeinerte schematisch- formalisierte Darstellung einer sprachlichen Struktur, die die realen sprachlichen Verhältnisse und Tatsachen widerspiegelt. Sie wird hauptsächlich in der Wortbildung und bei der Analyse der Wortstrukturen angewendet. So hat z.B. M.D.Stepanowa *alle* in der deutschen Sprache bestehenden *Wörter* in *13 Grundmodelle* eingeteilt (Eingehender sieh das Thema „Wortbildung“), z.B.:

Tisch	= L	d.h. das Wort besteht nur aus einem Lexem
An-fangen	= DP + L	(DP -Derivationspräfix)
Lehr-er	= L + DS	(DS- Derivationsuffix) usw.

Auch andere Methoden finden hier ihre Anwendung.

Morphemanalyse

Das Ziel der Morphemanalyse ist, alle im Wort bestehenden (lexikalischen) Morpheme auszusondern und deren Bedeutung zu ermitteln, z.B. *Fest – lich – keit – en*. Neben den Wurzel- und wortbildenden Morphemen kommen im Deutschen auch die sog. „Nullmorpheme“ bzw. „leere Morpheme“ vor, z.B.: *dunkel → das Dunkel, laufen → der Lauf, fischen → der Fisch, der Feind → er ist mir feind*.

„Leere Morpheme“ sind der Herkunft nach verschiedene Strukturelemente des Wortes, die keine Bedeutung besitzen, z.B. *wesentlich, hoffentlich, eigentlich, Schiffsbau, Bergegipfel, Lokomotivenführer* usw.

Paraphrasierung oder Transformationsanalyse

Durch die Paraphrasierung (Umschreibung) werden die Bedeutungselemente ausgedrückt, dadurch werden der Grad der Lexikalisierung und die Art der semantischen Beziehungen zwischen den Konstituenten sichtbar, wie:

Bienenhonig „Honig, den die Bienen erzeugt haben“
grenzenloses Vertrauen „Vertrauen, das nicht begrenzt ist“.

Konstituentenanalyse oder UK-Analyse

Wortbildungen lassen sich ebenso wie Sätze als Konstituentenstrukturbaum darstellen. Dabei wird die Hierarchie der Bildungen deutlich. Die Stufenfolge der Zerlegung spiegelt – in umgekehrter Richtung – den Prozess der Entstehung einer Wortbildungskonstruktion wider. UK bezeichnet man als Wortbildungsbedeutung.

Gegenüberstellung oder Oppositionsanalyse

Die Methode der Gegenüberstellung wird genutzt, um die Bedeutung von Wortbildungsaffixen aus der Gesamtbedeutung einer Morphemkonstruktion herauszugliedern. Es werden Elemente gegenübergestellt, die in einer Wortbildungskonstruktion auftreten können. So stehen sich die Suffixe **-ig** und **-en** in folgenden Wortbildungskonstruktionen gegenüber.

<i>seidig</i>	<i>seiden</i>	<i>weiblich</i>	<i>weibisch</i>	<i>kindlich</i>	<i>kindisch</i>
↓	↓	↓	↓	↓	↓
Vergleich (wie Seide)	Beschaffenheit (aus Seide)	feminin (Charakteristik)	Vergleich (wie eine Frau)	wie ein Kind positiv	wie ein Kind negativ
positiv			negativ		

Die Methode der Opposition dient der Ermittlung verschiedener Arten von paradigmatischen Beziehungen zwischen den Wortbildungselementen.

4.2.5. Arten der Wortbildung

4.2.5.1. Zusammensetzung (Komposition).

Der Terminus **Zusammensetzung** hat zwei Bedeutungen: er bedeutet eine Wortbildungsart (*Komposition*) und auch ein nach dieser Wortbildungsart gebildetes Wort (*Kompositum*). Die stark ausgeprägte Fähigkeit des Deutschen

zur Bildung von Zusammensetzungen hat zu einer besonders weiten Ausdehnung des Wortbestandes geführt. So stehen im Deutschen vielfach Komposita zur Verfügung, wo sich andere Sprachen mit Wortverbindungen behelfen müssen (vgl. = *Eisenbahn*, engl. *rail way* = укр. залізна дорога; *der Studienraum* – навчальна аудиторія).

Sprachgeschichtlich ist die Zusammensetzung aus der syntaktischen Verbindung von zwei Wörtern entstanden, die in der lebendigen Sprache nebeneinander standen und bei häufigem Auftreten als eine neue lexikalische Einheit aufgefasst wurden, z.B. (*der*) *Mutter Sprache* —► *Muttersprache*; (*des*) *Tages Licht* —► *Tageslicht*; *des Landes Regierung* —► *Landesregierung* usw. Die Ursache, durch welche eine syntaktische Verbindung zu einer Zusammensetzung wird, ist **H. Pauls** Meinung nach darin zu suchen, dass sie ihren Elementen gegenüber in irgend welcher Art isoliert wird. Diese Isolierung besteht meist darin, dass sich die Bedeutung der Wortverbindung nicht mehr mit derjenigen deckt, die sich aus der Verknüpfung der Komponenten der Wortzusammensetzung an sich ergibt:

die Großmutter ≠ *große Mutter* = *die Mutter der Mutter*;

das Mutterherz ≠ *Herz der Mutter* = *Herz wie das einer Mutter*.

Diese Ausführungen dürfen jedoch nicht zur Erkenntnis führen, dass eine jede Zusammensetzung einst eine Wortverbindung war. Die meisten Zusammensetzungen der deutschen Gegenwartssprache sind Analogiebildungen.

Die Zusammensetzung hatte sich als Wortbildungsart besonders im 16.-18. Jh. entwickelt, dabei in den meisten Fällen aus der syntaktischen Wortverbindung. Aber eine geringe Anzahl von Komposita, meist von Substantiven, bestand in der deutschen Sprache auch früher, sogar in der ahd. Zeit (8.-11. Jh.). Diese Zusammensetzungen bestanden aus reinen Wortstämmen (z.B. *gasthüs* usw.), und man bezeichnet sie in der Fachliteratur nach **J. Grimm** als **eigentliche** bzw. **echte** Zusammensetzungen.

Die späteren Komposita weisen syntaktische Beziehungen zwischen den Komponenten auf, die als Genitivverhältnisse auftreten, z.B. *Landesfürst*, *Frauengestalt* usw. Aus den Genitivflexionen „-(e)s“ (m., n.) und „-(e)n“ (f.) entwickelten sich lexikalische wortbildende Elemente „-(e)s-“ und „-(e)n“, die als **Binde-** bzw. **Fugenelemente** bezeichnet werden. Die Zusammensetzungen dieser Art heißen **uneigentliche** bzw. **unechte** Zusammensetzungen.

Manchmal kann eine syntaktische Wortgruppe anderer Art (nicht das vorangestellte Genitivattribut) oder gar ein Satz zu einem Wort zusammengerückt werden, d.h. die Einheit und Ganzheit des Wortes erlangen, z.B. „*folgenderweise*“ (aus „*folgender Weise*“), „*Rührmichnichtan*“ (aus „*Rühr mich nicht an!*“) usw. Solche Wortfiguren noch späteren Ursprungs heißen **Zusammenrückungen** (зближення).

Die Zusammensetzung ist also eine solche Wortbildungsart, wo ein Wort durch die Verbindung von zwei Wurzeln bzw. Wortstämmen mit oder

ohne Bindeelement sowie durch das Aneinanderrücken von syntaktischen Strukturen gebildet wird.

Die Zusammensetzungen werden im Deutschen nach verschiedenen Prinzipien eingeteilt, und zwar:

- je nach der **Herkunft und Struktur** (strukturell-genetische Klassifikation);
- je nach den **semantischen** und **syntaktischen** Beziehungen zwischen den Komponenten des Kompositums (**semantisch-syntaktische** Klassifikation) und
- je nach der Zugehörigkeit des Kompositums zur jeweiligen **Wortart** (**morphologische** Klassifikation).

4.2.5.2. Strukturell-genetische Klassifikation der Zusammensetzungen

Nach der **strukturell-genetischen** Klassifikation der Zusammensetzungen unterscheidet man ihre zwei Arten:

(a) **eigentliche** bzw. **echte** Zusammensetzungen, d.h. solche, die aus reinen Wortstämmen gebildet sind und keine Bindeelemente haben, z.B. *Deutschlehrer, Stammtisch, Mausclick, Handtelefon, Konsumraum* usw. укр. *диван-ліжка, матч-реванш, лікар-терапевт, секретар-друкарка* und

(b) **uneigentliche** bzw. **unechte** Zusammensetzungen, d.h. solche, die aus Wortverbindungen entstanden und mit Hilfe der **Fugenelemente** (oder **Interfix**) miteinander verbunden sind, z.B. *Sonnenblume, Tagesordnung, Werdegang* usw. (укр. *землекористування, харчоблок, жовто-блакитний, соціально-політичний і т.д.*)

In der deutschen Gegenwartssprache werden folgende Fugenelemente verwendet:

- (e)s** *Tageslicht, Bundeskanzler, Kindesliebe, Liebeskummer, willensstark;*
- (e)n** *Frauenkirche, Modenschau, Menschenkraft, Blumenstrauß;*
- ens** *Schmerzensgeld, Herzenslust, Herzensangst, Friedensfahrt, Essensmarke;*
- e** *Tagelohn, Schweinefleisch, Hängelampe, Wartesaal, Werbetext, Haltestelle;*
- er** *Bilderbuch, Völkerkunde, Kinderkopf, Männerstimme, Lichterschein, Güterzug, Bücherschrank, Eierschale.*

Das Fugenelement **-i** gibt es heute noch in zwei deutschen Wörtern „*Bräut-i-gam*“ und „*Nacht-i-gall*“ (mit Elementen *-gam* und *-gall*, die nicht mehr als freie Morpheme auftreten).

In der jüngsten Zeit ist in den deutschen Zusammensetzungen die internationale Fuge **-o** erschienen, die immer mehr produktiv wird: *Elektroenergie, Elektromotor, Optoelektronik, Chemoplastik, thermonuklear, Gasometer* usw.

In der Gegenwartssprache ist eine Zunahme der Komposita mit Fugenelementen festzustellen.

Es ist interessant, dass einige Substantive viele Möglichkeiten für die Bildung der Zusammensetzungen mit und ohne Fuge gestatten, z.B. für das Substantiv *Kind* sind es fünf Möglichkeiten: mit **-s-** *Kindskopf* mit **-es-** *Kindesliebe*, *Kindesmord*, mit **-er-** *Kindergarten*, *Kindermantel*, mit **-el-** *Kindelbier* (niederdeutsch für Taufschmaus) und schließlich ohne Fuge *Kindbett*, *Kindtaufe*.

Das Substantiv *Land* hat in diesem Fall vier Möglichkeiten: *Landmann*, *Landsmann*, *Landesmeister*, *Länderspiel*. Die anderen Substantive haben in diesem Fall viel weniger Möglichkeiten: *Geburtstag* - *Geburtenbeschränkung*, *Lobgesang* - *Lobeshymne*, *Feindgebiet* - *Feindesland*, *Werkmeister* - *Handwerksmeister* usw.

Das Fugenelement hat **eine doppelte Funktion**: es erleichtert die Artikulation des Kompositums und es markiert die Grenzen der zusammengefügteten Glieder. Für die Bedeutung der Zusammensetzung ist die Fuge **funktionsneutral** (*Rinderbraten-Rindfleisch*, *Stabhochsprung-Stabsoffizier*, *Badfenster-Badeschuh*, *Gutshof -Güterabfertigung*, *Landesfarben-Landebahn*), aber in manchen Fällen dient sie zur **Sinnunterscheidung**: *Landmann* (*Bauer*) - *Land-s-mann* (*Heimatgenosse*); *Wassernot* (*Mangel*) - *Wasser-s-not* (*Überschwemmung*); *Klasseleistung* (*besonders gute Leistung*) - *Klassenleistung* (*Leistung einer Schulklasse*); *Tagelicht* (*вічко в дверях*) - *Tageslicht*; *Lehrerfamilie* - *Lehrer-s-familie*; *Gasthaus* (*Lokal, Wirtshaus*) - *Gästehaus* (*Haus zur Unterbringung von Gästen*)

Die Fuge kann auch

■ *fach-* und *gememsprachlichen* Wortgebrauch (*Schadenersatz* - *Schadenersatz*, *Haltverbot* - *Halteverbot*)

■ *nationalsprachliche* Zugehörigkeit unterscheiden (deutsch: *Aufnahmeprüfung* - österreichisch: *Aufnahmsprüfung*, deutsch: *Gelenkentzündung* - österreichisch: *Gelenksentzündung*).

Das Auftreten der Fugen ist nicht regelmässig, da es z.B. *Vater-haus* und nicht *Vaters-haus* heißt. Ebenso unregelmässig sind Fälle wie *Turmuhr* vs. *Kirchturmsuhr* oder *Werkzeug* vs. *Handwerkszeug*. Die Fugen dürfen aber nicht willkürlich weggelassen werden, auch wenn sie keine der obengenannten Funktionen erfüllen: **Arbeitsanzug* - *Arbeitsanzug*, **Arztkammer* - *Ärztekammer*.

An die *uneigentlichen* Komposita schließen sich die sog. **Zusammenrückungen** (*зближення*) an, d.h. die aus den syntaktisch organisierten Wortgruppen zusammengezogenen Wörter, die die Struktur von Wortverbindungen und sogar von abgeschlossenen Sätzen haben, z.B. *jederzeit*, *Vaterunser*, *Gottseidank*, *Fünfeurostück*, *Fürchtegott*, *Springinsfeld*, *Vergissmeinnicht*, *Kehraus*, *Fliegeauf*, *Bleibtreu*, *Frühauf* *Hebekanne*, *Schnappauf*

usw. Die letzteren Bildungen heißen auch **imperativische Satznamen**, weil sie aus den Imperativsätzen entstanden sind. (Див. укр. „*перекотиполе, горицвіт, нагнибіда, запанібрата*“). Dabei unterscheidet man **vollständige** und **unvollständige** Zusammenrückungen.

Bei den **vollständigen** Zusammenrückungen sind die Komponenten endgültig zu einer Einheit zusammengewachsen, z.B. *Tischleindeckdich, mutterseelenallein, das Geratewohl, der Gottseibeius, das Einmaleins, das Lebewohl, das Zugrundegehen, das Inzuchthauskommen* usw.

Die **unvollständigen** Zusammenrückungen sind solche, deren Komponenten nicht verschmolzen sind und welche mit Bindestrich (дефіс) geschrieben werden, z.B. *das Zur-Ruhe-Gehen, die In-sich-Geschlossenheit, das Für-die-Reichen-Sterben, das Allein-zurück-Bleiben, das Anders-Sein-Wollen, dieses ganze die-Welt-wird-ein-Dorf-Geschrei, die ewigen Parolen vom Jeder-kann-jeden-treffen-Jederzeit* usw.

Bemerkung. Die Lautnachahmung kann auch als Wortbildungsmittel auftreten. Es gibt eine Gruppe von zusammengeschmolzenen Wortpaaren – die so genannten **Reduplikationsbildungen**, die nach besonderen Gesetzen der Rhythmik geschaffen wurden und Komposita darstellen. Man unterscheidet hier drei Untergruppen:

1. **Einfache Dopellungen**, bei denen der gleiche Lautkomplex zweimal gesetzt ist, wie: *Mama, Wauwau, Pinkepinke, Blabla, jaja, wortwörtlich, Wehwehchen*.

2. **Reimbildungen**, bei denen die Anfangskonsonanten der doppelgesetzten Wortteile variieren, wie: *Picknick, Larifari, Heckmeck, Kuddelmuddel, Klimbim, Hockuspockus, Techtelmechtel, Schickimicki, Rambazamba, Tippeltappeltour, Hackemack(e), Remmidemmi, Hackepack, Hörensagen, Abrakadabra, Tohuwabohu, Hockuspokus, Firlefanz, holterdiepolter, papperlapapp, ruckzuck, mirnixdirnix, schwuppdiwupp, hopplahopp*.

3. **Ablautbildungen** zeigen Vokal Variation (meist **i-a**), wie *Mischmasch, Hickhack, Wirrwarr, Wischiwaschi, Krimskrams, Zickzack, Flickflack, Singsang, Gickgack, Tingeltangel, tipptopp, biffbaff* usw.

4.2.5.3. Semantisch-syntaktische Klassifikation der Zusammensetzungen

Von dem semantisch-syntaktischen Standpunkt aus unterscheidet man folgende Arten von Komposita:

- **attributive (determinative)** bzw **Bestimmungszusammensetzungen**; (укр. підрядні);
- **kopulative** Zusammensetzungen (укр. сурядні);
- **syntaktisch erstarrte** Zusammensetzungen (Zusammenrückungen).

Die **determinativen** Komposita haben subordinierende (підрядні) Komponentenbeziehungen, wo die erste Komponente der Zusammensetzung ihre

zweite Komponente konkret bestimmt, z.B. „Tisch-lampe“ (was für eine Lampe?), „wasserdicht“ (wogegen dicht?).

Die **kopulativen** Zusammensetzungen haben koordinierende (сурядні) Komponentenbeziehungen, wo die beiden Komponenten des Kompositums semantisch und genetisch auch syntaktisch gleichwertig sind, z.B. „Kupfergold“, „taubstumm“ usw. In diesen Komposita ist die Umstellung der Komponenten möglich, wobei der Sinn des Kompositums unveränderlich bleibt: *Hemd hose - Hosenhemd, Strumpfhose – Hosenstrumpf, Hemdbluse, Hosenrock, Stuhlsessel, Dichterkomponist, Autor-Regisseur, bittersüß, süßsauer, nasskalt, dummfrech, blaurot, römisch-katholisch, Fürstbischof, Radiowecker, Hassliebe, Mannweib, Strichpunkt, Prinzregent, Elsaß-Lothringen, deutsch-ukrainisch, Knabenmädchen, redsingen;*

укр. секретар-референт, сіро-зелений, диван-піжко, лікар-космолавт.

Häufig werden Kopulativkomposita auch mit einem Bindestrich geschrieben, um so besser das gleichwertige Verhältnis der beiden unmittelbaren Konstituenten anzuzeigen, wie *deutsch-ukrainisch* in dem Ausdruck *Die deutsch-ukrainischen Beziehungen* oder *Strich-Punkt, t süß-sauer, taub-stumm*.

Die **syntaktisch-erstarrten** Komposita bewahren formal die syntaktisch-semantischen Beziehungen der Wortverbindung bzw. des Satzes, z.B. *jedermann, heutzutage, wassertriefend, der Springinsfeld, im Handumdrehen, die Langeweile, der Hansguckindieluft, der Taugenichts, der Dreikäsehoch, der Kiekindiewelt, der Luginsland, der Schauinsland, der Traumichnicht, der Tunnichtgut, der Gernegroß, der Nimmersatt, der Wagehals, der Fürchtegott, der Störenfried* usw.

4.2.5.4. Morphologische Klassifikation der Zusammensetzungen

Nach dem morphologischen Prinzip werden die Komposita in

- zusammengesetzte **Substantive**,
- zusammengesetzte **Adjektive**,
- zusammengesetzte **Verben**,
- **sonstige** zusammengesetzte Wortarten eingeteilt.

Die zusammengesetzten **Substantive** sind im deutschen Wortbestand besonders reich vertreten. Bezogen auf andere Klassifikation, sind sie in allen Gruppen anzutreffen.

Die Komponenten **der determinativen** Komposita heißen das Bestimmungs- und das Grundwort, wobei das Grundwort auch das grammatische Geschlecht des Substantivs angibt, z.B. *Regenschirm (m), Gartenhaus (n), Steinmauer (f)*. Das Bestimmungswort kann durch alle Wortarten ausgedrückt werden, z.B. *Feuerwerk (Substantiv), Kleinbauer, Großvater (Adjektiv), Schreibtisch, Singvogel, Zeigefinger (Verb), Viereck, Zwietracht, Siebenschläfer (Nummerale), Niemandland, Ichsucht (Pronomen), Außenminister, Niederlage, Hinfahrt (Adverb), Nachhilfe, Unterarm, Vorteil (Präposition)* usw.

Zwischen den Komponenten der determinativen Komposita können verschiedene logisch-semantische Beziehungen bestehen, z.B. **Possessivverhältnisse** (*Vaterhaus*), **Qualitätsangabe** (*Bestarbeit*), **finale Verhältnisse** (*Angriffswaffe*), **temporale Verhältnisse** (*Morgenstunde*) usw.

Unter den substantivischen Bestimmungszusammensetzungen soll man eine besondere Gruppe, die sog. **Bahuvrihi** (altind. bahu = viel, vrihi = Reis), unterscheiden. **Die Bahuvrihi** (oder **Possessivkomposita**) stellen eine Art der Metonymie dar, die eine Übertragung eines Teils auf das Ganze (pars pro toto) sind und **nur Lebewesen** (Personen) nach einem charakteristischen Merkmal (nach einem Körperteil, Kleidungsstück u.a.) bezeichnen, z.B. *Rotkäppchen, Glatzkopf, Geizkragen, Grünschnabel, Blaustrumpf, Großmaul, Langfinger, Schneewittchen, Schlaukopf, Aschenputtel, Schlafmütze, Fleischmütze, Dornröschen, Dickkopf, Grinsblech, Querkopf, Geizhals, Schreihals, Pechvogel, Arbeitspferd, Wendehals, Blauhelme (UNO-Soldaten), Grünrock (Förster)* usw. **Пор.укр.** *шибайголова, одчайдух, жовтобрюх, скалозуб, білолиций* і т.д.

Die Vorliebe der Deutschen für die aktive Bildung der zusammengesetzten Substantiven löst in der Literatur manchmal Spottkritik aus. Dazu ein schönes Beispiel.

Wortungeheue.

*Wie Ihnen vielleicht bekannt sein dürfte, gibt es im Hottentottenlande das „Känguruh“ oder die „Beutelratte“. Besagte Beutelratte pflegt man in Gattern, genannt Kottern, aufzubewahren, welche mit **Lattengitter-Wetterschutzvorrichtungen** versehen sind. Man nennt sie infolgedessen **Lattengitterwetterkotter** und die Beutelratten, die man darin aufbewahrt, die **Lattengitterwetterkotterbeutelratten**. Nun lebte im Hottentottenlande eine Hottentottenmutter, welche zwei Kinder hatte, die stotterten und an Trottolosis litten. Man nannte sie infolgedessen **die Hottentottenstotterrottelmutter**. Auf besagte **Hottentottenstotterrottelmutter** wurde ein Attentat verübt, und man nannte den Attentäter den **Hottentottenstotterrottelmutterattentäter**. Besagter **Hottentottenstotterrottelmutterattentäter** wurde jedoch gefangen genommen und in ein **Lattengitterwetterkotter** gesperrt, in dem sich eine **Lattengitterwetterkotterbeutelratte** befand. Nach einiger Zeit kniff diese **Lattengitterwetterkotterbeutelratte** aus, und wiederum nach einiger Zeit meldete sich auf dem Bürgermeisteramte ein Mann und sagte: „Herr Bürgermeister, ich habe die Beutelralte gefangen“. „Ja, welche Beutelratte haben sie denn gefangen?“ „Herr Bürgermeister, ich habe die Beutelratte gefangen, die in dem **Lattengitterwetterkotter** saß, in dem der **Hottentottenstotterrottelmutterattentäter** gefangen war“. „Ach so“, sagte der Bürgermeister, „da haben sie also die **Hottentottenstotterrottelmutterattentäterlattengitterwetterkotterbeutelratte** gefangen. Nun, dann nehmen Sie hier die*

Hottentottenstottertrottelmutterattentäterlattengitterwetterkotterbeutelratte n-fangprämie in Empfang und gehen Sie befriedigt nach Hause“.

(Unbekannter Verfasser)

Zusammengesetzte Substantive sind häufig die Lösung von Scherzfragen und Rätseln. Dabei ist stets das Grundwort in der Frage enthalten, das Bestimmungswort wird gesucht, z.B.:

Welche Mutter hat kein Kind? (Die Schraubenmutter)

Welcher Garten wird nie umgegraben? (Der Kindergarten)

In welchen Adern fließt kein Blut?(In den Erzadern)

Welcher Bart wird nicht gekämmt? (Der Schlüsselbart)

Welche Krone krönt kein Haupt?(Die Baumkrone)

Welches Bett ist nass und kalt? (Das Flussbett)

Welcher Apfel wird nicht rot?(Der Erdapfel)

Welche Wölfe heulen nicht? (Die Fleischwölfe).

Solche Scherzfragen, welche Widerspruch zwischen Form und Inhalt besitzen, fußen Beobachtungsgabe und Scharfsinn und zugleich stellen damit die Sprachkenntnisse auf die Probe.

Die zusammengesetzten **Adjektive** sind in der deutschen Sprache auch sehr zahlreich und sind ebenfalls in den beiden vorhergehenden Klassifikationen vertreten. Als erste Komponenten der adjektivischen Komposita treten meistens Substantive und Adjektive auf, z.B. *menschenscheu, kinderlieb, dunkelgrün, eiskalt, stockdunkel, wortkarg, arbeitsfähig, herzensgut, zufällig, hundertseitig, ichsüchtig, vordergründig.*

Die **verbalen** Komposita sind im Deutschen nach der strukturell-genetischen Klassifikation Zusammenrückungen und nach der semantisch-syntaktischen Klassifikation **syntaktisch-erstarre** Bildungen. Als erste Komponenten können auftreten: Substantive (*haushalten, achtgeben, maschinenschreiben, preisgeben, wundernehmen, heimgehen*), **präpositionelle** Wortgruppe (*zugrundelegen, insreinebringen, zuspätkommen, zustandekommen*), **Präpositionen** (*abnehmen, abreisen, aufladen, zuschneiden*), **Verben** (*spazierengehen, sonnenbaden, haftenbleiben, schätzenlernen, saugbohnern, klappengehen*), **Adjektive** (*klarmachen, hochheben, bekanntgeben, festnageln, stilllegen, totlachen, sich sattessen, fertigbringen*) und **Adverbien** (*vorbeikommen, fernbleiben, übelnehmen, zusammenbrechen, fortsetzen, zurückweisen, emporsteigen*).

Zum Schluss wird als Illustration für zusammengesetzte Substantive eine interessante Geschichte „*Wörtlich genommen*“ angeführt:

*Ein Mann ging durch den **Blätterwald** über die **Eselsbrücke** in den Zoo, um den neuen **Salonlöwen** anzuschauen. Auch neue **Zier-** und **Modeaffen** saßen im Gehege. Daneben zankten sich die **Streit-** und **Neidhammel**, so dass der kleine **Angsthase** sich ängstlich verkroch. - Die **Lese-, Land-** und **Wasserratten** lebten*

*friedlich miteinander. Auch der **Windhund** und die **Schmeichelkatze** hatten sich angefreundet. Auf einem Baum saß ein **Schmierfink**; er hatte gerade einen **Bücherwurm** gefangen und lachte **Pechvögel** aus. **Der Amtsschimmel** sprang munter mit den **Steckenpferden** herum. - Nachdem der Mann sich noch den **Hausdrachen** und das **Mondkalb** angesehen hatte, ging er über den **Holzweg** in ein Wirtshaus und bestellte sich dort zuerst ein Stück **Zeitungsente** mit **jungem Gemüse**, dann eine **Extrawurst** mit **Glückspilzen**, einen **Backfisch** mit **Gnadenbrot** und zum Abschluss **Teufelsbraten** mit **blauen Bohnen**. - So gestärkt ging er nach Hause, fütterte den **Kuckuck**, der auf dem Fernsehapparat saß, zog die **schwedischen Gardinen** vor, setzte die **Schlafmütze** auf und kroch unter seinen **Faulpelz**.*

Thema 5: BEREICHERUNG DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES DURCH BILDUNG VON PHRASEOLOGISMEN

GLIEDERUNG

- 5.1. Klassifikationen der Phraseologismen
- 5.2. Stehende Wortverbindungen
- 5.3. Phraseologie:
 - a) phraseologische Zusammenbildungen
 - b) phraseologische Einheiten
 - c) phraseologische Verbindungen
- 5.4. Die semantische Klassifikatio

5.1. Klassifikationen der Phraseologismen

Die Bereicherung des Wortschatzes kann sich nicht nur auf die obenerwähnten Wege beschränken. Es gibt noch eine Möglichkeit, den Wortschatz der Sprache zu bereichern, nämlich durch Entstehung sogenannter stehender Wortverbindungen. Der Wortschatz der Sprache besteht aus einzelnen Wörtern und Wortverbindungen (Redensarten, Wortgefügen), die letzteren können in der Sprache als lexikalische Einheiten auftreten. **Unter lexikalischen Einheiten verstehen wir nicht nur Einzelwörter, sondern auch stehende Wortverbindungen (feste Redewendungen (мовний зворот, враз), stehende (смані) Redewendungen, Phraseologismen).** Bevor wir aber diese Wortverbindungen näher betrachten, wollen wir versuchen, **den Begriff Wortverbindung** im Allgemeinen zu erklären.

Die Wörter existieren in der Sprache gewöhnlich nicht isoliert, sondern in Verbindungen, nämlich in freien syntaktischen Verbindungen. Jede freie syntaktische Wortverbindung ist eine grammatisch zerlegbare Vereinigung von zwei oder mehreren Wörtern; diese syntaktische Wortverbindung kann auch vom

semantischen Standpunkt aus analysiert werden, denn jede Komponente solch einer Wortverbindung ist selbständig und besitzt ihre eigene Bedeutung. **Die Gesamtbedeutung der ganzen Wortverbindung fällt mit der Summe der Bedeutungen ihrer Komponenten zusammen**, z. B. *ein kleines Kind, ein lustiges Kind, ein faules Kind, ein schönes Kind* usw. oder *ins Institut gehen, in den Klub gehen, ins Theater gehen, ins Theater fahren* usw. Solche Wortverbindungen werden frei im Prozess des Sprechens geschaffen und bilden den Gegenstand der Grammatik. Es kann auch vorkommen, dass freie Wortverbindungen in ihrem Gebrauch und in ihrer Form erstarren, ihre eigentliche Bedeutung verlieren und infolge einer Umdeutung zu stehenden Wortverbindungen werden.

Die Ausdrücke *jemandem das Gesicht, die Hände, den Kopf waschen* treten in ihrer Grundbedeutung als freie syntaktische Wortverbindungen auf. Die stehende Redewendung *jemandem den Kopf waschen* bedeutet dagegen **'jemanden tadeln'**, hat also eine übertragene Bedeutung.

Der Prozess der Entwicklung einer freien Wortverbindung in eine stehende vollzieht sich allmählich, es ist zuweilen sogar schwer zu sagen, ob man es mit einer stehenden oder freien Wortverbindung zu tun hat.

Die Entstehung einer stehenden individuellen Wortverbindung kann sehr bildlich sein.

„Es konnte nicht fehlen, dass Tony oftmals mit ihrer städtischen Bekanntschaft am Strande oder im Kurgarten verkehrte, dass sie zu dieser oder jener Reunion und Segelpartie hinzugezogen wurde. Dann sass Morten auf den Steinen. Diese Steine waren seit dem ersten Tage zwischen den beiden zur stehenden Redewendung geworden. 'Auf den Steinen sitzen', das bedeutete: 'vereinsamt sein und sich langweilen'. Kam ein Regentag, der die See weit und breit in einen grauen Schleier hüllte, dass sie völlig mit dem tiefen Himmel zusammenfloss, der den Strand durchweichte und die Wege überschwemmte, dann sagte Tony: „Heute müssen wir beide auf den Steinen sitzen. ... das heisst in der Veranda oder im Wohnzimmer. Es bleibt nichts übrig, als dass Sie mir Ihre Studentenlieder vorspielen, Morten, obgleich es mich greulich langweilt“ (Th. Mann).

Noch ein Beispiel: *etwas (jemanden) in der Hand haben oder halten* ist in der eigentlichen Bedeutung eine freie syntaktische Wortverbindung, z. B. **ein Buch in der Hand halten**. Übertragen gebraucht, ist es eine stehende Wortverbindung **'jemanden in der Gewalt haben'**.

„Er hielt ihn in der Hand, er konnte ihn vernichten!“ (H. Mann.)

Einen Faden, ein Band um den Finger wickeln ist, im eigentlichen Sinn gebraucht, auch eine freie syntaktische Wortverbindung.

Aber **jemanden um den Finger wickeln** ist schon infolge der Umdeutung eine stehende Wortverbindung und bedeutet **'jemanden lenken'**, manchmal **'betrügen'**.

„Dieser Deutsche, er glaubt, er braucht nur hierherzukommen, und schon wird er alle Leute **um den Finger wickeln**. Ach, wie eingebildet und albern er ist!“ (B. Kellermann.) 1. /einbilden sich (D.) etw.1) уявляти, вважати (помилково); was bildest du dir ein? розм. як тобі могло спасти на думку таке?; 2) бути про себе надто високої думки; 3) розм. дуже захотіти (чого)/. /albern =дурний, нерозумний, безглуздий/.

5.2. Stehende Wortverbindungen

Stehende Wortverbindungen existieren in der Sprache unabhängig vom Prozess des Sprechens als lexikalische Elemente des Wortbestandes und nähern sich in ihrem Gebrauch den Einzelwörtern. Sie werden im Prozess des Sprechens nicht neu geschaffen, sondern reproduziert (відтворюватися), da sie in der Sprache schon als erstarrte Wortverbindungen vorhanden sind, z. B. *das Schwarze Meer, in Bewegung bringen, Abschied nehmen* u. a.

Wie einzelne Wörter sind sie in den Wortschatz der Sprache aufgenommen worden und bereichern ihn. Diese Wortverbindungen gehören der Lexik an und gehören darum dem Gebiet der Lexikologie an. Mit solchen stehenden Wortverbindungen werden wir uns im Weiteren befassen.

Der Fachausdruck **stehende Wortverbindungen** bezeichnet also **feste, unzerlegbare Wortgruppen, die in der Sprache als solche existieren und im Prozess des Sprechens ähnlich gebraucht werden wie einzelne Wörter** (*in der Funktion von einzelnen Wörtern auftreten*).

Es gibt zwei Arten stehender Wortverbindungen: **umgedeutete** und **nicht umgedeutete (umdeuten** – давати *інше* тлумачення (чому.-н.). In den **letzteren** entspricht die Bedeutung des Ganzen der Summe der Bedeutungen ihrer Komponenten und bleibt im Vergleiche mit diesen unverändert. Das sind vor allem Termini: *die UNO-Vollversammlung* (Генеральна Асамблея ООН), *der Oberste Rat der Ukraine*, *die Österreichische Republik* usw.

Zu den **umgedeuteten** stehenden Wortverbindungen gehören solche, deren Gesamtbedeutung sich verändert hat und mit der Summe der Bedeutungen der Komponenten nicht zusammenfällt – *den Mund halten* im Sinne 'schweigen'; *auf die Beine kommen* – 'genesen', 'gesund werden'; *jemandem Spass machen* – 'jemandem Vergnügen machen'.

Gerade solche umgedeuteten stehenden Wortverbindungen gehören der Phraseologie an.

5.3. Phraseologie

Der Fachausdruck **Phraseologie** ist zweideutig, er bedeutet: 1) die Gesamtheit aller stehenden Wortverbindungen (Phraseologismen); 2) der Zweig der Sprachwissenschaft, der sich mit der Erforschung stehender Wortverbindungen befasst.

Mit dem Problem der Phraseologie als Gesamtheit aller stehenden Wortverbindungen befassen sich viele ukrainische und deutsche Wissenschaftler. Was die deutschen wissenschaftlichen Werke auf dem Gebiet der Phraseologie anbetrifft, so sind es vor allem umfangreiche Sammlungen von verschiedenen stehenden Wortverbindungen. Man findet dort ausführliche Erklärungen der Bedeutung und der Herkunft von Phraseologismen, aber fast keine theoretischen Auslegungen der Phraseologie. In diesen Werken fehlt die wissenschaftliche Analyse stehender Wortverbindungen. Es werden hier ihre charakteristischen Eigentümlichkeiten (strukturelle Eigenschaften, ihre syntaktische Rolle im Satz, ihre Wechselbeziehungen zu freien syntaktischen Wortverbindungen und ihre Übersetzungsmöglichkeiten in andere Sprachen usw.) nicht erklärt. Diese Werke haben einen rein beschreibenden Charakter und dienen hauptsächlich als Nachschlagebücher.

Einen grossen Beitrag haben zur theoretischen Auslegung der Phraseologie bekannte ukrainische Spracherforscher **J. Baran** und **M. Zymomrja** mit ihrem grundlegenden Werk geleistet /siehe: Баран Я.А., Зимомря М.І., Білоус О.М., Зимомря І.М. Фразеологія: знакові величини. – Вінниця: Нова книга, 2008/.

Grosse Aufmerksamkeit schenkte der Phraseologie **W.W. Wynohradow**. Er hat eine besondere Klassifikation der stehenden Wortverbindungen der russischen Sprache ausgearbeitet. **Dieser Klassifikation liegt das semantische Prinzip zugrunde.**

Alle Phraseologismen sind nach dem Grad der Umdeutung und Einheit der Bedeutung in drei Gruppen eingeteilt: 1) phraseologische Zusammenbildungen (фразеологічні зрощення); 2) phraseologische Einheiten (фразеологічні єдності); 3) phraseologische Verbindungen (фразеологічні сполучення).

a) **Phraseologische Zusammenbildungen** unterscheiden sich vor allem durch die Umdeutung, durch völlige semantische Unzerlegbarkeit (нерозкладність) und durch die Unableitbarkeit der Gesamtbedeutung aus den Bedeutungen der einzelnen Elemente dieser Verbindungen. Deswegen ist ihre Gesamtbedeutung unmotiviert. **Der Struktur nach** sind es **stehende Wortverbindungen, der Bedeutung nach** drücken sie **einen einheitlichen Begriff** aus und sind **als Äquivalente von Wörtern** zu betrachten, z.B. *точити лясц* bedeutet ungefähr dasselbe, was 'базікати'; *бити байдики* – 'байдикувати'.

Zu den Hauptmerkmalen der Phraseologismen dieser Art zählt **V.V. Wynohradov** den **Gebrauch von archaischen Wörtern**, z. B. *баклуша* in der Wortverbindung *бить баклуши* und *зга* in *ни зги не видно* und *archaischen grammatischen Formen* *была не была, й вся недолга* u.a. (**фразеологічні зрощення** = стійкі неподільні словосполучення, зміст (значення) яких не виводиться із значень слів, що входять до фразеологізму - *дати драла, врізати дуба, точити лясц*). Семантичне злиття у таких фразеологізмах пояснюється наявністю застарілих, незрозумілих *слів*:

притча во язицех, темна вода в облацех. Фразеологічні зрощення за семантикою найближчі до окремого слова: *живе на широку ногу* (*живе заможню*).

b) Phraseologische Einheiten besitzen auch eine einheitliche umgedeutete Bedeutung und drücken einen Einzelbegriff aus. Die Gesamtbedeutung entspricht auch nicht der Summe der Bedeutungen der Komponenten, semantisch sind sie auch unzerlegbar und können ebenso wie phraseologische Zusammenbildungen als Äquivalente von Wörtern gelten. Sie unterscheiden sich aber von der ersten Gruppe dadurch, dass ihre Gesamtbedeutung aus den Bedeutungen der Komponenten abzuleiten ist; also, die Bedeutung des Ganzen lässt sich durch die Bedeutungen der Komponenten erklären, motivieren: *тримати камінь за пазухою* 'Böses vorhaben', *класти зуби на полицю* 'hungern' (фразеологічні єдності = семантично неподільні і цілісні, але в них цілісна семантика частково мотивована значеннями слів, що становлять фразеологізм: *закинути вудку, тягнути лямку, мілко плавати, покласти зуби на полицю, товкти воду в ступі*). Фразеологічні єдності не мають такого міцного поєднання слів, як зрощення. Якщо фразеологічні зрощення неможливо поповнювати іншими компонентами, то у фразеологічних єдностях це іноді допускається: *зітерти в порошок /зітерти в дрібний порошок /*, але не можна у зрощенні – *врізати (високого чи зеленого) дуба*.

c) Phraseologische Verbindungen sind nicht so einheitlich wie die Phraseologismen der ersten zwei Gruppen, sie zeichnen sich durch die teilweise Umdeutung aus, sind semantisch motiviert und syntaktisch leicht zerlegbar. Es ist möglich, ihre Komponenten durch Synonyme zu ersetzen, was in den ersten zwei Gruppen nicht der Fall ist: *беспробудное пьянство, беспросытное пьянство; потупить взор, потупить взгляд, потупить глаза* (фразеологічні сполучення = такі стійкі мовні звороти, в яких один із компонентів має самостійне значення, що конкретизується у постійному зв'язку з іншими словами. Так, наприклад, слово *брати* утримує своє лексичне значення, але у поєднанні з різними іменниками виявляє конкретні значення єдиного цілого фразеологізму: *нічого в рот не брати /нічого не їсти/, брати рушники /свататися/, брати гору /перемагати когось/щось/, брати близько до серця /болісно переживати щось/, брати на глум /глузувати/ тощо).*

Wie schon erwähnt wurde, liegt dieser Klassifikation das semantische Prinzip zugrunde. Die strukturellen Eigentümlichkeiten (своєрідність) werden dabei nicht in Betracht gezogen. Und da das Prinzip der Klassifikation rein semantisch ist, so sind die Grenzen verschwommen, und manchmal ist es sehr schwer zu entscheiden, ob man es **mit phraseologischen Zusammenbildungen** oder **Einheiten** zu tun hat. Das Kriterium der vollen oder teilweisen Motivierung ist darum oft subjektiv.

Diese Klassifikation lässt sich auch **auf stehende Wortverbindungen** der deutschen Sprache anwenden. Dementsprechend gibt es **zwei Klassifikationen: die semantische und die semantisch-strukturelle.**

5.4. Die semantische Klassifikation

a) **Phraseologische Zusammenbildungen.** Hierher gehören viele deutsche Phraseologismen mit unmotivierten Gesamtbedeutungen, bei voller Umdeutung des ganzen Ausdrucks: *j-m durch die Lappen gehen* 'entwischen' (розм. утекти, улизнути, удирать); *an jemandem, an etwas einen Narren gefressen haben* 'für jemanden, für etwas stark eingenommen sein' (розм. бути помішаним на комусь/чомусь/; бути в захваті від когось/чогось/; закохатися до безпам'ятства в когось/щось; бути без глузду від когось/чогось).

b) **Phraseologische Einheiten.** Diese Gruppe umfasst viele deutsche Phraseologismen mit motivierter Gesamtbedeutung, ebenfalls mit voller Umdeutung: *grosse Augen machen* 'staunen', *auf die Beine kommen* 'genesen' oder 'in bessere Verhältnisse kommen'.

c) **Phraseologische Verbindungen.** Diese Phraseologismen werden im Gegensatz zu den ersten zwei Gruppen der Phraseologismen durch teilweise Umdeutung und völlige Motiviertheit gekennzeichnet, es sind meist verbale Verbindungen, bei denen in der Regel nur das Verb metaphorisch gebraucht wird, während der nominale Teil gewöhnlich seine dingliche (середній) /dingen - наймати /когось/ einen Mörder/Killer; um (Akk.)= торгуватися; j-d dingfest machen= арештовувати когось/ Bedeutung behält, z.B. *zum Ausdruck bringen*. In dieser Wortverbindung ist das Verb *bringen* metaphorisch umgedeutet, das Substantiv *Ausdruck* bewahrt seine eigentliche Bedeutung, das Ganze aber bedeutet 'ausdrücken'. Hierher gehören auch *nicht in Frage kommen* 'nicht wichtig sein', *in Gefahr schweben* 'in Eine andere, die sogenannte **traditionelle Klassifikation** kann die **strukturell-semantische** genannt werden.. Sie ist in der Fachliteratur der ganzen Welt bekannt. Laut dieser Klassifikation werden die *Phraseologismen in folgende Gruppen eingeteilt: Wortpaare (словонару), Idiome (ідіому) , geflügelte Worte (кріпані вислову), Sprichwörter (прислів'я).*

VORLESUNG 6.

Thema 6: BEREICHERUNG DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES DURCH BILDUNG VON PHRASEOLOGISMEN

GLIEDERUNG

6.1. Wortpaare

a) Struktur der Wortpaare

6.2. Idiome

- a) motivierte Idiome
- b) unmotivierte Idiome
- c) Struktur der Idiome

6.1. WORTPAARE

Wortpaare (Zwillingsformeln) sind stehende Verbindungen von zwei Wörtern, die einer und derselben grammatischen Wortart angehören, z. B. *mit Mann und Maus /untergehen/zugrundegehen* (гинути) з усім своїм живим та мертвим тягарем), *schalten und walten* (хазяйнувати, розпоряджатися) *fix und fertig* (в готовому вигляді), *hin und her* (туди-сюди; назад - вперед) usw.

A) Der Struktur nach unterscheiden sie sich von anderen phraseologischen Gruppen sehr deutlich. Am häufigsten tritt als Verbindungsmittel die Konjunktion *und* auf: *Haus und Hof* (свій дім, свій двір), *hoffen und harren* (довго очікувати щось) u.a. Manchmal werden sie auch durch Präpositionen verbunden: *Schritt für Schritt* (крок за кроком), *Stunde um Stunde* (час за часом/година за годиною) u.a. Ausserdem werden sie oft durch euphonische (евфонічний /благозвучний/) Mittel gestaltet und bekommen dadurch eine besondere lautliche Form. Sie werden charakterisiert:

a) durch die Alliteration (gleicher Anlaut /початковий звук/ mehrerer betonter Silben) — *Zweck und Ziel, Kisten und Kasten, bei Nacht und Nebel* u.a.;

b) auch durch den Reim (Gleichklang der letzten Silben) – *mit Sack und Pack, mit Ach und Krach* (ледве-ледве, на силу, з горем порівну), *weit und breit* (скрізь і всюди), *ausser Rand und Band/sein/* (розхвилюватися, бути в нестямі) u.a. Diese euphonischen Mittel können aber auch fehlen: *alt und jung, Tag und Nacht* u.a.

Das Wortpaar besitzt eine einheitliche Bedeutung und bezeichnet einen einheitlichen Begriff.

Was die Bedeutung der Komponenten des Wortpaares anbetrifft, so sind es häufig zwei Synonyme: *auf Schritt und Tritt* 'auf jedem Schritt', 'überall', *Art und Weise* 'die Art', *nach Brauch und Sitte* 'nach den Sitten', *Hab und Gut* 'das ganze Gut', *an Ort und Stelle* 'an einem bestimmten Ort', *ohne Sinn und Verstand* 'sinnlos', *los und ledig* 'frei', *lügen und trügen* 'betrügen', *hoffen und harren* 'stark hoffen', *Feuer und Flamme (sein)* 'begeistert (sein)', *kreuz und quer* 'nach allen Seiten', 'von allen Seiten', 'überall'.

Wortpaare können auch aus zwei Antonymen bestehen: *auf Leben und Tod* 'auf immer', *alt und jung* 'alle', *durch dick und dünn* 'mit allen Mitteln', *Freud und Leid* 'alles', 'alle Erlebnisse', *Freund und Feind* 'alle'.

Andere Wortpaare bestehen auch aus Wörtern mit verschiedenen Bedeutungen, die meist einander ergänzen und dadurch eine Einheit bilden: *mit Mühe und Not* 'mit grosser Mühe', *Gang und Gäbe* 'wie es üblich ist', *Rat und*

Tat 'mit allem', *leben und weben* 'schaffen', *kurz und gut* 'kurz', 'kurzum', *mit Mann und Maus* 'mit allem', *weit und breit* 'überall', *in Reih und Glied* 'eingereiht'.

Unabhängig davon, ob die Wortpaare aus Synonymen, Antonymen oder aus der Bedeutung nach verschiedenen Wörtern bestehen, drücken sie immer einen einheitlichen Begriff aus, besitzen eine einheitliche Gesamtbedeutung und nähern sich inhaltlich einem Worte, was an den oben angeführten Beispielen deutlich zu sehen ist.

Es gibt auch Wortpaare in **der ukrainischen und russischen Sprachen**: *не на життя, а на смерть /на жизнь и на смерть, і вдень, і вночі/ день и ночь, старі й малі /стар и млад, друг і недруг /друг и недруг, стид і срам /стид и срам/.*

6.2. IDIOME

Idiome bilden die nächste Gruppe stehender Wortverbindungen (Der Fachausdruck *Idiom* stammt aus dem Griechischen *idios* 'eigentümlich', 'originell'.)

Unter **Idiomen** versteht man Wortgruppen, die in ihrem Gebrauch erstarrt sind (**ідіоми** = стійкі словосполучення, що виражають єдине поняття. Вони втратили свою внутрішню форму і на іншу мову, як правило, дослівно НЕ ПЕРЕКЛАДАЮТЬСЯ: *вскочити в халену; була не була; море по коліна; замилувати очі*). Sie entstehen auf Grund bildhafter Vorstellungen von der Wirklichkeit, entwickeln sich aus freien syntaktischen Wortgruppen, bekommen infolge der Umdeutung einen allgemeinen umgedeuteten Sinn, der der Summe der Bedeutungen der Komponenten nicht entspricht. Die deutsche Sprache ist sehr reich an Idiomen: *die Augen in die Hand nehmen* 'genau zusehen', *sich die Beine in den Leib stehen* 'lange warten', *einen in Harnisch bringen* (*r Harnisch=броня, лату*) 'zornig machen', *unter die Haube* (*чепець, чепчик*) *bringen* 'verheiraten', *jemandem die Cour (den Hof) machen* 'flirten', *einem etwas aufbinden* 'weismachen' u.v.a.

Das Idiom ***Pech haben*** bedeutet 'Unglück haben'. Diese Wendung stammt aus der Berufslexik der Vogelsteller (птахолов). Der an der Leimrute klebende Vogel hat Pech /das Pech = смола/ (an den Federn) und wird gefangen. So entwickelte sich der mit der Summe der Bedeutungen der Komponenten nicht übereinstimmende umgedeutete Sinn.

Das Idiom ***Hand und Fuss haben*** bedeutet 'vernünftig, begründet sein', 'gut durchgedacht'; die übertragene Bedeutung des Ganzen entspricht nicht der Summe der Bedeutungen der Komponenten.

Dieselbe Erscheinung tritt in folgenden Fällen auf: *auf die Beine bringen* 'aufstellen', 'aushelfen'(виручати), 'heilen' und *auf den Hund bringen* 'in schlechte Verhältnisse, ins Unglück bringen'.

Das Idiom drückt einen einheitlichen Begriff aus und ist inhaltlich einem Einzelwort äquivalent: zu **Kreuz kriechen** heisst 'sich demütigen' (упокорюватися, принижуватися), **die Hand für jemanden (etwas) ins Feuer legen** – 'für jemanden bürgen' (ручатися), **auf der Bärenhaut liegen** – 'faulenzten', **Sand in die Augen streuen** – 'belügen', 'betrügen', **durch die Lappen gehen** – 'entwischen'.

Die Gesamtbedeutung des Idioms kann sowohl **motiviert** als auch **nicht mehr motiviert** sein.

A) Motiviert sind solche Idiome, deren Sinn aus den Bedeutungen ihrer Komponenten zu schliessen ist: **ins Auge fallen** 'bemerktbar sein', **den Kopf zerbrechen** 'anstrengend nachdenken', **den Kopf verlieren** 'die Geistesgegenwart verlieren', **die Nase in etwas stecken** 'sich für fremde Angelegenheiten interessieren', **die Finger von etwas lassen** 'sich nicht mit etwas abgeben', **nicht auf den Kopf gefallen sein** 'kein Dummkopf sein'.

B) Unmotiviert sind solche Idiome, deren Sinn aus den Bedeutungen ihrer Komponenten nicht zu schliessen ist: **etwas ist nicht hü und nicht hott** 'unbestimmt', 'unklar', **eine Sache übers Knie brechen** 'eine Sache rasch abtun', **jemanden aus den Lumpen schütteln** 'jemanden kräftig zurechtweisen', **auf etwas Gift nehmen** 'sich auf etwas verlassen', **jemandem einen Strick aus etwas drehen** 'jemandem eine Falle legen, um ihm zu schaden'.

Unmotivierte Idiome können manchmal mit Hilfe der etymologisch-historischen Analyse erklärt werden. Es muss betont werden, dass das Kriterium der Motiviertheit sehr subjektiv ist. Es hängt oft von dem Niveau der Kultur und der Bildung des sprechenden Subjekts ab. So ist das Idiom **auf der Bärenhaut liegen** für diejenigen, die die Quelle dieses Idioms kennen, motiviert, für die anderen aber unmotiviert. Es ist auch strittig, ob folgende Idiome zu den motivierten oder unmotivierten gehören: **jemandem auf die Finger sehen** 'genau beobachten', **etwas aus den Fingern saugen** 'sich etwas ausdenken', **durch die Finger sehen** 'milde urteilen' u. v. a.

C) Strukturell sind Idiome meist verbale Wortverbindungen und werden in folgende Gruppen eingeteilt:

a) Verb + Substantiv:

Purzelbäume schlagen 'sich überschlagen'(перевертатися).

„Das Häslein **schlug** drei **Purzelbäume** und blieb dann auf der Nase liegen“(H. Sudermann).

Scheibe sein 'verloren gehen'.

„Gestern nachmittag hätte ich beinahe eine Stellung bekommen“, sagte er, „bei Pritsche & Blumberg als Chauffeur. Aber das **ist nun Scheibe**“ (R. Braune).

b) Verb + Präpositionalgruppe:

um den Kopf gehen 'um das Leben gehen'.

„Sie flüsterte: „Vater, es **geht um deinen Kopf**. Wie ich können dich andere beobachtet haben...Tust du es öfters?“ (H.Fallada)

c) Verb + Substantiv mit Adjektiv:

lange Beine haben 'lange dauern'.

„Das **hat** aber noch **lange Beine**, Gustav, da reichen meine Ersparnisse weder hin noch her“ (W. Bredel).

blauen Dunst vormachen 'betrügen', 'belügen'.

„Diese ganze Wählererei ist ein **Humbug** (r **Humbug** = містифікація, блеф)“, hatte-er erklärt, „man **macht** dem Volk **blauen Dunst vor**“ (W. Bredel).

d) Verb + Präpositionalgruppe mit Adjektiv:

für bare Münze nehmen 'für Wahrheit halten'.

„Diese ganze Verfolgung durch die Gestapo, die **nimmt** sie seit seiner Erzählung am Abend **für bare Münze**“ (H. Fallada).

e) Verb + Substantiv + Präpositionalgruppe:

Schuppen fallen jemandem von den Augen 'man sieht alles im richtigen Licht',

„**Mir sind nämlich so etliche (деякі, декілька) Schuppen von den Augen gefallen**“ (W. Bredel). (мов/ полуда спала з чіїх-н. очей).

jemandem einen Floh ins Ohr setzen 'jemanden aufregen durch irgendeine Mitteilung' oder 'in jemandem einen Gedanken, Wunsch erwecken, der ihm keine Ruhe lässt'.

„Entweder hat er selbst Lunte gerochen oder jemand **hat ihm einen Floh ins Ohr -gesetzt** (A. Seghers). (**f Lunte** - фітиль; **Lunte riechen** - відчувати небезпеку).

f) Verb + Adjektiv:

jemanden kalt lassen—'jemanden gleichgültig lassen'.

„Martin war beinahe betrübt, dass seine Abreise den Jungen **kalt liess**“ (A. Seghers).

blau machen 'die Arbeit versäumen', 'nicht zur Arbeit gehen'.

„War es so spät, ging er überhaupt nicht mehr in die Fabrik, sondern **machte den Tag blau**“, (H. Fallada).

g) Verb + Adverb:

etwas dick haben 'etwas satt haben', 'seiner überdrüssig sein' (набридати).

„Er **hatte das Ganze dick**; das Bitten und Betteln, das **Humpeln** (ковляти) und **Pumpen** (брати в займ, позичати), das Schwitzen und Schwatzen“, (A. Seghers).

sich breit machen 'wichtig tun', 'prahlen'.

„Nee“, sagte Becker, „bloss dass die Franzosen, die **sich hier breit machen**, wie die Hasen davon sind“ (A. Seghers).

h) Verb + Infinitiv:

flöten gehen 'verloren gehen'.

„Wenn uns jetzt alles **flöten geht** mit dem Friedens-Diktat, dann brauchen wir deinesgleichen erst recht“ (A. Seghers).

Es gibt manchmal Idiome nur mit nominalen Bestandteilen:

unter vier Augen 'zu zweien', *wie aus dem Ei geschält (gepellt)* 'äusserst sauber', 'ganz neu'; *bittere Pille* 'eine Unannehmlichkeit'.

„Eine einzige Schande! Heute in der Auswirkung (дія, вплив, наслідок) wie damals, als er diese *bittere Pille* hat schlucken müssen „ (H. Hermann).

Strukturell unterscheiden sich also **die Idiome** von **den Wortpaaren**.

In der Regel sind **Idiome bildlich** und **stark expressiv**, so ist das Idiom *etwas ausgefressen haben* viel expressiver als *etwas begangen haben*.

„Gott weiss, was der *ausgefressen hat (щось натворити)*, warum der ins besetzte Gebiet verduftet (1. видихатися; 2. розм. зникати, щезнути /про людину/) ist.“ (A. Seghers).

Das Idiom *an den Bettelstab kommen* (збідніти, впасти в злидні, розоритися) ist viel bildlicher als das Verb *betteln gehen, verarmen*.

„Ich muss jetzt Ordnung auf dem Hof haben, sonst *kommen* mir noch die Kinder *an den Bettelstab*“ (A. Seghers).

Dasselbe lässt sich von dem Idiom *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* statt *einen doppelten Zweck durch ein Mittel erreichen* sagen.

Auf einen grünen Zweig kommen statt *gedeihen, etwas im Leben erreichen*.'

„Wenn ich nicht bald *auf den grünen Zweig komme*, so tu' ich mir etwas zuleid“ (W. Hauff).

Rosinen im Kopf haben (мітити на щось особливе) statt *hoch hinaus wollen, Grosses vorhaben*.

VORLESUNG 7

Thema 7: BEREICHERUNG DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES DURCH BILDUNG VON PHRASEOLOGISMEN

GEFLÜGELTE WORTE, SPRICHWÖRTER, STEHENDE VERGLEICHE GLIEDERUNG

7.1. Geflügelte Worte

- a) Geflügelte Worte ihrer Struktur nach
- b) Merkmale der Geflügelten Worte
- c) Geflügelte Worte ihrer Herkunft nach

7.2. Sprichwörter

7.3. Stehende Vergleiche

7.1. Geflügelte Worte

Geflügelte Worte ist eine besondere Art stehender Wortverbindungen (крилаті вислови = часто повторювані влучні словесні формули,

джерело яких може бути встановлю. До них належать вислови видатних політичних діячів та історичних осіб, цитати з творів письменників, з античної літератури, тощо: *краще менше, та краще; практика - критерій істини; чуття єдиної родини; рослина - це Прометей, що краде вогонь з неба; афоризм* - виражає в стислій формі яку-небудь думку узагальнено. Це може бути прислів'я, приказка, крилатий вислів; народнопоетична формула та інші фразеологізми, які набувають афористичності у мовленні: *і в наше віконце загляне сонце; хто шукає, той знайде; друзі пізнаються в біді; мужай, прекрасна наша мово, серед прекрасних братніх мов; через терни до зірок; хутко казка мовиться, та нешвидко діло робиться).* Dieser Fachausdruck stammt aus dem Griechischen, ist eigentlich selbst ein geflügeltes Wort. Man weist auf seine Abstammung von **Homer** hin. Man findet in der „Ilias“ und in der „Odyssee“ folgende Äusserungen: *Geflügelte Worte warf er auf, mit geflügelten Worten wendete er sich an, richtete die Göttin geflügelte Reden, die Göttin warf ein geflügeltes Wort* und viele ähnliche Verbindungen mit dem Wort *geflügelt*. Damit unterstrich Homer die Fähigkeit des menschlichen Wortes, von Mund zu Mund zu fliegen .

Unter dem Fachausdruck „geflügelte Worte“ versteht man nicht nur einzelne Wörter, sondern auch Wortverbindungen. Hierher gehören sowohl *der rote Faden (Goethe)*, als Bezeichnung der Idee, die sich durch alle Ausführungen (виступ) hindurchzieht, wie auch *Sisiphusarbeit (Homer)* – ein schweres und vergebliches Bemühen. Diese zu weite Deutung des Fachausdrucks „geflügelte Worte“ führt zur Verschwommenheit (розпливчатість) der Grenzen zwischen den geflügelten Wortverbindungen und Einzelwörtern. Wir betrachten geflügelte Worte als eine Art stehender Wortverbindungen, deswegen schenken wir unsere Aufmerksamkeit selbstverständlich nicht den Wörtern, sondern Worten, d. h. geflügelten Wortverbindungen.

A) Geflügelte Worte ihrer Struktur nach

Geflügelte Worte fallen ihrer Struktur nach in verschiedenen Sprachen nicht immer zusammen, ihre Struktur hängt von den Eigentümlichkeiten jeder Sprache ab. Da für die deutsche Sprache die Entwicklung der Zusammensetzung als eine der inneren Gesetzmässigkeiten gilt, gibt es im Deutschen viele geflügelte Worte in der Form eines zusammengesetzten Wortes, z.B. *der Apfel der Zwietracht*, daneben aber auch *der Erisapfel*.

Den deutschen Zusammensetzungen entsprechen deswegen oft ukrainische/russische Wortverbindungen: dt. *Vaterunser* – ukr./russ. *отче наш, Sündenbock*— *козел відпущення/отпущения*. Manche Linguisten gebrauchen auch den Fachausdruck „**Schlagwörter**“ (1. *влучне слово*; 2. *заголовне слово /у словнику/*; 3. *лозунг; девіз; модне слово*). Unter **Schlagwörtern** verstehen wir solche Wörter und Wortverbindungen, die zu einer bestimmten Zeitperiode eine grosse Bedeutung erhalten und dank ihrer besonders aktuellen Semantik im

Volksmunde üblich (уживаний, загальноуживаний) werden. Solche Schlagwörter, durch ihren treffenden Sinn charakterisiert, werden im Volke beliebt und verbreiten sich sehr schnell. *Der Unterschied zwischen den Schlagwörtern und geflügelten Worten bezieht sich auf den internationalen Charakter der letzteren. Schlagwörter*, die für verschiedene Länder aktuell sind und durch andere Länder ziehen, heissen *geflügelte Worte*. Sie entstehen aus verschiedenen Quellen. *Geflügelte Worte* sind vor allem **Aphorismen, Losungen, Sentenzen, Zitate** (**Aphorismus** = /grch.-lat. 'das Abgesonderte' /vereinzelte geistvolle Aussage; **Losung** = aus der gegenwärtigen Situation herausgegebener, kurz und einprägsam abgefasster politischer Ausruf; **Sentenz** = /lat. 'Meinung'/ - bekannter Ausspruch; **Zitat** = /lat. *citatum* von *citare* 'nennen'/ - wörtlicher Auszug aus einem Text), dabei handelt es sich oft um Aussprüche einzelner Personen – Schriftsteller, Wissenschaftler, Politiker. Zuweilen kann auch die Autorschaft vergessen werden. *Geflügelte Worte* bilden feste, stabile Elemente des Wortbestandes und bereichern ihn.

B) Merkmale der Geflügelten Worte

Geflügelte Worte werden durch folgende charakteristische Merkmale gekennzeichnet:

- **durch ihren treffenden Sinn;**
- **durch ihren internationalen Charakter;**
- **durch die Kalkierung;**
- **und durch das Vorhandensein einer bestimmten Quelle und manchmal eines Autors.**

a) Eben **der treffende Sinn** gibt den Aussprüchen die Fähigkeit, zu geflügelten Worten zu werden. Der treffende Sinn ist eine vergehende Erscheinung, mit der Zeit verlieren manche geflügelte Worte ihren treffenden Inhalt, jedoch bestehen sie auch weiter in der Sprache als feste stehende Wortverbindungen, z.B. *der gordische Knoten*. Die meisten geflügelten Worte (einzelne Wörter und Wortverbindungen) behalten aber das Treffende: **Das Sein bestimmt das Bewusstsein (K. Marx)**.

b) **Geflügelte Worte** werden in verschiedenen Sprachen gebraucht. Ihre Eigentümlichkeit besteht in *ihrem internationalen Charakter*. Jedoch unterscheiden sie sich prinzipiell von den **Internationalismen**. Die letzteren bezeichnen wichtige politische, kulturelle und technische Begriffe, sind meistens Termini; ihre Quelle bleibt aber meistens unbekannt. Hierher gehören z.B. solche Wörter wie **Faschismus, Kommunismus, Sozialismus, Physik, Kultur, Algebra** u. a.

Geflügelte Worte sind keine Termini, sie drücken verschiedene Begriffe aus, ihre Quellen sind gewöhnlich bekannt.

Allgemein verbreitet sind solche geflügelten Worte wie *Apfel der Zwietracht (Mythologie)*, *Liebe macht blind (Plato)*, *Kampf ums Dasein (Darwin)* u. a.

c) **Geflügelte Worte** unterscheiden sich durch die *Art der ÜBERSETZUNG* in andere Sprachen. *Sie werden nämlich meistens genau, wörtlich übersetzt, d. h. kalkiert. Sie können im Deutschen als eine besondere Art phraseologischer Übersetzungswörter gelten: viel Lärm um nichts – багато галасу даремно/много шуму из ничего (Montesquieu), alles fließt – все тече/все течет (Heraklit)* u. a.

d) **Die grammatische Struktur der geflügelten Worte** wird durch deren logischen Inhalt bedingt. Da sie vor allem verschiedene *Sentenzen, Aphorismen, Losungen* ausdrücken, treten sie gewöhnlich in Form eines vollen oder elliptischen Satzes auf: *Ich weiss, dass ich nichts weiss (Sokrates)*, *Alles ist aufs beste bestellt in der besten der möglichen Welten (Voltaire)*.

C) Geflügelte Worte ihrer Herkunft nach

Geflügelte Worte (Zitate) können jedoch sowohl abgeschlossene Gedanken als auch einzelne Gedankensplitter ausdrücken. Deswegen existieren sie entweder in Form eines Satzes: *Ein Gespenst geht um in Europa, das Gespenst des Kommunismus!* (K. Marx und Fr. Engels), oder einer Wortgruppe: *das rote Gespenst*— als Symbol der Revolution.

Manchmal sieht man an solch einem geflügelten Wort seine Herkunft aus einem Zitat nicht mehr: *Montecki und Capuletti (Shakespeare)*, *Nihilist (Turgenew)*, *Der letzte (der) Mohikaner (Cooper)*.

Was die geflügelten Worte besonders kennzeichnet, ist **der Umstand**, dass ihre Quellen und oft ihre Schöpfer bekannt sind. **Ihrer Herkunft** nach können sie in sechs Gruppen eingeteilt werden: **biblische, mythologische, volkstümliche, geschichtliche, politische, literarische**.

1. **Aus der Bibel** gibt es eine Menge geflügelter Worte: *Fleisch und Blut; Sündenbock; in dem siebenten Himmel*, d. h. in höchster Wonne; *die Perlen vor die Säue werfen* – zu jemandem sprechen, der nichts davon versteht; *Sodom und Gomorrha* (nach der biblischen Legende) – die wegen der Lasterhaftigkeit (порочність, розбещеність) /das Laster = порок/ der Einwohner vertilgten /винищувати/ Städte – jetzt zur Bezeichnung eines Wirrwarrs gebraucht; *verbotene Frucht* – ein Apfel, wegen dessen Adam und Eva dem biblischen Mythos nach das Paradies verlassen mussten – jetzt bedeutet es etwas Verbotenes; *die zehn Gebote* u. a.

2. Viele geflügelte Worte wurzeln in der antiken **Mythologie**: *auf dem Olymp sitzen, aus der Szylla in die Charybde, Apfel der Zwietracht* u. a.

Aus der Szylla in die Charybde – nach der griechischen Sage sind das zwei Meerungeheuer /морське чудовисько/ (Strudel) in der Meerenge /морська

протока/ von Messina – übertragen heisst es – aus einer Gefahr in eine andere geraten.

3. Es gibt auch manche geflügelte Worte aus der **Folklore**, aus den Volksmärchen, wo der alte Glauben und Aberglauben des Volkes ihre Widerspiegelung gefunden haben. Daher sind solche geflügelten Worte entstanden wie *der Geist des Hauses; guter, böser Geist; der dritte Hahnenschrei* u. a.

Solche geflügelten Worte können infolge der Umdeutung als Idiome aufgefasst werden, doch sie unterscheiden sich von den letzteren dadurch, dass ihre Quelle nachweisbar ist.

4. Viele geflügelte Worte stammen auch aus der **Geschichte**. *Der gordische Knoten* – ein kunstvoller Knoten, den nach einer Weissagung nur ein künftiger Weltherrscher lösen würde und den Alexander der Grosse mit dem Schwert durchhieb. Übertragen bedeutet es 'eine verwickelte /заплутана/ Angelegenheit auf eine unerwartet einfache Weise zur Entscheidung bringen'. *Den Rubikon überschreiten* – **Rubikon** – ein Fluss, der die Grenze zwischen Italien und Gallien bildete. **Cäsar** überschritt mit seinen Legionen den Rubikon und entfesselte dadurch einen Krieg. Daher bedeutet dieser Ausdruck 'einen kühnen schwerwiegenden Entschluss fassen'.

Potemkinsche Dörfer – /'Schwindelei' обдурювання; шахрайство; брехня/. Diese Bedeutung erhielt den Ausdruck auch nach einer historischen Tatsache. Potemkin baute auf dem Wege der russischen Kaiserin Katharina II. durch die Ukraine künstliche Dörfer auf, um die Kaiserin zu beschwindeln /обманювати, обдурювати/.

5. Geflügelte Worte können unter dem Einfluss irgendeiner **politischen Erscheinung** entstehen. Die imperialistische Politik von Bismarck wurde z. B. *Blut- und Eisenpolitik* genannt. Viele geflügelte Worte werden von den Politikern selbst geschaffen. Den französischen utopischen Sozialisten werden folgende geflügelte Worte zugeschrieben: *Recht auf Arbeit* (frz. *droit au travail*); *öffentliche Meinung* (frz. *l'opinion publique*), *Organisation der Arbeit* (frz. *l'organisation du travail*).

6. Besonders viele geflügelte Worte stammen aus der **Literatur**: *Dichtung und Wahrheit, Man lebt nur einmal in der Welt, das Ewig-Weibliche* – Goethe;

Was ist der langen Rede kurzer Sinn? – Schiller; *Es ist eine alte Geschichte, doch bleibt sie immer neu; Ich weiss nicht, was soll es bedeuten, dass ich so traurig bin* – Heine; *Mit Windmühlen kämpfen* (acometer molimes de viento), *Ritter von der traurigen Gestalt* (El caballero de la triste figura) – Servantes; *Um ihrer schönen Augen willen* (Pour leurs beaux yeux) – Moliere; *Meine bessere Hälfte* (My better half) – Sidney; *Wer sind die Richter?* (а судьи кто?) – Gribojedov.

7.2. Sprichwörter

Sprichwörter unterscheiden sich von anderen *phraseologischen Wortverbindungen inhaltlich und strukturell*. Das sind erstarrte, im Volksmunde umlaufende kurze Sprüche; sie existieren meistens in der Form eines Satzes und drücken bildlich einen abgeschlossenen Gedanken aus. z. B. *Von schönen Worten wird man nicht satt*.

In der **ukrainischen linguistischen Literatur** sind zwei Termini im Gebrauch: **приказка**= це стійкий вислів, який відзначається лаконічною будовою й використанням образної виразності, але не формулює певної закономірності чи правила: *ні сіло, ні впало; у страху очі великі; і стіни вуха мають; м'які слова і камінь крушать* (bezieht sich auf eine Wortgruppe) und **прислів'я** = це виражений реченням народний вислів повчального змісту, що передає узагальнений суспільний досвід або формулює життєву закономірність: *щире слово, добре діло душу й серце обіграло; обпікся на молоці, то й на воду студить; не копай під кимсь ями, бо сам у неї впадеш; вік живи, вік учись* (ein vollständiger Satz). In der deutschen Sprache gibt es nur einen Fachausdruck, obwohl diese beiden Abarten auch vorhanden sind, vgl. *keine Rosen ohne Dornen* und *Wie man in den Wald hineinschreit, so hallt es wider*.

Sprichwörter stammen hauptsächlich aus dem volkstümlichen Nationalgut und tragen eine Lebenserfahrung oder Lebensregel mit lehrhafter Tendenz vor. Daher besitzen sie gewöhnlich einen belehrenden moralischen Sinn und enthalten eine **Volksweisheit**, einen **Rat**, eine **Belehrung**: *Man schmiedet das Eisen, solange es heiss ist; Viele Köche verderben den Brei; Man soll den Teufel nicht an die Wand malen; Besser ein Ende mit Schrecken, als ein Schrecken ohne Ende*.

Sprichwörter sind auch oft gereimt, was überhaupt für die volkstümlichen Redewendungen typisch ist: *Wie gewonnen, so zerronnen; ein reines Gewissen ist ein gutes Ruhekissen; einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul; Morgenstunde hat Gold im Munde*.

Nach der Betrachtung der obenerwähnten vier Abarten von stehenden Wortverbindungen sei es aber darauf hingewiesen, dass diese sogenannte traditionelle Klassifikation derselben ihre **Mängel** hat. Sie ist nicht auf irgendeinem einheitlichen Prinzip aufgebaut: **Idiome werden von den übrigen stehenden Wortverbindungen nach dem semantischen Prinzip, Wortpaare und Sprichwörter dagegen vor allem nach ihrer Struktur abgesondert**. Was geflügelte Worte anbetrifft, so ist es schwer, sie auf Grund eines einheitlichen Prinzips zu vereinigen, da sie sowohl strukturell, wie auch inhaltlich mannigfaltig sind. Die traditionelle Klassifikation umfasst nicht alle in der Sprache vorhandenen stehenden Wortverbindungen, und zwar nominale und verbale Wortverbindungen mit der teilweisen Umdeutung und stehende Vergleiche. **Nominale und verbale** Wortverbindungen können nicht zu Idiomen gezählt

werden, weil nicht alle Komponenten dieser Wortgruppen umgedeutet werden: in der stehenden Wortverbindung *Menschen guten Willens* unterliegt das Wort *Mensch* keiner Umdeutung; in der nominalen Wortgruppe *das Schwarze Meer* bleibt das Wort *Meer* semantisch unverändert.

Eine teilweise Umdeutung kennzeichnen auch solche verbalen Verbindungen wie *in Bewegung setzen, Abschied nehmen, in Anspruch nehmen, Hilfe leisten, in Gefahr bringen, Verdienst haben, ins Stocken kommen* u. v. a. Unabhängig von der teilweisen Umdeutung entwickelt sich der umdeutete Gesamtsinn auch hier: *ins Stocken kommen* 'stocken'.

Diese verbalen Wortverbindungen sind leicht zu erklären, weil sie motiviert sind. Es ist auch möglich, einzelne Bestandteile dieser Wortverbindungen durch Synonyme zu ersetzen, z. B. *in Bewegung setzen, bringen; in Bewegung kommen, geraten; einen Beweis geben, liefern* u. a.

7.3. Stehende Vergleiche

Stehende Vergleiche (порівняння = це вид простого тропа, в якому одне явище як поняття виявляється шляхом зіставлення з іншим явищем. Цього типу фразеологізми цінні тим, що в них безпосередніше відбиваються особливості життя і побуту носіїв мови: *чистий, як сльоза; їсть, як іржа залізо; мов у воду опущений; крутиться, як муха в окропі; білий, як стіна/як крейда, як глина, як молоко, як сніг*), wie es schon das Wort *stehend* zeigt, gehören auch zu stehenden Wortverbindungen, da sie in ihrem Gebrauch erstarrt sind und sich durch teilweise Umdeutung kennzeichnen, z. B. *rot wie Blut, weiss wie Schnee, kalt wie Eis, hart wie Stein, schwarz wie Pech* usw. Auch hier entwickelt sich oft der umgedeutete Gesamtsinn: *klar wie Klossbrühe* bedeutet eigentlich 'unumstritten klar', 'völlig einleuchtend'.

„*Wie der Schnee so weiss*

Aber kalt wie Eis

Ist das Liebchen, das du dir erwählt (J. W. Goethe).

Ich war müde wie ein Hund“ (H. Heine).

VORLESUNG 8

Thema 8: BEREICHERUNG DES DEUTSCHEN WORTSCHATZES DURCH BILDUNG VON PHRASEOLOGISMEN

GIEDERUNG

- 8.1. Merkmale der Phraseologismen
- 8.2. Übersetzung von Phraseologismen
- 8.3. Phraseologische Äquivalente

8.1. Merkmale der Phraseologismen

Für alle stehenden Wortverbindungen der deutschen Sprache sind folgende Merkmale kennzeichnend:

- **Umdeutung;**
- **einheitliche Gesamtbedeutung;**
- **Stabilität;**
- **Verbindung mit der Geschichte des Volkes.**

a) Für die meisten stehenden Wortverbindungen – Phraseologismen ist eine metaphorische Umdeutung charakteristisch: **es ist mir Wurst (Wurscht)** 'es ist mir einerlei', 'egal'; diese Bedeutung entsteht infolge der metaphorischen Übertragung, da es gleichgültig ist, an welchem Ende die Wurst angeschnitten wird. **Etwas aus dem Stegreif reden (tun) (der Stegreif= зовопуму експромтом, імпровізувану)**, d. h. eigentlich 'so schnell, dass man keine Zeit hat, vom Pferde abzusteigen', jetzt ist der Sinn metaphorisch umgedeutet; **Man schmiedet das Eisen, solange es heiss ist** – 'man muss alles zeitig machen', **Feuer und Flamme sein** – 'begeistert für etwas sein', **das geht wie in Butter** bedeutet 'glatt', 'leicht', 'wie mit Butter geschmiert'. Aus diesem Vergleich entwickelt sich das Idiom **alles ist in Butter** 'alles ist in Ordnung'.

Infolge der vollständigen oder teilweisen Umdeutung entwickelt sich bei allen phraseologischen Wortverbindungen ausser den Sprichwörtern und manchen geflügelten Worten eine einheitliche Bedeutung: **Ohne Sang und Klang** 'bescheiden' (ohne Aufsehen zu erheben), **unter die Haube bringen** 'verheiraten', **jemandem den Laufpass geben** 'entlassen', **weit und breit** 'überall', **Eile haben** 'eilen'.

Bei Sprichwörtern und manchen geflügelten Worten (in Form eines Satzes) ist es anders, da sie einen vollständigen Gedanken in sprachliche Form kleiden und in geschlossener Satzform auftreten können: **Jedes Ding hat zwei Seiten.**

b) *Infolge der Entwicklung der einheitlichen Gesamtbedeutung zeigen fast alle stehenden Wortverbindungen (wiederum ausser den Sprichwörtern und manchen geflügelten Worten) der Bedeutung nach die Tendenz zur Lexikalisierung, der Struktur nach bleiben sie aber Wortverbindungen.* Daher werden sie als *Äquivalente* von Wörtern betrachtet und spielen im Satz die Rolle eines Satzgliedes. Bei der Analyse eines Satzes ist es daher wichtig, die innere semantische Einheitlichkeit der phraseologischen Wortverbindung, ihre inhaltliche Unzerlegbarkeit, ihren Gebrauch als ein einheitliches Satzglied zu betonen.

Die phraseologische Wortverbindung kann verschiedene Satzglieder vertreten.

Idiome treten sehr oft als Prädikat auf, weil die meisten von ihnen ein Verb enthalten:

„Nee, eben nicht. Sie wird herauskommen und dir den Brief geben, verstehst du, und du wirst, den Mund halten “ (R. Braune).

Stehende Wortverbindungen können gebraucht werden:

1) als Teil des Prädikats, nämlich als Prädikativ:

„Eine harte Nuss, Escherich...“ – „Es gibt keine Nuss, die so hart ist“ (H. Fallada).

2) als Subjekt:

„Zu den Merkwürdigkeiten der Stadt gehören: die schöne Marianne, ein ausserordentlich schönes Frauenzimmer, woran der Zahn der Zeit schon seit zwanzig Jahren kaut“ (H. Heine) /руйнівна рука часу/.

3) als Attribut:

„Der Pastor, schon wieder aus dem Konzept gebracht, antwortet ärgerlich“

(H. Fallada) /збити з пантелику кого-н; вивести з рівноваги кого-н./.

4) als prädikatives Attribut:

„Als erste kam Martha mit Sack und Pack aus Berlin“ (Th. Harych).

5) als verschiedene Adverbialbestimmungen:

„Wir mussten uns drücken von Ort zu Ort“ (Fr. Schiller).

c) Stehende Wortverbindungen sind sehr fest und stabil. Sie leben in der Sprache sehr lange, jahrhundertlang. Die Stabilität der Phraseologismen ist durch die Unersetzlichkeit ihrer Komponenten und durch die Einheitlichkeit ihrer Bedeutung bedingt. Der häufige Gebrauch von Phraseologismen, ihre Verbreitung in der mündlichen und schriftlichen Sprache trägt auch zu ihrer Stabilität bei. Nicht von minderer Bedeutung ist auch die Tatsache, dass den Phraseologismen meistens solche Wörter zugrunde liegen, die lebenswichtige Begriffe ausdrücken, z.B. solche wie **Fuss, Bein, Hand, Finger, Kopf, Baum, Nebel, Luft, Erde** u. a.

Mit dem Wort **Fuss** sind viele Phraseologismen gebildet: **auf grossem Fusse leben** (жити на широку ногу), **mit jemandem auf gutem Fusse stehen** (приятелювати з ким-н.), **auf gespanntem Fuss mit jemandem stehen oder leben** (мати натягнуті, напружені стосунки з ким-н.), **Fuss fassen** (знайти твердий ґрунт, улаштуватися), **auf freiem Fusse sein** (бути на волі) ; **keinen Fuss über jemandes Schwelle setzen** (не переступати поріг чийого-н. дому), **mit dem linken Fuss aufstehen** (встати не з тієї ноги), **leichten Fusses** (швидко, легко), **jemanden auf gleichem Fusse behandeln** (бути з ким-н. на рівній нозі) u. v. a.

Mit dem Wort **Wand**: **Es ist, um an der Wand in die Höhe zu laufen, die Wände hochspringen vor Freude, jemanden an die Wand drücken, mit dem Rücken an die Wand kommen, weiss wie eine Wand werden, mit dem Kopf durch die Wand wollen, an die Wand stellen, mit jemandem die Wände einrennen können** u. a.

Manche Phraseologismen bewahren infolge ihrer Stabilität lexikalische und grammatische Archaismen, z. B. **mit Mann und Mage** 'mit der ganzen Familie'; das schon aus dem Sprachgebrauch verschwundene Wort **Mage** (Verwandter) ist

nur in dieser Verbindung vorhanden. Dieselbe Erscheinung finden wir in dem Wortpaar *mit Kind und Kegel* 'mit der ganzen Familie'; *Kegel* (uneheliches Kind) ist jetzt nicht mehr gebräuchlich.

Veralten kann auch die Bedeutung des Einzelwortes, z.B. in dem Wortpaar *schlecht und recht* 'bescheiden', 'schlicht', 'gerade' bewahrt das Wort *schlecht* seine alte Bedeutung 'eben', 'glatt', 'gerade', 'richtig'. Dasselbe auch in dem Wortpaar *in Hülle und Fülle* 'im Überfluss', das Wort *Hülle* bedeutete früher 'Kleidung' und das Wort *Fülle*— 'Nahrung', also eigentlich 'mit Kleidung und Nahrung' versehen.

Grammatisch veraltet gilt auch der Gebrauch der Substantive ohne Artikel in mehreren stehenden Wortverbindungen: *mit Mann und Maus, ohne Klang und Sang, Eile mit Weile*, obwohl in manchen Fällen das Auslassen des Artikels schon nach Analogie erfolgt.

Die Stabilität der stehenden Wortverbindungen führt dazu, dass der Verlust eines Teils des Phraseologismus nicht den Zerfall der ganzen lexikalischen Einheit bewirkt, im Gegenteil, die Bedeutung der Wortverbindung geht dann auf die gebliebene Komponente über, und diese vertritt die ganze stehende Wortverbindung.

„Du bist noch jung, du kannst warten“, sagte die Mutter, „zuerst muss Melanie *unter die Haube*“ (H. Zinner).

Unter die Haube bedeutet hier 'heiraten' und vertritt das Idiom *unter die Haube kommen*.

Da der Sinngehalt des ganzen Idioms durch eine Komponente vertreten wird, kann zuweilen die Umdeutung dieser Komponente stattfinden, was zur Entwicklung einer neuen umgedeuteten Bedeutung führt. Auf diese Weise bekommt das Wort *Pech* 'Teer' aus dem Idiom *Pech haben* 'Unglück haben' die umgangssprachliche Bedeutung 'Misserfolg', 'Misslingen'.

„So ein *Pech*“, schimpfte mein Pate und wollte heim“ (Th. Harych).

d) Da stehende Wortverbindungen jahrhundertlang in der Sprache leben, können sie verschiedene schon längst verschwundene Sitten und Bräuche des Volkes widerspiegeln. Sie sind sprachliche Denkmäler der konkreten Geschichte der materiellen Kultur des Volkes— des Trägers der Sprache. Das wissenschaftliche Studium der Phraseologismen ist daher nicht nur für Sprachforscher, sondern auch für Historiker von grosser Wichtigkeit; besonders interessant sind in dieser Hinsicht Sprichwörter und Idiome.

Auf der Bärenhaut liegen 'faulenzten' kann auf die Sitten der Urgermanen zurückgeführt werden.

Unter die Haube bringen 'verheiraten' entstand aus der alten Sitte, nach der die verheirateten Frauen eine Haube tragen sollten.

Zu Kreuze kriechen 'sich demütigen' zeugt von einer religiösen Sitte der Katholiken. Sie bestand darin, dass die Gläubigen am Karfreitag in der Kirche ans Kreuz krochen, um den Sündenerlass zu erbeten.

Über jemandem den Stab brechen 'jemanden verurteilen'. Diese Redensart beruht auf dem symbolischen Brauch, beim altdeutschen peinlichen Gerichtsverfahren über dem Verurteilten einen hölzernen Stab zu brechen.

Ein grosses P schreiben 'verbieten', 'verhindern' stammt aus der Zeit der Pest oder der nicht minder gefährlichen schwarzen Pocken und bezieht sich darauf, dass an das verseuchte Haus als Zeichen des Eintrittsverbotes ein P geschrieben wurde.

Auf die lange Bank schieben 'die Ausführung verschieben' zeugt vom Gerichtsbrauch, die Akten nicht in Schränken, sondern in bankähnlichen Truhen aufzubewahren.

8.2. Übersetzung von Phraseologismen.

Stehende Wortverbindungen können in andere Sprachen übersetzt werden. Die Besonderheiten der Übersetzung werden durch die Eigentümlichkeiten dieser Wortverbindungen bedingt. Eigentlich ist hier die Rede von der Wiedergabe des Inhalts, genauer gesagt, von dem Aussuchen passender Äquivalente und seltener von der Übersetzung im eigentlichen Sinne.

In der Fachliteratur ist jedoch die Meinung verbreitet, dass stehende Wortverbindungen aus einer Sprache in die andere nicht übersetzt werden können. *Die Unübersetzbarkeit von Phraseologismen ist aber eine strittige Frage.* Wenn man unter der Übersetzung die wörtliche Wiedergabe meint, so sind natürlich die meisten phraseologischen Redewendungen unübersetzbar. Wenn man das deutsche Idiom *Pech haben* ins Ukrainische wörtlich übersetzt, ist der Sinn des Idioms nicht klar. Jedoch führt die buchstäbliche Deutung dieses Idioms auch im Deutschen zum Unsinn. Den Fachausdruck „**Übersetzung**“ soll man viel weiter verstehen. Stehende Wortverbindungen in eine andere Sprache zu übersetzen, heisst vor allem, die Bedeutung eines Phraseologismus, seine Bildlichkeit und Besonderheit zu bewahren. Von diesem Standpunkt aus können alle stehenden Wortverbindungen übersetzt werden, allerdings auf verschiedene Weise.

Es gibt vier Arten der Übersetzung von Phraseologismen:

- **wortgenaue;**
- **äquivalent-genaue;**
- **äquivalent-ungenau;**
- **die umschreibende.**

a) **Die wortgenaue Übersetzung** ist eigentlich eine Kalkierung /Lehnübersetzung/. Diese Art ist fast ausschliesslich für geflügelte Worte charakteristisch: lat. *O, tempora! O, mores!* (Cicero), dt. *O, Zeiten! O, Sitten!*, ukr. *Інші часи, інші морови!* russ. *О, времена! О, нравы!*

b) **Die äquivalent-genaue Übersetzung** ist die beste Art der Wiedergabe von Phraseologismen. Sie besteht darin, dass man in anderen Sprachen einen Phraseologismus mit derselben Bedeutung (ein passendes Äquivalent) aussucht,

wobei dieses Äquivalent nicht nur der Bedeutung nach, sondern auch dem Etymon nach der zu übersetzenden Wortverbindung entsprechen muss: *aus dem Finger saugen* – *всмоктати з пальця, вигадати щось*; *auf grossem Fuss leben* – *жити на широку ногу*, *in die Augen fallen* – *кидатися в очі*; *er holt keine Sterne vom Himmel* – *він не хватає зірок з неба*.

Dabei spielt es bei der Übersetzung von Phraseologismen gar keine Rolle, ob das entsprechende Äquivalent in der betreffenden Sprache selbst oder durch Kalkierung aus einer anderen Sprache entstanden ist.

c) **Die äquivalent-ungenauere Übersetzung** ist weniger treffend, da sie nicht immer die Eigentümlichkeit der Phraseologismen wiedergibt. Sie besteht auch im Aussuchen einer äquivalenten stehenden Wortverbindung mit derselben Bedeutung, aber mit einem anderen Etymon: *auf der Bärenhaut liegen* – *бути байдику*; *Eile mit Weile* – *поспішиш, людей насмішиш*; *Eulen nach Athen tragen* – *іхати в Тулу зі своїм самоваром*.

d) **Die Übersetzung durch freie Umschreibung** wird dann angewendet, wenn die oben erwähnten Übersetzungsarten unmöglich sind. Diese Art ist am wenigsten treffend, denn dabei verschwindet die Eigentümlichkeit, Bildhaftigkeit, Emotionalität des Ausdrucks. Der eigenartige Reiz der Phraseologie geht dadurch verloren: *den Stab über jemanden brechen* – *винести остаточний вирок кому-н., визнати винним кого-н.*; *etwas um ein Butterbrot kaufen* – *купити за безцінь, даремно, дурно*; *Schwein haben* – *щастити, таланити*; *einer aus der siebenten Bitte* – *погана людина*.

8.3. Phraseologische Äquivalente

Phraseologische Äquivalente existieren nicht nur in verschiedenen Sprachen, sondern auch in einer und derselben Sprache, in unserem Falle im Wortschatz der deutschen Sprache selbst.

Im Deutschen sind mehrere stehende Wortverbindungen mit nahen oder ähnlichen Bedeutungen vorhanden. *Es ist mir Wurst* bedeutet dasselbe, wie *es ist mir egal*; *die Hand ins Feuer für etwas (jemanden) legen*, *Gift auf etwas nehmen können*, *auf etwas Brief und Siegel geben*, *etwas mit Hand und Mund versichern*, *einen Besen fressen wollen*: alle diese Wortverbindungen haben die Bedeutung 'für etwas (jemanden) bürgen'. *Das Regiment führen*, *die erste Geige spielen*, *den Ton angeben*, *das grosse Wort führen* bedeutet 'die führende Rolle spielen'. *Jemandem blauen Dunst vormachen* heisst dasselbe, wie *Potemkinsche Dörfer vorgaukeln*.

Als glänzendes Beispiel sinnverwandter Sprichwörter dient folgender Auszug aus Heine, wo verschiedene Sprichwörter eine und dieselbe Bedeutung haben *Gut Ding will Weile haben* (*не нитають, чи хутко, але нитають, чи добре*).

Es hat

Mit dem Schlagen gar keine Eile,

*Man baute nicht Rom in einem Tag,
Gut Ding will haben Weile.
Wer heute nicht kommt, kommt morgen gewiss,
Nur langsam wächst die Eiche,
Und chi va piano, va sano, so heisst,
Das Sprichwort im römischen Reiche (H. Heine).*

In verschiedenen Sprachen lässt sich eine Menge von Phraseologismen aufzeichnen, die der Bedeutung und sogar dem Etymon nach beinahe zusammenfallen. Solche Äquivalente sind *in der Patsche sitzen* – *бути в скрутному становищі, сидіти на міліні*; *Alle(s) über einen Kamm scheren* – *стригти всіх під один гребінець*; *Die Katze im Sack kaufen* – *купувати kota в мішку* u. v. a.

Selbstverständlich kann das Zusammenfallen mancher stehenden Wortverbindungen in verschiedenen Sprachen durch die Einwirkung der Literatur erklärt werden. Wenn man schon von der Einwirkung auf diesem Gebiete spricht, so darf nicht vergessen werden, dass diese nicht nur auf dem Gebiet der Literatur vorhanden sind, sondern auch durch wirtschaftliche, politische und kulturelle Beziehungen der Völker bedingt werden können. Aber auch das ist nicht das Wichtigste. Das Zusammenfallen stehender Wortverbindungen in verschiedenen Sprachen ist durch den allgemeinmenschlichen Charakter der Entwicklung des Denkens zu erklären. Das Denken spiegelt aber die Wirklichkeit wider. In der Wirklichkeit, eigentlich im Leben der Menschen, gibt es manches Ähnliche, was seinen Ausdruck in der Phraseologie findet, z. B. man konnte überall das Eisen nur dann schmieden, wenn es heiss war, daher das Sprichwort ***Man schmiedet das Eisen, solange es heiss ist*** – ***куй залізо, поки гаряче***.

Wenn man in den Wald geht, hat man die Gewohnheit einander zuzurufen, daher das Sprichwort ***Wie man in den Wald hineinschreit, so hallt es wider*** – ***як гукнеш, так і відгукнеться***.

Aber es gibt auch stehende Wortverbindungen, die der Bedeutung nach äquivalent, dem Etymon nach jedoch verschieden sind: ***Unter vier Augen***, ukr. ***вічна віч, сам на сам***, russ. ***с глазу на глаз***, frz. ***tete a tete*** (***tete*** 'Kopf'), engl. ***face to face*** (***face*** 'Gesicht'). Daneben ist aber auch zu beachten, dass manche stehende Wortverbindungen keine Äquivalente in anderen Sprachen besitzen. Das ist durch den nationalen Charakter der Sprache und durch die Eigentümlichkeit der Geschichte des Volkes zu erklären, z. B. ***auf der Bärenhaut liegen, ein grosses P schreiben***.

Im Ukrainischen gibt es ***sogenanntes Wortspiel*** (***Каламбур*** - *фігура мовлення, яка полягає в гумористичному використанні багатозначності слова або звукової схожості різних слів: кому весілля, а курці смерть; на Миколи та ніколи; далеко куцюму до зайця; на городі бузина, а в Києві дядько; де раки зимують; далеко ще чуприні до лисої голови*), im Russischen

gibt es *кричать во всю Ивановскую; вот тебе, бабушка, и Юрьев день; бить баклуши; ни зги не видно; подвести под венец* u.v.a.

Stehende Wortverbindungen können im Prozess der weiteren Entwicklung vieldeutig werden. ***Sich eine Blöße geben bedeutet: a) einen Fehler machen und b) eine Schwäche verraten; jemanden (etwas) im Stich lassen*** bedeutet: **a) jemanden in der Gefahr verlassen; b) jemanden seinem Schicksal überlassen, jemanden verlassen auch im abstrakten Sinn; c) irgendeine Sache aufgeben, die Hand von etwas lassen; d) jemandem keine Aufmerksamkeit schenken; e) jemandem die Treue brechen.**

Die Prägung von Phraseologismen führt der Sprache neues Wortgut zu. Die Phraseologismen entstehen in der Sprache beständig und bereichern dadurch ihren Wortschatz. Durch die Bildung stehender Wortverbindungen entstehen in der Sprache Synonyme. So kann zuweilen ein bestimmter Begriff in der Sprache durch ein einzelnes Wort und zugleich durch einen Phraseologismus ausgedrückt werden. Ausserdem entstehen solche Phraseologismen, die im Vergleich zu den Einzelwörtern eine ganz besondere Schattierung in ihrer Bedeutung erhalten. So bedeutet ***in Bewegung setzen*** nicht dasselbe wie ***bewegen***, vgl. *Der Karren wird in Bewegung gesetzt*, was durch das Verb ***bewegen*** nicht ersetzt werden kann. Oder ***Freundschaft mit jemandem pflegen*** ist nicht dasselbe wie ***sich mit jemandem befreunden*** usw.

Es ist noch folgendes zu bemerken: auf Grund stehender Wortverbindungen entwickeln sich manchmal neue Wörter. So wurde aus dem Idiom ***auf der Bärenhaut liegen*** das Wort ***Bärenhäuterei*** gebildet.

Aus manchen verbalen stehenden Wortverbindungen können zusammengesetzte Verben entstehen. So entwickelte sich aus ***in Stand setzen*** das Verb ***instandsetzen***, aus ***Teil nehmen*** das Verb ***teilnehmen***; der Phraseologismus ***Anteil nehmen*** existiert aber nur als stehende Wortverbindung.

Wegen ihrer Bildhaftigkeit, wegen ihrer treffenden Form drangen die Phraseologismen in den deutschen Wortschatz ein und eroberten sich ihren Platz im Sprachgebrauch des ganzen Volkes.

Der Wortschatz der deutschen und der ukrainischen Sprachen wird also durch stehende Wortverbindungen *quantitativ* bereichert.

Die Phraseologismen bereichern die Sprache auch ***qualitativ***, weil sie manchmal mehrdeutig sind und mehrere Begriffe bezeichnen können. Dabei darf auch nicht vergessen werden, dass stehende Wortverbindungen oft viel expressiver und emotioneller als einzelne Wörter sind und damit nicht wenig zur Vervollkommnung der Sprache beitragen.

INHALTE ZUM SELBSTÄNDIGEN STUDIUM

Inhalt 1

ФРАЗЕОЛОГІЯ: ДИСКУРС ПЕРЕКЛАДУ (О. Bilous)

§1. Фразеологізми як компоненти національного колориту

Кожна мова містить фразеологізми, що органічно пов'язані з історією, традиціями, звичаями, різноманітними проявами життя того чи іншого народу. Фразеологізми яскраво віддзеркалюють національну самобутність народу та самобутність його мовної картини світу.

Цілісний пласт мовного розмаїття шліфується упродовж століть, формується у прислів'ях, приказках, ідіомах. У творах словесного мистецтва часто вживаються прислів'я, приказки, ідіоми, які можна характеризувати у контексті фразеологічних одиниць (ФО). Вони складають найбільші труднощі у процесі перекладу.

Стосовно природи появи фразеологічних одиниць, то наголосимо: вони з'являються у мові як складові терміни, як вирази понять у словах та словосполученнях з перенесеним значенням. Вони несуть високу емоційну насиченість. Фразеологічний склад мови може поповнюватися також і за рахунок запозичень фразеологізмів з інших мов. При цьому вкраплення фразеологізмів у текст мови перекладу (МП) спричиняє повне перенесення семантичної структури мовної одиниці мови оригіналу (МО) [1, 233]. Тому фразеологічні одиниці – це переважно сполуки, що мають закінчену художню форму, а звідси – вони змістовно виразні, семантично дієві.

Фразеологізми відображають історичний досвід народу та його мудрість. Тут знаходить своє висвітлення усіх пластів народу, пов'язаних між собою трудовою діяльністю, побутом, культурою тощо. Фразеологізми виокремлюються серед характерних словосполучень, бо вони мають своє соціальне, національне підґрунтя, яке характеризує того, хто є мовцем, носієм слова. Своїми коренями фразеологізми сягають у глибину історичних періодів розвитку мови. Вони є органічними складниками в системі мови, надаючи їй своєрідний національний колорит, конкретну специфіку.

Прислів'я, приказки, ідіоматичні вирази у творах словесного мистецтва постають важливими засобами відтворення національного колориту. Умовно виділяємо дві групи: *нейтральні* та *національно забарвлені* [2, 69-70] словосполучення. Нейтральні прислів'я, а також приказки та ідіоматичні вирази, що мають загальний характер, витворилися внаслідок взаємодії матеріального та духовного розвитку народів, шляхів становлення мислення. Таким чином, *нейтральні* фразеологізми – результат спільності законів мислення. Вони існують в усіх мовах світу. Разом з тим національний характер не міг не знайти своє відображення у сфері мови. Найяскравіше він проявляється в утворенні фразеологічних одиниць, в яких граматично та

семантично синтезується життєвий досвід народу. Наприклад, німецьке прислів'я „*Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr*“ та українське „*Чого Івась не навчиться, того Іван не знатиме*“ слід віднести до групи суто національних загальників, оскільки вони несуть в собі специфічні особливості німецької та української мов (-chen та -сь - зменшувально-пестливі суфікси) і типові для німецького та українського ареалів власні імена.

Переклад таких національно забарвлених прислів'їв, приказок, ідіом створює значні труднощі. Тут важливо не лише зберегти смисл фразеологізмів, які підлягають інтерпретації, але й не порушити характер національної основи тексту. Адже, як вказує Р. Зорівчак, „на фразеологізми припадає особливе стилістичне навантаження у мовній тканині художнього твору. Вони є надзвичайно вагомим компонентом загального арсеналу мовних засобів зображення“ [3, 5]. Кожний письменник тяжіє до своєї манери сприйняття факту, події, явища. Тому й увиразнюємо висновок: „Автор має свій стиль!“ Стиль великих майстрів слова настільки індивідуальний, що нерідко одна фраза дозволяє чітко визначити, кому вона належить [4].

Пристаючи до перекладу того чи іншого художнього твору, реципієнт має вникнути в авторський стиль, його атмосферу, відчуті усі найтонші особливості першотвору. Адже одним із елементів стильової парадигми автора постають фразеологізми. Проблема відтворення їхніх семантико-стилістичних функцій тісно пов'язана з розумінням адекватності відтворення, „яке базується на вимозі не формальної, а функціональної точності“ [3, 17], так званої „ізофункціональності“ [5, 19].

Суть адекватності, за словами Р. Зорівчак, полягає в тому, що оригінал доцільно розглядати як систему, а не як суму елементів, як органічну цілість, а не як механічне сполучення складників. У цій системі кожен елемент має окреслену, задуману автором функцію, комунікативну й естетичну. У всьому творі, в його мегаобразі, макрообразі і в кожному мікрообразі реалізується ця функція елементів і структур. Завдання перекладу – це не копіювання усіх елементів тексту, структур оригіналу, а схоплення їхніх функцій і відтворення їх засобами мови мети. Отже, аналізуючи адекватність фразеологічних засобів перекладу, необхідно враховувати не тільки смислову точність, а й стилістичну та експресивно-емоційну відповідність оригіналові вибраних перекладачем засобів. Головна мета будь-якого твору полягає не лише в тому, щоб передати певні факти, а й у тому, щоб справити належне естетичне враження [3, 17].

У наступному параграфі розглядається саме система понять, що уможлиблює процес художнього перекладу. Без її чинників перекладач не зробить адекватний вибір лексико-фразеологічних засобів і не передасть повноцінно стиль автора художнього твору.

§2. Система понять процесу художнього перекладу

Художній переклад відіграє дуже важливу роль у процесі взаємопізнання народів, їхнього спілкування у різних ділянках духовного і матеріального життя. В Україні перекладацька справа закономірно набуває вагомого значення як одного з визначальних чинників розвитку культури. Перекладацька діяльність викликає посилений інтерес фахівців до якості перекладів, що дуже актуально нині для теоретиків, практиків та критиків перекладу. Адже „становлення українського перекладу – необхідна ланка в утвердженні освіти, науки та красного письменства, без яких немислима сьогоднішня Україна“ [6, 7].

У цьому сенсі виокремимо деякі з найважливіших визначень, сформульованих у перекладознавчих працях українських теоретиків художнього перекладу: „Якість перекладу залежить від таланту перекладача, від його вміння відчувати прекрасне у співвідношенні деталі й цілого, в єдності змісту і форми, і відчуте виразити безпосередньо, щиро, несковано, від душі“ [7, 74].

„Сенс перекладу полягає в тому, щоб передати зміст, думки й почуття, виражені в формах чужої мови, засобами своєї мови, тобто надати їм нові форми, але зберегти створюване оригіналом враження, його емоційну функцію“ [8, 10].

„Справжнім предметом художнього перекладу є не слова, словосполучення чи фрази тексту, а ідейно-образна структура першотвору. Ідейно-образна структура – це пов’язані авторською ідеєю найважливіші образи твору, які обумовлюють усім багатством своїх взаємин неповторну своєрідність даного роману, новели чи поезії“ [9, 187-188].

На нашу думку, цікавим є твердження про те, що суперечності між *адекватністю* та *красою* і навпаки нині „застарілі“. Окремі вчені й нині все ще зазначають, що художній переклад є не лінгвістичним, а чисто літературним явищем; вони заперечують вимоги сучасної теорії перекладознавчої науки. Не слід віддавати перевагу одному та нехтувати іншим, а варто ратувати за одночасне вирішення цієї складної дилеми: спочатку за *адекватність*, а потім за *красу* [10, 5].

Переклад існує з часу виникнення людського мислення, а звідси – традиційна теорія перекладу. Упродовж XIX-XX століть активно осмислювався процес перекладу, хоча й досі у дослідників немає однастайного окреслення щодо визначення **предмета** перекладознавчої науки.

У контексті цієї праці важливого значення набуває визначення **суті художнього перекладу**. На відміну від письменника, перекладач має перед собою вже готовий витвір словесного мистецтва. Завдання передбачає адекватне відтворення тексту мовою оригіналу. Критерій якості художнього перекладу – це проблема точності відтворення першотвору. Повноцінність

визначається двома факторами: *об'єктивним* – ступенем спорідненості культур, близькості мов текстів першотвору і перекладу; *суб'єктивний*, коли йдеться про не лише талант перекладача, але і його досвід, теоретичну підготовку. Все це визначає можливість адекватно осмислити першотвір, збагнути, яким чином неодмінно зберегти властивості твору словесного мистецтва в перекладі.

Питання про стрижневі ознаки художнього перекладу тісно пов'язані з проблемою його аналізу. Погляд на переклад як на літературну творчість вимагає його підпорядкування аналізу естетичних критеріїв, осмислення кожної його деталі у контексті виявлення ідейно-образного змісту першотвору.

Характеристика естетичної природи першотвору вирізняє твердження, що конструктивні властивості естетичного феномена твору словесного мистецтва полягають у його специфічному ідейно-образному змісті. Словесна художня творчість ґрунтується на засадах мови, зокрема, на її здатності, окрім подієвої інформації, повідомляти ще й про стан свідомості суб'єкта мовлення: стрій думок і естетичних почуттів. Цим зумовлена *специфіка змісту першотвору*: крім відомостей про явища і події, він містить у собі ще й особливу образну інформацію про особистість автора чи персонажа, про ставлення до навколишнього світу на рівні оцінки цього світу з погляду належного і бажаного (тобто ідеалу) [11, 89-112]. Причому цій особистісній, образній інформації у творі словесного мистецтва належить провідна роль. Інакше кажучи, *образна інформація* і є тим *феноменом*, що прояснює сутність естетичної природи першотвору.

Характер змісту зумовлює й *своєрідність форми художнього твору*. Тут, на відміну від нехудожніх творів, спостерігається двоїста впорядкованість мовних одиниць: *по-перше*, мовні одиниці об'єднані буквальними значеннями, що виражають зовнішню інформацію; *по-друге*, мовні одиниці об'єднані суб'єктивними моментами значення, що містять найістотнішу, специфічну для першотвору, образну інформацію. Йдеться про особистість суб'єкта, автора чи персонажа, про оцінку навколишнього світу з огляду на мовну форму.

З цих засад, що розгортають дефініції щодо природи першотвору, випливає низка важливих для теорії художнього перекладу висновків. Оскільки зміст є тим феноменом, що виявляє естетичну сконцентрованість оригіналу, його специфіку, то метою художньої інтерпретації є передача змісту. *Повноцінний художній переклад* реалізує коло завдань, що передбачають відтворення засобами іншої мови понятійного тематично-образного змісту в усій його глибині й складності.

Поняття „повноцінний художній переклад“ ґрунтується, по-перше, на специфіці змісту першотвору, по-друге – на приматі змісту. Формулювання

„повноцінний переклад“ є вихідним, визначальним у системі ознак, вагомим для теорії художнього перекладу.

Наступним за важливістю у цьому контексті видається сполука „*ідейно-образний зміст художнього твору*“, за посередництвом якої визначається формула „повноцінний художній переклад“. Крізь призму практики художнього перекладу зримо постає розуміння того, що ідейно-образний зміст – феномен, що визначає природу твору, – складний своєю структурою. Образна інформація також неоднорідна. Тут розрізняються відомості про належність суб’єкта до певного культурного, професійного чи територіального середовища, а з іншого боку – ідентифікація думок і почуттів. У межах продуктивних відомостей про полівалентність тексту, генерування конкретизацій думок і почуттів автора чи персонажа виділяються компоненти образного змісту. Це – *авторський ідеал*. Ця модель твору словесного мистецтва неодмінно співвідноситься з фактами об’єктивної дійсності, перевіряється, наскільки вона відповідає нормі. Співвіднесеність ідеалу із закономірностями розвитку об’єктивної дійсності, відображення цих закономірностей у свідомості суб’єкта оповіді чи відтворюваних ним персонажів також становлять істотний момент ідейно-образного змісту першотвору [12, 35-38].

Зміст художнього твору – це складна структура, де розрізняється безпосередня (пряма) та опосередкована (образна) інформація; в межах образної – інформація про належність суб’єкта до певного середовища та інформація, що забезпечує лінгвістичне враження. У межах системи правил особливо істотні проєкції образного змісту. Розуміння цього має велике значення для художнього перекладу, оскільки дає перекладачеві спонуку інтенцій – пізнати властивості першотвору, що неодмінно слід зберегти мовою мети.

Настанова на збереження ідейно-образного змісту оригіналу в перекладі застерігає проти неадекватного суб’єктивного переважання одних складників першотвору над іншими. Ця частина визначення вимагає відмежування істотних елементів твору від неістотних і розкриття того, як істотні елементи у взаємодії формують суть конкретного твору - його ідейно-образний зміст. Для цього доцільно з традиційним філологічним аналізом поєднувати нові методи дослідження, наприклад, *семантичний аналіз (компонентний аналіз)* і т. п.

У теорії художнього перекладу доцільно зосередити увагу на *поняттях мовної еквівалентності*. При лінгвістичному підступі виділяються два її типи:

- а) відповідність мовних одиниць на рівні їх буквальних значень;
- б) відповідність мовних одиниць, які мають суб’єктивні моменти значень і в загальнонародному вживанні характеризують належність суб’єкта до певного культурного, професійного чи територіального

середовища. Це – **реалії, фразеологізми, гра слів, метафори, просторічні форми, професіоналізми, діалектизми.**

Мовні засоби розрізняються характером і ступенем участі у процесі вираження змісту твору. У художньому тексті важлива роль тих мовних одиниць, які виражають будову думок і почуттів суб'єкта, автора або дієвої особи. Елементи образного змісту увиразнюються в результаті співвіднесення з іншими мовними одиницями твору, де образний смисл має співвіднесеність мовних одиниць у художньому тексті. Тут доречно говорити ще й про *третій*, найістотніший, специфічний для першотвору тип мовної еквівалентності, що розкриває відповідність мовних одиниць. Вони набувають образного змісту в межах певного тексту як наслідок їх співвіднесення з іншими мовними одиницями [13, 2-6].

З метою розуміння образного смислу, що постає на рівні взаємодії мовних одиниць у межах художнього тексту, перекладачеві необхідно знати естетичні закономірності. Вони служать підґрунтям для використання мовних засобів у творі словесного мистецтва. З цього випливає, що процес художнього перекладу включає в себе як обов'язковий етап філологічний аналіз художнього твору [12, 34; 14, 6-8] в аспекті осмислення тих закономірностей, які зумовлюють використання у ньому мовних засобів. Процес художнього перекладу передбачає *два етапи*: 1) осмислення специфічного ідейно-образного змісту першотвору і засобів його вираження; 2) відтворення ідейно-образного змісту оригіналу засобами іншої мови, мови мети (переклад). І теорія художнього перекладу як наука про осмислення ідейно-образного змісту першотвору і передача засобами іншої мови творить взаємодію двох визначальних розділів; кожний з них пов'язаний з розробкою системи понять, що відтворюють закономірності тексту власне у залежності від певного етапу процесу художнього перекладу.

§3. Фразеологізми: особливості інтерпретації тексту

Особливість перекладу фразеологізмів полягає у своєрідності інтерпретації тексту. Йдеться насамперед не про переклад в прямому сенсі, а про своєрідні ходи передачі змісту тобто пошук відповідного еквівалента у мові перекладу (МП). Фразеологічні одиниці нерідко вважають неперекладними. За словами Й.-В. Гете, „у перекладі треба добиратися до неперекладного, лише тоді можна по-справжньому пізнати інший народ, іншу мову“ [3, 5].

Якщо під перекладом фразеологізмів розуміти дослівну передачу то, звичайно, більшість фразеологізмів видаються неперекладними. Так, наприклад, українське „*На городі бузина, а в Києві дядько*“ та німецьке „*Das reimt sich wie Fastnacht und Karfreitag*“ втрачать смисл при дослівному перекладі. Хоча буквально тлумачення цих виразів мовою оригіналу також спричиняє непорозуміння. Тому формулювання „переклад фразеологізмів“

варто розглядати значно ширше. Переклад фразеологізмів, іншими словами, означає не що інше, як збереження їх значення, їх образності та їх специфіки у тканині МП. Виходячи з цієї засади, можна стверджувати: „фразеологізм (як одиниця проміжного, вертикального рівня) також є одиницею перекладу, що перекладається як єдине ціле (з урахуванням актуалізованих у тексті оригіналу внутрішньої форми та змісту, емоційно-експресивних та конотативно-стилістичних нашарувань) незалежно від опори на наявні/відсутні еквіваленти в мові перекладу“ [6, 180].

Переклад фразеологізмів доцільно розглядати як масив, що має три групи:

а) **лексичні фразеологізми**. Вони семантично співвідносні зі словами, понятійно аналогічними. Наприклад: „стріляний горобець“ – „geribener Kunde“, „цап-відбувайло“ – „Sündenbock“, „зіграти у скриньку“ – „ins Greis beißen“, „тримати язик за зубами“ – „die Zunge im Zaum halten“ тощо.

Подібні фразеологізми відтворюються в інтерпретаційному ключі як готові лексичні одиниці, еквівалентні різним частинам мови, зокрема, іменникам, дієсловам, прикметникам, прислівникам і т. п. Їх семантична неподільність виявляється в тому, що за кожною такою одиницею закріплюється узагальнено-цілісне значення. Саме воно реалізується у мовленні, а не в значенні слів, з яких складається фразеологізм;

б) **предикативні фразеологізми**. Це, як правило, завершені речення, що закріпилися у мові у вигляді стійких словосполучень. Наприклад: „краще синиця в руках, ніж журавель у небі“ – „Besser ein Spatz (ein Sperling) in der Hand als eine Taube auf dem Dach“; „не до ладу сказати – краще мовчати“ – „Besser zu viel schweigen als zu viel reden“; „краще пізно, ніж ніколи“ – „Besser spät als nie“; „незамінних людей нема“ – „Niemand ist unersetzlich“ тощо;

в) **компаративні фразеологізми**, які актуалізувалися в мові як стійкі порівняння: „працювати як віл“ – „wie ein Pferd arbeiten“, „дурний, як пень (як чіп, як довбня, як ступа)“ – „dumm wie Besenstock“, „білий, як сніг“ – „weiß wie Schnee“, „блідий, як смерть“ – „blaß wie Tod“, „червоний, як рак“ – „rot wie Blut“ [15, 185-186] тощо.

Це „замкнутий“ тип стійких зворотів. У багатьох європейських мовах переважна більшість таких словосполучень утворена за місткими моделями. Дві з них найпоширеніші: „прикметник + сполучник + іменник“ і „дієслово + сполучник + іменник“. Характерні для таких конструкцій сполучники, що постають еквівалентами українського *як*, *comme* (фр-), *como* (ісп.), *come* (італ.), *as* (анг), *wie* (нім.) і т. п. [16, 23].

Відомий теоретик та практик перекладу В. Комісаров відзначає: семантика фразеологічних одиниць – це складний інформативний комплекс, що має як наочно-логічні, так і конотативні компоненти. Найважливіші з

них – з погляду добору – відповідності в мові оригіналу такі: 1) переносний, або образний компонент значення фразеологізму; 2) прямий, або наочний компонент значення фразеологізму, що становить основу образу; 3) емоційний компонент значення фразеологізму; 4) стилістичний компонент значення фразеологізму; 5) національно-етнічний компонент значення фразеологізму [17, 98]. Інакше кажучи, в перекладі необхідно зберегти смисловий, емоційно-експресивний і функціонально-стилістичний зміст, що передається відповідним стійким словосполученням в контексті оригіналу.

Фразеологічні сполучення, що співвідносяться зі словами (лексичні фразеологізми), володіють певними характеристиками. Відзначимо ті, що примітні для перекладацької проблематики.

По-перше, такі звороти функціонують у словниковому складі мови як аналоги різних частин мови [18; 19; 20; 21; 22; 23, 24]. **По-друге**, „...як стійкі словосполучення вони характеризуються цілісним значенням, яке за своїм характером ідіоматично переосмислене та переважно метафорично-образне» [6, 176]. **По-третє**, „...цей образ, лінгвістичним вираженням якого є термін *внутрішня форма фразеологізму* (лексико-семантичний зміст вільного словосполучення, на основі метафоризації якого він виник), „стирається“ у межах хронотопу й тому зберігається по-різному. Внаслідок цього фразеологізм має різні ступені вмотивованості: від очевидного до нульового [6, 176-177]. Вмотивованість зберігається у виразах типу „товкти воду в ступі“ – „leeres Stroh dreschen“, „Wasser mit einem Sieb schöpfen“, „ні риба, ні м'ясо“ – „Das ist weder Fisch noch Fleisch“, „рукою подати“ – „Katzensprung“ тощо. В інших фразеологізмів внутрішня форма втрачає свою мотивацію: „баляндраси точити“ – „Das Blaue vom Himmel herunter reden“, „дати гарбуза“ – „j-m einen Korb geben“; „врізати дуба“ – „ins Gras beißen“ тощо.

Наголосимо: у свідомості носія мови мусить закріпитися значення фразеологізму подібно тому, як закріплюється значення слів, бо внутрішня форма часто здатна лише на відносну, а не на точну підказку щодо значення фразеологізму [25, 103].

Таким чином, як найбільш дієві виділяємо **чотири** основні види перекладу фразеологізмів: **дослівний** (що слово в слово відповідає першоджерелу (МО); абсолютно точний, буквальний), **еквівалентно-повний** (**еквівалент** – *книжк.* щось рівноцінне, рівнозначне, рівносильне; те, що повністю відповідає чому-небудь, може його замінити або виражати), **еквівалентно-неповний, описовий** [15, 189–190].

Дослівний переклад – це **калькування** (калькувати – *лінгв.* створювати слово або вислів за зразком будови відповідного слова чи вислову іншої мови). Цей вид перекладу фразеологізмів виключно характерний передусім для перекладу **крилатих фраз** (*влучна словосполука, влучний вислів літературного походження, іцо стисло та образно передають думку й*

стали загальноживаними), наприклад: *lat.* O, temporal O, mores! (Cicero); *dt.* O, Zeiten! O, Sitten!; *укр.* O, часи! O, звичаї!

Еквівалентно-повний переклад – один із повноцінних способів перекладу фразеологізмів. Він полягає в тому, що в МП знаходять фразеологізм із таким самим значенням, як і у мові оригіналу (МО). Тобто такий еквівалент, який би повністю відповідав не лише значенню фразеологізму МО, але і його внутрішній формі. Наприклад: „aus dem Finger saugen“ – „висмоктати з пальця“; „in die Augen fallen“ – „впадати в очі“; „er holt keine Sterne vom Himmel“ – „він не хапає зірок з неба“ тощо. При цьому жодного значення не має те, чи певний еквівалент був утворений завдяки калькуванню, чи виник сам по собі.

Еквівалентно-неповний переклад – небажаний, оскільки він не завжди передає своєрідність фразеологізму. Цей спосіб полягає також у пошуку відповідного еквівалентного словосполучення з таким же значенням, але з іншою внутрішньою формою: „Auf der Bärenhaut liegen“ – „бити байдики“; „Eile mit Weile“ – „Поспішиш – людей насмішиш (Поспішай повільно!)“.

Описовий переклад використовується у тих випадках, коли вищезазначені способи неможливі. Цей вид перекладу найменш бажаний, позаяк при ньому зникає своєрідність, образність та емоційність фразеологізму. Цим самим губиться сама привабливість фразеологізму: „den Stab über jemanden brechen“ – „осуджувати когось“; „etwas um ein Butterbrot kaufen“ – „купити щось майже задарма“; „Schwein haben“ – „мати щастя“ тощо. Деяко несподівано звучить німецький фразеологізм: „pünktlich wie die Maurer sein“ – „закінчувати роботу точно за годинником“ [6, 23]. А вся річ у тому, що муляр у німецькій ментальності історично асоціюється з еталоном відомої німецької пунктуальності.

§4. Прислів'я

Прислів'я – це виражений структурою речення народний вислів повчального змісту (буквального чи алегоричного плану). Він формулює певну життєву закономірність або правило, що є широким узагальненням багатовікових спостережень народу, його досвіду у суспільному річищі.

Однією з рис, що відрізняє прислів'я від інших типів фразеологічних одиниць, особливо від лексичних ідіом, є їхня синтаксична завершеність. Прислів'я – обов'язково граматично та інтонаційно оформлене судження і, як таке, співвідноситься не зі словом, в основі якого лежить певне поняття, а з реченням.

Судження у прислів'ї може мати характер ствердження, наприклад: „скрипливе дерево довго живе“; „де руки й охота, там спора робота“, або заперечення, наприклад: „немає науки без муки“; „згаяного часу і конем не доженеш“ тощо.

Прислів'я можуть віддзеркалювати пряму закономірність як постійну величину, наприклад: „згода будує, а незгода руйнує“; „мир та лад – великий клад“; „двічі молодим не бути“, або зумовлену, наприклад: „не купити ума, як нема“; „не жаль плакати, коли є за чим“. Вони можуть також проступати у формі поради, настанови, рекомендації, підказаних досвідом, певною життєвою обставиною тощо. Ось ілюстративні приклади: „чого сам собі не зичиш, того й другому не бажай“; „говори мало, слухай багато, а думай ще більше“.

Прислів'я відзначаються семантичною неоднорідністю: одні з них зберігають конкретну предметність, пряму номінативність значення, що впливає із суми значень слів-компонентів: „Друзі пізнаються в біді“; „За праве діло стій сміло“; а інші – розвивають ще й другий семантичний план – узагальнено-метафоричне, переносне значення, яке безпосередньо не формується значенням складників прислів'я („Не все те золото, що блищить“ (Не все яскраве є цінним); „Під лежачий камінь вода не тече“ (Якщо не діяти, нічим не допоможеш) [26, 344-345].

З огляду на можливості перекладу усі прислів'я можна поділити на три групи:

- а) **нейтральні**, що мають у інших мовах **повні еквіваленти**, тобто адекватні як змістом, так і формою;
- б) прислів'я, що мають у інших мовах відповідні **змістові аналоги**, але відрізняються формою;
- в) національно забарвлені, специфічні прислів'я, що **не мають відповідних паралелей** в інших мовах ні змістом, ні формою [2].

Перекладати прислів'я з **першої групи** не складає великих труднощів. Багато українських прислів'їв мають повні еквіваленти на німецькомовному ґрунті [18; 19], наприклад: „хто не працює, той не їсть“ – „wer nicht arbeitet, soll auch nicht essen“; „не плюй у криницю, бо пригодиться води напий“ – „spuck 'nicht in den Brunnen, wenn du noch daraus trinken musst“; „куй залізо, поки гаряче“ – „schmiede das Eisen, solange es heiß ist“; „поділяй і пануй“ – „teile und herrsche“ тощо.

До **другої групи** відносяться прислів'я, які еквівалентні змістом, але різняться формою. Так, українському прислів'ю „на свиню хоч і сідло надінь, то все конем не буде“ відповідає німецькою мовою „Affen bleiben Affen, auch wenn man sie in Samt kleidet“. Ці прислів'я несуть однакове семантичне навантаження, хоча тварини, виокремлені у словосполучах, різні.

Для українського прислів'я „У семи няньок дитина без ока“ характерний аналог „Viele Köche verderben den Brei“. Смісл цих прислів'їв один, але форма вираження думки різна. Аналогічними прикладами можуть служити: „Злодія не бити – доброго губити“ – „Wer den Wolf schont, der gefährdet die Schafe“.

Якщо в оригіналі зустрічаються прислів'я з **третьої групи**, тобто специфічні, забарвлені національно маркованою ментальністю, то їх слід перекладати, зберігаючи смисл, стислість, лаконічність та образність: „Язык до Києва доведе“ – „Mit Fragen kommt man durch die Welt“; „Або пан, або пропав“ – „Alles oder Nichts“ („Kaiser oder nichts“), „Де два українці, там три гетьмани“ – „Wo zwei Ukrainer d. h. drei Hetmane“.

§5. Приказки

Приказка – поширений у мові влучний, часто римований вислів, близький до прислів'я, але без властивого прислів'ю повчального змісту [27, 933]; це – зворот мови, вислів, елемент судження. Приказки – це поетична форма вислову, для якого характерні метафора, порівняння, епітет, означення і, як елемент судження, вони можуть бути логічним підметом, присудком, будь-якими обставинами. Приказка сама по собі є щось **недомовлене**: вона вимагає свого завершення, розвитку, іноді підмета, іноді присудка, іноді відповіді на питання.

Таке розуміння приказки зумовило і прийоми класифікації їх за тими **смисловими** функціями, які вони можуть виконувати у контексті **цілісної мови**, а саме:

а) характеристика внутрішніх і зовнішніх якостей людини, наприклад: *чугуївська верста* – високий; *не всі дома* – дурний;

б) характеристика стану людини – фізичного, матеріального, психічного, наприклад: *свищі в борщі* – бідний; *гроші лопатою гребе* – багатий; *кров з молоком* – здоровий;

в) визначення і оцінка дії: *заткнути за пояс* – мати перевагу над кимось; *топтатися на місці* – не мати прогресу у чомусь, зволікати;

г) окреслення обставин – причини, місця, часу дії, наприклад: *як з неба впав* – бути у невідомості про щось; *не за горами* – скоро;

д) визначення і оцінка явищ, предметів: *китайська стіна* – довгий, міцний.

Таке розуміння приказок, а відтак увага до лексико-граматичної будови синтаксичних функцій, виявляють у їхньому складі низку структурних моделей. Серед них найпоширеніші такі, що організовані у формі:

1) простого речення: *молоко на губах не обсохло; кіт наплакав; сорока на хвості принесла* та ін.;

2) дієслівних словосполучень: *покласти зуби на полицю; собаку з'їсти; вивести на чисту воду* тощо;

3) іменникових словосполучень: *одного поля ягода; кров з молоком; п'яте колесо до воза; ні риба ні м'ясо;*

4) прислівникових словосполучень: *чорним по білому; не на життя, а на смерть; ні слуху, ні духу;*

5) звороту зі словами: *хоч греблю гати; хоч гвалт кричи; хоч трава не*

рости; як рукою зняло; як на голках.

Однією з диференційних ознак, що дає можливість виокремити ще один аспект у цій схемі, а саме прислів'я і приказки, є неоднаковий характер синонімізування двох різновидів з іншими лінгвістичними одиницями. Типові приказки легко вступають у синонімічні взаємини і між собою, і зі словами, а також зі словосполученнями вільного значення, наприклад: *хоч греблю гати; кури не клюють – багато, велика кількість.* Прислів'я ж, що містять у смисловому і синтаксичному відношенні стійкі речення, синонімічним словом або словосполученням не замінюються, оскільки значення розгорнутого речення завжди ширше від значення слова чи словосполучення, які є лише членами речення [28, 27-29].

Аналіз перекладів приказок дозволяє виділити наступні способи їх передачі:

– **переклад за допомогою застосування еквівалентів** (еквівалентний переклад), наприклад: „Блідий, як смерть“ – „*Blaß wie der Tod*“; „Бідний, як церковна миша“ – „*Arm wie eine Kirchenmaus*“;

– **дослівний переклад**, наприклад: „Собака облизує лише відкритий казан“ – „*Der Hund leckt nur an der offenen Schüssel*“;

– **передача загального смислу приказки**, наприклад: „Крутить і вертить ним, як сам хоче“ – „*Springt mit ihm um, wie er will*“;

– **локалізація нової приказки на основі приказки першотвору**, наприклад: „У одних слова, як зацукрований горіх, у інших – як колюча огорожа“ – „*Bei den einen seien die Worte wie eine kandierte Nuß, bei den anderen wie ein stachliger Staketenzaun*“.

§6. Ідіоми

Ідіома – це стійке неподільне словосполучення, що має замкнутий змістовий смисл. Ця понятійна одиниця не пов'язана з прямим і конкретним значенням її компонентів. Ідіоми складні як семантично, лексично, так і композиційно. Вони творять семантичну цілісність, вкраплену в іншу, по-іншому організовану сполуку.

На перешкоді правильної інтерпретації ідіом є їх **багатозначність**. Одна і та ж ідіома може виступати у декількох значеннях, тому у процесі її перекладу потрібно зуміти вибрати найближчий до контексту еквівалент. Так, в українській мові вираз „*простягнути ноги*“ виступає у двох значеннях – у прямому, а також у переносному – померти.

В окремих словосполученнях, навіть співпадаючи формою та значенням, ідіоми не постають еквівалентними величинами. Наприклад, у німецькій та українській мовах наявні ідіоми: *aus der Haut fahren* – *лізти зі шкіри*. Вони складаються з одних і тих же слів, але мають різне значення. Німецька ідіома *aus der Haut fahren* виступає у значенні *гніватися*, в той час як українська – *лізти зі шкіри* означає *намагатися, прагнути з усіх сил*.

Ідіоматичні вирази, як правило, відносять до іншого типу фразеологічних одиниць, ніж прислів'я та приказки, незважаючи на те, що вони мають багато спільних ознак. Та все ж при перекладі ідіом використовуються майже ті самі засади, що характерні для трансформації прислів'їв і приказок.

Водночас, коли це можливо, німецькі ідіоми передаються еквівалентними українськими виразами, наприклад: *Den Stier bei (an) den Hörnen packen (fassen)* – *Узяти бика за роги*; *Aus einer Mücke einen Elefanten machen* – *Робити з мухи слона*; *Nach Spatzen mit Kanonen schießen* – *Стріляти з гармати по горобцях*.

Нерідко еквівалентна українська ідіома відрізняється від німецької своєю формою, наприклад: *Aufs Spiel setzen* – *Ставити на карту*; *Die Hände in den Schoß legen* – *Сидіти, склавши руки*; *Sich die Finger verbrennen* – *Обпектися (на чому-небудь)*.

Досвідченому перекладачеві доводиться шукати адекватний еквівалент, близький загальним значенням, власне, такий, що передає стилістичне забарвлення ідіоми. Ось – зразок: *Zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* – *Вбити двох зайців*; *j- m Steine in den Weg legen* – *Вставляти палиці в колеса*;

Das fällt mir wie ein Stein vom Herzen – *У мене неначе гора з плечей завалилася*.

Своєрідні клопоти у процесі трансформації фразеологічних зрощень та ідіоматичних виразів зумовлюють перешкоди, оскільки перекладач часто не відрізняє ідіоматичне значення словосполучення від його безпосереднього змісту. Наприклад, „*er holt Bier*“ означає у переносному сенсі „*він запропастився*“; „*Äpfel braten*“ – „*бити байдики*“. Ідіоматичному виразу „*nicht recht bei Groschen sein*“ властиве значення „*бути не при своєму розумі*“. Ідіома „*deutsch sprechen*“ інтерпретується однозначно – „*говорити ясно, зрозуміло, прямо*“. Порівняймо: „*Er redete in deutscher Sprache, doch deutsch sprach er nicht*“. Цікавий акцент міститься у словосполученні „*hinter schwedischen Gardinen*“, що означає „*бути за гратами, у в'язниці*“; а вираз „*der Hund des Gärtners*“ має переносне значення – „*собака на сні*“.

Примітно, що нерідко зовнішня подібність німецькомовних ідіоматичних виразів з аналогічними кодами в українській мові вводить в оману не тільки реципієнта, але й перекладача. Тому слід мати на увазі: подібні німецькі, з одного боку, та українські фразеологічні вирази – з іншого, можуть мати абсолютно різні значення, хоч і складаються з одних і тих же семантичних одиниць. Наприклад, вираз: „*aus der Haut fahren*“ означає не „*зі шкіри пнутися*“, а „*розлютитися, вийти з себе*“; ідіома „*er ist für ihn Luft*“ означає не дослівно „*він йому потрібен, як повітря*“, а навпаки – „*він для нього не існує*“, „*він для нього порожнє місце*“. Натомість фразеологізм „*j-n an die Wand drücken*“ виступає не тільки в значенні „*притиснути кого-*

небудь до стіни“, але й містить категоричне значення „утерти кому-небудь ніс“.

У процесі перекладу німецькомовних ідіом дуже рідко повною мірою реалізується співпадіння з тотожними ідіоматичними виразами української мови. Приміром, „*da lachen die Hühner*“ – „курям на сміх“; „*jemanden an der Nase herumführen*“ – „водити кого-небудь за ніс“. Коли ж безпосередня відповідність відсутня, то німецькомовна ідіома, як і у випадку з прислів'ями та приказками, або замінюється більш-менш еквівалентною українською, або ж доводиться вдаватися до її описової характеристики.

Доцільно наголосити: збереження образної основи ідіоматичних виразів у перекладі, за спостереженням Р. Міньяр-Белоручева, не обов'язкове, оскільки окремі компоненти не мають семантичної самостійності. Адже значення окремих елементів може розчинитися у загальному масиві. Звідси – висновок: важливо передати передусім зміст ідіоми з властивим їй стилістичним забарвленням [29, 74].

Наш досвід свідчить про те, що, перекладаючи ідіому, відбувається пошук відповідного фразеологічного звороту, а останній відповідає її загальному значенню й досягає належного стилістичного забарвлення.

§7. Системність гри слів як проблема перекладу

Самобутність перекладу художнього тексту пов'язана з вагомою проблемою, а саме – з досягненням якості відтворення смислових ефектів. Вони виникають у світлі зіставлення значень слів, тотожних або близьких одне одному у звуковому вираженні. На цьому принципі ґрунтується як **народна етимологія** (неправильне осмислення незрозумілого слова за аналогією фонетично близького слова, що призводить до перекручення його звукового вираження), так і **гра слів (каламбур)** [30, 35, 36, 49].

В українській літературі ХІХ століття, насамперед у її прозових творах, практикувалася трансформація гри слів і народних етимологій спорадично (від грец. *sporadikos* – одиночний, випадковий; той, що виявляється час від часу). У певному місці інтерпретованого тексту відтворювалося буквально значення слів, пов'язаних в оригіналі звуковою тотожністю або схожістю (або одне із значень двозначного в контексті слова). Тому робилася примітка „не підлягає перекладу“ з вказівкою на двозначність поняття, що засвідчувала наявність в оригіналі гри слів [13].

Практика сучасних перекладачів, які представляють епоху 60-90-х рр. ХХ-го століття (М. Рильський, М. Бажан, Борис Тен, М. Лукаш, Г. Кочур, Д. Білоус, І. Качуровський, Д. Павличко, Ю. Шкробинець), зримо відрізняється від попередників (І. Франко, О. Грицай). Її досвід зумовлює пошуки омонімічних паралелей, які можна черпати зі словникового багатства мови, за умови максимального збереження смислу слова, звукової схожості, їхньої контекстуальної ролі.

Гра слів трапляється не тільки в усіх літературних жанрах, але й у повсякденному мовленні (анекдот, притча) та різновидах так званої поп-культури (комікс, комедія, реклама, інтернет-репортаж тощо). За сучасної доби рідко трапляються друковані твори, автори яких не використовували б гри слів. Вона має багато форм вияву [31, 73-90; 32, 285-288]. Чимало з них чітко виражені в аналітичних моделях багатьох мов світу.

Вживання гри слів ґрунтується на низці конкретних засад, які дають можливість адекватно відтворити їхнє значення:

1) схожість звучання голосних або їх ідентичність (**паронімія (Paronymie)** – слова, близькі звучанням, але різні значенням: *нагода* – *пригода*: **омонімія (Homonymie)** – слова, що звучать однаково, але мають інше значення: *коса/дівчини*; *коса/знаряддя*);

2) багатозначність лексичної одиниці (**полісемія (Polysemie)** – наявність у слові кількох пов'язаних між собою значень, що розвинулися з первісного значення);

3) можливість розуміння ідіоматичних виразів буквально або в переносному значенні;

4) форми граматичної багатозначності.

Щодо останніх, то варто докладніше розглянути найважливіші з них. Як зазначалося вище, **пароніми** (від грец. *roga* „біля, поряд“ та *опута* „ім'я“) – це пари, а рідше групи слів. Вони внаслідок звукової подібності, а іноді й часткового збігу морфологічного складу, можуть використовуватися в мовленні з певними семантично-стилістичними настановами [33, 110]. Завдяки своїй звуковій подібності та певним семантичним зв'язкам **пароніми** схожі у стилістичному ключі на **омоніми** й **омофони**, оскільки вживаються з метою створення каламбурів. Проте паронімія, за висловлюванням І. Білодіда, виявляється для каламбурів набагато колоритнішою, бо ж приблизно однакове звучання, а не точний звуковий збіг, більш придатне до потрібних семантичних зіставлень. Ступінь звукової схожості слів, вживаних у каламбурі, перебуває у прямій залежності від семантики паронімів: чим ближчі слова-пароніми значенням, тим менш точною може бути їхня звукова подібність. Саме через це для каламбурів на правах паронімів використовуються однокорсневі слова, які належать до різних частин мови, наприклад: „...защипала вівця старого **цана!**“ (А. Косматенко, „Вівця і Цап“) [33, 111-112]. Не слід забувати, що іронічний і гостро сатиричний змістовий ефект внаслідок зіткнення в тексті паронімічних слів чи словоформ залежить також від семантичних зв'язків між ними. Адже саме „семантична протилежність або яскрава протиставлюваність сприяє створенню каламбурів сатиричного спрямування“ [33, 112].

Широкий вжиток **пароніми** знайшли в публіцистичних текстах в якості заголовків або ж відповідних рубрик: „Шкала і школа талантів“; „Манери чи маневри?“; „Розрахунки і прорахунки“.

Певну стилістичну специфіку мають різновиди паронімів, що пов'язані з явищем **гетерофемії**. Йдеться про помилкове вживання одного слова замість іншого, подібних за формою, але різних за значенням. Тут характерним є вживання і **малапропізму**, тобто перекручення слів і зворотів літературно-книжної мови. Такого типу пароніми використовуються здебільшого для створення комічного ефекту, наприклад: „*Чого вам треба? Собаки? Куплю! Придбаю! Вкраду! Якої породи? Стрептокок-пінчера? Сетера-лапсердака? Хатню таксі? Оболонку?*

Шприца? Фокс-прем'єра? Говоріть! Кажіть! Замовляйте, сто догів вам у квартиру...“ (В. Червянський, „Собака-друг людини“) [33, 113]. Ілюстрацією **малапропізму** може послужити пара *оратор* - *оратень*. Адекватне відтворення подібних явищ – суттєва передумова для якісної інтерпретації з боку перекладача [45, 3-9].

На основі паронімії будується **парономазія** (гр. *paronomasia*). Це – явище, що є стилістичною фігурою. Тут розміщуються різні за значенням, але подібні звучанням слова з метою їх зіставлення. При цьому використовуються часто не тільки пароніми, але й просто співзвучні, різні своєю предметною співвіднесеністю, наприклад: „...*О, бачиш, – втішався Кочубей, – він ще не чув, так слухай тоді. Дере коза лозу, а вовк козу, а вовка мужик, а мужика пан, а пана юриста, а юристу дідьків триста, а нашого брата дере жінка кирпата, жіночка люба та дере за чуба... го-го-го! Бачиш, до чого я казав?*“ (Б. Лепкий) [34, 53].

Омоніми (гр. *omos* – однаковий та *опута* – ім'я) – слова, що мають різне значення, але оформились як однакові звукові комплекси. Однією з головних стилістичних функцій омонімів є досягнення жартівливого, іронічного ефекту на основі каламбура, тобто словесної гри гумористичного, пародійного спрямування. Вони вводяться в контекст із метою виявлення дотепності, стилістичної витонченості й гострослів'я. Слід відзначити: найпродуктивнішими щодо створення каламбурів є омоніми, які виникли внаслідок розвитку мови, внутрішньомовного семантичного перерозподілу. Це можна проілюструвати на такому прикладі: „*У селі Суха Ліщина Баба є Капітоліна. Звуть її тут просто **Капа**, Самогон у баби капа*“ (М. Карпов, „Де в сільраді – шляпа, там капа“) [33, 108-109].

Лексичні омоніми поділяються на дві групи. **Повні (абсолютні) омоніми** – слова, звуковий склад яких збігається в усіх граматичних формах: *моторний* – такий, що приводиться в рух мотором, і *моторний* – швидкий, прудкий.

Різновидами **неповних омонімів** є **омоформи, омофони й омографи**.

Омоформи – слова, що мають однаковий звуковий склад тільки у певній граматичній формі, наприклад: *віз* (іменник) і *віз* (дієслово) тощо. **Омофони** – слова, що збігаються в звучанні, але мають різне значення й написання, наприклад: *швед* – представник шведської нації і *Швед* –

українське чи білоруське прізвище. **Омографи** – різні значенням та вимовою слова, що мають однакове написання, наприклад: *обід (їжа)* і *обід (виріб із заліза)* тощо [34, 48-49].

Характеризуючи типологічні паралелі, важливо дійти висновку, чи слова вжиті у формі гри слів (**горизонтальна гра слів**, наприклад, *итал. traduttore/перекладач – traditore/зрадник*, *англ. ('tredite – церк. іст. християнин, який зраджує своїх одновірців)*, чи наявна форма викликає таку ж асоціацію, як і відсутня (**вертикальна гра слів**, наприклад: *love at first bite* (назва кінофільму про вампірів), як натяк на вираз *love at first sight* [32, 285].

Певні види гри слів є **інституалізованими**. Вони вживаються, як правило, з додатковим коментарем. Наприклад: **анаграма / Anagramme** – а) переставлення літер і складів у слові чи групі слів, унаслідок якого утворюються нові слова: *тіло – літо, мука – кума*; б) зворотне читання слова, яке дає слово з новим значенням: *кіт - мік, рис - сир*; в) утворення псевдонімів та імен шляхом зворотного читання власних імен з додаванням букв або скороченням їх; **кресворд / Kreuzworträtsel** – задача-головоломка, у якій фігуру з квадратів слід заповнити літерами так, щоб по горизонтальних та вертикальних лініях склалися потрібні слова; **каламбур / Wortspiel** – гра слів, побудована на їхній двозначності; **паліндром / Palindrome** – слово, словосполучення, фраза або вірш, що мають однакове звучання і значення при читанні зліва направо і справа наліво; **ребус / Bilderrätsel** – а) загадка, у якій слова, що розгадуються, зображено у вигляді комбінацій фігур, літер, знаків; б) **римований вірш із акрофонічним переставленням / Schüttelreime**, наприклад: *Der Vater geht die Steine klopfen, die Strümpfe muss die Kleine stopfen* тощо.

Зразком **паліндромної поезії** може послужити твір „Віче мечів“ – один із кращих віршів відомого українського вченого і поета Анатолія Кириловича Мойсієнка:

*Ти покуту куту копит,
У тяму хирих ум'яту, -
Вічем мечів,
Вічем зим...
А форт Січі - строфами з
мечів.
Ти поки сип оті ліпописи копит,
Видихи див,
А ми – зимами, зимами, зимами зим.
Ми змусимо, ми, сум зим
Хилити щити лих.
Ми завиділи милі дива зим*

І чар...і лірачі...

І –

Віче мечів [35, 51].

Один із вищеназваних видів (**мультилінгвістична гра слів**, тобто та гра слів, складові якої походять із різних мов) вимагає до себе особливої уваги при перекладі. Цікаві приклади такої **паронімії** примітні для мови роману „Прапорonoсці“ О.Гончара. Стилiстичне використання звукових комплексiв приблизно однакового звучання базується тут або на переосмисленні засобами української мови словосполучення іноземною мовою, або на зіставленні звукових паронімічних комплексiв української та чеської мов у фразі: „*Францішкуну! А ти чого мовчиш? Ти – за? – Айно! – рішуче тупнув босою, порепаною ногою Францішек, – айно! – Айно! – підхопила в один голос решта селян. – Чуєте, всі кажуть: **файно!** – резюмував Хома*“ [33, 111].

Усім видам гри слів притаманне те, що вони протиставляють одне до одного два, а то й декілька виразів. Вони мають різні значення, але однакову або ж подібну форму. Саме через це переклад гри слів є складним. Кожна мова поєднує форму і значення довільним і специфічним чином. Такого типу поєднання формальної схожості та семантичної розбіжності можливе у каламбурі кожної мови. Тут переклад іншою мовою створює суттєві труднощі. Саме тому панує думка про те, що адекватно перекласти гру слів неможливо. Неперекладність якогось слова чи якогось лексичного виразу може бути використана як тестовий метод для того, щоб відрізнити дійсну гру слів (у вищезгаданому розумінні цього терміна) від чисто дотепних виразів або риторичних засобів. Грунтуючись на цьому, неперекладність є знаком якості природної гри слів. Таким чином, неперекладність відкриває теоретичні, навіть філософські перспективи щодо цього явища (а теорія перекладу погоджується з цим з позицій постструктуралізму). Щоправда, перекладацький досвід авторів цього розділу свідчить про альтернативні ходи, що уможливають конгеніальне з'ясування даної моделі.

Звісно, не всі види гри слів однаковою мірою піддаються інтерпретації. Однак гра слів, що побудована на полісемії, перекладається без надзусиль (навіть якщо мови неспоріднені), оскільки зв'язки між різними значеннями одного слова мають у позамовній дійсності нерідко об'єктивне підґрунтя. Цим самим збільшуються шанси на те, що полісемія функціонує і в мові мети (ММ). Будь-яка гра слів з англ. *betray* [bi 'trei] – 1. зраджувати; ставати зрадником; учинити зраду; 2. видавати; 3. підводити; не справджувати надій тощо; 4. обманювати, спокушати [об'єкт: *Vaterland/Gefühle*] – легко перекладається різними мовами. У німецькій мові також існує аналогічна полісемія [32, 286].

Звукова гра слів перекладається іноді як калька, якщо йдеться про споріднені мови. Така гра слів англійською мовою, як *ship /sheep*, існує також у німецькій, голландській мовах. Проте в романських мовах вона відсутня.

Легко піддається інтерпретації і гра слів з компонентами грецького або латинського походження. Ось приклад: *famillionär* – утворена свого часу Фройдом гра слів з лексичних одиниць *familiär* та *Millionär*. Інакше кажучи, переклад гри слів потрібно вважати не абсолютним, а релевантним фактом, де певну роль відіграють різні чинники.

Побутує теза про неперекладність гри слів як „пасування“ перед проблемою. Йдеться про відмову протистояти можливості перекладу гри слів. При цьому використовуються посилення (підрядкові примітки). У деяких випадках це може бути допустимою технікою перекладу. Проте перекладачеві не слід сприймати неперекладність гри слів з проекцією на явище як закономірне.

Існує низка версій, що характеризують якість перекладу гри слів. Німецький учений Ф.Гайберт зробив вдалу спробу їх систематизувати, виокремивши такі:

а) гра слів → гра слів, тобто гра слів у тексті мовою оригіналу (МО), що перекладається грою слів мови мети (ММ). Вона може певною мірою відрізнитися від гри слів МО формою, семантикою, текстуальним впливом;

б) гра слів → не гра слів: перекладається виразом, у якому відсутні елементи гри слів. Цей вираз зберігає, однак, обидва значення гри слів завдяки словосполученню; коли одне із двох значень гри слів свідомо усувається;

в) гра слів → подібний риторичний засіб: перекладається подібним гри слів риторичним засобом. **Повтор**, алітерація – стилістичний прийом, що полягає в симетричному, періодичному повторі однорідних приголосних звуків у віршованому рядку, фразі чи строфі для підвищення їхньої звукової чи інтонаційної виразності. **Рима**, **референціальна невизначеність** – розпливчатість, неточність. **Іронія** – тонке приховане глузування; у *стилістичному ключі* – особливість стильового забарвлення, що полягає у невідповідності між прямим змістом висловлювання і його прихованим значенням, яке легко вгадується. **Поетична метафора**, **парадокс** – думка, яка суттєво не збігається із загальноновизнаними теоріями, принципами або суперечить (часом тільки на перший погляд) здоровому глузду; несподіване явище, що не відповідає звичним уявленням [31; 36].

Описані тут засоби дають можливість зберегти ефект гри слів мовою мети.

Гра слів → відсутність перекладу: текстовий фрагмент з грою слів усувається.

Гра слів МО → гра слів ММ: перекладач відтворює в оригінальній формі гру слів ММ, зважаючи на безпосередній контекст, у якому вона вжита в МО, тобто має місце неадекватний переклад.

Не гра слів → **гра слів**: перекладач компенсує втрату гри слів у тексті перекладу (ТП), де інтерпретація була двозначна, грою слів в іншому місці ТП, де гра слів у тексті оригіналу (ТО) відсутня.

Відсутність гри слів → **гра слів**: перекладач формує докорінно новий фрагмент тексту, що містить гру слів, яка в ТО ледь помітна і є компенсацією попередньої втрати.

Редакторська техніка: перекладач використовує примітки, посилання, пояснення за допомогою різноманітних додаткових рішень МО.

Редакторська техніка може комбінуватися різноманітним чином. Так, наприклад, гру слів можна оминати в ТП (**гра слів** → **не гра слів**). Щоправда, приміткою може бути подане пояснення, який, власне, елемент у системі гри слів перекладач оминув і чому це сталося.

Більшість цих ходів не відповідають загальновизнаному розумінню перекладачами проблеми перекладу гри слів, оскільки перевага надається формам креативного підходу з метою вирівнювання (компенсації).

Для правильного перекладу гри слів необхідно увиразнити наступні моменти:

- **значимість (die Signifikanz)** гри слів з погляду: а) **тематики** (як тісно гра слів переплітається з контекстом взагалі?); б) **семіотики** (чи спирається гра слів на невербальний контекст, який може бути матеріально зафіксованим, як це буває при перекладі фільмів та театральних вистав?); в) **риторики** (яку прагматичну мету несе гра слів; чи має, наприклад, гра слів включати гумористичний підтекст, чи вона повинна створювати сприятливу атмосферу для успішного продажу товарів з допомогою рекламних заохочень, стимулів?);

- **сфери використання слів, які сприяють адекватному визначенню семантики виразів (der Skopus/Skopos)**, тобто яку функцію має виконувати гумористично-дотепний текст для реципієнтів МО;

- існуючі **норми перекладу**;

- **сприйняття (die Akzeptabilität)** гри слів в культурі ММ або ж її субкультурі (**Subkultur** – Kultur einer Gruppe innerhalb eines größeren Kulturbereichs, die oft im bewussten Gegensatz zu diesem entstanden ist, z.B. *der Hippies*, наприклад, в англійській культурі гра слів вживається частіше, ніж в німецькій), а також сприйняття семантичного змісту гри слів (скажімо, неоднозначні натяки в різних мовах по-різному сприймаються);

- можлива одночасна присутність тексту оригіналу у часовій та просторовій близькості до перекладу або можливість розуміння читачем чи слухачем ММ певною мірою МО (наприклад, двомовні публікації, субтитри фільмів, послідовний переклад на конференціях).

Значною мірою ці чинники стосуються і текстів, що не містять гри слів. Сутність полягає в тому, що гра слів досягає різного типу впливу на реципієнта з погляду **семантики** (розділ мовознавства, що вивчає проблеми

смислу, значення та тлумачення знаків і знакових виразів, окреслених **предметною (екзистенціальною)** та **понятійною (інтенціальною)** сферами), **риторики** (теорія ораторського мистецтва; наука красномовства), **семіотики** (наука про функціонування інформаційних знакових систем, за допомогою яких здійснюється спілкування в людському середовищі (природна мова, система мистецьких та наукових, серед них формалізованих засобів передачі думок та почуттів, система жестових, світлових, звукових, речових та інших сигналів обрядового, побутового, сакрального характеру тощо), а також у світі тварин).

Інтерпретація гри слів з боку перекладача вступає в протиріччя з багатьма вимогами, що висуваються до тексту МО/ММ. При цьому необхідність у визначенні пріоритетів стає більш необхідною, ніж при звичайному перекладі.

Гра слів орієнтує прості **дихотомії**: (а) послідовне ділення цілого на дві частини, потім кожної частини знову на дві; б) у *логіці* – поділ обсягу поняття на два видові поняття, що суперечать одне одному) на переклад, спрямований на ТО та ТП, на буквальный (дослівний та вільний переклад, а також на подібний формою або функціональний, формальний, експресивний).

Переклад гри слів не має категоричних рекомендацій на рівні так званого рецепту як правила для інтерпретатора тексту. Адже від перекладача вимагається виявити максимум творчих зусиль, щоб досягнути вершини мистецтва перекладу.

§8. Реалії: шляхи аналізу та перекладу

Світ реалій заснований на розмаїтті ознак, що пов'язуються з часом, місцем, епохою, звичаями, традиціями того чи іншого народу. Наприклад, коли українці сидять у *шунку*, частуючись *перваком*, ірландці – у пивному ресторані (in einem *Pub*), австрійці – у *кнайні* за келихом цього річного молодого вина (beim *Heurigen*), то застольна бесіда тематично однакова. Це – історії про кохання, побут, диспути про політичні події. А водночас – це різні контекстуальні ситуації (Kontextsituationen). І не тому, що розмовляють вони різними мовами, а тому, що „*шунк* – *заст.* невеликий заклад, де продавалися на розлив спиртні напої; корчма“ [27, 1396]; „*первак*“ – *розм.* наливка, квас і т. ін. першого настою; горілка від початку відгону“ [27, 714] (а ще й одна із назв горілчаних виробів), „*der Pub* – kleine englische Gaststätte, gemütliche Kneipe (verkürzt < engl. public house „öffentliches Haus““ [37, 1008], „*der Heurige* – (*oberdt. bes. österr.*) junger Wein im ersten Jahr“ [37, 633] – це поняття, які надають розмові колорит. До того ж важливі і такі контекстуально позначені відтінки, як жестикуляція, інтонація, її ритм, паузи. Йдеться про специфічно національне, що дає

можливість ідентифікувати носія розмови, творця діалогу. Ці питання, без сумніву, актуальні для теорії та практики перекладу [53, 207-212].

Поняття *реалія* має багато визначень: „предмет, річ, а також якесь явище, подія, процес, що існують у реальному житті“ [38, 786]; „річ, що існує матеріально; будь-який предмет матеріальної цінності“ [27, 1018].

Відомі різні тлумачення цього поняття. Так, за Л. Соболевим, це – „слова із національного побуту, що відсутні в інших мовах“ [39, 290]. За думкою В. Россельса, перекладача творів В. Стефаника, реалії – це „іншомовні слова, які означають предмети, явища, які відсутні у вжитку того народу, мовою якого твір перекладається“ [40, 169]. А. Федоров характеризував реалію як „чисто місцеве явище, котре не має відповідника в побуті та в поняттях іншого народу“ [30, 199-206]. А болгарські науковці С.Влахов та С.Флорін окреслюють реалії, як „слова (та словосполучення) народної мови, що означають назви предметів, понять, явищ, характерних для географічного середовища, культури, матеріального побуту та суспільно-політичних особливостей народу, нації, країни, племені, і які, таким чином, є носіями національного, місцевого та історичного колориту; точних відповідників іншою мовою такі слова не мають“ [41, 88].

При визначенні статусу „реалія“ як перекладознавчого терміна доречно, на думку української дослідниці Р.Зорівчак, „...виходити з лінгвокраїнознавчої теорії слова Є. Верещагіна та В. Костомарова, з їхнього вчення про *фонові знання* (спільні для учасників комунікативного акту), про національно-культурний інформаційний потенціал лексичного значення мовних одиниць, а також з перекладознавчих поглядів В. Виноградова на природу слова“ [42, 57].

Таким чином, реалії – це слова, які виражають назви предметів, понять, явищ, що характерні для історії, побуту, культури певної нації. Оскільки реалії не мають точних і прямих відповідників в інших мовах, їх можна запозичувати, засвоювати. Довговічність реалій залежить від того, наскільки вони важливі для носіїв мови [43].

Для того, щоб реципієнт ММ міг зрозуміти використані в тексті МО реалії, перекладачеві потрібно застосувати широку чи вузьку трансформацію, або мінімальне контекстуальне пояснення. Адже, як вказує О. Швейцер, „у процесі перекладу відбувається не тільки зіставлення різних мовних систем, а й зіткнення різних культур і навіть цивілізацій. Цей аспект перекладу виступає рельєфно зокрема при перекладі реалій“ [44, 36].

І хоч ці територіально *загальноприйняті* елементи міцно увійшли до повсякденного життя людей, все ж таки вирази МО, які належать до реалій, на противагу до неемоційного, з погляду стилістики, і точного, з погляду семантики, терміна постають емотивними (*emotiv = psych. gefühlsmäßig erregt, auf Emotivität beruhend*). Вони вживаються здебільшого в експресивних текстах – у подорожніх записках, у публіцистиці, в рекламі. Слід

розмежовувати реалію як слово від інших „особливих понять“ мови, насамперед від терміна, що протиставляється реалії.

Як переконливо стверджує Р.Зорівчак, „терміни й реалії по-різному стають широковідомими: **терміни** як назви певних предметів починають часто вживатися з поширенням цих предметів, у науці це зв'язано з процесом обміну науковою інформацією. **Реалії** проникають в інші мови завдяки художньому перекладу й засобам масової комунікації. Головна розбіжність між ними – сфера їхнього вжитку, функціонально-стилістичний критерій: терміни найширше вживаються у мові науки, вони – основа всіх терміносистем. Реалії переважають у художніх текстах, усному мовленні. Завдяки окремим термінам, що мігрують у зальновживану лексику, відбувається інтелектуалізація й раціоналізація мови“ [42, 69].

Поняття „термін“ та „реалія“ все ще належним чином не осмислені, коли йдеться про концептуальні засади перекладознавчої науки на сучасному етапі її розвитку. Що містять, скажімо, поняття „New Deal“ (за доби Т. Рузвельта) та „Großer Bruder“ (з Орвеллового роману „1984“)? Суспільні терміни чи реалії з політичного життя? Доречним є як перше, так і інше. А перекладацьке вирішення залежить від типу творця тексту мови оригіналу.

Не полегшеним видається й розмежування діалектизмів та варваризмів – місцевих та соціальних забарвлень. Наприклад, в „Österreichisches Wörterbuch“ можна знайти як **Haberer** – (*landsch., bes. W, ugs., sal.*):

Freund, Liebhaber [46, 339], так і **Spezi** – (*ugs., sal.*): ein besonders guter Freund [46, 572]. Цілком очевидно, що обидві мовні одиниці надають тексту конкретного забарвлення. Та все ж своєрідність полягає в тому, *хто називає*, а не в тому, *кого називають*, а саме *добромисному приятелю*. Йдеться про мовну версію, а не про реалію. З іншого боку, діалекти можуть формувати лише реалії. Порівняймо: **der Schmarren** – (*ugs., abw.*): wertloses Zeug [46, 544], а також **der Schmarren** – eine Speise; **Kaiserschmarren**; **Erdapfelschmarren**, що виступає власне як реалія, бо позначає австрійську страву.

Заслуговує на увагу пласт слів із так званого екзотичного словесного арсеналу. Наприклад, поняття „*сніг*“ у євро-американському культурному просторі не означає реалію. Але для жителів Африки та екваторіальних країн все ж таки це поняття є незвичним, невідомим. Реалією прийнято називати не явища природи, а певний витвір людини, щось нею вигадане.

Реалія означає не лише об'єкти матеріальної та духовної культури, але й певні скорочення, назви, титули, святкові дні. І чим ширше розглядається поняття „реалія“, тим частіше відносять сюди номінативні словосполучення, як, наприклад, фрази з нагоди звернення, привітання, прощання: *Dear Sir/s, Schalom, gnädige Frau, Ciao, Servus*. У певних контекстах до реалій відносяться також вигуки та жести. Хрестоматійним є приклад з побуту

болгар: кивання головою вниз і вгору в Болгарії означає заперечення – *НИ*, і навпаки, кивання головою вліво і вправо означає – *ТАК*.

Головне завдання, яке стоїть перед тлумачем, полягає в досягненні адекватної трансформації тексту оригіналу (ТО) в текст перекладу (ТП), не втрачаючи відповідного колориту.

Можна виділити два типи реалій: **автохтонні** (які ввійшли в обіг) та **неавтохтонні** (які залишаються поза широким вжитком). До перших належать, наприклад, уже названі нами реалії *Pub, der Heurige*. До них можна віднести і такого ж типу реалії, як *Ataman – Stammes-u. militär. Führer der Kosaken (ukrain., poln.; vermutl. verwandt mit nhd. Hauptmann)* [37, 198], *Hetman – (im Königreich Polen und in der Ukraine) Oberbefehlshaber des Heeres* [37, 633]; *cowboy, kimono, pizza*, які без проблем сполучаються зі словами мови перекладу, наприклад: *Cowboyhut* (шляпа ковбоя), *Kimonofarbe* (колір кімоно), *Pizzapackung* (упаковка для піци) тощо.

До інших належать реалії на кшталт *шинок, первак* тощо. Між цими двома типами знаходиться широке коло реалій, розпізнання яких залежить від мовної компетенції та загальноосвітнього рівня перекладача.

Реалії не слід розглядати окремо від конотацій. У широкому сенсі слова під **конотацією** розуміємо будь-який змістовний компонент, який не належить до денотативного змісту (значення). Однак він супроводжує та доповнює його домінуючі лінії.

До основних типів **сигніфікативних конотацій** належать:

- деякі сталі для даної етнічної спільності асоціації, викликані денотатом, наприклад: *віл* – покірний, працелюбний (*працює, як віл*); *der Ochse* (нім. *віл*) – дурість, тупість; *ведмідь* – незграбність, *der Bär* (нім. *ведмідь*) – сила (*stark wie ein Bär*), грубість (*ein grober Bär*);

- символічне значення, яке приписують денотату: *серце, das Herz* – символ почуттів, у східних народів з таким же символічним значенням – *печінка*; *der Schnee* – символ білизни (*білий, як сніг, schneeweiß*, у деяких африканських народів, які не знають снігу, з тією ж символічною функцією – *нір'я білої чаплі*; *тріска* – символ худорби (*худий, як тріска*), у німецькій мові аналогічний символ – *die Spindel* (*веретено*): *Er ist spindeldürr*;

- співвіднесеність денотата з конкретною лінгвокультурною спільністю; *дума* – парламент в Росії, *Bundestag* – парламент у Німеччині, *storling* – парламент у Норвегії; *горілка* – традиційний український міцний спиртний напій, *водка* – аналогічний напій у Росії, *Schnaps* – аналогічний німецький продукт, *whisky* – англійський міцний напій;

- співвіднесеність денотата з конкретним соціальним середовищем: *джинси* – предмет молодіжного одягу; *смокінг* – предмет одягу вищого класу суспільства, *der Lohn* – заробітна плата робочого, *das Gehalt* – заробітна плата службовця, *das Honorar* – грошова винагорода діячів науки

та культури, *der Sold* – грошове утримання військовослужбовців, *die Diäten* – грошові виплати депутатам парламента;

- співвіднесення денотата з конкретною історичною епохою: *die Reichswehr* – збройні сили Німеччини в період Веймарської республіки, *die Wehrmacht* – збройні сили Німеччини до 1945 року, *die Bundeswehr* – збройні сили Федеративної Республіки Німеччини;

- співвіднесеність денотата з конкретним світоглядом: *Arbeitnehmer* – найманий робітник, *Arbeitsgeber* – роботодавець, *arisch, nicht arisch, verjudet, volksfremd, Rassenschande, Volksgenosse* – слова із вокабуляра німецьких нацистів;

- відношення мовця до денотата: *лице - харя, ділова людина – ділець, das Gesicht – die Fresse, der Chef – der Boß, der Intellektuelle – der Intelligenzler, sehen – glotzen*;

- функціонально-стилістичне забарвлення мовного знаку – показник того, що знак переважно використовується в рамках конкретного функціонального стилю;

- нормативно-стилістичне забарвлення – показник переважного використання мовного знаку в конкретних (соціальних) ситуаціях спілкування [46, 103-104].

Вирішальним моментом у процесі перекладу реалії є визначення її контекстуальної вартості. Передусім слід визначити частотність вживання реалії в ТО (багаторазове чи одноразове). Чи є вона визначальною для відображення певних характеристик, тональності, розвитку сюжету у творі словесного мистецтва?

Після визначення контекстуальної цінності певної реалії слід розглянути ТО загалом, власне, його жанрові особливості (рекламне повідомлення, інформація для туристів чи фахівців, роман, драма). Примітний приклад у пов'язі з реалією – українським музичним інструментом бандурою: *Bandura – ukrain. lautenartiges Saiteninstrument mit 12 Saiten* [37, 234] – *Wie schön spielen Sie ukrainisches lautenartiges Saiteninstrument mit 12 Saiten!* Він ілюструє відсутність можливості додавати деталізоване пояснення замість вживання реалії.

Ціла низка дослідників перекладацького мистецтва і зокрема, Д.Дюрішін, Р.Зорівчак, В.Коллер, Л.Латишев, І.Леві, Е.Маркштайн, М.Новикова, А.Попович, С.Флахов, С.Флорін, О.Чередниченко, **виділяють к'пцька основних прийомів перекладу реалій.**

Поширеною є думка, що реалію слід відтворювати мовою перекладу в якості цитати без змін. Йдеться про *транскрипцію* та *транслітерацію*. Більш уживаною є транслітерація. Як перекладацький еквівалент *реалії* МО використовується її графічно-фонетичне відтворення. Воно у письмовій інтерпретації передається літерами МП, а у процесі усного перекладу вимовляється відповідно до фонетичних правил МП.

Приєм транслітерації доцільний лише тоді, коли еквівалент дійсно відсутній. Однак недоречним є його застосування у випадку, коли в МП наявний повноцінний відповідник. Наприклад, незрозуміло, навіщо деякі перекладачі німецької художньої прози транслітерують слово *Kellner* (*кельнер*) замість того, щоб використати існуючий еквівалент *офіціант*. Або ж писати українськими літерами назву спиртного напою *Kümmel* (*кюммель*) замість того, щоб перекласти *тминна горілка / горілка з тмином*. Така транслітерація може викликати у читача неадекватне сприйняття. Приміром, реципієнт може сприйняти поняття *кельнер* як таке, що виокремлює статус надзвичайного офіціанта, а *кюммель* – це щось із екзотичних напоїв. Необгрунтована транслітерація спричиняє забруднення МП.

Позитивною якістю транслітерації як засобу перекладу є її надійність у тому аспекті, що, транслітеруючи нове, часто малозрозуміле слово, перекладач передає лише його графічний або фонетичний відтінок. Змістовна наповнюваність слова розкривається здебільшого через контекст. Тим самим перекладач уникає тлумачення нового поняття та пов'язаного з цим ризику хибної інтерпретації.

Проте механічна передача слів-реалій не завжди дає можливість розкрити реципієнту зміст нового поняття МП. Воно може для нього залишитися або зовсім незрозумілим, або зрозумілим частково крізь призму контексту.

Цей недолік транслітерації можна компенсувати примітками перекладача, їх подають, як правило, у дужках або посиланнях, наприклад, *Sturmbannführer* – *штурмбанфюрер* (рівнозначне військовому званню *майор*). Тут реалізовані водночас два прийоми: транслітерація та описовий переклад. Таким чином, транслітерація у певних випадках постає чи не єдиним ефективним засобом відтворення слів-реалій.

Реалії-скорочення переважно транслітеруються, якщо мовою мети є німецька. Наприклад: USA, PC, UNO. Рідко, коли реалія-скорочення декодується, на основі чого утворюється реалія-скорочення мовою мети: SND → Spivdrushnistj Nesaleshnych Dershaw → Gemeinschaft Unabhängiger Staaten → GUS.

Сутність **калькування** полягає в тому, що складові частини слів-реалій МО (морфеми слова або лексеми сталого словосполучення) замінюються їхніми буквральними відповідниками МП. Отже, таким шляхом був уведений у побут українця термін *дитячий садок* (калька від німецького *Kindergarten*). Натомість, приміром, польською мовою цей термін не піддається калькуванню, а вживається поняття *przed-szkole* (дошкільний осередок). Аналогічно перекладаються терміни: *Geschäftsbank* – *комерційний банк*, *Betriebsrat* – *виробнича (на)рада*; (нім.) *Wolkenkratzer* –

(укр.) *хмарочос* – (пол.) *drapacz chmur, wiezowiec*; (англ.) *skyscraper* – (рос.) *небоскреб*.

Часом *калькування* базується на створенні нових слів, в основі яких – семантична відповідність (*Siebenmeilenstiefel* – *seven-league boots* – *семимильні чоботи* – *семиверстные сапоги*).

Болгарські дослідники С.Влахов та С.Флорін слушно розрізняють і *напівкальки* [41, 88]. Прикладом може послужити переклад такої історичної реалії, як *Drittes Reich* (нім.) – *The Third Reich* (англ.) – *Третій Рейх* (укр.) – *Trzecia Rzesza* (пол.).

Наближений переклад (утворення аналогів) характеризується тим, що замість іноземної реалії перекладач вживає реалію МП. Зі власною національною специфікою вона має багато спільного з реалією МО, наприклад, реалії *Santa Claus* та *Дід Мороз*.

Позитивним моментом наближеної інтерпретації є її зрозумілість, доступність для реципієнта. З метою полегшеного сприйняття йому пропонується близьке поняття рідною мовою.

Утворення аналогів полягає у використанні відповідного за смыслом слова МП, наприклад, за функцією: *Home Office* (engl.) → *Innenministerium* (dt.).

Елімінація національно-культурної специфіки (виключення, видалення, усунення чого-небудь) – це своєрідний прийом інтерпретації. Його сутність полягає в тому, що у процесі перекладу *реалії* її національно-культурна специфіка втрачається, наприклад:

Aus einem offenen Fenster gegenüber quakte ein Grammophon den Hohenfriedberger Marsch (E. M. Remarque, „Drei Kameraden“).

Із відкритого вікна напроти неслися квакаючі грамофонні звуки військового маршу (E. M. Ремарк, „Три товариші“).

Описовий переклад – це, либонь, чи не найбільш уживаний прийом перекладу слів-реалій. Йдеться про передачу реалій за допомогою розгорнутого опису, приміром: *Mitbestimmungsrecht* – *право брати участь в ухвалі спільного рішення; участь із правом вирішального голосу; Anlernberuf* – *професія, яку освоюють у процесі короткострокового навчання безпосередньо за місцем роботи*,

Позитивний бік описового перекладу: він здатний досить повно розкрити суть явища, яке виражене *реалією*. Тому зустрічається ще **дефініція пояснювальний переклад**. Натомість його недолік пов'язується зі словесним нагромадженням, яке може негативно впливати на якість перекладу.

Перерозподіл значень слів-реалій. Сутність цього прийому полягає в тому, що значення реалії перерозподіляється на декілька одиниць тексту перекладу. Як наслідок, реалія ніби „розчиняється“ у перекладі. Тобто, якщо при описовому перекладі у тексті перекладу можна виділити

словосполучення, значення якого відповідає значенню МП, то при перерозподілі значення це зробити важко або й неможливо. Наприклад:

*Er lässt sich vom **Wunschdenken** leiten.*

У своїх розрахунках він приймає бажане за дійсне.

Цей прийом містить модель описової інтепретації. Їй властиві як позитивні, так і негативні показники.

Що стосується перекладацьких втрат, то вони більш суттєві, ніж у попередньому випадку. Для німця **Wunschdenken** достатньо зрозуміле поняття. У виданні „Словник сучасної німецької мови“ за редакцією Р.Клаппенбаха і В.Штайніца подається наступне окреслення: „*мислення, яке визначається чимсь бажанням та яке ігнорує дійсність*“. Відповідно **Wunschdenken** сприймається як негативна якість людини, що свідчить або про її розумову обмеженість, або про інфантильність. Оскільки в інтепретації це негативне поняття „розчиняється“, а ситуація описується як поодинокий, нетиповий випадок, то разом з поняттям зникає і факт однозначного судження суб'єкта. Бо ж кожний співрозмовник здатний сприйняти бажане за дійсне, нераціональне за раціональне, поминаючи ірраціональне.

Недоліки трансформації певною мірою можуть бути компенсовані шляхом комбінування різних прийомів:

*In der Gaststätte bestellte er **Hackepeter**.*

*У їдальні він замовив **хакенетер**, страву із дрібно нарубленого м'яса з прянощами.*

Тут міститься комбінація двох прийомів – транслітерації та описового перекладу.

***Nationalrat** und **Bundesrat**, die beiden Häuser des österreichischen Parlaments, üben die legislative Gewalt aus.*

*Функцію законодавчої влади в Австрії виконує парламент у складі двох палат: **Національної ради, нижньої палати, і Федеральної ради, верхньої палати.***

Тут використане калькування, яке доповнене елементами описового перекладу.

У такого типу комбінаціях прийом описового перекладу можуть замінювати примітки перекладача. Приміром:

*Da endlich steht er unter der heissen Dusche, trinkt, schon im Halbschlaf, einen **Magenbitter**, genießt wie sich alles in ihm entspannt und löst. (G Karau, „Go Oder Doppelspiel im Untergrund“).*

*Потім він стоїть під гарячим душем, напівсонний п'є **магенбіттер** і з насолодою відчуває у всьому тілі приємну теплоту і покій. (Г. Каран, „Подвійна гра“).*

Цей уривок із детективного роману можна було б перекласти інакше, без примітки, методом описового перекладу з елементами калькування: *...n'є гіркий „шлунковий“ лікер, настояний на цілющих травах...* [46, 153].

З наведених прикладів проступає: засоби перекладу реалій можуть варіюватися. Одну і ту ж реалію можна інтерпретувати різними версіями, досягаючи – відповідно до контекстової ситуації – *ситуативної* мети. Стрижневим моментом у процесі перекладу *реалій* є визначення її контекстуальної величини. Звідси випливає той факт, що процес перекладу *слів-реалій* має охоплювати як обов'язкову фазу всебічний філологічний аналіз тексту. Йдеться про розуміння тих закономірностей, які зумовлюють ефективно використання мовних засобів.

Процес перекладу реалій передбачає реалізацію двох етапів: а) осмислення перекладачем специфічного ідейно-образного змісту оригіналу і засобів його вираження; б) повноцінне відтворення ідейно-образного змісту першотвору засобами мови перекладу.

§9. Переклад метафор

Збереження мовних образів оригіналу в тексті перекладу – завдання для досвідченого перекладача. Це пов'язано з проблемою

відтворення метафор. Їхня внутрішня організація містить той образ, що у мові перекладу може бути невідомий. Дослідниками були з'ясовані й визначені різні альтернативні шляхи передачі метафори [47; 48; 30]. Найпоширенішими у цьому контексті видаються такі ходи:

а) *прямий (послівний) переклад*: передача образу мови оригіналу аналогічним образом мовою мети, що зумовлює відповідне збереження головного смислу: *Vin – лис. – Er ist ein Fuchs*;

б) *заміна*: заміна образу з мови оригіналу метафорою мовою перекладу: *біла ворона – ein schwarzes Schaf*;

в) *описовий переклад*: передача мовної картини тексту оригіналу неметафоричним виразом мови перекладу (деметафоризація): *Panišve вона була відомою актрисою, але зараз вона в міні. – Sie war früher eine berühmte Schauspielerin, aber jetzt hört man nichts mehr von ihr (jetzt ist es ruhig um sie)*. Цей шлях перекладу є недоцільним, бо ж він стосується художніх текстів. А внаслідок цього порушується їхня образність, нівелюється національна специфіка.

П. Ньюмарк розглядає п'ять основних видів метафор: *стерту метафору (dead)*, *кліше (cliche)*, *лексикалізовану (stock)*, *творчу (recent)* та *інновативну (original)*. У процесі перекладу кожної з них виникають своєрідні питання. Підґрунтям для правильного з'ясування є визначення функції метафори у тексті, адже розрізняємо пізнавальну, емотивну.

Переклад стертої метафори майже не викликає труднощів. Виняток складають тільки метафоричні спеціальні терміни (*Mutter – mex. гайка*,

Feder – *тех. пружина, ресора*) або персоніфікована метафора („... в наметах рудого листа.. **осіннє небо нудьгувало...**“ [49, 79] – Die gelben Blätterhaufen ... strömten einen sonderbaren Gerach ... aus, der Spätherbsthimmel **hing wie Langweile...**“ [49, 224]).

При перекладі кліше можна використати: деметафоризацію (насамперед у текстах інформативного типу) та прямий переклад в експресивних текстах [48, 282].

П.Ньюмарк для перекладу лексикалізованих метафор (*stock metaphors*) пропонує використовувати моделі з метою їх повноцінного відтворення. Глумачення саме лексикалізованих метафор є досить неоднозначним і складним.

Метафора → **перекладена метафора**. Застосування **повного перекладу** для метафоричних одиниць можливе тоді, якщо у мові оригіналу (МО) і мові перекладу (МП) збігаються як валентнісні характеристики, так і традиції вираження емоційно-оцінної інформації [51, 94]. Наприклад: „...*i* **все te cipe, slizьke, uboge ворони вкрили сіткою крил...**“ – „... **und all das Graue, Schlüpfrige, Jämmerliche hüllten die Raben in das Netz ihrer schwarzen Flügel...**“ [49, 79].

Метафора → **метафора + додавання або усунення**. Використовується в тих випадках, коли ступінь уподібнення у МО і МП різна. У зв'язку з цим потрібна або **експлікація** змісту у вихідному тексті (прийом додавання), або **імплікація** вербально вираженого змісту у вихідному тексті (прийом усунення).

Цю модель часто використовують при розбіжностях, що пояснюються відсутністю лексичних одиниць, які б виражали усі відтінки метафоричного значення. Так, українською мовою образне метафоричне вживання слова „**свиня**“ можна висловити оцінку: з одного боку, „**неохайна, непорядна, нечемна, невдячна людина**“, а з іншого – воно вживається в значенні „**товстий, грубий**“. Оскільки ці оцінки можуть не співпадати, то в українській мові вони актуалізуються контекстом. У німецькомовному перекладі така характеристика вимагає різних метафоричних одиниць. Вираз „**він справжня свиня**“ може бути перекладений німецькою мовою двома способами: а) *Er ist dick, wie ein Schwein / eine Sau* – **Він товстий, як поросля / свиня**; б) *Er ist ein Schweinehund (eine Schweinebande) ein Schweinigel* – **Він підлий; він – сволота; він – похабник**.

При цьому ступінь пейоративності німецьких виразів схожості до **свині** різна, поряд з тим, що в українській мові ці відмінності неістотні. Це ж саме стосується і англійської мови: *He is a pig* – **Він товстий**; *He is a swine* – **Він підлий**. Крім цього, слід зазначити, що слово „**свиня**“ не має жодного метафоричного позитивного значення в українській мові, в той час як у німецькій має: наприклад „*Schwein haben*“ – „**мати уenix**“; „*das arme*

Schwein“ – „*бідолаха*“ та ін. Таким чином, даний вид метафори вимагає додаткової трансформації мри перекладі.

Метафора → **метафора**: а) *заміна*; б) *традиційна відповідність*.

Заміна застосовується у випадках лексичної чи асоціативної невідповідності між елементами метафори у мовах оригіналу і перекладу. Наприклад, у більшості випадків німецький епітет „*schwarz*“, уживаний у метафоричному плані, може перекладатися дослівно, оскільки відповідає українській традиції: „*чорний день*“ – „*ein schwarzer Tag*“;

„*чорна робота*“ – „*eine schwarze Arbeit*“. Однак у деяких випадках метафоричні функції епітета в українській та німецькій мовах не співпадають. Тоді необхідна образна заміна: „*ein schwarzes Schaf*“ – „*біла ворона*“; „*black sheep*“ – „*паршива вівця*“ – „*ein räudiges Schaf*“; „*Schwarzfahrer*“ – „*заєць*“ (*безбілетний пасажир*).

Традиційна відповідність застосовується до метафор фольклорного, біблійного та античного походження, коли у мові оригіналу і перекладу склалися різні способи вираження метафоричної подібності. Носіями емоційно-оцінювальної інформації у метафорах зазначеного типу можуть бути одиниці із семантикою кольору, розміру, віку тощо. Так, українські стерті метафоричні вирази „*красна дівчина*“, „*чисте поле*“, безумовно, не можуть бути передані прямою відповідністю: „*ein rotes Mädchen*“ – „*руда дівчина*“, „*ein sauberes Feld*“ – „*зібране поле*“. Тому для передачі вихідного метафоричного значення „*червона*“ – „*красива, гарна*“ варто вжити або слово в прямому значенні, наприклад: „*schönes*“, або традиційний фольклорний епітет: „*ein holdes Mägdlein/eine zarte Maid*“, „*ein freies Feld*“ [52, 53].

Метафора → **інша метафора (семантичне перетворення)**. Застосовується при розходженні традицій граматичного оформлення метафори у МО та МП. У багатьох випадках **розгорнута метафора** вимагає семантичного перетворення, що полягає як у словесній, так і в граматичній заміні вихідного тексту, якщо цього вимагають відмінності в принципах комбінаторики між МО і МП: „...та фігура, що йшла назустріч, – чиновник із казначейства. Похитала чорним пальтом, **зацібнутим глухо од голови до ніг**, мигнула розчосом фарбованих баків і ліниво підняла над безбарвним обличчям бриля“ [49, 79] – „... .Und der Mann, der ihm jedesmal begegnet, der Angestellte des Finanzamtes, der mit seinem watschelnden Gang, den schwarzen Mantel **fest zugeknöpft**, den Backenbart gefärbt, den Hut auf seine faule Manier kaum lüftend, – wie oft war schon diese Gestalt an ihm vorbeigegangen“ [49, 224].

Семантичне перетворення вихідних стилістичних одиниць у даному прикладі викликано розходженням у традиціях граматичного уособлення в українській і німецькій мовах. Якби речення при перекладі не були поєднані

в одне, то одне з речень не отримало б підмета, що не творить специфіку для німецької мови.

Метафора → **не метафора (неметафора** → **метафора (паралельне іменування метафоричної основи)** використовується при перекладі текстів, оснований на розповсюдженій метафорі. Тут за міжмовними характеристиками потрібна **заміна або семантичне перетворення** вихідної метафори. За характером переданої інформації нсобхі що зберегти вихідний образ.

Метафоричні одиниці, принцип побудови яких відрізняється у мові оригіналу і перекладу, творять своєрідність для рівноцінної інтерпретації [50, 16-36]. У таких випадках перетворення можуть бути значними, зокрема, супроводжуються зміною стилістичною статусу одиниці: замість вихідної метафори в перекладному тексті порівняння, синкретичний епітет, інший троп. Так, німецька метафора типу *Traumauto*, *Traumkleid* та англійські метафоричні звороти „*a dream of a dress*“, „*a beast of a car*“, „*an angel of a girl*“ у перекладі українською мовою неминуче змінюють свою стилістичну маркованість, перетворюючись або на порівняння: „*не автомобіль, а мрія*“; „*не сукня, а мрія*“; „*не машина, а звір*“; „*не дівчина, а ангел*“; або на епітет: „*ангелоподібна дівчина*“, або на метафору, що ґрунтується на іншому принципі уподібнення: „*сукня моєї мрії*“, „*автомобіль-мрія*“, „*не дівчина, а справжній янгол*“. При перекладі таких метафор слід звернути увагу на наявність у німецькій мові складних іменників типу *Traumbuch*, що перекладається не „*книга моєї мрії*“, а „*сонник*“. Це, у свою чергу, не стосується англійської мови, оскільки в її граматичній структурі складні іменники майже відсутні.

Метафора → **усунення метафори**. За спостереженнями П.Ньюмарка, цей прийом не повинен використовуватись, коли йдеться про експресивний текст. Наприклад: „*Деревця, недавно посаджені, були поламані вицертъ і простягали до неба свої цурупалки, тверді, колючі, обдерті, з клаптями шкури-кори*“ – „*Die vor kurzem gepflanzten Bäumchen waren zerbrochen und streckten ihre harten, stacheligen Stämme, von denen die Rinde in Fetzen herunterhing, in die Höhe*“ [49, 79]. У даному аспекті перекладач не зміг відтворити метафору „*цурупалки... з клаптями шкури-кори*“, де „*цурупалок (цурпалок)*“ виступає як у прямому значенні „*а) відрубаний, відбитий або відламаний шматок деревини, лозини; уламок, обрубок*“ [27, 1367], так і у метафоричному – „*б) залишок покаліченої або ампутованої руки чи ноги*“ [27, 1367]. На це вказує семема „*шкури-кори*“. Через семантичні та граматичні відмінності двох мов була втрачена в МП експресивність вшзаження.

З метою **відтворення інновативних метафор** П.Ньюмарк пропонує передавати смисл або подавати прямий переклад у лапках. Творча або креативна метафора завжди пов'язана з новоутвореннями, де домінує

експресивність. Їх слід зберегти при перекладі. Якщо творча метафора не виражає креативність чи оригінальність, а є орнаментальним елементом, то перекладач може її проігнорувати.

Безеквівалентний сегмент тексту → метафора (додавання метафори). Цей засіб – додавання метафори до тексту перекладу без лінгвістичної мотивації в тексті оригіналу. Його можна використати для посилення образу в тканині тексту першотвору.

Наведені трансформовані вирази надають більше можливостей адекватно здійснити процес перекладу.

ЛІТЕРАТУРА

1. *Гамзюк М. В.* Емотивний компонент значення у процесі створення фразеологічних одиниць: На матеріалі німецької мови: Монографія. - К.: Видавничий центр КДЛУ, 2000.

2. *Файзулаева Р.* Национальный колорит и художественный перевод. - Ташкент: Фан, 1979.

3. *Зорівчак Р. П.* Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія: На матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою. - Львів: Видавництво ЛДНУ: Вища школа, 1983.

4. *Фразеологія* перекладів Миколи Лукаша: Словник-довідник (Уклали О. І. Скоиненко, Т. В. Цимбалюк. - К.: Довіра, 2003.

5. *Новикова М. А.* Методические рекомендации по спецкурсу "Интерпретация текста в контрастивно-стилистическом плане". - Симферополь: Ротапринт СГУ, 1979.

6. *Кияк Т. Р., Науменко А. М., Огуй О. Д.* Теорія та парактика перекладу (німецька мова). - Вінниця: Нова Книга, 2006.

7. *Кундзіч О. Л.* Слово і образ: Літературно-критичні статті. - К.: Радянський письменник, 1966.

8. *Ковганюк С. П.* Практика перекладу: З досвіду перекладача. - К.: Дніпро, 1968.

9. *Коптілов В. В.* Першотвір і переклад. - К.: Дніпро, 1972.

10. *Mishchenko L. A., Turtschenko O. M.* Theorie und Praxis des Übersetzens. Lehrbuch. - Winnyzzja: NOWA KNYHA, 2003.

11. *Рудяков Н. А.* Стилистический анализ художественного произведения. - К.: Радянська школа, 1977.

11. *Рудяков М. О.* До основ теорії художнього перекладу /Радянське літературознавство. - 1984. - № 7.

12. *Билоус А. Н.* Проблема семантической эквивалентности языковых единиц в оригинале и переводе художественного текста (на материале переводов произведений М. А. Шолохова на немецкий язык): // Автореф. дис.... канд. филол. наук (Одесск. гос. ун-т. - Одесса, 1988.

13. *Билоус О. М.* Гра слів як перекладацька проблема // Вісник

Сумського державного університету. Серія: Філологічні науки. - № 5(77): - Суми, 2005.

14. *Науменко А. М.* Філологічний аналіз тексту (Основи лінгвопоетики). Навчальний посібник для студентів ВНЗ. - Вінниця: Нова Книга, 2005.

15. *Искоз А. М., Ленкова А. Ф.* Лексикология немецкого языка: для студентов педагогических институтов и факультетов иностранных языков. - Л.: Учпедгиз, 1960.

16. *Колшанский Г. В., Сухова И. П.* Принципы сопоставления семантических систем языков и проблема перевода // Лингвистика и методы в высшей школе.- М., 1974.

17. *Комиссаров В. Н.* Слово о переводе. - М.: Международные отношения, 1973.

18. *Жовківський А. М., Жовківська Г. А. та ін.* Мудрість народна - мудрість міжнародна: Прислів'я, приказки, крилаті вислови та мовні звороти дев'ятьма мовами. - Чернівці: Рута, 2004.

19. *Кудіна О., Пророченко О.* Перлини народної мудрості: Німецькі прислів'я та приказки. - Вінниця: Нова книга, 2005.

20. *Мізін К.* Німецько-український фразеологічний словник (усталені порівняння). - Вінниця: Нова книга, 2005.

21. *Цвиллинг М. Я.* Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. - М.: Русский язык, 1984.

22. *Афонькин Ю. Н.* Русско-немецкий словарь крылатых слов. - М.: Русский язык, 1985.

23. *Денисенко С. Н.* Словник-довідник із фразеологічної деривації на основі існуючої фразеології німецької мови з перекладом прикладів на українську та російську мови. - Вінниця: Нова книга, 2005.

24. *Schaufelbüel A.* Treffende Redensarten (viersprachig). - Wiesbaden: VMA-Verlag, 2005.

25. *Латышев Л. К.* Курс перевода. Эквиваленты перевода и способы его достижения. - М.: Международные отношения, 1981.

26. *Сучасна українська літературна мова: лексика і фразеологія / За ред І. К. Білодіда.* - К.: Наукова думка, 1973.

27. *Великий тлумачний словник сучасної української мови / Гол. ред. В. Т. Бусел.* - К.: Ірпінь: ВТФ "Перун", 2001.

28. *Скрипник Л. Г.* Фразеологія української мови. - К.: Наукова думка, 1973.

29. *Миньяр-Белоручев Р. К.* Общая теория перевода и устный перевод. - М.: Воениздат, 1980.

30. *Федоров А. В.* Основы общей теории перевода (Лингвистические проблемы) - М.: Издательский Дом "ФИЛОЛОГИЯ ТРИ", 2002.

31. *Heibert F.* Das Wortspiel als Stilmittel und seine Übersetzung (am Beispiel von sieben Übersetzungen des "Ulysses" von James Joyce). - Tübingen:

Gunter Narr Verlag, 1993.

32. *Delebastita D.* Wortspiele // In "Handbuch Translation" Mary Snell-Hornby, Hans G. Honig/Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt (Hrsg.). - Tübingen: Stauffenburg-Verlag, 1999.

33. *Сучасна українська літературна мова. Стилїстика/)* За загальною редакцією академіка І. К. Білодіда. - К.: Наукова думка, 1973.

34. *Пономарів О. Д.* Стилїстика сучасної української мови.- Тернопіль: Навчальна книга - Богдан, 2000.

35. *Мойсієнко А. К.* Віче мечів: Паліндроми, або раки літеральні.- Київ: Задруга, 1999.

36. *Tecza Z.* Das Wortspiel in der Übersetzung. Stanislaw Lems Spiele mit dem Wort als Gegenstand interlingualen Transfers. - Tübingen: Niemeyer, 1997.

37. *Wahrig G.* Deutsches Wörterbuch (Neu herausgegeben von Dr. R. Wahrig-Burfeind. - München: BERTELSMANN LEXIKON INSTITUT, 2002..

38. *Словник іншомовних слів: 23 000 слів та термінологічних словосполучень /* Уклад. Л. О. Пустовіт та ін. - К: Довіра, 2000.

39. *Соболев Л. Н.* О переводе образа образом // Вопросы художественного перевода. -М., 1955.

40. *Россельс В.* Перевод и национальное своеобразие подлинника // Вопросы художественного перевода. - М., 1955.

41. *Влахов С, Флорин С.* Непереводимое в переводе. - М.: Международные отношения, 1980.

42. *Зорівчак Р. П.* Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози). - Львів: Вид-во при Львів. ун-ті, 1989.

43. *Виноградов В. С* Лексические вопросы перевода художественной прозы. - М.: Изд-во Моск. гос. ун-та, 1978.

44. *Швейцер А. Д.* Перевод и лингвистика. - М.: Воениздат, 1973.

45. *Зимомря М.* Особливості інтерпретації поетичного тексту в оцінках Богдана Лепкого як перекладача // Наукові записки. Серія: Філологічні науки (мовознавство). - Вип. 75 (5). - Кіровоград, 2008.

46. *Латышев Л. К.* Технология перевода. Уч. пос. по подготовке переводчиков (с нем. яз.).- М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001.

47. *Stolze R.* Übersetzungstheorien: eine Einführung. - 3., aktualisierte Aufl. - Tübingen: Narr, 2001.

48. *Mary Snell-Hornby, Hans G. Honig, Paul Kußmaul, Peter A. Schmitt.* Handbuch Translation. - 2., verb. Aufl. - Tübingen: Stauffenburg-Verl., 1999.

49. *Коцюбинський М. М.* Твори / Переклад німецькою мовою І. І. Грубера. -Дніпропетровськ: Січ, 2001.

50. *Peter Newmark.* The Translation of Metaphor // Babel, vol. 26, 1976. - Nr. 2.

51. *Табахьян П. В.* Сопоставительная стилистика русского и немецкого фольклора. - Киев: Вища школа, 1980.

52. Білоус О.І. Реалії: шляхи аналізу та перекладу // Вісник Харківського національного університету ім. В. Н. Каразіна. Серія: Романо-германська філологія. Методика викладання іноземних мов. Випуск 49. - Харків, 2006. - № 726.

INHALTE ZUM SELBSTSTÄNDIGEN ERARBEITEN

Thema 1: GEGENWÄRTIGER ZUSTAND DES MODERNEN DEUTSCHEN WORTSCHATZES. ANALYSE DES MODERNEN DEUTSCHEN WORTSCHATZES

Nachdem wir manche Entwicklungswege des deutschen Wortschatzes betrachtet haben, gehen wir zur Analyse seines gegenwärtigen Zustandes über. Wenn man den modernen deutschen Wortschatz einer lexikologischen Analyse unterwirft, so ist dessen Mannigfaltigkeit und Verschiedenartigkeit leicht zu bemerken; diese sind das Ergebnis des langen unaufhörlichen Entwicklungsprozesses des deutschen Wortbestandes. Vor uns steht die Aufgabe, den Wortschatz der modernen deutschen Sprache zu beschreiben. Sogar eine oberflächliche Betrachtung des modernen Wortbestandes lässt verschiedenartige Wörter im deutschen Wortschatz feststellen. Die nähere wissenschaftliche Analyse des Wortschatzes ermöglicht es, einen Einblick in dessen Mannigfaltigkeit zu bekommen und Wörter verschiedener Herkunft, Struktur, Gebrauchsart und Semantik festzustellen. Dementsprechend erforschen wir im weiteren die Struktur, die Herkunft, die historische Entwicklung, die semantischen Beziehungen und den sozialen und territorialen Gebrauch des Wortschatzes der modernen deutschen Sprache.

I. Strukturelle und genetische Analyse

Der Struktur nach unterscheiden wir im modernen deutschen Wortschatz folgende Gebilde: *Stammwörter* (oder *Wurzelwörter*), *zusammengesetzte* und *abgeleitete Wörter*, *Kurzwörter* und schlusslich *stehende Wortverbindungen*.

a) Zu den **Stammwörtern** gehören solche, die entweder aus einer Wurzel oder aus einer Wurzel mit einem grammatischen Morphem bestehen, z. B. *Berg*, *Wald*, *Wasser*, *Erde*, *geben* u. v. a. Man darf aber dabei nicht vergessen, dass Stammwörter ihrerseits auch als Folge der Entwicklung von Zusammensetzungen, Ableitungen und sogar stehenden Wortverbindungen entstehen können. So sind das Wort *Mensch* aus dem substantivierten althochdeutschen abgeleiteten Adjektiv *mennisco* 'menschlich', *nicht* aus der althochdeutschen stehenden Wortverbindung *ni eo wiht* – eigentlich 'nicht je eine Sache' —gebildet, das moderne Kurzwort *Uni* entstand durch Abkürzung aus *Universität*.

b) Zu den **zusammengesetzten Wörtern** gehören solche, die in der modernen Sprache als Zusammensetzungen auftreten, z. B. *Friedenskampf, deutschukrainisch, Dasein, teilnehmen, blauäugig* usw.

c) Zu den **abgeleiteten Wörtern** gehören *Erzähler, Erzählung, erzählenswert, wiedererzählen* usw.

d) Zu den **Kurzwörtern**— UNO, EU, Mg usw.

e) Zu den **stehenden Wortverbindungen** – *Schwein haben, Art und Weise* usw.

Der **Herkunft nach** unterscheiden wir im Deutschen indoeuropäisches, germanisches, deutsches und schliesslich fremdsprachiges Sprachgut.

a) Zum indoeuropäischen Wortgut gehören viele Wörter, die lebenswichtige Begriffe ausdrücken: Personalpronomen – *ich, du, er*; Zahlwörter von *eins* bis *zehn, hundert*; viele Verben – *essen, stehen, wollen, werden* u.a.; die meisten Verwandtschaftsnamen— *Vater, Mutter, Bruder, Schwester* u.a.; auch viele andere Wörter aus verschiedenen Gebieten des Lebens – *Acker, Schwein, Buche, Birne, Wolf* usw.

Die Stämme der indoeuropäischen Wörter finden wir fast in allen europäischen Sprachen, z.B. *Bruder*.— sskr. *bhrator*, lat. *frater*, frz. *frere*, got. *broþar*, engl. *brother*, altslaw. *bratru*, ukr. *брат*; *ich* – lat. *ego*, frz. *je*, got. *ik*, engl. *I*, altslaw. *azu*, ukr. *я*; *drei*— lat. *tres*, frz. *trois*, got. *þreis*, engl. *three*, altslaw. *trije*, ukr. *mpu*. Das ist die älteste Schicht des deutschen Wortbestandes, was durch die Urverwandtschaft der indoeuropäischen Sprachen zu erklären ist.

b) Im Zusammenhang mit den Veränderungen im Leben des Volkes, mit der Entwicklung der Produktion verändert und erweitert sich der Wortschatz einer Sprache. So lässt das Leben *der Urgermanen* eine grosse Anzahl von neuen Wörtern entstehen, die nur den germanischen Sprachen angehören: dt. *Burg* got. *baurgs*, altsächs. *bürg*, ndrl. *bürg*, angl. *burh*, engl. *borough*; dasselbe bei *Beere, Fleisch, Leder, Ross, Taube, Brett, Wand, Spiess, Ding, Sache, Volk* u. v. a.

c) Der deutsche Wortschatz entwickelt sich aber auch im Rahmen der deutschen Sprache selbst **durch Neubildungen** auf Grund der schon existierenden Wörter, selbstverständlich im Zusammenhang mit der konkreten Geschichte des deutschen Volkes. So gibt es auch solche Wörter, die nur als **deutsche** betrachtet werden können. Zu diesen zählt man hauptsächlich **zusammengesetzte, abgeleitete, aus anderen Wortarten entstandene und abgekürzte Wörter**, z. B. *heute, nicht, Nachtigall, Adler, Erzählung, lieblich, Mensch, Leben* u. v. a. Diese Schicht entwickelt sich immerfort, den deutschen Wortschatz beständig bereichernd und vervollkommnend.

Und schliesslich ergänzt sich der Wortschatz auch durch **Entlehnungen aus anderen Sprachen**; fremde Wörter werden in die Sprache eingegliedert und entwickeln sich nach den Gesetzmässigkeiten, die dieser Sprache eigen sind. Allerdings darf nicht vergessen werden, dass viele fremdsprachige Wörter infolge

ihrer Anpassung an die deutsche Sprache ihren fremden Charakter verlieren und sich vom Standpunkt der modernen Sprache aus als deutsche betrachten lassen.

2. Historische Analyse

Wollen wir jetzt zur historischen Analyse übergehen. Der deutsche Wortschatz entwickelt sich immerfort. Wir unterscheiden verschiedene Erscheinungen **im Kommen und Gehen** der Lexik und Phraseologie; *einige Wörter werden immer seltener gebraucht, veralten, werden archaisch und können sogar ganz verschwinden; andere wiederum entstehen im Prozess der Sprachentwicklung. Der Prozess des Alterns und Verschwindens der Lexik geht viel langsamer vor sich als das Entstehen von neuen Wörtern und Wortverbindungen.* Demzufolge sind drei Wortgruppen im Wortschatz der deutschen Sprache zu jeder bestimmten Entwicklungsperiode zu unterscheiden:

a) Wörter, die zu dieser bestimmten Periode **gang und gäbe sind** (**бути загальноживаним**) und eigentlich den Wortschatz der Sprache ausmachen;

b) Wörter, die aus irgendwelchem Grund veraltet sind, die sogenannten **Archaismen**;

c) Wörter, die neu entstanden sind, die sogenannten **Neologismen**. Die erste Gruppe braucht nicht betrachtet zu werden, da mit ihr jeder Sprechende vollkommen **vertraut ist**. Deswegen unterwerfen wir einer ausführlichen Analyse nur die letzten zwei Gruppen: **Archaismen** und **Neologismen**.

Archaismus— vom grch. *archaios* 'veraltet' – *bezeichnet also ein aus irgendeinem Grund veraltetes Wort*. Das Entstehen von Archaismen ist eine historische Erscheinung: das, was im modernen Deutsch als Archaismus gilt, existierte früher, z. B. im Mittelhochdeutschen, als etwas im Volksmunde Übliches, Allgemeingebräuchliches, z. B. *Mage* 'Verwandter', *Degen*, in der Bedeutung 'Krieger', 'Recke,' 'Magd' in der alten jetzt verschwundenen Bedeutung 'Mädchen'.

Zu **Archaismen** gehören nicht nur veraltete Wörter, *sondern auch veraltete phonetische und grammatische Formen des Wortes*.

Das Wort stellt eine Einheit von Begriff, Bedeutung und Form dar. Dementsprechend *lassen sich die Archaismen in folgende Gruppen einteilen*:

- **Archaismen des Begriffs (Begriffsarchaismen)**;
- **Archaismen der Bedeutung (Bedeutungsarchaismen)**;
- und **Archaismen der Form (Formarchaismen)**.

a). Unter **den Begriffsarchaismen** *verstehen wir solche Wörter, die nicht mehr im aktiven Sprachgebrauch vorhanden sind, weil diese Wörter solche Gegenstände oder Erscheinungen der Wirklichkeit bezeichnen, die veraltet oder aus dem Leben des Volkes ganz verschwunden sind*. Solche Archaismen nennt man gewöhnlich

H i s t o r i s m e n. Sie sind am engsten mit der konkreten Geschichte des Volkes verbunden. Hierher gehören solche wie **Harnisch** (броня, лати), **Lanze** (піка), **Spiess** (снуч), **Armbrust** (арбалет) , **Minnesang** (die Minne = поет.

любов до дами сердца), **Minnesänger, Kurfürst; гетьман, отаман, бричка, писар, панич, пан, панщина, шляхтич, воєвода** usw., die meistens mit der Epoche des Feudalismus insbesondere mit der ritterlichen Kultur /was deutschsprachiges Territorium anbetrifft/ und mit der Geschichte der Ukraine /was den Befreiungskampf und Leibeigenschaft /кріпосне право/ anbetrifft/ in Verbindung stehen. In der Neuzeit verschwinden diese Begriffe, und infolgedessen werden die sie bezeichnenden Wörter zu historischen Archaismen (**H i s t o r i s m e n**).

„Hochaufgestapelt im dritten Saal

*Sind **Schwerter, Streitäxte, Speere, Harnische, Helme, von Silber und Stahl, Altfränkische Feurgewehre**“ (H. Heine).*

Mit der Entwicklung der Militärtechnik werden solche veraltete Waffen wie auch ihre Benennungen nicht mehr gebraucht. Man findet sie nur in Beschreibungen der entsprechenden Epoche, was aus dem angeführten Beispiel zu sehen ist. Ähnliches gilt auch für das Wort **Kurfürst**, das einen nicht mehr existierenden Titel bezeichnet /**Kurfürst** (ahd. **kür 'Wahl')** '**Wahlfürst**' —einer der sieben Fürsten im Römischen Reich, die das Recht hatten, den deutschen König zu wählen/.

b). Unter den **Bedeutungsarchaismen** verstehen wir solche Wörter, deren Grundbedeutung oder eine andere verbreitete Bedeutung veraltet ist. Als eine lexikalische Einheit sind sie jedoch in der Sprache vorhanden und verbleiben sogar im aktiven Sprachgebrauch, doch mit einer neuen Bedeutung. Die alte Bedeutung, die das Wort noch aufbewahrt, ist aber schon veraltet. Ein solches Wort kann neben einer oder mehreren gebräuchlichen Bedeutungen auch eine veraltete behalten,

Archaismen der Bedeutung können auch in Verbindung mit der Geschichte des Volkes stehen, denn die veraltete Bedeutung der existierenden Wörter spiegelt gewöhnlich irgendwelche schon aus dem Leben verschwundenen Gegenstände oder Erscheinungen wider, wie man an folgenden Beispielen sehen kann.

So lässt sich im Wort **Schild** neben der neuen Bedeutung '**Brett**' oder '**Platte mit einer Aufschrift**' auch die alte Bedeutung '**Schutzwaffe**' aufweisen.

*„Der Rittmeister starrt wütend ein **Schild** an der Wand gegenüber an, auf dem Schild steht untereinander: „Rauchen verboten! Spucken verboten!“ (H. Fallada). „Er schob ein Felsstück vor sich her wie einen **Schild**“ (E. Strittmatter).*

Das Wort **Zunge** ist in der modernen Sprache gebräuchlich und bezeichnet ein wichtiges Organ des menschlichen Körpers. Der alte Sinn dieses Wortes — '**Sprache**' — ist aber veraltet; mit dieser Bedeutung ist das Wort **Zunge** zu einem **Bedeutungsarchaismus** geworden und wird jetzt seltener als '**Sprache**' gebraucht.

„Unter den Schriftstellern deutscher **Zunge**, die auch ausserhalb ihrer Sprachgrenzen Namen hatten, waren 27 links-, 1 rechtsgerichte“t (L. Feuchtwanger).

c). Unter den **Formarchaismen** verstehen wir solche Wörter, deren lexikalische

Gestaltung veraltet ist. Man kann sie in drei Gruppen einteilen:

1). Hierher gehören Wörter, die nicht mehr gebräuchlich sind, obwohl ihre Bedeutungen nicht veralten und diese Wörter vorhandene Begriffe ausdrücken, z. B. **Minne** bezeichnet den Begriff '**Liebe**', '**sonder**', '**ohne**', **mahnen** '**erinnern**' u. v. a. In allen diesen Fällen verschwindet ein Wort aus dem aktiven Gebrauch und wird allmählich zu einem Archaismus, obwohl es zuweilen einen wichtigen Begriff bezeichnet. Hier haben wir es mit dem Ausfall eines Wortes aus der synonymischen Wortreihe zu tun.

„Das **mahnt** an Kreuzzug und Turnei,
An Minne und frommes Dienen“ (H. Heine).

Das Verb **mahnen** verschwindet aus der synonymischen Reihe **mahnen**, **erinnern**; das Substantiv **Minne** – aus **Minne**, **Liebe**.

Sonder bedeutet dasselbe wie **ohne**, **sondergleichen** dasselbe, wie **ohnegleichen**.

„Da, wo sein Herz sein musste, war ein kleiner Schmerz und Leere und eine Mutlosigkeit **sondergleichen**“ (B. Kellermann).

2) Zu den **Archaismen der Form** zählen wir auch solche Wörter, die neben der neuen lautlichen Form, manchmal in der alten Gestalt gebraucht werden, z. B. **gülden** statt **golden**, **Odem** statt **Atem**, **Herrn** statt **Herr**, **Jungfer** statt **Jungfrau**, **Herze** statt **Herz**, **Turnei** statt **Turnier**. Solche Archaismen werden vor allem auch zu speziellen stilistischen Zwecken gebraucht—zur **Schilderung der Epoche**, zur **Wiedergabe der Ironie** usw.

3) Schliesslich gibt es auch **Archaismen der grammatischen Form**, nämlich **veraltete grammatische Formen einiger noch jetzt gebräuchlicher Wörter**, z. B. der Gebrauch der alten Form **ward** statt **wurde**, **begunnen** statt **begannen**, **auf Erden** statt **auf Erde**, **von wegen** statt **wegen**, z. B. „Die Augen **begunnen** zu tropfen“ (H. Heine).

NEOLOGISMEN

Eine entgegengesetzte Erscheinung bilden **Neologismen**. **Neologismus** – grch. **neos** '**neu**', **logos** '**Wort**' – ist eigentlich jedes zu einem bestimmten Zeitpunkt entstandene neue Wort, welches meistens einen neuen Gegenstand oder eine neue Erscheinung bezeichnet.

Neue Wörter entstehen beständig, unaufhörlich und immer im engen Zusammenhang mit der konkreten Geschichte des Volkes, mit den Veränderungen auf allen Gebieten des Lebens. Entsteht ein neuer Gegenstand, wird eine neue Erfindung oder Entdeckung gemacht, so muss dieser neue Gegenstand oder diese neue Erscheinung benannt werden. Auf diese Weise

entstehen Neologismen, die ebenso wie Archaismen eine historische Erscheinung darstellen. Jeder Neologismus kann nur in einem bestimmten Zeitabschnitt als solcher aufgefasst werden. Vor ein paar Jahrzehnten verdrängte z. B. das neuerfundene *Auto* die alte *Pferdedroschke*.

„Wie das *Auto* die *Pferdedroschke*, so mache eine rationelle Weltgetreidewirtschaft die bayrische Landwirtschaft überflüssig“ (L. Feuchtwanger).

Jetzt ist aber das Wort *Auto* allgemein üblich und selbstverständlich kein Neologismus.

Infolge der Entwicklung der Wissenschaft und Technik sind in den letzten Jahrhunderten unermesslich viele technische und wissenschaftliche **Neuerungen** entstanden: *Telephon, Telegraph, Radio, Fernseher, Fax, Computer* u. v. a. Manche **Neuerungen** finden wir, auch im Haushalt: *Staubsauger, Eisschrank (Kühlschrank), Mikrowelle, Waschmaschine* u. a.

„Das Resultat sei, dass der kleine Mann schliesslich einen *Eisschrank, eine Waschmaschine, einen Staubsauger, ein Radio, einen Fernsehapparat, ein halbes Dutzend Maschinen für die Küche ... habe alles, nur kein Leben mehr*“ (L. Frank).

Die Erfindung und Anwendung der Luftwaffe während des ersten Weltkrieges hat die Entstehung des Luftschutzes verursacht. So entstanden solche Wörter wie *Luftschutz, Luftschutzkeller, Entwarnungssignal* u. v. a.

„Sobald die Sirenen heulten, stürzte alles in höchster Eile in die *Luftschutzkeller*, die nun schon empfindlich kalt waren“ (B. Kellermann).

„Das *Entwarnungssignal* ist noch nicht gekommen“, erwiderte die Schulmeisterstimme (E.M. Remarque).

Neologismen entstehen auf den für die deutsche Sprache geltenden Wegen der Wortschatzbereicherung: Wortbildung, Entlehnung, Bedeutungswandel, Bildung der Phraseologie. Wenn man den modernen Wortschatz der deutschen Sprache einer ausführlichen Analyse unterwirft, so merkt man, dass die meisten **Neologismen** durch Wortbildung entstehen, insbesondere mit Hilfe der Zusammensetzung. Auf diese Weise sind solche Neologismen entstanden wie *Weltfrieden, Friedenslager*.

Es gibt auch **Neologismen**, die durch *Ableitung und Kürzung* gebildet sind: *Planung, Planer* u. a.

Nicht zu verleugnen (1. заперечувати /щось/; 2. зрікатися /кого, що/) ist auch für die Bildung von **Neologismen** die Bedeutung der Wortentlehnung. So finden wir folgende neue Entlehnungen im deutschen Wortschatz: *Dispatcher, Funktionär, Diversant, Aggressor, Valuta, Antenne, Computer, Video-(Radio)Audiorekorder, Player* u. a.

Schliesslich ist auch der **Bedeutungswandel** zu erwähnen. Auf diese Weise sind solche Wörter wie z. B. *Pionier, Brigadier* u. a. von neuem umgedeutet und zu semantischen **Neologismen** geworden. *Brigade* bedeutete früher nur einen

Truppenverband, jetzt aber auch ein Arbeiterkollektiv. Oder **Pionier**—zuerst bezeichnete man mit diesem Wort einen Menschen, der als erster irgend etwas Neues entdeckte oder erforschte, dann beginnt dieses Wort, den Angehörigen einer speziellen technischen Waffengattung des Heeres zu bezeichnen (canep), und bis 1990 bedeutete es vor allem ein Mitglied der Organisation der Jungpioniere.

Infolge des Bedeutungswandels entstehen auch Neologismen aus Eigennamen. Zu einer bestimmten Zeit waren solche Wörter wie **Browning, Pullmanwagen, Nikotin, Coulomb, Volt, Röntgenstrahlen, Ampere** u. v. a. auch Neologismen.

3. Semantische Analyse

Die semantische Analyse des modernen deutschen Wortchatzes ist von grosser Wichtigkeit. Hinsichtlich der semantischen Analyse fällt folgendes ins Auge: im Wortschatz der Sprache sind verschiedene Wortgruppen vorhanden, die semantisch miteinander verbunden sind. Entweder nähern sie sich einander in ihrer Bedeutung, oder sie entfernen sich weit voneinander. In Hinsicht auf diese gegenseitigen Beziehungen der Wörter zueinander lassen sich vier Wortgruppen unterscheiden:

a) **Synonyme** – Wörter und Wortverbindungen, deren Bedeutungen zusammenfallen oder nah sind.

b) **Antonyme** – Wörter und Wortverbindungen mit entgegengesetzten Bedeutungen.

c) **Homonyme** – Wörter und Wortverbindungen mit gleicher Form und völlig verschiedenen Bedeutungen.

d) **Wortfamilien**— Wörter und Wortverbindungen, die durch die ihnen zugrunde liegende Wurzel semantisch verbunden sind.

Thema 2: SYNONYME – ANTONYME – HOMONYME

Unter Synonymen (grch. *synonymes* 'gleichnamig', 'однойменний') verstehen wir sinnverwandte Wörter mit verschiedener lautlicher Form und gleicher oder ähnlicher Bedeutung, die einen und denselben Begriff oder sehr ähnliche Begriffe ausdrücken /це слова, які мають близьке або тотожне значення, але відрізняються звучанням/. Der Gemeinschaft der Synonyme liegt also die Gemeinschaft von entsprechenden Begriffen zugrunde, die gleiche wesentliche Merkmale von Gegenständen, Erscheinungen und Vorgängen widerspiegeln, z. B. *sich verbeugen* und *sich verneigen*, *Feuer* und *Flamme*, *проживати* – *мешкати*, *бажати* – *хотіти*, *властивий* – *притаманний*.

Die ukrainische Sprache ist wie im Allgemeinen alle slawischen Sprachen sehr reich an Synonymen. So heisst es, z.B., im Ukrainischen **die Linie des Zusammentreffens des Himmels mit der Erde:** *обрій, горизонт, небозвід,*

небосхил, крайнебо, круговид, кругозір, кругогляд, виднокруг, видноколо, виднокрай, небокрай, овид. Zum Ausdruck des Begriffes „**schlagen - завдавати ударів**“ dienen im Ukrainischen folgende Wörter: *бити, бичувати, шмагати, періцтити, шпарити, сікти, стьобати, батожити, маніжити, чесати, чухрати, дубасити, духопелити, бухати, гатити, гамселити, гателити, голомишити, колошматити, лупити, лупцювати.*

Die Gemeinschaft /сукупність/ von Synonymen heisst SYNONYMIE. Die Betrachtung der *Synonyme* zeigt aber, dass Wörter und Wortverbindungen, die als synonymische betrachtet werden können, ausser der Gemeinschaft des Hauptmerkmals auch verschiedene Nebenmerkmale besitzen, die oft nicht zusammenfallen und zuweilen sogar verschieden sind. Für das Verstehen und die richtige Anwendung der *Synonyme* ist auch das, was in ihnen verschieden ist, von grosser Wichtigkeit.

Synonyme unterscheiden sich voneinander:

a) **durch Schattierungen der Bedeutung**, z. B. *schnell* drückt nicht ganz dasselbe wie *hastig* aus (*hastig* bezieht sich nur auf Menschen); **im Ukrainischen**, z.B.: *поспішати* und *квапитися* besitzen dieselbe Bedeutung - „*намагатися якнайшвидше зробити щось*“. Als Synonym zu ihnen kann auch das Lexem *хапатися* auftreten. Aber in der Semantik dieses Wortes ist neben der Bedeutung „*поспішати*“ noch eine übertragene Bedeutung vorhanden - „*жадібно, із задоволенням братися за виконання чогось*“. Den synonymischen Begriff mit zwei obenangegebenen Wörtern „*швидко*“ im Wort „*хапатися*“ kann man erst mit Hilfe des Kontextes feststellen: „*Гнат метнувся допомогати їй; він так хапався до всього, що мало не побив образів*“ (М.Коцюбинський).

b) **durch verschiedenen kontextuellen Gebrauch** – nicht immer lassen sich *ledig, los* und *frei* gegenseitig ersetzen; oder, z.B., im Ukrainischen *проміння* und *сяйво*;

c) **durch stilistische Färbung**, z. B. *fressen, essen, speisen*, wo *essen* neutral, *fressen* grob, *speisen* gehoben gefärbt sind. Im Ukrainischen, z.B.: *осягати /geh./, розуміти /neutr./, метикувати /umgang./*.

Die **Synonyme** der deutschen Sprache sind verschiedenartig. Alle Synonyme lassen sich in zwei Gruppen einteilen: **in vollständige** und **unvollständige**.

Unter **vollständigen Synonymen** verstehen wir solche Wörter und Wortverbindungen, die ganz gleiche dingliche Bedeutungen haben, d.h. die einen und denselben Begriff ausdrücken, im beliebigen Kontext einander ersetzen können und stilistisch neutral gefärbt sind: *n Augenlid (нобіка)* und *Lid; r Schi (r Ski)* u.v.a.

Auch Wortverbindungen können als **Synonyme** auftreten *jemandem aufs Haar gleichen; ähnlich sehen, wie ein Ei dem anderen gleichen; ähnlich wie ein*

Tropfen Wasser sein, die alle 'sich völlig ähnlich sein' bedeuten; *Jemandem ist etwas egal, gleich, gleichgültig, Wurst, Jacke wie Hose* usw.

Die Wortverbindung kann als **Synonym zu einem einzelnen Wort** auftreten, z.B.: *beinahe* und *um ein Haar*.

Die meisten Reihen **vollständiger Synonyme** bestehen aus Wörtern *deutscher* und *fremder* Herkunft: *Augenblick – Moment, Rundfunk – Radio, Uraufführung – Premiere, Ergebnis – Resultat, Bahnsteig – Perron, Aufzug – Fahrstuhl – Lift, drahten – telegraphieren* u. v. a.

Es gibt auch Synonymenreihen, die aus Wörtern *allgemein deutscher* und *dialektaler* oder *nur dialektaler* Herkunft bestehen: *dt. Aprikosen – österr. Marillen, nordd. Schlächter – südd. Metzger – österr. Fleischhauer*.

Viele von diesen Wörtern verlieren allmählich ihren dialektalen Charakter und werden in der allgemeinen deutschen Sprache parallel gebraucht: *anstecken – anzünden – anbrennen – anfeuern; Pflaume – Zwetschge* u. a.

Viel seltener gibt es Synonymenreihen, *die nur aus deutschen Wörtern bestehen*; manche von ihnen sind wahrscheinlich ursprünglich auch dialektaler Herkunft, wie *Spatz*—süddeutsche Koseform /пестлива форма/ von mhd. *spar* (**Sperling**) – und *Sperling*. Aber jetzt, in der modernen Sprache werden beide Wörter als gemeindeutsche aufgefasst.

Es gibt auch Synonyme nur gemeindeutscher Abstammung: *vollführen* und *vollbringen, Kriegshetzer* und *Kriegstreiber*.

Ausnahmsweise kann man im deutschen Wortschatz Synonyme fremder Herkunft treffen: *diskutieren – debattieren*.

Die Analyse vollständiger Synonyme erweist, dass diese vor allem eindeutige Wörter; hauptsächlich Fachausdrücke umfassen. Die meisten Synonyme dieser Gruppe sind auf Grund der entlehnten, vor allem *der internationalen Lexik* entstanden. Eben deswegen sind vollständige Synonyme deutscher Herkunft nicht zahlreich; ausser Termini, die meistens fremdsprachiger Herkunft sind, gibt es nicht viele eindeutige Wörter in der Sprache. Ausserdem spielt hier auch der Umstand, dass die Sprache eigentlich keine völlig gleichbedeutenden Wörter duldet, eine ziemlich grosse Rolle. Wenn es doch vorkommt, so drängt das eine Synonym gewöhnlich das andere zurück und verdrängt es zuweilen sogar völlig aus der Sprache.

Die **zweite**, viel zahlreichere Gruppe, ist die **der unvollständigen Synonyme**.

Unter den unvollständigen Synonymen verstehen wir solche, die sich nicht völlig decken, da sie ausser den gemeinschaftlichen Hauptmerkmalen auch verschiedene Nebenmerkmale besitzen. Sie unterscheiden sich voneinander auf irgendeine Weise entweder durch Nebenschattierungen der Bedeutung oder durch besondere stilistische Färbung oder durch den Gebrauch. Dementsprechend zerfallen sie in *ideographische und stilistische Synonyme*.

*Ideographische Synonyme sind Wörter und Wortverbindungen, die eine und dieselbe nominative Bedeutung besitzen, aber sich voneinander durch verschiedene Nebenbedeutungen und durch die Besonderheiten des Gebrauchs unterscheiden. /Ідеографічні (значеннєві) синоніми відрізняються відтінками значення (дивувати, вражати, приголомшувати, потрясати)/. Diese Synonyme geben im Ukrainischen die Möglichkeit verschiedene Schattierungen desselben Begriffes auszudrücken, denn zu seinem Ausdruck sind einige Wörter vorhanden: *дивувати* - "викликати подив незвичайністю"/ "Вродою все я село дивувала". Я.Щоголів/, *вражати* - "викликати подив або захоплення надмірним виявом чогось"/; "Його вразило й те, що їх довго не впускали в двір". В.Кучер/, *приголомшувати* - "справляти надзвичайно сильне враження"/; "Несподіване лихо приголомшило Гната". М.Коцюбинський/, *потрясати* - "глибоко зворушувати, хвилювати до глибини душі"/; "Зойк материнського серця потрясає його сильніше за вибух". Я.Баш/.*

Im Deutschen gehören zu einer Synonymenreihe solche Wörter wie *Ermattung* und *Ermüdung*, doch *Ermattung* zeigt einen höheren Grad der *Ermüdung*, wobei das Wort diese Schattierung der Bedeutung unabhängig davon besitzt, in welchem Kontext es gebraucht wird. Es gibt aber Fälle, wo der Kontext eine wichtige Rolle spielt, da der Unterschied der Synonyme von ihrem kontextualen Gebrauch abhängt. Das Wort *ledig* kann z. B. einerseits als Synonym zu den Wörtern *los*, *frei* und andererseits als Synonym zum Wort *unverheiratet* auftreten. *Ideographische Synonyme* sind also nicht gleichartig, sie gliedern sich in **unabhängige** und **kontextuale**.

Unter den **unabhängigen** verstehen wir **solche ideographischen Synonyme**, die unabhängig vom Kontext die gleichen Hauptmerkmale des Gegenstandes, der Erscheinung oder des Vorgangs bezeichnen, aber sich durch deren verschiedene Nebenmerkmale unterscheiden und demzufolge verschiedene manchmal sehr feine Schattierungen der Bedeutung besitzen. Die synonymische Reihe *Ufer*, *Strand*, *Küste*, *Kai* bezeichnet im allgemeinen den *Erdrand eines Gewässers*, aber jedes dieser Wörter hat seine besondere Bedeutungsschattierung, nämlich *n Ufer* wird hinsichtlich eines Flusses, Baches gebraucht, *Küste, r Strand*—hinsichtlich des Meeres, *r Kai /набережна, пірс/* bezeichnet eine mit Stein oder Holz befestigte Uferstrasse.

Die Wörter *n Honorar /гонорар, винагорода/ – f Gage /зарплата, одержання прибутку/* sind auch ein krasses Beispiel der unabhängigen Synonyme. Beide bezeichnen die Bezahlung für Arbeit, doch zwischen ihnen besteht eine feine inhaltliche Schattierung: **Honorar** bedeutet die Bezahlung für freiberufliche Arbeit; **Gage** bedeutet hier 'das Gehalt', 'die Bezüge', besonders der Künstler.

Zu den unabhängigen Synonymen gehört auch die Gruppe *geschwind /швидкий, моторний, меткий/, schleunig /негайно, швидко/, flugs /миттю,*

моментально/, **hurtig** /прудкий, моторний, меткий, бистрий, швидкий/, **behende** /моторний, жвавий, спритний/, **schnell** /швидкий, прудкий/, **rasch** /1. швидкий; 2. моторний, меткий, кмітливий; 3. запальний, нетерплячий/ у.а. Sie charakterisieren im allgemeinen eine schnelle Handlung, einen schnellen Prozess, doch jedes Wort dieser Synonymenreihe besitzt eine besondere Nebenschattierung der Bedeutung. **Geschwind**, **schleunig** beziehen sich sowohl auf die Bewegung als auch auf die Zeit. **Geschwind** ist das, was sich mit Kraft bewegt und deshalb wenig Zeit zu seinen Bewegungen braucht. **Schleunig** drückt einen höheren Grad der Geschwindigkeit aus. **Flugs (wie im Fluge)** bezeichnet ursprünglich eine grosse Schnelligkeit und wird dann gebraucht, wenn sich eine Tätigkeit sofort an eine andere anschliesst. **Hurtig**, **schnell**, **behende**, **rasch** beziehen sich vor allem auf die Bewegung des Handelnden. **Hurtig** zeigt die ununterbrochenen und kurz aufeinanderfolgenden Bewegungen, wodurch ein Weg in kurzer Zeit zurückgelegt wird. **Schnell**, zuerst auf die Stärke der Bewegung bezogen, bezeichnet jetzt einen höheren Grad der Hurtigkeit. Als **behende** charakterisiert man nicht nur die Bewegungen selbst, sondern auch die Gliedmassen, die solche Bewegungen ausführen, z. B. **behende Glieder**, ausserdem heisst **behende** nicht nur 'schnell', sondern zugleich auch 'gewandt', 'geschickt'. **Rasch** bezieht sich aber vorzüglich auf die Lebhaftigkeit, mit der die innere Kraft, Energie tätig ist.

Zu den **kontextualen Synonymen** können solche Wörter und Wortverbindungen gezählt werden, die nicht immer sondern nur unter bestimmten Umständen, d. h. in bestimmten Kontexten, als Synonyme auftreten. /Слова, що вступають у синонімічні стосунки лише в певному контексті, називаються контекстуальними синонімами. Вони часто вживані в художній літературі, рідше - у публіцистиці, де використовуються для створення яскравих образів, передають світобачення автора, його індивідуальну манеру. До наведеного ряду слів з опорним **давній** поза контекстом не можна віднести лексему **сивий**, але вжите в такому лексичному оточенні:

„Кожен кілометр шляху - історія: сива, ще до нашої ери, і новіша, часів панування тут Великих Моголів” (В.Минко)/.

Zu solchen Synonymen gehören mehrdeutige Wörter, die infolge ihrer Mehrdeutigkeit in synonymische Beziehungen zu verschiedenen Wörtern treten, und zwar nur in einer ihrer Bedeutungen. So hat das Wort **ledig** die Bedeutungen 'frei', 'los' und 'unverheiratet', dementsprechend tritt es einerseits, wie es schon oben erwähnt ist, als Synonym von **los**, **frei** auf, andererseits – synonymisch zu **unverheiratet**.

Das Verb **ruhen** hat mehrere Bedeutungen: '**sich erholen**', '**(sich) ausruhen**', aber auch '**auf etwas liegen**', '**auf etwas gestützt sein**' u. a. So kann dieses Wort in der ersteren Bedeutung synonymisch zu den Verben **rasten** — '**(sich) ausruhen**', '**sich erholen**' gebraucht werden.

„Nur wenige Minuten wollte sie rasten. Sie schnallte die Schneeschuhe nicht ab; im Winkel zu dem dunkelblau gekleideten Körper standen die Hölzer“ (L. Feuchtwanger).

„Entspannt, mit einem etwas leeren Lächeln, lag sie, ruhte, atmete in glücklicher Müdigkeit“ (L. Feuchtwanger).

In der zweiten Bedeutung ist das Wort **ruhen** zu den Wortverbindungen **auf etwas liegen, auf etwas gestützt sein** synonymisch, auch in übertragener Bedeutung.

„Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach, Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach“ (J.W. Goethe)

„Für eine kurze Weile ruhte der Blick dann auf dem kleinen Sankt Nepomuk aus Lindenholz“ (F.C. Weiskopf).

Hierher gehören auch solche Synonymenreihen wie **Hörrohr** und **Hörer**, beide bezeichnen ein 'Rohr zum Hören'. Das Wort **Hörer** ist seinerseits synonymisch zu **Zuhörer**.

Zweck bedeutete früher 'Nagel', ' m Pflöck' /кілочок, кіл/ dann 'Nagel inmitten der Zielscheibe', also 'Zielpunkt', schliesslich 'Absicht', 'Ziel'. Hier haben wir mit der Metonymie und Bedeutungserweiterung zu tun. Auf diese Weise entwickelt sich das Wort **Zweck** als Synonym zu dem Wort **Ziel**.

Gegner und **Feind** können auch als Synonyme auftreten, z. B. auf dem Kampffeld, manchmal im Leben.

Das Wort **Gegner** kann in manchem Kontext durch das Wort **Feind** ersetzt werden, denn ihre Bedeutungen fallen zusammen. Unter anderen Umständen kann das Wort **Gegner** einen gar nicht feindlich gesinnten Menschen, sondern einfach einen **Gegner** im Schachspiel, in sportlichen Übungen bezeichnen, auch in irgendwelchen Verhandlungen.

Stilistische Synonyme unterscheiden sich von anderen durch ihre besondere stilistische Beschaffenheit, also entweder durch die besondere stilistische Färbung oder durch den Gebrauch in verschiedenen funktionellen Stilen, was mit der Färbung verbunden ist. Das konkrete Sprachmaterial zeigt, dass stilistische Synonyme in der Regel ein und denselben Begriff bezeichnen, d. h. eine und dieselbe dingliche Bedeutung haben: Gesicht – n Antlitz /поет. лице, обличчя/, Wellen – Wogen, n Pferd – r Ross. Die ersten Glieder dieser Synonymenreihen sind stilistisch neutral, die zweiten aber verschieden stilistisch gefärbt.

„Aber Tony und Morten lagerten nachmittags in einer entfernten Gegend: dort, wo die gelben Lehmwände begannen, und wo die Wellen am „Möwenstein“ ihren Gischt hoch emporschleuderten“ (Th. Mann).

Viel poetischer klingt das Synonym **Wogen**. Und reissend sieht man die brandenden Wogen. Hinab in den strudelnden Trichter gezogen“ (Fr. Schiller).

Verschiedene stilistische Färbungen der Synonyme **Tracht – Kleid** lassen sich in folgendem Satz feststellen.

„Auch in ihrer Tracht wurde sie die frühere Johanna; denn die modischen Kleider, die sie aus Frankreich mitbrachte, fielen in der durch weite Schichten ländlich eingestellten Stadt unangenehm auf“ (L. Feuchtwanger).

Das Wort **Antlitz** kann feierlicher als **Gesicht** klingen.

„Ach neige du Schmerzenreiche, dein Antlitz gnädig meiner Not“ (J. W. Goethe).

Die **stilistische Färbung** dieses Wortes kann sich verändern, und dann verliert das Wort **Antlitz**, manchmal seine gehobene Stilfärbung und bekommt eine andere, z. B. eine **ironische, grobe, neutrale**, z.B.:

„Der Violette lag auf seinem Diwan, jeder Wendung des Vertrages folgend, bald die Oberlippe mit dem strahlend schwarzen Schnurrbart gepresst vorwölbend, bald das fleischige Gesicht entspannt, ein Gemisch von Empörung, Hohn, Anerkennung, Unmut, Genuss. Der Ingenieur Pröcki starrte ihn unverwandt an, schrie ihm seine zotigen, proletarischen Verse in das gepflegte, feiste **Antlitz**“ (L. Feuchtwanger).

Meistens besitzen **stilistische Synonyme** verschiedene Nebenbedeutungen, sie charakterisieren verschiedene Nebenmerkmale des Gegenstandes, der Erscheinung oder des Vorgangs wie in **essen, fressen, speisen, geniessen**. Das Verb *essen* ist neutral gefärbt, *fressen* ist grob, in bezug auf einen Menschen gebraucht, wird auch neutral, wenn es auf ein Tier bezogen wird (vgl. ukr. **їсти, жрату**); **speisen** und insbesondere **geniessen** haben eine gehobene Färbung; **speisen** hat aber ausser dieser Bedeutung auch eine andere – '**jemanden speisen**', die aber neutral ist. Die neutrale Bedeutung des Wortes **geniessen** ist '**etwas angenehm empfinden**', '**sich an etwas erfreuen**', daher **Genuss**— '**Wonne**' /**насолода**/.

Auch die Synonyme **r Kopf—n Haupt** haben ausser ihrer stilistischen Färbung auch verschiedene Schattierungen der Bedeutung. In ihrer Hauptbedeutung als Bezeichnung eines Körperteils, drücken sie einen und denselben Begriff aus und unterscheiden sich voneinander nur stilistisch. Das Wort **Kopf** ist neutral, das Wort **Haupt** ist aber gehoben gefärbt.

In der Zusammensetzung **Familienhaupt** ebenso wie in der Wortverbindung **das Haupt der Familie** ist es weder stilistisch noch semantisch möglich, das Wort **Haupt** durch das Wort **Kopf** zu ersetzen. Sie unterscheiden sich auch in anderen Nebenbedeutungen voneinander: man sagt **Kopf eines Balkens** doch niemals **Haupt, ich habe Kopfschmerzen** und nicht **Hauptschmerzen**.

Auf den verschiedenen stilistischen Gebrauch der Synonyme weist der russische Schriftsteller A.I. Herzen hin, indem er ein anschauliches Beispiel anführt: Простой смертній носит *рубашку*, а барин *сорочку*; один *спит*, а другой *почивает*, один *пьет чай*, а другой *изволят его кушать*.

Die Grenze zwischen den vollständigen und ideographischen Synonymen einerseits und stilistischen andererseits ist nicht immer deutlich durchzuführen.

*Manche ideographischen Synonyme können eine besondere stilistische Färbung erhalten und zu stilistischen werden, z. B. die ursprünglich ideographischen Synonyme **Ross** und **Pferd** sind zu stilistischen geworden. **Pferd** ist der allgemeine Name des Tieres, welcher dasselbe seiner Gattung nach bezeichnet. **Ross** bezeichnete ursprünglich ein edles Pferd, besonders ein für Kriegszwecke bestimmtes, z.B. **Kriegsross**, **Kampffross**. Heutzutage ist dieser semantische Unterschied verschwunden, dagegen entwickelt sich der stilistische, dementsprechend können jetzt **Pferd** und **Ross** als stilistische Synonyme betrachtet werden, wobei **Pferd** die neutrale Färbung behält, **Ross** aber die gehobene, poetische erhält.*

*Vollständige Synonyme können auch eine besondere Färbung bekommen, also zu unvollständigen Synonymen werden, z. B. **Onkel** und **Oheim**, wo **Oheim** gewöhnlich stilistisch gehobener als das neutral gefärbte **Onkel** ist.*

Synonyme gibt es auch auf dem Gebiet der Grammatik, d. h. es können nicht nur Wörter und Wortverbindungen, sondern auch verschiedene grammatische Formen synonymisch gebraucht werden, z. B. **diese Arbeit muss gemacht werden oder **ist zu machen**, **ich kann diese Arbeit leicht machen** oder **diese Arbeit ist leicht zu machen**; **diese Arbeit lässt sich leicht machen** die Zeitformen können auch manchmal synonymisch gebraucht werden, so kann die Zukunft durch das Futurum I und durch das Präsens ausgedrückt werden: **nach zwei Jahren absolviere ich die Hochschule** oder **ich werde die Hochschule nach zwei Jahren absolvieren**, das erweiterte Attribut ist dem attributiven Nebensatz synonymisch usw.**

*Man kann auch von **lexikalisch-grammatischen Synonymen** sprechen, wenn es sich um verschiedene lexikalische Einheiten mit verschiedenen grammatischen Formen handelt, die synonymische Begriffe ausdrücken, z. B. **fortsetzen (etwas)** und **fortfahren (etwas zu tun)**.*

Es bestehen folgende Wege der Entstehung von Synonymen:

1. Die Wortbildung schafft manche Synonyme. So sind auf Grund der Zusammensetzung und Ableitung **Opernglas** und **Operngucker** entstanden.

2. Die Veränderung der Form führt auch manchmal zur Bildung von Synonymen, z. B. **Aar—Adler**. Das letztere entstand aus dem mhd. **adelar**, eigentlich '**edler Aar**'. In Folge der Reduktion der Zusammensetzung **adelar** wurde ein neues Wort gebildet, das als Synonym zu **Aar** aufgefasst wird.

3. Synonyme können auch durch Entlehnung entstehen. Auf diese Weise sind solche Synonyme entstanden wie **kurieren** zu **heilen**, **Armee** zu **Heer**, **Bukett** zu **Strauss**.

4. Die Bildung von Verdeutschungen hat auch zur Entstehung von Synonymen geführt; so sind solche Synonyme entstanden wie **Rundfunk** zu **Radio**, **Zeitwort** zu **Verb**, **Schaffner** zu **Kondukteur**, **Abteil** zu **Coupe** u. v. a.

5. Der Bedeutungswandel zieht auch die Entstehung von Synonymen nach sich. Auf diese Weise sind solche Synonyme entstanden wie **schlecht** zu **schlimm**

(Degradierung der Bedeutung) u. a. *Stube* tritt in eine Synonymenreihe mit *Zimmer* auch infolge des Bedeutungswandels des Wortes (Metonymie und Erweiterung der Bedeutung— ahd. *stuba* bedeutete ursprünglich 'Ofen', dann 'Raum mit einem Ofen', 'heizbares Gemach', jetzt 'ein beliebiges Zimmer').

6. Euphemistische Umschreibungen, schaffen auch zahlreiche Synonyme: *Beinkleider* zu *Hosen*, *phantasieren* zu *lügen*, *der Böse* zu *Teufel* u. v. a.)

7. Die Entwicklung von stehenden Wortverbindungen führt zur Bildung von Synonymenreihen: *es ist mir ganz egal, gleich; Kisten und Kasten voll haben, in Hülle und Fülle leben, reich sein; einer Meinung beistimmen, mit jemandem einverstanden sein, derselben Meinung sein* usw.

8. Synonyme entstehen auch als Folge der Entwicklung von Neologismen, z.B. *Stachanowarbeiter* entsteht als Synonym zu *Stossarbeiter*, *Henneckearbeiter* tritt als Synonym zu diesen beiden, infolgedessen entwickelt sich die Synonymenreihe *Stossarbeiter, Stachanowarbeiter, Henneckearbeiter*.

9. Das Eindringen von Dialektismen, Jargonismen und Argotismen in die allgemeine Nationalsprache schafft auch Synonyme: die süddeutschen Wörter *Samstag, Müdel, Orange* treten neben den norddeutschen *Sonnabend, Mädchen, Apfelsine* auf; neben dem norddeutschen Wort *Blaubeeren* stehen das süddeutsche *Schwarzbeeren* und das gemeindeutsche *Heidelbeeren (голубика)*. Neben dem süddeutschen *Rahm* ist auch das norddeutsche *Sahne* im Gebrauch.

Backfisch aus dem Studentenjargon wird als Synonym zum Ausdruck *ein junges Mädchen* aufgefasst. *Die Schule schwänzen* stammt aus dem Jargon der Schüler als Synonym zu *die Schule nicht besuchen*; aus dem Argot (Rotwelsch) kommt *blechen* als Synonym zu *bezahlen*.

Die **Synonymie** ist eine historische Erscheinung. Neben der Entstehung von Synonymen ist auch ein entgegengesetzter Prozess, nämlich das Verschwinden von Synonymen zu bemerken, besonders wenn es sich um vollständige Synonyme handelt, denn die Sprache duldet völlig gleichbedeutende Wörter nicht.

Manche synonymische Wörter verschwinden völlig aus der Sprache, wie wir es schon gesehen haben.

Zum Schluss ist aber folgendes zu unterstreichen: *Synonyme bilden eine grosse lexikalisch-semanticke Gruppe des Wortschatzes jeglicher Sprache, die von der Mannigfaltigkeit, von dem Reichtum der Sprache zeugt. Je reicher und mannigfaltiger die Synonymik der Sprache ist, desto reicher ist auch der Wortschatz und desto leichter ist es, die feinsten Schattierungen der Gedanken und Gefühle auszudrücken.*

ANTONYME

Antonyme (vom grch. *anti* 'gegen', *onoma* 'Name' – eigentlich 'Gegennamen') sind solche Wörter, die völlig entgegengesetzte Begriffe bezeichnen, z. B. *Tag – Nacht, gut – schlecht, alt – jung* u. v. a.

Wenn wir die Antonyme mit den Synonymen vergleichen, so sehen wir, dass die ersteren viel leichter zu bestimmen sind. Doch gibt es auch hier manche ungelösten Fragen. Einige Linguisten erweitern die Grenzen des Begriffs Antonyme. Sie betrachten als Antonyme sogar solche Wörter wie *Mutter – Tochter, Vater – Sohn, Sommer – Winter* u. a. *Wir verstehen aber unter den Antonymen nur Wörter mit ausgesprochen entgegengesetzten Bedeutungen der Art Tag – Nacht, doch nicht mit der korrelativen Bedeutung wie Frühling – Herbst, Vater – Sohn.* (Антоніми об'єднуються як в німецькій, так і в українській мовах не в ряди (як синоніми), а в пари: день - ніч, світлий - темний, рухатися - стояти, вгорі - внизу, там - тут. Слова поєднуються в антонімічні пари на основі спільного загального поняття і протилежних виявів якості, властивості, стану предметів, тощо. Антонімія властива словам, які характеризуються якісно-оцінним значенням: здоровий - хворий, добре - погано, високо - низько.

Багатозначне слово може мати кілька антонімічних пар залежно від кількості значень, наприклад: сухий - мокрий, сухий - м'який, сухий - повний, сухий – емоційний. Антоніми, як і синоніми, допомагають яскравіше, повніше й експресивніше передавати думки. Вони дають можливість контрастно характеризувати предмети, явища, тощо. Особливо широко користуються антонімами, зокрема й контекстуальними, майстри художнього слова).

Antonyme finden wir bei verschiedenen Redeteilen:

Substantive:

Reichtum – Armut, Himmel— Erde, Hitze - Kälte u. a.

Adjektive:

kalt – heiss, klug – dumm u. a.

Adverbien:

unten – oben, links – rechts, hier – dort u. a.

Verben:

leben – sterben, lösen – binden, geben – nehmen u. a.

Ihrer Herkunft nach zerfallen die Antonyme in zwei Gruppen:

1. **Antonyme**, die von Anfang an entgegengesetzte Bedeutungen haben. Diese Gruppe von Antonymen ist sehr gross und umfasst hauptsächlich Substantive und qualitative Adjektive: *Leben – Tod, Frieden – Krieg, Wahrheit – Lüge, Liebe – Hass, Nutzen – Schaden, Morgen—Abend, Meer—Land, Freund— Feind; trocken – nass, gross – klein, tapfer – feige, hoch – niedrig, hart – weich, satt – hungrig, fleissig —faul, schwarz. – weiss, breit – schmal, gesund – krank.*

2. **Antonyme**, die infolge ihrer Entwicklung entgegengesetzte Bedeutungen bekommen haben: infolge des Bedeutungswandels und der Wortbildung.

a) Im Prozess des Bedeutungswandels sind folgende Antonyme entstanden: *gut*—*schlecht*, *teuer*—*billig*, *reich*—*arm*. Das Adjektiv *schlecht* als Antonym zu *gut* entwickelte sich infolge der Degradierung der Bedeutung. Infolge der Verengung der Bedeutung ist das Wort *billig* als Antonym zu *teuer* entstanden. *Reich* bedeutete ursprünglich 'mächtig', dann erhielt es durch metonymische Übertragung die Bedeutung 'mächtig', 'reich', schliesslich nur 'reich' (Verengung der Bedeutung), und auf diese Weise ist es ein Antonym zu *arm* geworden.

Wenn man die Antonyme der ersten Gruppe (die von Anfang an entgegengesetzte Bedeutungen haben) genauer untersucht, so gibt es dort auch zweifelhafte Fälle; manche von ihnen (*satt*—*hungrig*, *tot*—*lebendig*, *weich*—*hart*) sind auch wahrscheinlich infolge verschiedener semantischer Prozesse entstanden, aber es ist nicht leicht, das deutlich aufzudecken und zu erklären.

b) Antonyme entstehen auch durch Wortbildung und zwar auf dem Wege der Ableitung. Zur Bildung von Antonymen dienen viele Halbsuffixe und Präfixe. Unter den Halbsuffixen sind hier insbesondere die Halbsuffixe *-los*, *-frei* einerseits und *-voll*, *-reich* andererseits hervorzuheben, die zu einem und demselben Stamm hinzugefügt werden. Auf diese Weise sind solche Antonyme entstanden wie *tränenlos*, *lieblos*, *freudlos* zu *tränenvoll*, *liebvoll*, *freudevoll*; *schmerzenreich* zu *schmerzlos*.

Von grosser Bedeutung für die Bildung der Antonyme sind verschiedene Präfixe: *zu* und *ab*—*zunehmen*—*abnehmen*; *auf* und *zu*—*aufmachen*—*zumachen*, *aufdecken*—*zudecken*; *ein* und *aus*— *einpacken* – *auspacken*, *einschalten* – *ausschalten*; *be-*, *ver-* und *ent-* – *bewässern* – *entwässern*, *bewaffnen* – *entwaffnen*, *verwickeln* – *entwickeln*, *verhallen*—*enthüllen*, *verschleiern*—*entschleiern*; *zu* und *ent* – *zukorken* – *entkorken*.

Die Präfixe *ent-*, *un-*, *miss-* haben überhaupt die Fähigkeit, dem Worte eine entgegengesetzte Bedeutung zu verleihen: *Lust*—*Unlust*, *laden* – *entladen*, *decken* – *entdecken*. *Glück* – *Unglück*, *Geduld* – *Ungeduld*, *lieb* – *unlieb*, *verständlich* – *unverständlich*, *Gunst* – *Missgunst*, *Erfolg* – *Misserfolg*, *Achtung* – *Missachtung*, *trauen* – *misstrauen*, *billigen* – *missbilligen*, *gelingen* – *misslingen*. Es gibt auch Fälle, wo ein und dasselbe Präfix, zu Synonymen hinzugefügt, Antonyme bildet, z. B. *verachten* und *verehren*.

Das hängt davon ab, dass ein und dasselbe Präfix vieldeutig sein kann. So besitzt das Präfix *ver-* viele Bedeutungen, darunter auch die **verstärkende** und die **verneinende**.

Es gibt auch solche Antonyme, die zugleich nicht nur zu einem, sondern auch zu zwei, drei Wörtern antonymisch sein können. So ist *breit* antonymisch zugleich zu *schmal* und *eng*, *alt* zu *neu* und *jung*, *kalt* zu *warm* und *heiss*, *klug* zu *dumm* und *albern* (*дурний, нерозумний, безглуздий*), *süss* zu *sauer* und *bitter* u. a.

Es hängt oft von der Polysemie des antonymisch gebrauchten Wortes ab. Das Adjektiv *alt* kann im Sinne 'abgenutzt' (**schäbige, alte Kleider, Sachen**) und im Sinne 'ein gewisses Alter besitzend' gebraucht werden, deswegen tritt es als Antonym einerseits zu dem Wort *neu*, andererseits zu *jung* auf.

Es kommt auch vor, dass die Wörter, zu denen ein und dasselbe Antonym gebraucht wird, einen verschiedenen Grad der Qualität bezeichnen, was auch die Bildung von solchen Antonymen ermöglicht. So ist *trocken* zugleich zu *feucht* und *nass* antonymisch, da die letzteren einen verschiedenen Grad der Feuchtigkeit bezeichnen.

Antonyme lassen sich nach den von ihnen bezeichneten Begriffen in verschiedene Gruppen einteilen:

a) Antonyme, in denen die mit dem Zustand und der Tätigkeit des Menschen verbundenen Begriffe ihren Ausdruck finden: **Gesundheit—Krankheit, Stärke—Schwäche, Jugend—Alter, wachen-schlafen, kräftig—schwach, fröhlich** u.a.

b) Antonyme, die verschiedene Gefühle, Emotionen bezeichnen: **Liebe—Hass, Grobheit—Zärtlichkeit, Freude—Traurigkeit, grob-zart, gut—böse, verehrt—verachtet** u. a.

c) Antonyme, die Naturerscheinungen widerspiegeln: **Wärme—Kälte, Trockenheit—Feuchtigkeit, Finsternis—Helligkeit, hell—dunkel, hellwerden—dunkelwerden, aufblühen—abblühen** u. a.

d) Antonyme, die die Qualität ausdrücken: **schön—hässlich; gerade—krumm; sauber, rein—schmutzig; nützlich—schädlich** u. a.

e) Antonyme, die verschiedene Zeitbegriffe bezeichnen: **Morgen—Abend, Tag—Nacht, morgendlich—abendlich, tags—nachts, früh—spät, damals—jetzt** u. a.

Für Antonyme ist es kennzeichnend, dass ihre Semantik sehr deutlich aufgefasst und gefühlt wird. Durch den krassen Unterschied in der Semantik verhelfen sie dem Sprechenden zu einem besseren Verstehen und Gebrauchen der Wörter. Antonyme werden dazu verwendet, um verschiedene Erscheinungen einander gegenüber-oder entgegenszustellen, was eine schönere, ausdrucksvollere Schilderung der Wirklichkeit ermöglicht.

HOMONYME

Homonyme (grch. *homos* 'gleich', *onyma* 'Name') sind Wörter und Wortverbindungen mit gleicher lautlicher Form und völlig verschiedenen Bedeutungen: **Reif 'Ring'—Reif 'gefrorener Tau'—reif 'gereift'; Mahl 'Essen'—Mal 'Zeitpunkt'—Mal 'Erkennungszeichen'** u. a. Омоніми - це слова, різні за значенням, але однакові за звучанням і написанням, напр.: **кран водогінний і кран будівельний, лимонка—"сорт груші" і лимонка—"ручна граната"** тощо).

Die Homonyme lassen sich im Deutschen und im Ukrainischen in drei Gruppen einteilen: **lexikalische, lexikalisch-grammatische, grammatische.**

Unter **den lexikalischen/лексичні/ Homonymen** verstehen wir solche Wörter mit verschiedener Semantik, die lautlich in allen Formen zusammenfallen, also **vollständige Homonyme /повні лексичні омоніми/ sind.** Wie die Betrachtung des konkreten Sprachmaterials beweist, sind lexikalische Homonyme immer **vollständige Homonyme.** Lexikalische Homonyme sind vor allem unter den Substantiven zu finden: *Schnur (f)* 'Bindfaden' – *Schnur (f)* – 'Schwiegertochter'; *кленати* – загострювати(косу, ніж), *кленати* – "зводити наклеп"; *Rost (m)* 'Gitterboden einer Feuerung' — *Rosi (m)* 'Oberzug an Eisen und Stahl' (Zerstörungserscheinung, durch Oxidation hervorgerufen); *займатися* – "спалахнути", *займатися* – "робити щось"; *Märe (f)* 'Kunde'—*Mähre (f)* 'Pferd'; *Miene (f)* 'Gesichtsausdruck' – *Mine (f)* 'Grube im Bergbau' /копальня, рудник, штольня/ – *Mine (f)* 'Geschoss' – *Mine(f)* – "стержень (кулькової ручки), графіт (олівця).

Auch unter anderen Wortarten gibt es Homonyme, z. B. **unter den Verben: lesen 'sammeln'— lesen 'eine Schrift lesen'; dichten 'irgend etwas ausdenken', 'schaffen'—dichten 'dicht machen'.**

Pronomen können auch homonymisch sein'. Sie, sie; es, es; Ihnen, ihnen.

Unter den lexikalisch-grammatischen Homonymen verstehen wir lautlich zusammenfallende Formen verschiedener Wörter. In diesem Fall sind lautlich identisch solche semantisch vollkommen verschiedene Wörter, die auch verschiedenartig grammatisch gestaltet sind; also, lexikalisch-grammatische Homonyme unterscheiden sich voneinander **sowohl lexikalisch** als auch **grammatisch**, d. h. durch irgendein grammatisches Merkmal, nämlich durch verschiedenes grammatisches Geschlecht, durch die Zugehörigkeit zu verschiedenen Wortarten usw. Im Ukrainischen heissen sie – **неповні омоніми** (до неповних лексичних омонімів належать слова, що збігаються в звучанні тільки в частині форм. Напр.: слово *кадри* – "особовий склад (установи, військової частини)" і слово *кадри* – "сцени, епізоди з кінофільму" збігаються лише тоді, коли друге слово вжите у множині, бо перше її не має. Аналогічними є в українській мові **синтаксичні омоніми** – звукові комплекси, один з яких є словом, а другий словосполученням, напр.: *потри* – *по три*, *добою* – *до бою*, *сонце* – *сон це*, *цеглина* – *це глина тощо*).

Lexikalisch-grammatische Homonyme im Deutschen zerfallen in zwei Gruppen: **in vollständige und unvollständige (teilweise).**

Zu **den vollständigen Homonymen** gehören solche Wörter, deren lautliche Gestalt in allen grammatischen Formen zusammenfällt, obwohl sie verschiedenen Wortarten angehören, und auch solche, die unveränderlich sind, z. B. **der alte**—Adjektiv, **der Alte** – substantiviertes Adjektiv.

Auch: *während* – Konjunktion, *während* – Präposition; *allein* – Konjunktion, Adverb, Partikel, z.B.:

„*Er nahm eine Zeitung vor; **allein** er las nicht*“ (L. Feuchtwanger).

„*Dr. Flaucher, eine grosse Weile, sass **allein** in seinem zukünftigen Arbeitszimmer, zusammen mit dem Dackel Waldmann, demütig und stolz, im Gefühl seiner Berufung*“ (L. Feuchtwanger).

„*Ich will meinen Mitsgeschöpfen einen Menschen zeigen in der ganzen Wahrheit der Natur. Mich. Mich **allein***“ (L. Feuchtwanger).

Vollständige lexikalisch-grammatische Homonyme gehören immer zu verschiedenen Wortarten und das sind vor allem unflektierte Redeteile.

Zu den teilweisen lexikalisch-grammatischen Homonymen zählen wir solche Wörter, deren lautliche Gestalt nicht in allen grammatischen Formen zusammenfällt.

Unvollständige Homonyme können einer Wortart angehören, sie unterscheiden sich doch voneinander entweder durch verschiedene Pluralformen oder durch verschiedenes grammatisches Geschlecht, zuweilen durch beides.

Durch verschiedene Pluralformen unterscheiden sich folgende Homonyme: *das Wort—die Wörter* 'der einzelne kleinste selbständige Teil der Rede'; *das Wort—die Worte* 'ein Ausspruch'; *das Gesicht— die Gesichte* 'Vision', *das Gesicht—die Gesichter* 'Antlitz'.

Durch verschiedenes grammatisches Geschlecht unterscheiden sich z. B. folgende Homonyme: *der Messer* 'der etwas messende Mensch' oder 'Instrument', und *das Messer* 'ein Schneidewerkzeug'.

Durch verschiedenes grammatisches Geschlecht und zugleich durch verschiedene Pluralbildung unterscheiden sich folgende Homonyme: *der, das Bauer – die Bauer* 'Vogelbauer', *der Bauer – die Bauern* 'Angehöriger des Bauernstandes', *der Bauer – die Bauer* 'Baumeister'; *der Band – die Bände* 'Band eines Werkes', *das Band – die Bänder* 'etwas, was zum Binden dient'; *der Tor – die Tore* 'ein dummer Mensch', *das Tor – die Tore* 'ein Torweg'; *der Schild – die Schilde* 'Schutzwaffe', *das Schild – die Schilder* 'Brett mit einer Aufschrift'; *die Kiefer – die Kiefern* 'Kienföhre', *der Kiefer – die Kiefer* 'Kinnbacken' u. v. a.

Es gibt **teilweise lexikalisch-grammatische Homonyme** auch unter den Verben. Obwohl sie einer und derselben Wortart angehören, unterscheiden sie sich doch durch grammatische Formen, nämlich durch verschiedene Grundformen: *schaffen, schuf, geschaffen* (ein starkes Verb) 'etwas hervorbringen'—*schaffen, schaffte, geschafft* (ein schwaches Verb) 'tun', 'ordnen', 'einrichten'; *hängen, hing, gehangen* (ein starkes, intransitives Verb) — *hängen, hängte, gehängt* (ein schwaches, transitives Verb).

Teilweise lexikalisch-grammatische Homonymie gilt auch für Wörter verschiedener Wortarten. So kann man als Homonyme solche Wörter betrachten

wie *Laut*— Substantiv, *laut*— Adverb, *laut*— Präposition; *Kraft*—Substantiv, *kraft*— Präposition; *Dank*— Substantiv, *dank*— Präposition.

Hierher gehören auch *Pfiff* als Substantiv und *pfiff* als Präteritum des Verbs *pfeifen*, dasselbe in *Griff* und *griff*, *Schritt* und *schritt* u. a.

Diese Gruppe ist sehr zahlreich, sie umfasst eine beträchtliche Anzahl von Homonymen. Es sei noch folgendes erwähnt: in der Sprache gibt es auch **grammatische Homonyme** – das sind solche grammatischen Formen ein und desselben Wortes, die gleich lauten, doch verschiedene grammatische Bedeutungen besitzen, **sogenannte Homoformen**: *wir lesen* – *sie lesen*, *ich führe* – *er führe* (Konjunktiv), *er schreibt* – *ihr schreibt* u. a.

Zugleich mit den Homoformen unterscheidet man **H o m o m o r p h e m e**, d. h. *lautlich gleichklingende Morpheme, die völlig verschiedene grammatische Bedeutungen haben*: *-er*, *-e*, *-(e)t* usw. So ist *-er* zugleich Suffix der Pluralform vieler Substantive, Suffix der Komparativstufe von Adjektiven und Adverbien, Flexion des Adjektivs u. a.

Wir unterscheiden drei Wege der Entstehung von Homonymen: **den phonetischen, phonetisch-wortbildenden und semantischen**.

a) Auf phonetischem Wege entstehen Homonyme infolge der gesetzmässigen Entwicklung der lautlichen Formen von genetisch ganz verschiedenen Wörtern. So fällt das Wort *Tau(m)* 'flüssiger Niederschlag aus dem Wasserdampf der Luft' aus ahd. *tou* infolge der Erweiterung des Diphthongs *ou>au* – mit dem Wort *Tau(n)* 'Seil' zusammen, das aus dem Niederdeutsch erst in der neuhochdeutschen Periode aufgenommen wurde.

b) Der zweite Weg der Entstehung von Homonymen ist der phonetisch-wortbildende. Die Entstehung von Homonymen auf diese Weise geht sehr selten vor sich. In einigen Fällen sieht man doch, dass verschiedene Wörter infolge nicht nur phonetischer, sondern auch wortbildender Prozesse lautlich zusammenfallen und zu Homonymen werden. Hauptsächlich wirken hier zwei wortbildende Mittel— *Ableitung* und *Übergang aus einer grammatischen Wortart in eine andere*. In der modernen deutschen Sprache sind zwei Wörter vorhanden: *Leiter (f)* 'Vorrichtung zum Hinaufsteigen' und *Leiter (m)* 'Führer'. Zur Entstehung dieser Homonyme führen sowohl phonetische Veränderungen (Erweiterung des Diphthongs *ei > ei(ai)* vom mhd. *leiter* ins nhd. *Leiter*, Diphthongierung des Vokals (in der Wurzel des mittelhochdeutschen Verbs *lifēn* > nhd. *leiten* und Erweiterung des entstandenen Diphthongs) als auch wortbildende (Hinzufügung des Suffixes *-er* zum Verb *leiten* 'führen').

Auf ähnliche Weise entwickeln sich die Homonyme *Messer (n)* und *Messer (m)*. Die Wörter *Kunde (f)* und *Kunde (m)* sind auch auf diese Art zu Homonymen geworden, nämlich *der Kunde* infolge der Substantivierung des alten adjektivierten Partizipiums *kund* 'bekannt', *die Kunde* 'wissenschaftliche Kenntnis' wurde wahrscheinlich unter dem Einfluss des Holländischen durch die

Sprachgesellschaften zur Verdeutschung eingeführt, vgl. *Geographie – Erdkunde; Medizin – Heilkunde*.

c) Der dritte Weg der Entstehung von Homonymen ist **der semantische Weg**, auf dem Homonyme infolge der Entwicklung der Mehrdeutigkeit und des Zerfalls der Polysemie eines und desselben Wortes entstehen. Auf diese Art ist eine grosse Anzahl von Homonymen entstanden und auch jetzt ist dieser Prozess noch wirksam.

Das Wort *Pfeife* bedeutete ursprünglich ein einfaches Musikinstrument in Form eines hölzernen oder metallischen Rohres; wegen der Ähnlichkeit der Form wird diese Benennung auch auf eine Vorrichtung zum Rauchen übertragen. Auf diese Weise entstehen zwei Homonyme: *Pfeife* 'Musikinstrument' und *Pfeife* 'Tabakspfeife'.

Das Wort *Stab* bekommt die Bedeutung 'Kommandostab' infolge des Zerfalls der Polysemie auf Grund der metonymischen Übertragung vom *Stab* 'Stock'. Die Namensbezeichnung *Stab* wurde als Symbol der Macht des Feldherrn auch auf seine nähere Umgebung (Adjutanten) und dann auf eine leitende Militärbehörde metonymisch übertragen. Die alte Bedeutung des Wortes ist nicht verschwunden. Die Wörter *Stab* 'Stock' und *Stab* 'Kommandostab' sind also zu Homonymen geworden.

Morgen (m) – die Bezeichnung für die erste Tageshälfte; auf Grund der metonymischen Übertragung bekommt es die Bedeutung 'Feldmass', eigentlich ursprünglich so viel, wie ein Gespann an einem Morgen pflügen kann.

Die Analyse des Sprachmaterials zeugt davon, dass die Homonyme eine beträchtliche Anzahl von Wörtern umfassen. Es entsteht die Frage, ob die Homonyme beim Sprachgebrauch, d. h. im Prozess des Sprechens, zu Missverständnissen führen können. Der Gebrauch von Homonymen zeigt, dass Homonyme zur Vermeidung von Missverständnissen konkretisiert, d. h. differenziert werden.

Es lassen sich folgende Mittel der Differenzierung von Homonymen aufweisen: **orthographische, morphologische, kontextuale und wortbildende**.

a) Die orthographischen Mittel der Differenzierung bestehen in der verschiedenen Schreibweise der Homonyme. So wird der Diphthong *ei* graphisch zuweilen durch *ai* bezeichnet, auf diese Weise unterscheidet man im Schriftbild *Leib* 'Körper' und *Laib* 'Brotlaib', *Seite* und *Saite*, *Weise* und *Waise* u. a.

Langes *i* kann als *ie* geschrieben werden, derartig werden *Mine* 'Schacht', 'Geschoss' und *Miene* 'Gesichtsausdruck', *Lid* 'Augenlid', *Lied* 'Gesang' voneinander unterschieden.

Zur Differenzierung dient zuweilen auch die Hinzufügung von *h* als Dehnungszeichen. So unterscheidet sich jetzt *Mahl* 'Essen' (mhd. *mal*) von *Mal* 'Fleck' (mhd. *mal*) und *Mal* 'Zeitpunkt' (mhd. *mal*). Dasselbe in *Mähre* – ursprünglich 'Stute', jetzt 'ein schlechtes Pferd', aus mhd. *merhe* und *Märe* 'Sage', 'Erzählung' aus mhd. *maere*.

b) Die morphologischen Mittel der Differenzierung der Homonyme bestehen in der verschiedenartigen grammatischen Gestaltung der betreffenden Wörter vor allem im grammatischen Geschlecht und in der Pluralform. So unterscheiden sich die Wörter *der Mast* 'Schiffsteil' und *die Mast* 'intensive Fütterung von Haustieren' nur durch ihr grammatisches Geschlecht. Dasselbe bei den Substantiven *der See* und *die See*, *der Kunde* und *die Kunde*.

c) Das Hauptmittel der Differenzierung von Homonymen ist **der Kontext**, also die kontextuale Umgebung des Homonyms (ein syntaktisches Mittel der Differenzierung). Das letztere ist in dem Fall besonders wichtig, wenn es keine anderen Mittel der Differenzierung von bestimmten Homonymen gibt, wie z. B. in *der Ton* 'Laut' und *der Ton* 'Lehm', wo es keine differenzierenden Merkmale ausser dem Kontext gibt.

„Worauf ein blondköpfiger junger Mann, welcher, eine Zigarette in Munde, seitwärts auf dem vordersten Liegestuhl sass, in frechem **Tone** erwiderte“ (Th. Mann).

„Vor drei Tagen haben sie den Granit durchstossen, sie kamen auf **Ton**: da war das Öl!“ (B. Kellermann.)

Bei den vollständigen lexikalischen Homonymen *Morgen* (*m*) 'die erste Hälfte des Tages' und *Morgen* (*m*) 'Feldmass' dient, auch nur der Kontext als Differenzierungsmittel.

„Aber es wurde plötzlich anders; als wir eines Morgens zu Düsseldorf erwachten und „Guten Morgen, Vater!“ sagen wollten, da war der Vater abgereist (H. Heine).

„Diese Koppeln waren etwa zwanzig Morgen gross, fast wertloser Boden“ (B. Kellermann)./die Koppel - обнесений огорожею вигін для випасу худобу/.

d) Die Wortbildung, vor allem die Wortzusammensetzung, dient nicht nur zur Differenzierung, sondern sogar zur Aufhebung der Homonyme. *Der Strauss* 'Bukett' und *der Strauss* 'Vogel' sind Homonyme. Die Hinzufügung der Gattungsbezeichnung als erster oder zweiter Komponente, z. B. *Blumenstraus* im ersten Fall und *Straussvogel* im zweiten, hebt die Homonymie dieser Wörter auf.

Mahl 'Essen' wird durch die Hinzufügung des Wortes *Zeit* konkretisiert, und *Mahlzeit* ist schon nicht mehr homonymisch zu anderen Wörtern dieser Art.

Alle diese Differenzierungsmittel, insbesondere morphologische, orthographische und wortbildende ermöglichen die Aufhebung der Homonymie. Die wortbildenden Differenzierungsmittel heben eigentlich die Homonymie völlig auf.

Homonyme treten als selbständige lexikalische Einheiten in Verbindung mit anderen Wörtern und werden zum Zentrum der weiteren Wortbildung. Jedes Wort einer homonymischen Reihe kann selbst zu einem wortbildenden Zentrum werden, z. B. *dichten* als 'Abfassen poetischer Werke' liegt mehreren Wörtern zugrunde: *Dichter*, *Gedicht*, *Dichtung*, *erdichten*, *Dichtergabe*, *Dichterberuf* u.

a. Aus *dichten* als 'dicht machen' sind *das Dichten*, *Dichtigkeit*, *abdichten* gebildet.

Schild als 'Schutzwaffe' gibt folgende Zusammensetzungen:

Schildwache /вартовий/, *Schildkröte* / черепаха/, *Schilddrüse* /щитовидна залоза/, *r Schildknecht/Schildträger* /зброносець u.a. Aus *Schild* als 'Aufschriftbrett' sind *schildern*, *Schilderung* u. a. entstanden.

Aus *Stab* als 'Militärbehörde' gibt es eine Gruppe von Zusammensetzungen: *Stabsarzt*, *Stabsoffizier*, *Generalstab*, *Korpsstab* usw. Aus *Stab* 'Stange' entwickeln sich *Wanderstab*, *Bettelstab*, *Hirtenstab*, *Buchstabe* u. a.

Homonyme umfassen, wie schon erwähnt wurde, eine beträchtliche Anzahl von Wörtern, bilden also eine bedeutende semantische Gruppe, die ihre charakteristischen Merkmale hat und sich klassifizieren lässt; es ist aber nicht immer leicht, die Grenzen zwischen der Homonymie und Polysemie genau zu bestimmen, besonders in dem Fall, wo Homonyme durch Zerfall der Mehrdeutigkeit entstanden sind.. Obwohl es wirklich zuweilen recht schwierig ist, die Grenzen zwischen einem mehrdeutigen Wort und einem aus dem Zerfall der Polysemie stammenden Homonym zu ziehen, zählen wir jedoch gleichklingende, semantisch aber völlig verschiedene Wörter zu den Homonymen, unabhängig davon, welcher Herkunft sie sind. Vom Standpunkt der modernen deutschen Sprache aus, vom Standpunkt der Redenden aus ist es eigentlich ganz egal, wie Homonyme entstanden sind. Es ist vollkommen gleichgültig, ob gleichklingende Wörter mit verschiedener Semantik aus genetisch verschiedenen Wörtern im Prozess der gesetzmässigen Entwicklung ihrer lautlichen Form entstanden sind oder ob sie sich aus einem Wort infolge des Bedeutungswandels, der weiteren Entwicklung der Mehrdeutigkeit des Wortes und schliesslich des Zerfalls der Polysemie entwickelt haben, wie *Stock* als 'Stab' und 'Etag', *Schild* als 'Schutzwaffe' und 'Brett mit Aufschrift', *Flügel* als 'Flügel eines Vogels' und als 'Musikinstrument', *Bank* als 'Gegenstand zum Sitzen' und als 'Finanzanstalt', *Buchse* als 'Flinte' und 'Behälter', *Feder* als 'Vogelfeder' und 'Feder eines Wagens, eines Mechanismus' u. v. a. Hier muss aber immer der Umstand in Betracht gezogen werden, dass wir nur in dem Fall von Homonymen sprechen können, wenn die innere semantische Beziehung zwischen gleichklingenden, aus einem mehrdeutigen Wort entstandenen Wörtern völlig verschwunden ist. Wenn aber die semantische Verbindung zwischen gleichklingenden Wörtern noch klar ist und ohne spezielle Analyse aufgefasst werden kann, so handelt es sich hier nicht um Homonymie, sondern um Polysemie, oder zuweilen um einen Übergangsfall aus der Polysemie in die Homonymie wie bei den Wörtern *Feder* als 'Vogelfeder' und 'Schreibfeder', wo die semantische Beziehung schon verdunkelt, aber noch nicht vollends verschwunden ist. Ein Beispiel der Polysemie stellen folgende Wörter dar; *Kabinett* als 'Zimmer', *Kabinett* als 'Regierungsorgan'.

Als Beispiel der Homonymie dienen *Holländer* 'Bewohner von Holland' und *Holländer* 'eine nach ihrer Herkunft bezeichnete Maschine' (Metonymie).

In einer Reihe gleichklingender Wörter können sowohl mehrdeutige Wörter wie auch Homonyme vorhanden sein. In dem Wort *Schoss* haben wir es zugleich mit *Polysemie und Homonymie* zu tun. So hat das Wort *Schoss* die semantisch noch verbundenen Bedeutungen: 'Schoß eines Kleides' und 'Knie', dazu das Homonym *Schoß* in der Bedeutung 'das Innere' (der Erde), das aus dem Zerfall der Polysemie desselben Wortes entstanden ist. (*Schoss eines Kleides, die Knie, das Innere des Körpers*—Metonymie, dann *im Schosse der Erde* – Metapher.)

Thema 3: WORTFAMILIEN

In dem Wortschatz der deutschen Sprache lassen sich semantische Wortgruppen absondern, deren Glieder genetisch verbunden sind, d.h. auf eine Wurzel zurückgeführt werden können: *reiten, Reiterin, Reiterei, Ritt, Ritter, Rittertum, ritterlich, rittlings, einreiten, bereiten, bereit, beritten, Bereitschaft* usw.; alle diese Wörter können auf den Stamm *reiten* zurückgeführt werden (eigentlich auf die starke Verbalwurzel *reit/rit*).

In der linguistischen Literatur werden diese Wortgruppen **Wortfamilien** oder **Wortsippen** genannt. Die deutsche Sprache zählt viele Wortfamilien. Besonders gross ist die Zahl der Wortfamilien, die aus den Wurzeln starker Verben gebildet werden.

In der modernen Sprache können die Komponenten derselben Wortfamilie so weit auseinandergehen, dass ihre Verwandtschaft nur mit Hilfe einer etymologischen Analyse bewiesen werden kann. Da sie aber genetisch, ihrer Etymologie nach, doch verwandt sind, ist es richtig auch in diesem Fall von etymologischen Wortfamilien zu sprechen.

Wie die Analyse des Sprachmaterials zeigt, umfassen die etymologischen Wortfamilien zuweilen verschiedenartig gestaltete Wörter (mit verschiedenen Wurzelvokalen u. a.). So unterscheiden sich die Gruppen *fliegen, Fliege, Flieger, Fliegerin* u. a. einerseits und *Flug, flugs, Flügel, Ausflug, Geflügel, Flugzeug* u. a. andererseits voneinander, obwohl sie alle genetisch auf die Wurzel *flieg/flug* zurückzuführen sind, also zu einer etymologischen Wortfamilie gehören.

Infolge der historischen Entwicklung verblassen und verschwinden zuweilen innere semantische Beziehungen zwischen den Wörtern einer und derselben Wortfamilie. Obwohl diese Wörter genetisch miteinander verbunden sind, zerfallen sie manchmal im modernen Deutsch ihrer Form und ihrer Semantik nach in zwei oder mehrere abgezwigte Wortfamilien und können dann als selbständige semantische Gruppierungen betrachtet werden.

Wir unterscheiden also im Wortschatz der modernen Sprache **etymologische Wortfamilien**: *fahren, erfahren, abfahren, anfahren, ausfahren. Fahrt, Gefährte* /супутник(життя), товариш/, *fertig, fertigen, f Fahrnis* /рухоме майно/, *fahrlos, gefährlich, fahrig* /1. неспокійний, нервовий; 2. неуважний/,/ *Furt* /мілина, брід/, *f Anfurt* /заст. пристань/, *führen, Entführung* /викрадення/, *abführen, verführerisch* /спокусливий, знадливий/ u. v. a. In dieser Wortfamilie lassen sich aber folgende semantische Gruppierungen (Zweige) hervorheben:

a) Der Zweig, mit der zugrunde liegenden Wurzel **fahr**: *fahren, das Fahren, abfahren, anfahren, ausfahren, fortfahren, willfahren* /виконувати прохання/, *Willfahung* /виконання прохання, дозвіл, згода; любезність/ usw.

b) Davon sondert sich ein neuer Zweig mit dem Stamm *fahrt* ab: *Fahrt, Abfahrt, Anfahrt, Ausfahrt, Heimfahrt, Gefährte* u. v. a.

c) Zum Zentrum des dritten semantischen Zweiges wird der Stamm **fertig**: *fertig, fertigen, Fertigkeit* /навичка, вправність, умілість/, *Anfertigung* /виконання завдання/, *verfertigen* /виготовляти, складати (документ)/, *rechtfertigen* /виправдовувати/ u. v. a.

d) Einen besonderen semantischen Zweig bildet die Gruppe *führen, anführen* /1. вести, бути на чолі, 2. наводити (приклад, доказ, цитату), цитувати/, *Anführung* /керівництво, посилання, цитата/, *Führer, Reiseführer* u. v. a.

Der quantitative Umfang einer etymologischen Wortfamilie ist verschieden. Es gibt kleine Wortfamilien wie z. B. vom Wort *r Kneip* – *Kneif* (кривий ніж) чоботаря 'Messer' zu verschiedenem Gebrauch; zu dieser kleinen Wortfamilie gehören solche Wörter wie *Kneipe* /пивниця, шинок/, *kneifen* /щипати/, *Kneifer* /1. пенсне; 2. боягуз/ und noch ein paar andere: *Kneifzange* /кліщі, щипці, кусачки/, *Kneipabend, Kneipbruder, Kneipwirt, kneipen, Kneiperei*. Die Wortfamilie zu dem Verb *gehen* ist im Gegensatz dazu sehr zahlreich: einerseits gehören hierher unzählige Ableitungen mit verschiedenen Präfixen; *abgehen, begehen, fortgehen* u. v. a., andererseits das Substantiv *Gang* und eine Menge Wörter davon – *r Abgang* /1. відхід, від'їзд, відправлення; 2. вихід, вибуття/ зі школи;/ 3. збиток, втрата; 4. збут/, *Durchgang, Umgang* /спілкування, знайомство/, *Gänger* /ходок/, *gänglich, gangbar* /проходимий/ u. v. a. – abgesehen von einer Masse Zusammensetzungen.

Die Ursachen der Entwicklung der etymologischen Wortfamilien wurzeln in der Semantik und im Gebrauchsgebiet des zugrunde liegenden Wortes. Je enger, konkreter die Bedeutung des Wortes, je beschränkter seine Gebräuchlichkeit ist, desto kleiner ist auch die von diesem Wort gebildete Wortfamilie; je mehr deutiger und gebräuchlicher das Wort ist, desto zahlreicher ist auch die aus diesem Wort entstandene Wortfamilie.

Man kann mehrere **Ursachen der Verzweigung einer Wortsippe** nennen:

- **phonetische**;

- **wortbildende;**
- **phonetisch-wortbildende;**
- **semantische;**
- **semantisch-wortbildende.**

a) Verschiedene **phonetische Prozesse** bringen zuweilen die Verdunkelung des Etymons mit sich, was die Abzweigung des Wortes von seiner Wortfamilie verursacht und damit zur Verzweigung der letzteren führt. Hier sehen wir solche Erscheinungen wie Ablaut, z. B. *Wand* zu *winden* oder *Band* zu *binden*, grammatischen Wechsel und Rhotazismus—das Substantiv *Kur* bildet einen neuen Zweig in Hinsicht auf das althochdeutsche Verb *kiosan*, auf das es zurückzuführen ist. Grammatischen Wechsel sehen wir auch im Substantiv *Zug* zum Verb *ziehen*. Qualitative Veränderungen, z. B. die Diphthongierung des alten *i* – *reiten* aus ahd. *ritan*, mhd. *riten*, führt zur Entfernung des Verbes von den Substantiven *Ritt* und *Ritter* u. a. m.

b) Dieselben Folgen haben zuweilen auch manche **wortbildenden Prozesse**, da die Hinzufügung eines wortbildenden Morphems oft eine gründliche Veränderung des Wortsinns hervorruft z. B. *verkommen* (1. *занепадати*; 2. *опускатися /про людину/*) (*aus kommen*) bekommt eine neue negative

Bedeutung eben dank der Hinzufügung des Präfixes *ver-*, *gehören* (*verhören* - 1. *допитувати*; 2. *опитувати(учнів)*; 3. *прослухати, не почути; пропускати повз вуха*) bildet einen neuen Zweig hinsichtlich des Verbs *hören*, durch die Anfügung des Suffixes *-t* wird *Fahrt* zum Zentrum eines neuen semantischen Zweiges u. a. m.

c) *Phonetische und wortbildende Veränderungen treten aber sehr selten selbständig auf, sie wirken meistens zusammen. Besonders oft bringt der wortbildende Prozess eine phonetische Veränderung mit sich, wobei das Zusammenwirken der Wortbildung und der Phonetik eine ausserordentlich grosse Rolle bei der Verzweigung der Wortfamilie spielt.* So hat sich das Adjektiv *fertig* vollständig von dem ihm zugrunde liegenden Verb *fahren* abgezweigt; das geschieht dank der Hinzufügung des Suffixes *-ig* zum abgeleiteten Substantiv *Fahrt*, des Umlauts des Stammvokals *a* und der weiteren Entwicklung des letzteren zum kurzen *e*. Nicht wenig trägt zur Verzweigung der Wortfamilie auch die Schreibweise bei. Dasselbe gilt für *Gefährte* aus *Fahrt*, *Ankunft* aus *ankommen*, *Gift* aus *geben*, *Schrift* aus *schreiben*, *Vernunft* aus *vernehmen* /1.(по)чути, слухати; 2. допитувати/ u. v. a.

Es muss betont werden, dass alle obenerwähnten zur Verzweigung der Wortfamilie führenden Prozesse von semantischen Veränderungen begleitet werden.

d) Rein **semantische Veränderungen** kommen nicht oft zum Vorschein, meistens treten sie dann auf, wenn wir es mit **Homonymen** zu tun haben. Von der alten Grundbedeutung des Wortes *Schild* 'Schutzwaffe' sind *Schildwache*,

Schildkröte, Schildknappe /*іст. зброєносець*/, *Schilddrüse* entstanden. *Schild 'Brett mit Aufschrift'* liegt einer ganz anderen Wortfamilie zugrunde:

schildern /*описувати, зображати, змальовувати, характеризувати*/, *Schilderung, Schilderei, Schilderer* usw. Zu *Stock* 'Stange' gehören *r Stöckel* /*високий тонкий каблук; гвіздочок, шпилька*/, *stocken* /*зупинятися, застрянути; запинатися /при розмові/*, *stockfinster* /*зовсім темно; темно, хоч око виколи*/, *stockdumm* /*дурний як пень*/, *stockblind* /*зовсім сліпий*/, *stockig* /*гнилий; захтлий; цвілий*/, *Stockung* *затор, пробка; затримка, застій; замінка /в розмові/* u. a., zu seinem Homonym *Stock* – *dreistöckig, vierstöckig, Stockwerk* u. a.

e) Meistenteils wirken alle obenerwähnten Prozesse bei der Verzweigung der Wortfamilie zusammen. Das sehen wir in der Abzweigung *elend* /*Л.жальогідний, убогий; 2. підлий, огидний*/, *n Elend* /*біда, лихо; злиденність, злидні*/, *elendig*, /*погано, кепсько, жалко, убого, плачевна*/ *verelenden* /*зубожіти, збідніти*/, *Verelendung* /*збіднілість, зубожіння*/ vom Stamm *Land*, wo verschiedene wortbildende, phonetische und semantische Veränderungen stattfinden: die althochdeutsche Form *elilenti* weist den Umlaut von *a* unter der Einwirkung des Suffixes auf, der ursprüngliche Grundsinn 'ausser dem Land' verändert sich, und das Wort *elilenti* bekommt die Bedeutung 'verbannt', 'in der Fremde befindlich', 'fremd', 'ausländisch'. Später treten auch andere phonetische Erscheinungen auf, vor allem die Reduktion /*Abschwächung der Artikulation eines Vokals, die zur Veränderung seiner Qualität und/oder Quantität führt*/ der unbetonten Vokale und die weitere Entwicklung der Semantik; infolge dieser komplizierten Prozesse hat sich im heutigen Sprachgebrauch das Wort *elend* 'unglücklich', 'jämmerlich' entwickelt so wie die davon abgeleitete neue Wortfamilie.

Die Aussonderung genetisch verwandter etymologischer Wortfamilien und insbesondere semantischer Zweige dieser Wortfamilien hat eine grosse Bedeutung, denn die Bestimmung der genetischen, etymologischen Beziehungen der Wörter zueinander spielt eine grosse Rolle beim Verstehen des Wortschatzes und bei der lexikographischen Arbeit, nämlich beim Einordnen des Sprachmaterials in die Wörterbücher, schliesslich helfen diese semantischen Wortgruppen dank den von ihnen geweckten Assoziationen auch beim Erlernen der Sprache selbst.

Thema 4: SOZIALE UND TERRITORIALE ANALYSE DES WORTSCHATZES IM DEUTSCHEN UND IM UKRAINISCHEN

Wenn man den modernen deutschen Wortschatz vom Standpunkt der sozialen und territorialen Charakteristik aus analysiert, so fällt seine Mannigfaltigkeit in dieser Hinsicht ins Auge. Im deutschen Wortschatz

unterscheiden wir ausser dem allgemeinbekannten Wortgut auch **Dialektismen, Professionalismen, Jargonismen.**

Die Nationalsprache, welche die kommunikative Funktion für das ganze Volk erfüllt, ist eine Existenzform der nationalen Kultur, daher schliesst dieser Fachausdruck auch die Begriffe „**Schriftsprache**“ und „**territoriale Dialekte**“ in sich ein.

Die **Schriftsprache** ist *die in ganz Deutschland angenommene normalisierte schriftliche und mündliche Form der deutschen Nationalsprache, die sich alle deutschen Territorialdialekte unterordnet.* Die Beziehungen zwischen der deutschen Nationalsprache und den territorialen Dialekten sind sehr kompliziert und in allen Perioden der Sprachentwicklung verschiedenartig gewesen. Die deutsche Nationalsprache entwickelte sich von den territorialen Mundarten nicht abgesondert, sondern im engen Zusammenhang mit ihnen, auf ihrem Grund und Boden. Die territorialen Mundarten sind Erzeugnisse einer langen historischen Entwicklung der alten Sprachen der Völkerschaften, eigentlich der Reste dieser Sprachen, die sich ihrerseits aus den Sprachen der betreffenden germanischen Stämme entwickelt haben, daher kommen auch ihre Bezeichnungen – die **bayrische, schwäbische, alemannische** u. a. Mundarten.

Die Nationalsprache entwickelt sich ihrerseits aus den Sprachen der Völkerschaften, und das wirkt auf die Entwicklung des Wortschatzes. Der Wortschatz der Nationalsprache entwickelt sich selbstverständlich auch im engen Zusammenhang mit der Lexik der Mundarten. Diese Erscheinung ist Ursache des Vorhandenseins vieler Wörter aus den Mundarten in dem Wortschatz der deutschen Nationalsprache, obwohl das Gebrauchsgebiet lokaler Wörter im ganzen territorial beschränkt ist.

Die Mundarten zeigen in Deutschland eine ungemeine territoriale **Zersplitterung**, die auf dem Gebiete der geographischen Synonymik noch auffallender ist als auf dem der Phonetik und Morphologie. So gibt es für das Wort **Kartoffel** 27 **Synonyme**. Jedes von diesen Synonymen gehört einem bestimmten Bezirk an: darunter sind solche wie das Wort **Kartoffel** und dessen Ableitungen **Toffel, Tufke, Erdtoffel;Potate** (am Niederrhein – vgl. engl. **potato**); **Schocke (Erdschocke)**, abgeleitet von frz. **artichaut**; das frz. **pomme de terre** und das davon abgeleitete Wort **Pumser**; das umschreibende Wort **Erdapfel** oder **Dodenapfel** (ein schon im älteren Deutsch für die Benennung der Erdfrüchte gebrauchter Terminus); die diesen Wörtern analog gebildeten **Grundbirne (Erdbirne, Bodenbirne)** oder **Erdrübe, Erdnuss**; andere metaphorische Bildungen wie **Nudel (Erdnudel)** u. a.

Manche dieser Synonyme wurden in die allgemeine deutsche Sprache aufgenommen. So gibt es in dem allgemeinen deutschen Wortschatz neben **Lippe** – südd. **Lefze**, neben **Ufer** – südd. **Gestade**, neben **Kahn** – südd. **Nachen**; das süd. Wort **Müdel** existiert neben dem nordd. **Mädchen**, das südd. **Geiss** neben dem nordd.— **Ziege**, das südd. **Metzger**—nordd. **Fleischer**, das südd. **Bube**—

nordd. *Junge* u. a. Daher gibt es in der allgemeinen deutschen Sprache viele Synonymenreihen: *Wiese, Aue, Matte, Auer; Sahne, Rahm, Schmant, Schmetten, Oberes; Wirtshaus, Krug, Schenke, Kretschem* für *Dorfschenke*.

Solche mundartlichen Wörter kommen nebeneinander auch in der Schriftsprache vor. Somit haben viele Dialektismen ihr rein territorial beschränktes Gebrauchsgebiet verloren. Die dialektalen Unterschiede sind sonst aber sehr gross. So hatte der grosse deutsche Sprachforscher **O. Behagel** recht, als er behauptete:

„*Der westfälische Bauer und der Hirt aus den Tiroler Bergen, wenn der Zufall sie zusammenführt, sie verstehen sich so wenig wie der Franzose und der Chinese.*“

Jeder Deutsche ist eigentlich zweisprachig. Ausserhalb seiner vier Wände spricht er hochdeutsch, zu Hause aber im Kreise seiner nächsten Umgebung bedient er sich seiner Mundart.

Dieser Umstand begünstigt das Eindringen der Dialektismen in den Wortschatz der allgemeinen deutschen Nationalsprache. Dialektale Elemente werden in die schriftliche Literatursprache aufgenommen, oft zur Charakteristik des lokalen Kolorits oder der handelnden Person.

Der Grundbestand der Lexik der einzelnen Mundarten fällt aber genetisch und semantisch mit dem der Nationalsprache zusammen und unterscheidet sich in jeder Mundart durch die ihr eigene phonetische Gestaltung (und in manchen Fällen durch die grammatische Form), so lauten die Wörter *Nase, Kopf, Mutter, ich* im Norddeutschen *Neese, Kopp, Modder, ik*; dem Wort *allein* entspricht die bayrische Form *alloan* usw.

Im Ukrainischen lassen sich drei territoriale Mundarten /діалекти, або наріччя/ unterscheiden:

- **nördliche Mundart /північне наріччя/;**
- **süd-westliche /південно-західне/;**
- **und süd-östliche Mundart /південно-східне/.**

Die **nördliche Mundart** wird in *Tschernihower, Shytomyrer, Rowensker, Wolynsker Gebieten der Ukraine und in den nördlichen Teilen der Kyjiwer und Sumsker Gebiete* gebraucht.

Als phonetische Besonderheit der nördlichen Mundart gelten:

1. Diphtonge (Doppellaute- двозвуки) *yo, ye, yi, yj* anstatt des *i* in neuen geschlossenen Silben der Literatursprache: *вуол, вуел, вуил, вуіл (lit. віл)*;

2. Diphtong ie an der Stelle des ehemaligen **Ъ**, dem in der Literatursprache *i* entspricht: *ліес, сіено -ліс, сіно*;

3. Harte Aussprache (im Vergleich mit der **weichen** in der Literatursprache) von Lauten *p* und *ц*: *бура, рад, трох, хлопец - lit. буря, ряд, трьох, хлопець*.

4. Stimmhafte Konsonanten /дзвінкі приголосні/ werden am Wort- und Silbenende **nicht** gedämpft /оглушувати/: *бабка, лад, хлеб*.

Von der morphologischen Seite her lässt sich Folgendes bemerken:

1. Endung *y* im Dativ Singular der Substantive zweiter Deklination:

батьку, брату;

2. **Beibehalten /збереження/** der alten Endung —*e* bei Substantiven sächlichen Geschlechts: *насіннє, зіллє*.

Zu lexikalischen und semantischen **Dialektismen der nördlichen Mundart** gehören: *кабиця* - "літня ніч у дворі або садку", *пуд* - "страх", *товар* - "худоба" u.v.a.

Die süd-westliche Mundart ist auf den Territorien der *Sakarpatzker, Iwano-Frankiwsker, Lwiwsker, Tscherniwezker, Chmeinyzker, Winnyzker, Ternopilsker* Gebiete und in nordwestlichen Teilen der *Kirowohrader* und *Odesauer*, im südwestlichen Teil des *Kujiwer*, im südlichen Teil des *Shytomyrer*, im westlichen Teil des *Tscherkasker* und im nördlichen Teil des *Mykolajiwer* Gebiete verbreitet.

Diese Mundart hat eine Reihe von Besonderheiten im Vergleich mit der Literatursprache. Was die Phonetik anbetrifft, so sind das folgende:

1. **Aussprache** des unbetonten *o* wie *y*: *курова, чулувік;*

2. **harte Aussprache** des *p*: *бурак, зор'я, пор'ядок;*

3. **Metathese**, auch **Interversion** oder **Transposition** /Umstellung von Lauten/ in Wörtern, wie z.B.: *кирвавий, кирниця* - lit. *кривавий, криниця;*

4. **Unverlängerung von Konsonanten /неподовження приголосних/** in Substantiven sächlichen Geschlechts: *житє, весілє;*

5. **Dämpfung stimmhafter Konsonanten** am Wort- und Silbenende: *шипка, перелас*.

Ein grosser Unterschied besteht auch in der Wortbetonung: *піду, підемо, дрова, питання, таблиця, була, несла* (lit. *піду, підемо, дрова, питання, таблиця, була, несла*).

Von der Seite der **Morphologie** sind folgende Besonderheiten zu betonen:

1. **Endung —ов** im Akkusativ Singular der Substantive erster Deklination: *водов, горов* u.v.a.;

2. **Endung -ови** im Dativ Singular der Substantive männlichen Geschlechts zweiter Deklination: *батькови, сватови* u.v.a.;

3. **Gebrauch der Vergangenheitsform** von Verben statt des Infinitivs der zusammengesetzten Form in der Zukunft : *буду брав, буду носив* u.v.a. Es gibt eine Menge von lexikalischen Dialektismen: *лилик* – "кажан", *шмата* – "білизна", *бадьо* - "дядько" u.v.a.

Zur **süd-östlichen Mundart** gehören *Poltawer, Charkiwer, Luhansker, Donezker, Saporishsker, Dnipropetrowsker, Chersoner, Krymsker* Gebiete; die südöstlichen Teile der *Kujiwer, Sumsker, Kirowohrader, Odesauer* Gebiete; der östliche Teil des *Tscherkaser* und der südliche Teil des *Mykolajiwer* Gebiete. Diesem Dialekt liegen die Mundarten des Mittleren Transdniprogebiets /Середня Наддніпрянина/ zu Grunde, die grösstenteils die Grundlage der ukrainischen

Literatursprache bilden. Im Grunde genommen fallen lexikalische, morphologische und phonetische Strukturen der süd-östlichen Mundart mit entsprechenden Strukturen der Literatursprache zusammen. Es gibt natürlich einige Unterschiede morphologischen Charakters, wie z.B.: *ходе, носе, ходю, носю* u.a.m; was die Lexik anbetrifft, so sind folgende Wörter: *мазати - "білити", накіл - "кілок"* u.v.a. Die obenangeführten Wörter derergleichen gehören zur ukrainischen Literatursprache nicht.

Ausser den territorialen Elementen lassen sich sowohl im deutschen als auch im ukrainischen Wortschatz ihrem Gebrauch nach auch **soziale** und **lexikalische Gruppen** absondern, hiermit sind **Professionalismen** und **Jargonismen** gemeint. Die soziale Lexik lässt sich in verschiedene Gruppen einteilen. Deutsche Linguisten fassen diese Gruppen gewöhnlich als spezielle Sprachen auf und nennen sie Sondersprachen. Sie unterscheiden je nach dem Gebrauchsgebiet Sprachen verschiedener *Stände /r Stand - місцезнаходження/ - Standessprachen, der Berufe - Berufssprachen*. Dieser Einteilung nach existieren **Jägersprache, Buchdruckersprache, Ackerbauersprache, Bergmannssprache, Kaufmannssprache, Kanzleisprache, Soldatensprache, Gaunersprache, sogar Dichtersprache und Männer- und Frauensprache**. *Diese Einteilung verwischt die Grenzen zwischen der Berufslexik und den Jargons einerseits und zwischen der allgemeinen deutschen Schriftsprache und den funktionalen Stilen der Sprache (Kanzlei, Dichtersprache) andererseits.*

Ausserdem ist hier der Gebrauch des Fachausdrucks „Sprache“ auch methodologisch falsch, da wir es in jedem dieser Fälle nicht mit einer Sprache, d. h. mit ihrem grammatischen, phonetischen und lexikalischen System zu tun haben, sondern nur mit besonderen Schichten des Wortschatzes. *Soziale lexikalische Gruppen sind im Gegenteil zu dem allgemeinen Wortschatz in ihrem Gebrauch beschränkt.* Soziale Lexik ist fast ausschliesslich für die mündliche Sprache typisch. In der Schriftsprache werden diese Wörter gewöhnlich nur in der Fachliteratur oder zu speziellen stilistischen Zwecken verwendet. Es gibt in der deutschen linguistischen Fachliteratur viele Monographien, die jede dieser lexikalischen Gruppen speziell betrachten /**F.Kluge**. *Rotwelsch, Quellen und Wortschatz der Gaunersprache und der verwandten Geheim- und Berufssprachen, Leipzig, 1919; O.Behaghel. Die deutsche Sprache, Halle (Saale), 1954; L.Günther. Die deutsche Gaunersprache und verwandte Geheim- und Berufssprachen, Leipzig, 1919 u. v. a./.*

Wir werden in der sozial gefärbten Lexik zwei grosse Gruppen: die Berufslexik und die Jargons unterscheiden.

Was die **Berufslexik (Professionalismen)** anbetrifft, *so sind das Wörter und Wortverbindungen, vor allem Fachausdrücke, die im Prozess des Zusammenwirkens der Menschen auf verschiedenen Gebieten der gesellschaftlichen Produktion entstanden sind.* Wir unterscheiden **eigentliche Professionalismen und wissenschaftlich-technische Lexik. Professionalismen**

entstehen im engen Zusammenhang mit der Entfaltung der Produktion im weiten Sinne, mit der Entwicklung der Arbeitsteilung. Sie erscheinen und gestalten sich zugleich mit der Entwicklung des betreffenden Berufs.

Jedes beruflich miteinander verbundene Menschenkollektiv ist gezwungen, alle Arbeitsprozesse, Werkzeuge, Werkstoffe und Erzeugnisse, auch die kleinsten Details, genauer zu bezeichnen. Dabei ist der Umstand nicht zu unterschätzen, dass die enge Zusammenarbeit, der gemeinsame Arbeitsprozess oft zur Entstehung von genauen und doch bildlichen Bezeichnungen führt, die nur **Eingeweihten geläufig** /**тільки обізнаним /професіоналам/ відомі/** und bloss unter ihnen üblich sind, **Laien** /**г Laie-не професіонал, аматор/** aber unbekannt und unverständlich bleiben.

In der Seemannslexik bedeutet **die Bottlerei** 'den Schiffsraum für das Aufbewahren des täglichen Proviantes', in der Baukunst ist **Bauwich** 'der Zwischenraum zwischen zwei nebeneinander stehenden Häusern', **Altung** ist bei den Bergleuten 'ein abgebauter Raum' usw.

Die historisch bedingte Abgeschlossenheit der mittelalterlichen Zunftkorporationen /f **Zunft – 1.іст. (ремісничий) цех; гільдія; корпорація/** begünstigte das Entstehen von Professionalismen. Aber auch später, als mit der Entwicklung des Kapitalismus die alte abgeschlossene zünftige Produktionsweise verschwunden war, behielt ein Teil der speziellen Fachterminologie seine berufliche Eigentümlichkeit. Daher hat die Berufslexik mancher alten Handwerke einen archaischen abgeschlossenen Charakter, z. B. die Lexik solcher beruflichen Gruppen wie die **der Fischer, der Jäger, der Tischler** usw.

So gibt es zur Benennung **des Hobels** /**струганок/** eine Menge von bildlichen Ausdrücken. Zugleich mit solchen Benennungen wie **Schlichthubel, Putzhubel, Schrubhubel, Simshubel, Schlichtbank, Plattbank, Ruhbank, Dübel** findet man solche wie **Runks** (übertragen von der Benennung eines plumpen, groben Menschen) auch **Bulle, Wulf** (Wolf), **Swienegel** (Schweinigel) u. a. Eine **Handsägel** heisst **Fuchsschwanz**. Die einzelnen Teile **des Hobels** werden auch bildhaft bezeichnet: **Sool** (Sohle), **Nees** (Nase), **Bost** (Brust), **Muul** (Maul), **Backen** u. dgl.

Einen besonderen Platz unter den Professionalismen nimmt **die technisch-wissenschaftliche Terminologie** ein. Technisch-wissenschaftliche Termini entwickeln sich auf dem Gebiete der Technik und der Wissenschaft und bezeichnen entsprechende Begriffe, die sich von anderen Professionalismen dadurch unterscheiden, dass sie zwar **der Semantik und dem Gebrauch nach spezialisiert sind, der Bildung nach aber einen internationalen Charakter haben**. Während die eigentlichen Professionalismen in ihrer Hauptmasse deutscher Herkunft sind, findet man unter den technischen und wissenschaftlichen Termini viele Internationalismen, z. B. **Volt, Voltmeter, Operation, Mathematik, Philologie, Phonetik, Analyse** u. a.

Es ist nicht immer leicht, die Grenzen zwischen den technischwissenschaftlichen Termini und den Professionalismen zu ziehen.

Professionalismen entstehen auf den in der allgemeinen deutschen Sprache üblichen Wegen der Wortschatzbereicherung: auf dem Wege der Wortbildung, der Entlehnung, des Bedeutungswandels und der Bildung von Phraseologismen. Ausserdem spielt dabei eine grosse Rolle das Eindringen von dialektalen Elementen in die Berufslexik.

Obwohl die Berufslexik eine besondere lexikalische Gruppe bildet, ist sie mit dem allgemeinen deutschen Wortschatz eng verbunden, nämlich nicht nur durch die Entstehungsart (viele Professionalismen sind infolge der Umdeutung aus den Wörtern des allgemeinen deutschen Wortschatzes entstanden), sondern auch dadurch, dass viele Professionalismen ihren speziellen Charakter allmählich verlieren und, nachdem sie überall verständlich und gebräuchlich geworden sind, in den allgemeinen deutschen Wortschatz eintreten.

So kommen in die Schriftsprache solche Wörter und Wortverbindungen aus der Berufslexik der Jäger wie *Spur, spüren, mit allen Hunden hetzen, bärbeissig sein*.

Der Buchdruck bringt eine Menge von Wörtern mit sich, die sehr gebräuchlich sind: *Abdruck, Korrektur, Buchbinder, Druckfehler, Formular, Kursiv /курсив (похилий шрифт для виділення в тексті), Petit /петит (шрифт), петитний набір/, setzen, Setzer, Titel, Titelblatt* u. v. a.

Aus der Lexik der Bergarbeiter kommen *Ausbeute /видобуток/, fördern /добувати (на гора), Schicht, Schacht, ans Licht kommen*.

Diesen Entwicklungsgang machen auch manche stehenden Wortverbindungen durch, z. B. */keine/ eine lange Leitung haben - погано тямити, бути тугодумом/* aus dem Gebiete der Elektrotechnik und *durch die Lappen gehen /вислизнути, утекти/, jemandem Falle stellen /ставити комусь пастку/, Wind bekommen /пронюхати, довідатися про щ.-н./* aus der Lexik der Jäger. *Eine lange Leitung haben* bezieht sich ursprünglich auf die elektrische Leitung und bedeutet jetzt im übertragenen Sinn '**schwer von Begriff sein**'; in dieser Bedeutung ist diese Redensart jetzt im allgemeinen Deutsch auch üblich.

Durch die Lappen gehen bedeutete ursprünglich das Entgehen des Wildes durch die zwischen den Bäumen aufgehängten bunten Lappen, die das Wild zurückscheuchen sollten. Jetzt wird diese Redensart im Sinne '**entwischen**' allgemein gebraucht.

Jargons /r Jargon/ sind *Abzweigungen von der Nationalsprache, die sich von ihr durch eine besondere Lexik unterscheiden*. Im beträchtlichen Grade werden die allgemeinüblichen Wörter in Jargons durch eine besondere Lexik ersetzt. Das ist eigentlich **die Lexik eines kleinen Kreises von Menschen, die aus irgendwelchen Gründen nach einer sprachlichen Absonderung streben**.

Die Jargons zerfallen in drei Gruppen: **Klassenjargons, Gruppenjargons und Geheimjargons (Argot).**

Klassenjargons /heutzutage gibt es fast keine/ entstehen unter bestimmten historischen Umständen und stellen gewöhnlich die Sprechweise der Oberschichten der herrschenden Klassen in der Klassengesellschaft dar. Es sind selbstverständlich keine Sprachen, da sie keinen eigenen grammatikalischen Bau und keinen eigenen grundlegenden Wortschatz haben— sie entlehnen beides der Nationalsprache. Die Jargons haben eine gewisse Anzahl von Wörtern und Redewendungen, die die spezifischen Geschmacksrichtungen der Oberschichten widerspiegeln. Das Vorhandensein der Klassenjargons beweist, dass einzelne Klassen die Sprache in ihrem Interesse ausnutzen. Sie versuchen der Sprache ihre Lexik aufzuzwingen, um sich von den niederen Schichten des Volkes auch durch die Sprache abzusondern. Mit dem Zugrundegehen der Klassen verschwinden auch die Klassenjargons, was heutzutage fast in der ganzen Welt der Fall ist.

Zu den **Gruppenjargons** gehört *die Lexik der Menschen, die gezwungen sind, gemeinsam zu leben, viel Zeit miteinander zu verbringen. Diese Jargons entstehen spontan und zu keinen besonderen Zwecken.* Darunter sind solche wie *der Soldatenjargon, der Studentenjargon, der Jargon der Seeleute, der Schüler* u. a. Für alle diese Jargons sind folgende Merkmale charakteristisch: *die Jargonlexik ist sehr bildlich, in ihrem Gebrauch beschränkt, von Ironie und Sarkasmus durchdrungen und besitzt viele emotionell gefärbte Synonyme.* Diese Wörter sind meistens künstlich gebildet, und manche von ihnen haben keine Entsprechungen in der Nationalsprache. Die Bildhaftigkeit der Jargonismen kann man an denen der Soldaten, der Studenten und einigermaßen auch der Schüler verfolgen. So nennt man beim Militär **das Gewehr – Knarre, Soldatenbraut; das Maschinengewehr – Stottertante, Tippmamsell, Totenorgel, Drehorgel, Kaffeemühle, Deuselmaschine** u. a.; **Pioniere (militär)– Maulwürfe.**

Die Seeleute nennen **den Koch** ironisch-scherzhaft *den Speisemeister*, oder *Schmierdieb, Speksnider (Speckschneider); den Feldscher*— verächtlich *Lapper; Konservenfleisch – Kabelgarn* usw. Emotionell gefärbt ist auch der Jargonismus für die **Feldküche – Gulaschkanone.**

In der Schule nennt man **das Lehrerkatheder – Olymp, den Direktor – Zeus, die Schule versäumen (nicht besuchen) – die Schule schwänzen.**

Die Studenten an alten deutschen Universitäten nannten sich *Burschen, Bacchanten, Musensöhne, Brüder Studiosi* usw. Neulinge wurden von ihnen ironisch *Füchse, Mutterkälber, Mädchen – Besen*, Einwohner einer Universitätsstadt, die nichts mit den Studenten zu tun hatten – *Philister* genannt.

Im Ukrainischen, z.B.: *пара - "двійка", філологія - "студентка філологічного факультету", засипатися - "не скласти іспиту", здирати - "списувати", шпори - "шпаргалки, хвіст - "академічна заборгованість", універ - "університет", ма - "магнітофон* u.v.a.

Auch in Gruppenjargons werden zur Bildung von Jargonismen alle in der Nationalsprache üblichen Möglichkeiten der Wortschatzbereicherung ausgenutzt. So entstehen auf dem Wege der Zusammensetzung zahlreiche Jargonismen der Art **Tingelfangelmamsell – für eine Prostituierte, Backfisch—für ein junges Mädchen** usw. Dabei wird diese Erscheinung oft vom Bedeutungswandel begleitet, vor allem von der metaphorischen Übertragung, wie in allen obenerwähnten Fällen.

Ableitungen, vor allem mit Hilfe von Fremdsuffixen, dienen auch zur Bildung von Jargonismen, z. B. **Grobität** bei Studenten statt **Grobheit; Pfiffikus, Luftikus** als Bezeichnung für einen **leichtsinnigen Menschen; Fressalien—für Essen, Conkneipant—für Mittrinker**, die viel bildhafter und expressiver als ihre allgemeinüblichen Entsprechungen sind.

An Hand der Lautnachahmung entsteht **Taktak** für das Maschinengewehr als Soldatenjargonismus. Auf Grund der Entlehnung aus dem engl. **shrapnel** entwickelt sich **Schrapnellkugeln** als Jargonbezeichnung der Soldaten für Erbsen, aus dem lat. **moneta —Moneten** als Jargonbezeichnung des Geldes.

Metaphorisch umgedeutet bezeichnen die Jargonismen **blaue Bohnen, schwarze Erbsen, Fliegen, Spatzen, Bienen, Singvögel** u. a. – **Kugeln**.

Die Grenzen zwischen solchen Jargonismen und der Berufslexik sind oft undeutlich. So findet man zuweilen in der Berufslexik auch Jargonelemente; als Beispiel können Bezeichnungen für die Kanone **die dicke Berta, die schwarze Berta** u. a. dienen.

Manche Jargonismen verlieren allmählich ihre Spezifik und gehen in den allgemeinen Wortschatz über, zunächst in die Umgangssprache, z. B. **büffeln, ochen, pauken** für **angestrengt lernen, schwänzen** in der allgemeinen Bedeutung – **etwas versäumen** oder **Pinkepinke** als Bezeichnung für **Geld**.

Der Jargon der deklassierten Elemente nimmt in der Klassengesellschaft einen besonderen Platz unter den Gruppenjargons ein. Den Jargon der deklassierten Elemente – **der Diebe, Prostituierten** – nennt man **Argot (vom frz. argot)**, eigentlich **Gaunersprache**.

Das deutsche Argot wird auch **Rotwelsch** genannt vom mhd. **rot**, was im Argot '**Bettler**' bedeutet, und **Welsch** mhd. **walch** – ursprünglich '**Kelte**', daher beginnt später '**welsch**', '**romanisch**' zu bedeuten, dann '**fremdartig**', '**unverständlich**'. Also bedeutet **Rotwelsch** dasselbe wie unverständliche Bettlersprache .

Unter dem **Argot** verstehen wir den Jargon solcher deklassierten Gruppen der Gesellschaft, die ihre Handlungen zu verheimlichen suchen, wozu sie auch ihrer Lexik einen geheimen, abgesonderten Charakter verleihen. Daher heisst manchmal das Argot auch **Geheimsprache**. Das Argot ist ein geheimer, konspirativer Jargon, eine Art Parole, nach der die deklassierten Elemente einander erkennen und miteinander in Verbindung treten.

Den Argotismen sind folgende Merkmale eigen:

a) Sie zeichnen sich durch Spezialisierung und Konkretisierung der auszudrückenden Begriffe aus, daher gibt es viele Synonyme für die Bezeichnung der für die deklassierten Menschen wichtigen Begriffe, z. B. für *Gefängnis*—*Kasten, Käfig*, oder ironisch—*Schule, höhere Töchterschule, Laushütte*; für Geld – *Heu, Staub, Qualm, Bimbs, Penunse*; für *ins Gefängnis kommen*—*ins Kittchen kommen*; für *im Gefängnis sitzen* – *Knast schieben*.

Im Ukrainischen: *пописати* - "порізати", *кимарити* - "спати", *батузник* - "мотузка", *кудень* - "день". Noch ein Beispiel aus dem Ukrainischen: "Біля панорами в машину сіли дві дівуці. Обидві їхали до Палацу "Україна" і розмовляли про шик-модерн і дермантин. - Твій дермантин ще не повернувся? . питала та, котра в джінсах. З дальшої розмови Микола зрозумів, що "дермантином" вона звала чоловіка або коханця, а "шик-модерном" пригоду з якимсь Аліком" (aus der Zeitung).

b) In den Argots findet man viele spezielle Wörter, die die allgemeindeutschen Bezeichnungen für verschiedene Begriffe ersetzen: **sprechen** – *sabbeln*, **Gespräch** – *Gesabbel*, **anzünden** – *ankokeln*.

c) Im Argot findet man eine sonderbare Annäherung der Bedeutung mancher semantisch ganz verschiedener Wörter aneinander, welche die Weltanschauung, Ansichten, Lebensvorstellungen der Deklassierten charakterisieren.

Das Wort *n Luder* /*надаль, дрянь, стерво*/ z.B. hat im Argot keine beleidigende Bedeutung. Es erscheint vielmehr als freundlich gemeintes Wort. Du bist ein *gutes Luder, ein feines Luder; Luderchen* ist sogar ein Kosewort. Vollständig gutartig klingt im Argot der Satz *es war kein Aas zu Hause* in der Bedeutung '*kein Mensch*'. Das Verb *handeln* gebraucht man anstatt *stehlen; arbeiten; Geschäfte machen* anstatt *Prostitution treiben*.

Für die Deklassierten bedeuten alle diese Erscheinungen nichts Schändliches.

Auch für die Bildung von Argotismen werden alle in der deutschen Sprache produktiven Mittel der Wortschatzbereicherung ausgenutzt; Wortbildung, Bedeutungswandel, Bildung von Phraseologismen, Wortentlehnung. Aber ausserdem werden auch spezielle Mittel verwendet, vor allem Entstellungen /спотворення, перекручення (фактів)/ der existierenden oder geschaffenen Wörter. Mit Hilfe der Zusammensetzung sind z. B. folgende Argotismen entstanden: *Nutzenpack, Schindluder* u. a.

Durch Ableitung sind viele Argotismen entstanden, z. B. mit dem Suffix *-ling*: *Schnittling*—für *Haar, Füttling*—für *Schuh, Scheiling*— für *Fenster*; mit dem französischen Suffix *-age*: *Kledage*— für *Kleidung*.

Die Umdeutung spielt auch eine grosse Rolle bei der Bildung der argotischen Phraseologismen, z. B. *dicke Luft*— für *Gefahr, ein schwerer Junge* – für *einen gefährlichen Verbrecher*.

Auch Entlehnungen dienen zur Bildung von Argotismen. Als Quellen gelten besonders das Althebräische /іст. іудейський/ und die Zigeunersprache, z. B. *kapores*—für *tot*, *koscher*—*richtig*, *ganfen*—*stehlen*, daher *Ganove* und *Ganovementum* /бандит-бандитизм/.

Aus dem Zigeunerischen *stilepan* 'Gefängnis' kommt das fehletymologisch entstellte *stille Penne* mit derselben Bedeutung, daher hat sich wahrscheinlich das Wort *Penne* 'einfache Herberge' entwickelt, das einer Wortfamilie zugrunde liegt: *pennen* 'schlafen', *Penne* / und *Pennbruder* 'Landstreicher'.

Zuweilen verlieren manche Argotismen ihren ausgesprochen argotischen Charakter und werden in der Umgangssprache gebraucht, was die schöne Literatur fixiert. So sind schon in die Umgangssprache solche Argotismen wie *meschugge* 'wahnsinnig' aus dem Hebräischen und *Zaster* 'Gold' aus dem Zigeunerischen eingedrungen.

Obwohl das Argot seine Besonderheiten hat, fällt es im Wesentlichen doch mit anderen Jargons zusammen.

Alle drei Jargonarten haben ihre eigentümlichen Merkmale, aber eines ist für sie alle typisch: sie sind keine Sprachen mit eigenem grammatischem und lexikalischem System, sondern nur lexikalische Abzweigungen von der Nationalsprache, die auf ihrem Grund und Boden entstanden und mit ihr eng verbunden sind.

Thema 5: LEXIKOGRAPHIE

Eine vollständige, vielseitige Beschreibung des Wortschatzes ist eine schwere, fast unmögliche Sache. **Die verhältnismässig vollständige systematische Analyse des Wortschatzes kann nur im Rahmen von Wörterbüchern stattfinden.** So wird der ganze Wortschatz der deutschen Sprache in verschiedenen Wörterbüchern fixiert. Doch auch hier ist es nicht leicht, alle existierenden Wörter mit allen Bedeutungen anzugeben, da der Wortschatz jeder Sprache ungemein reich und mannigfaltig ist. *Ausserdem ist auch folgender Umstand nicht zu vergessen: die mündliche Sprache entwickelt sich so schnell, dass kein Verfasser vermag, neu entstehende Wörter sofort in die Wörterbücher einzutragen. Um im Wörterbuch registriert zu werden, muss das Wort in der Sprache schon längere Zeit existieren, es muss sich darin einbürgern; um das Aufsuchen der Wörter im Wörterbuch zu erleichtern, ordnet man sie nach bestimmten Regeln. Diese Regeln werden von einem besonderen Zweig der Lexikologie, nämlich von der Lexikographie, ausgearbeitet. Die Wissenschaft, die sich mit dem Zusammenstellen von Wörterbüchern beschäftigt, heisst Lexikographie (von grch. lexikon— 'Wörterbuch', grapho— 'ich schreibe' eigentlich 'Wortbeschreibung', da das ganze Wortmaterial einer Sprache in den Wörterbüchern gesammelt und systematisiert wird).*

Die Lexikographie als ein besonderer Zweig der Lexikologie arbeitet die Theorie der Zusammenstellung von Wörterbüchern aus und begründet •wissenschaftlich die Typen der Wörterbücher .

Ausserdem beschäftigt sie sich mit dem Sammeln, Einordnen, Charakterisieren und Beschreiben des Wortschatzes von verschiedenen Standpunkten aus (vom Standpunkt der Herkunft, der Bedeutung, der Schreibweise usw. aus). Dementsprechend gibt es viele Wörterbücher, die den Wortschatz fixieren, systematisieren und charakterisieren.

Alle Wörterbücher der deutschen Sprache *lassen sich in zwei Hauptgruppen einteilen: einsprachige und zweisprachige Wörterbücher.* Jede dieser Arten zerfällt ihrerseits in Abarten.

Einsprachige Wörterbücher

Die einsprachigen, den Wortschatz dieser oder jener Sprache einschliessenden Wörterbücher werden *in drei Gruppen eingeteilt* **erläuternde, enzyklopädische und orthographisch-orthoepische.**

Erläuternde Wörterbücher.

Unter erläuternden Wörterbüchern *verstehen wir verschiedene etymologische, synonymische, phraseologische Wörterbücher* und *Fremdwörterbücher.*

Erläuternde Wörterbücher umfassen alle Wörterbücher der deutschen Sprache, die die Wörter von verschiedenen Sprachaspekten erläutern, kommentieren, daher heissen sie auch **kommentierende Wörterbücher.** Diesen Wörterbüchern liegt das einheitliche (reelle) Sprachbewusstsein eines bestimmten Kollektivs zu einem bestimmten Zeitpunkt zugrunde.

Eine besondere Abart der letzteren bilden **etymologische Wörterbücher**, *deren Aufgabe darin besteht, die zu erläuternden Wörter vom Standpunkt ihrer Etymologie (d. h. ihrer Herkunft, Entwicklung und genetischer Beziehungen zu anderen Wörtern) aus zu charakterisieren.* Das beste und gebräuchlichste Wörterbuch dieser Art ist das **Etymologische Wörterbuch der deutschen Sprache von F. Kluge** / Erste und zweite Auflage 1881—1883. Die letzte fünfzehnte völlig neubearbeitete Auflage ist von seinem Schüler und Nachfolger A. Götze vorbereitet und ist in Berlin 1951 erschienen/. *Dieses Wörterbuch umfasst deutsche Wörter und manche Entlehnungen. Außerdem sind in ihm auch einige im allgemeinen Deutsch gebräuchliche Argotismen und Dialektismen vorhanden. In dieses Wörterbuch sind auch manche Archaismen eingetragen. Die Wörter sind alphabetisch geordnet und folgenderweise beschrieben:* zuerst steht das betreffende Wort in der modernen Gestalt mit Angabe des grammatischen Geschlechts, dann seine mittelhochdeutsche und althochdeutsche Form, wenn das betreffende Wort zu jener Zeit existierte; es werden da seine Bedeutungen, die jetzigen und früheren, seine Entsprechungen in germanischen und in anderen indoeuropäischen Sprachen angegeben; das Wörterbuch zeigt auch, inwiefern das

Wort mit anderen Wörtern der deutschen Sprache sinnverwandt und vergleichbar ist.

Das sprachliche Material ist sorgfältig analysiert, zweifelhafte Fälle sind vorsichtig behandelt. Im ganzen ist das Wörterbuch in Hinsicht auf die etymologische Analyse verhältnismäßig zuverlässig, was man nicht von jedem etymologischen Wörterbuch sagen kann.

Als Illustration nehmen wir die Beschreibung des Wortes **Zimmer**. Bei Kluge finden wir mittelhochdeutsche und althochdeutsche Formen des Wortes: **ahd. zimbar, mhd. zimber**, in der Bedeutung **'Baumholz', 'Holzbau', 'Wohnung', 'Zimmer'**. Die Grundbedeutung des Substantivs war eigentlich **'Holzmaterial zum Bauen'**. Hier sind auch Entsprechungen in anderen germanischen Sprachen notiert: altsächs. **timbar**, ndrl. **timmer**, angl., engl. **timbar**, altnordd. **timbr**; dazu sind auch Anweisungen auf Beziehungen zu anderen indoeuropäischen Sprachen vorhanden, da das betreffende Wort mit **lat. domus**, grch. **domos**, sskr. **dama**, altslaw. **domu** **'Haus' (eigentlich 'Bau aus Holz')** urverwandt ist. F. Kluge führt noch andere genetisch verwandte deutsche Wörter an: ahd.-mhd. **zimberen**, nhd. **zimmern** **'erbauen'**. So bekommt der Leser hier im allgemeinen eine volle Vorstellung von der Etymologie und Entwicklung des Wortes **Zimmer**.

Eines der neunsten Wörterbücher dieser Art ist das Duden-Herkunftswörterbuch – Mannheim: Bibliographisches Institut @ F.A.Brockhaus, 2001. Dieses Wörterbuch verzeichnet über 20 000 Wörter in mehr als 8 000 Artikeln. Dazu gehört neben dem Erb- und Lehnwortschatz und den traditionellen Fremdwörtern auch erstmals modernes Wortgut wie *Ayurveda*, *Mobbing*, *Karaoke* und *booten*. In Infokästen wird ausserdem die Herkunft von über 300 Redewendungen erklärt.

Über die Erklärung einzelner Etymologien hinaus vermittelt das Duden-Herkunftswörterbuch in 29 Kapiteln zur Sprachgeschichte Hintergrundwissen über die Entwicklung des Deutschen von den rekonstruierten Formen des Indogermanischen bis in die Gegenwart.

*Eines der umfangreichsten historischen erläuternden Wörterbücher ist das **Deutsche Wörterbuch von J. und W. Grimm**. Die Verfasser haben die Herausgabe ihres Wörterbuches 1854 angefangen und nur 4 Bände zu Ende geführt. Es wurde weitere Zusammenstellung dieses Wörterbuches fortgesetzt. An dieser Arbeit beteiligten sich viele deutsche Gelehrte unter der allgemeinen Leitung von Th. Frings. In diesem Wörterbuch sind die Wörter einer ausführlichen historischen Analyse hinsichtlich der Herkunft des Wortes und seiner semantischen Entwicklung im Laufe der ganzen Sprachgeschichte unterworfen. Hier wird auch sein Gebrauch in der modernen deutschen Sprache geschildert. So sind der Analyse des Wortes **lassen** 14 Seiten gewidmet.*

Als echt erläuternde Wörterbücher gelten: das „**Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache**“ in sechs Bänden herausgegeben von **Ruth Klappenbach**

und **Wolfgang Steinitz/Akademie-Verlag, Berlin 1967-1982/** , „**Deutsches Wörterbuch mit der neuen Rechtschreibung**“ herausgegeben von **Karl-Dieter Bunting/ Isis Verlag AG, Chur, Schweiz, 1996/**, „**Handwörterbuch der deutschen Gegenwartssprache**“ in zwei Bänden von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von **Günter Kempcke/Akademie-Verlag, Berlin, 1984/**, „**Langenscheids Grosswörterbuch. Deutsch als Fremdsprache**“ in der neuen deutschen Rechtschreibung herausgegeben von **Professoren Dr. Dieter Götz, Dr. Günther Haensch, Dr. Hans Wellmann /Verlag MÄRT, Moskau, 1998/**, „**Wörterbuch der deutschen Umgangssprache**“ von **Dr. Heinz Küpper/Ernst Klett Verlag für Wissen und Bildung, Stuttgart, 1987/**. Dieses Wörterbuch registriert alle Wörter und Redewendungen der deutschen Sprache, die im weitesten Sinne dem Bereich der Umgangssprache ihren Wortbestand im wesentlichen aus anderen Sprachbereichen bezieht (Hochsprache, Dialekte, Gruppensprachen, Sondersprachen, Fachsprachen etc.), ist der jeweilige regionale oder soziale Herkunftsbereich vermerkt.

In all diesen Wörterbüchern finden wir eine allseitige Analyse der Wörter mit Berücksichtigung ihres jetzigen Zustandes.

Zu den einsprachigen Wörterbüchern gehören auch „**Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch**“ herausgegeben von **Erhard Agricola** unter Mitwirkung von **Herbert Görner** und **Ruth Kufner /VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1972/**, „**Geflügelte Worte**“ herausgegeben von **Kurt Böttcher, Karl Heinz Berger, Kurt Krolop, Christa Zimmermann/VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1981/**.

Synonymische und antonymische Wörterbücher.

Synonymische Wörterbücher systematisieren und erläutern synonymische Wortreihen.

Eines der gebräuchlichsten synonymischen Wörterbücher ist das „**Synonym-Wörterbuch**“ herausgegeben von **Herbert Görner** und **Günter Kempcke /VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1973/**. Die Verfasser interessieren nicht etymologische Studien der Wörter, sondern deren semantische Beziehungen zueinander, und zwar synonymische Wortreihen. Die Synonyme sind in diesem Wörterbuch in alphabetischer Ordnung nach einem beliebigen Glied der synonymischen Reihe geordnet.

Zu den antonymischen Wörterbüchern gehört vor allem „**Wörter und Gegenwörter. Antonyme der deutschen Sprache**. VEB Bibliogr. Inst., Leipzig, 1977/“ herausgegeben von **Christiane Agricola** und **Erhard Agricola**.

Dieses Wörterbuch stellt von sich eine Sammlung von Wortpaaren zum sprachlichen Ausdruck dialektischer und logischer Gegenstände dar.

Eine besondere Art der erklärenden Wörterbücher bilden diejenigen, die sich mit stehenden Wortverbindungen (mit Phraseologismen) befassen. **Solche phraseologischen Wörterbücher** sind von grossem Nutzen, denn die deutsche

Sprache besitzt eine Menge von stehenden Redewendungen, deren passende Anwendung die Sprache bereichert und vervollkommnet.

Als Muster eines Wörterbuches dieser Art kann das von W. Borchardt/Borchardt-Wustmann-Schoppe. Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmund nach Sinn und Ursprung erläutert, 7. Aufl., neu bearbeitet von Dr. Alfred Schirmer, Durchgesehener Neudruck, Leipzig, 1955/ hingestellt werden. Dieses Buch ist zuerst im Jahre 1888 erschienen, sein Verfasser Borchardt starb im Jahre darauf. Die zweite, von Wustmann völlig umgearbeitete Auflage, erschien im Jahre 1894 und ist, wie der Herausgeber selbst in seinem Vorwort schreibt, fast ein neues Buch zu nennen. Es bewährte sich in drei weiteren Auflagen. Im Jahre 1925 brachte Schoppe die 6. vollständig neu bearbeitete Auflage heraus. Diese Neubearbeitung fand bei den Lesern allgemeinen Anklang, aber da sie seit langem auf dem Büchermarkt völlig verschwunden ist, wurde von Alfred Schirmer die siebente erweiterte Auflage vorbereitet, die im Jahre 1955 in der ehemaligen DDR erschien. In diesem Wörterbuch findet man Erklärungen über die Herkunft verschiedener Redewendungen und über ihren Gebrauch in der deutschen Sprache, Das Material des Wörterbuches ist alphabetisch geordnet, als Stichwort ist dabei im allgemeinen das wichtigste Wort der Redensart gewählt. Das Wörterbuch umfasst eine ausführliche Geschichte von rund 3500 stehenden Wortverbindungen. Nehmen wir als Illustration einen Auszug aus diesem Wörterbuch: **Fleisch**:

Faules Fleisch tragen, scherzhaft für: 'ein Faulpelz sein'. „Meine Mutter hat gesagt, ich soll kein faules Fleisch tragen!“ sagt man in Sachsen zu einem, der sich an einen anlehnt. – Sich ins eigene Fleisch schneiden 'sich selbst Schaden zufügen'; weder Fisch noch Fleisch, s. Fisch; ein Pfahl im Fleische, s. Pfahl.

Es gibt auch deutsche Wörterbücher, in denen verschiedene Abzweigungen von der allgemeinen deutschen Lexik fixiert werden (**wie Dialektismen, Professionalismen, wissenschaftliche Termini, Argotismen u. a.**). So finden wir Wörterbücher, die *spezielle wissenschaftliche oder technische Fachausdrücke* einschließen; dort werden Termini der entsprechenden Wissenschaften kommentiert, z. B. **medizinische, polytechnische** u. v. a.

Enzyklopädische Wörterbücher.

Zu den enzyklopädischen Wörterbüchern gehören " **Meyers Neues Lexikon in 18 Bänden**" herausgegeben unter der Leitung von **Heinz Göschel** /VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1972-1978/ und „**Meyers Lexikon A-Z**" in einem Band /VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1976/; « **dtv-Lexikon**" in 20 Bänden /Deutscher Taschenbuch Verlag, Mannheim,München, 1999/; „**dtv-Atlas Deutsche Sprache**"/ Deutscher Taschenbuch Verlag, München, 1999/ von **Werner König**; „**dtv-Atlas Deutsche Literatur**"/ DTV, München, 1999/ von **Horst Dieter Schlosser**. Es sind eigentlich keine Wörterbücher im allgemeinüblichen Sinne, da sie nicht die Wörter mit ihren Bedeutungen, Etymologien usw. in ihrem Gebrauch fixieren,

sondern Personen, Gegenstände, Erscheinungen u. dgl. charakterisieren. Solche enzyklopädischen Wörterbücher bemühen sich, Kenntnisse auf allen Gebieten des Lebens zusammenzufassen und zu verbreiten, z.B.: **«Kleine Enzyklopädie. Deutsche Sprache» mit 93 Abbildungen und 31 Karten im Text sowie 16 Fototafeln /VEB Bibliog. Inst., Leipzig, 1983/.**

Orthographisch-orthoepische Wörterbücher.

In **orthographisch-orthoepischen Wörterbüchern** werden orthographische und orthoepische Normen der modernen deutschen Sprache fixiert. Orthographische Wörterbücher geben die den angenommenen orthoepischen Normen entsprechende Aussprache der Wörter an. Hier verdienen **die Wörterbücher der DUDEN-Reihe in 10 Bänden** genannt zu werden, z.B.: **„Der große Duden“** herausgegeben von **Prof. Horst Klein /VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1975/;** **„Duden. Das Bedeutungswörterbuch“**, das 24 000 Wörter mit ihren Grundbedeutungen enthält **/Bibliog. Institut Mannheim/ Wien/Zürich, Dudenverlag, 1970/;** **„Duden. Das Stilwörterbuch“**, das Ausdrucksmöglichkeiten der deutschen Sprache, Bedeutung und Verwendung der Wörter im Satz, mehr als 100000 Satzbeispiele, Wendungen, Redensarten und Sprichwörter besitzt **/Dudenverlag, 1970/;** **„Der Duden in 12 Bänden“**, z.B.; **„Duden. Richtiges und gutes Deutsch“**. Das ist das Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle von A bis Z. Hier werden **grammatische und stilistische Fragen, Formulierungshilfen und Erläuterungen zum Sprachgebrauch, die neue und die alte Rechtschreibung formuliert** sogar die Rechtschreibung der deutschen Wörter und der häufigsten Fremdwörter angegeben. Da finden wir auch Angaben über die grammatischen Besonderheiten der behandelten Wörter.

Dazu gehören auch **„Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten“** herausgegeben von **Joachim Dückert und Günter Kempcke /VEB Bibliographisches Institut, Leipzig, 1984/;** **„Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Adjektive“** herausgegeben von **Karl-Ernst Sommerfeldt und Herbert Schreiber /VEB Bibl. Ins., Leipzig, 1977/;** **„Wörterbuch zur Valenz und Distribution deutscher Verben“** herausgegeben von **Gerhard Heibig und Wolfgang Schenkel /VEB Bibl. Inst, Leipzig, 1975/.**

„Grosses Wörterbuch der deutschen Aussprache“ herausgegeben von Kollektiv **Eva-Maria Krech, Eduard Kurka, Helmut Stelzig u. a. /VEB Bibliog.Inst., Leipzig, 1982/** fixiert die Aussprache sowohl deutscher wie auch entlehnter Wörter. Aussprachewörterbücher tragen viel zur Verbreitung der phonetischen Normen der deutschen Nationalsprache bei.

Es gibt auch **Wörterbücher der Kurzwörter**. Hier ist das **„Kurzwort-Lexikon“** von **E. Pfohl** zu erwähnen. **Kurzwort-Lexikon, Leipzig, 1934/.** Das **„Kurzwort-Lexikon“** von **E. Pfohl** umfasst 26.000 deutsche und fremdsprachige Kurzwörter, vor allem Handels- und Betriebstermini. Hier gibt es selbstverständlich auch eine Menge von Kurzwörtern, die jetzt nicht mehr

gebraucht werden; andererseits fehlen dort aber solche, die erst in den letzten Jahrzehnten entstanden sind. Dazu gehören auch **Fremdwörterbücher** wie, z.B. „**Kleines Fremdwörterbuch**“, das über rund 20 000 Fremdwörter aus Gesellschaft, Wissenschaft/Technik und Kultur informiert /VEB Bibl. Inst., Leipzig, 1975/; „**Das neue Fremdwörter Lexikon**“ von Lutz Mackensen, das über 32 000 Stichwörter und deren Bedeutung, Herkunft, Aussprache, Beugung, Wortverbindung Information enthält /Lingen Verlag Köln/.

Zweisprachige Wörterbücher

Zweisprachige Wörterbücher dienen ganz anderen Zwecken, nämlich beim Erlernen einer fremden Sprache und bei der Übersetzung aus einer Sprache in die andere behilflich zu sein. Uns interessieren die **deutsch-ukrainischen/deutschrussischen** und **ukrainisch-deutschen/russisch-deutschen Wörterbücher**. Die von diesen Wörterbüchern gestellten Aufgaben beeinflussen selbstverständlich die Struktur des Wörterbuches und die Einordnung des Materials.

Eines der zweisprachigen Wörterbücher ist das "**Deutsch-Ukrainisches Wörterbuch**" von E.I. Lyssenko mit etwa 20 000 Wörtern /"Radjanska Schkola", Kyjiw, 1978/. Das andere ist „**deutsch-ukrainisches und ukrainisch-deutsches Wörterbuch**“, herausgegeben von Z.O. Basanez, W.N. Bublyk und anderen /Femina, Kyjiw, 1994/.

Eines der interessanten zweisprachigen Wörterbücher ist das „**Bildwörterbuch Deutsch und Russisch**“/VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1966/. Das Wörterbuch zerfällt in 194 Text- und Bildtafeln, die nach einer bestimmten Ordnung ins Inhaltsverzeichnis eingereiht sind. Die Behandlung jedes Themas vollzieht sich an Hand von Bildtafeln und zweisprachigem Text. Das Thema ist am Kopf jeder Seite genannt. Auf der rechten Seite befindet sich die Bildtafel, auf der linken Seite der dazugehörige deutsche und russische Tafeltext. Jedes Thema erhält einen den Ansprüchen des Gebrauchs genügenden Wortschatz und gibt auf vielen Gebieten zahlreiche sonst in den zweisprachigen Wörterbüchern nicht vorhandene Fachausdrücke an.

Ein anderes interessantes zweisprachiges Wörterbuch ist „**Deutsch-russisches Synonymwörterbuch**“ mit etwa 2680 Wortgruppen /Russkij Jasyk, Moskau, 1983/ herausgegeben von I.W. Rachmanow, N.M. Minina, D.G. Malzewa, L.I. Rachmanowa; „Deutsch-Russisches Wörterbuch“ in drei Bänden /Akademie-Verlag, Berlin, 1983/ erarbeitet in der Endfassung von einem Autorenkollektiv unter der Leitung von Ronald Löttsch; „Das grosse deutsch-russische Wörterbuch“ in zwei Bänden /Verlag Russische Sprache, Moskau, 1980; „Das grosse deutsch-russische Wörterbuch“ in drei Bänden /Verlag Russische Sprache, Moskau, 1997/ herausgegeben von E.I. Leping, N.P. Strachowa und anderen.

Zu den zweisprachigen Wörterbüchern gehören auch „**Deutsch-ukrainisches phraseologisches Wörterbuch**“ in zwei Bänden von W.I. Gawris

und **O.P. Prorotschenko** /"Radjanska Schkola, Kyjiw, 1981/ und „**Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch**" von **L.E. Binowitsch und N.N.Grischin** /Verlag russische Sprache, Moskau, 1975/. Stehende Wortverbindungen sind nach den Substantiven der deutschen Varianten nach dem Alphabet geordnet. Zur Erläuterung werden entsprechende russische Äquivalente angegeben. Phraseologische Wortverbindungen werden oft durch überzeugende Beispiele aus der schönen Literatur illustriert. Das nächste Wörterbuch dieser Reihe ist „**Deutsch-russisches Satzlexikon**" in zwei Bänden von **K.-A. Paffen** /**VEB Verlag Enzyklopädie, Leipzig, 1980**/, das über 10 000 Stichwörter mit über 43 000 Sätzen enthält.

Der Überblick über die Lexikographie zeigt, dass hinsichtlich der lexikographischen Arbeit noch viel zu tun ist. Erstens gibt es keine neuen antonymischen ein- und zweisprachigen Wörterbücher, die den heutigen Zustand der Antonyme in der modernen deutschen Sprache darstellen. Zweitens fehlt solch ein den modernen deutschen Wortschatz erschöpfend fixierendes deutsch-ukrainisches und ukrainisch-deutsches Wörterbuch.

Da die Wörterbücher beim richtigen Einschätzen des Wortgutes und Erlernen einer Fremdsprache behilflich sein müssen, ist es klar, dass die Zusammenstellung von Wörterbüchern sowohl in der Ukraine als auch in deutschsprechenden Ländern von grosser Bedeutung ist.

Л І Т Е Р А Т У Р А

1. Искоз А.М., Ленкова А.Ф. Лексикология немецкого языка. – Ленинград, 1960. – 269 с.
2. Степанова М.Д., Чернышева И.И. Лексикология современного немецкого языка. – М.: Высшая школа, 1962. – 310 с.
3. Лексика современного русского литературного языка // Коллективная монография. Под ред. М.В.Панова. – М.: Наука. – 185 с.
4. Лексикология и лексикография // Сборник научных статей. Под ред. С.Г.Бархударова. – М.: Наука, 1972. – 199 с.
5. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Herausgegeben von Erhard Agricola unter Mitwirkung von Herbert Görner und Ruth Küfner. - Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1972.
6. Сучасна українська літературна мова. Лексика і фразеологія. Під ред. І.К.Білодіда. – Київ: Наукова думка, 1973. – 438 с.
7. Медникова Э.М. Значение слова и методы его описания. – М.: Высшая школа, 1973. – 202 с.
8. Ивлева И.И. Семантические особенности слов в немецком языке. – М.: Высшая школа, 1978. – 104 с.
9. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования /Пер. с англ. И коммент. Ю.А.Жлуктенко/. – Киев: Вища школа, 1979. – 263 с.

10. Соколовская Ж.П. Система в лексической семантике (Анализ семантической структуры слова). – Киев: Вища школа, 1979. – 189 с.
11. Словарь словообразовательных элементов немецкого языка // Под рук. М.Д. Степановой.- М.: Русский язык, 1979. – 536 с.
12. Райхштейн А.Л. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. М.: Высшая школа, 1980. – 143 с.
13. Мокиенко В.М. Славянская фразеология. – М., 1980.
14. Вилюман В.Г. Английская синонимика.- М.: Высшая школа, 1980.– 128 с.
15. „Geflügelte Worte“. Herausgegeben von Kurt Böttcher, Karl Heinz Berger, Kurt Krolop, Christa Zimmermann.- Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 1981.
16. Гаврись В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник у 2-х томах. – Київ: Радянська школа, 1981.
17. Кузнецова Э.В. Лексикология русского языка. М.: Высшая школа, 1982. – 152 с.
18. Домашнев А.И. Современный немецкий язык в его национальных вариантах. – Ленинград: Наука, 1983. – 231 с.
19. Литвин Ф.А. Многозначность слова в языке и речи. – М.: Высшая школа, 1984. – 118 с.
20. Цвиллинг М.Я. Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. – М.: Русский язык, 1984. – 214 с.
21. Искоз А.М., Ленкова А.Ф. Хрестоматия по лексикологии немецкого языка. – М.: Просвещение, 1985. – 207 с.
22. Афонькин Ю.Н. Русско-немецкий словарь крылатых слов. – Москва-Лейпциг: Русский язык, 1985. – 286 с.
23. Universallexikon: in 5 Bd.- Leipzig: Bibliographisches Institut, 1985-1988.
24. Гандельман В.А. Краткий русско-немецкий словарь газетной лексики. – М.: Русский язык, 1988. – 336 с.
25. Аракин В.Д. Типология языков и проблема методического прогнозирования.- М.: Высшая школа, 1989. – 158 с.
26. Касландзия В.А. Синонимия в немецкой фразеологии. – М.: Высшая школа, 1990. – 188 с.
27. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология.- М.: Высшая школа, 1990. – 415 с.
28. Васильев Л.М. Современная лингвистическая семантика.- М.: Высшая школа, 1990. – 176 с.
29. H.Behal-Thomsen, A.Lundquist-Mog, P.Mog. Typisch deutsch?- Berlin: Langenscheidt, 1993. – 144 S-
30. Манакин В.Н. Основы контрастивной лексикологии: близкородственные и родственные языки.- Киев-Кировоград, 1994. – 262 с.

31. Грищенко А.П., Мацько Л.І., Плющ М.Я., Тоцька Н.І., Уздиган І.М. Сучасна українська літературна мова.- Київ: Вища школа, 1997. –492 с.
32. Баран Я.А., Зимомря М.І. Теоретичні основи фразеології. – Ужгород, 1999.
33. Сучасна українська літературна мова // За ред. М.Я.Плющ.- Київ: Вища школа, 2000. – 430 с.

✍ Нотатки

ОЛЕКСАНДР МИКОЛАЙОВИЧ БІЛОУС

НАВЧАЛЬНИЙ ПОСІБНИК

ПОРІВНЯЛЬНА ЛЕКСИКОЛОГІЯ

***Курс лекцій /німецькою мовою/,
видання 2-ге доопрацьоване та доповнене***

Підп. до друку 29.01.2013 р. Формат 60×84¹/16. Папір офсет.
Друк різнограф. Ум. др. арк. 10,2. Тираж 100.

РЕДАКЦІЙНО-ВИДАВНИЧИЙ ЦЕНТР
*Кіровоградського державного педагогічного
університету імені Володимира Винниченка*
25006, Кіровоград, вул. Шевченка, 1.
Тел.: (0522) 24–59–84.
Fax.: (0522) 24–85–44.
E-Mail: mails@kspu.kr.ua